INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

LAND AND MARITIME DELIMITATION AND SOVEREIGNTY
OVER ISLANDS (GABON/EQUATORIAL GUINEA)

REPLY OF
THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

VOLUME III

---

5 OCTOBER 2022

VOLUME III

ANNEXES

INTERNATIONAL TREATIES & INSTRUMENTS

Annex 1 — *Implementation Protocol in Compliance with the Maritime Signal Organization for the Buoyage and Signaling of Corisco Bay and the Muni River* (23 May 1962)

Annex 2 — *Treaty Regarding the Delimitation of the Maritime Boundary between the Republic of Equatorial Guinea and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe* (26 June 1999)

Annex 3 — *Agreement on the Delimitation of the Maritime Border between the Gabonese Republic and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe* (26 April 2001)

DELIMITATION & BORDER COMMISSION DOCUMENTS

Annex 4 — Franco-Spanish Delimitation Commission of the Gulf of Guinea, *Border Project: Southern Border* (1 January 1902)

Annex 5 — Republic of Equatorial Guinea, *Declaration of H.E. Domingo Mba Esono, Vice-President of Commerce and Promotion of Small and Middle Sized Enterprises, and President of the Sub-technical Division of the Special Borders Commission* (25 September 2022)

UNITED NATIONS DOCUMENTS AND COMMUNICATIONS

Annex 6 — UN General Assembly, Resolution 2625 (XXV), *Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations* (24 October 1970)

Annex 7 — *Letter No. OR 511 EQGU from* the Permanent Representative of the Republic of Equatorial Guinea in the United Nations *to* the Secretary General of the United Nations *concerning* the Distribution of the Constitution of the Republic of Equatorial Guinea of 4 August 1973 (13 December 1973)

HISTORICAL CORRESPONDENCE & OFFICIAL DOCUMENTS OF SPAIN, FRANCE, AND THIRD STATES

Annex 8 — Vilches' Diary of Operations, *The Territory of Biafra*, Franco-Spanish Delimitation Commission (1901) (excerpt)

Annex 9 — *Report No. 1196 from* the Government of Kamerun (German Colony) *to* the State Secretary of the Imperial Colonial Office Berlin W. *concerning* Agreements with the Spanish Governor-General Regarding a Certain Amount of Freedom of Movement for our Troops on the Spanish-Muni Border (6 August 1913)

Annex 10 — *Aide-Mémoire from* the Spanish Governor-General of Spanish Territories of the Gulf of Guinea *concerning* the Study of a Natural Border in the East of Spanish Guinea (7 October 1920)

Annex 11 — Spanish Territories of the Gulf of Guinea, Statistical Office of the General Government, *Statistical Summaries: Province of Rio Muni 1932* (1932) (excerpt)

Annex 12 — *Letter from* the Military Administrator of the N'sork Land Administration, Spanish Territories of the Gulf of Guinea (18 November 1938)

Annex 13 — The Spanish State, Territories of the Gulf of Guinea, Ebebiyin Land Administration *Ebebiyin Land Demarcation* (27 November 19[3]8)

Annex 14 Certification *from* Head of Archives of the General Government of the Spanish Territories on the Gulf of Guinea *of* Frontiers Delimitation (27 December 1948) (excerpt)

Annex 15 Spanish Territories of the Gulf of Guinea, *Bulletin No. 2* (1955)

Annex 16 *Letter No. 907/AL from* the Minister of Foreign Affairs *to* the Minister of Overseas France (13 May 1955)

Annex 17 French Subdivision of Maritime Beaconing, *Bulletin to Advise Sailors* (4 July 1955)

Annex 18 *Aide-Mémoire No. 207 from* Guyot Navy *to* the Governor of Spanish Territories of the Gulf of Guinea (6 September 1955)

Annex 19 Spanish Equatorial Provinces of Fernando Póo and Rio Muni, Forestry Section, *Forestry Concession of Miang River (District of Kogo)* (28 January 1961)

Annex 20 *Explanatory Note on the Installation of a Toran Station at a Point on One of the Spanish Islands of Corisco, Bayna, or Laval*, Petróleos del Africa Ecuatorial (29 December 1962)

Annex 21 *Letter No. 819 from* the General Governor of the Equatorial Region *to* the Civil Governor of Rio Muni *concerning* the Authorization for Installation of Radio and Topographical "Toran" Station (22 July 1963)

Annex 22 Equatorial Guinea, Forestry Service, *Entry Register No. 4040* (16 September 1965) (excerpt)

Annex 1

Implementation Protocol in Compliance with the Maritime Signal Organization for the Buoyage and Signaling of Corisco Bay and the Muni River (23 May 1962)

TRANSLATION

APPLICATION PROTOCOL IN ACCORDANCE WITH

THE ORGANIZATION OF MARITIME SIGNALS FOR

BEACONS AND SIGNALING IN CORISCO BAY AND MUNI RIVER

==========

Meeting held on May 23, 1962

In Port Iradier, Cogo. Muni River

==========

(SPANISH AUTHORITIES

(JESUS ROMERO. Naval Commander for the Equatorial Region

(CARLOS AVILES. Chief Engineer for Public Works

(MIGUEL GODOY. Naval Adjutant for Benito River

Between: (

(GABONESE AUTHORITIES

(Mr. CABUZEL. Head Engineer. Chief of the Navy. Head of Naval Security.

(Assisted by Mr. LOJOU. Beaconing official.

(In the presence of:

(Mr. PUCHEU. Brigadier Chief of the Coco Beach Gendarmery. Estuary Region Representative

(Mr. LEMAIRE. Naval Delegate for the Northern Zone, Corisco Bay and Muni River

- - -

WHEREAS:

In consideration of the need to define and specify the respective missions of maritime security and signaling in Corisco Bay, especially in the Muni River estuary since the installation of new luminous Spanish buoys by the Libreville Naval Security Service during the beaconing campaigns in December 1960 and February 1962;

Having understood that during the numerous preliminary conversations and meetings held on 8-31-1960, 4-12-1961, and 1-24-1962 between the competent national technical services of these coastal countries, a constant level of care entailing perfect cooperation for the maintenance and conservation of beaconing devices has been reached in their common interest;

The content of the recommendations formulated over the course of these meetings being:

Pursuant to the study of the draft Application Protocol concerning beaconing and signaling in the access canal to the Muni River in Corisco Bay; we convene and approve the following by which the parties agree to be mutually bound:

TRANSLATION

1st.- RESPONSIBILITIES OF THE SPANISH GOVERNMENT'S PUBLIC WORKS SERVICE.

==========

In each annual beaconing campaign, to have a set of replacement fiberglass buoys.

In the event of an immediate incapacity, to have at least one buoy inspected so as to enable exchange of the defective buoy.

To have a set of chains in order to replace defective ones.

To ensure the permanence of lighting through the replacement of gas tanks at the appropriate time.

To maintain working lighting systems and devices.

2nd.- RESPONSIBILITIES OF THE REPUBLIC OF GABON'S NAVAL SECURITY SERVICE.

==========

Subject to one-month's advance notice to the neighboring technical service and with the assistance of the beaconing vessel in the Gabonese naval security service, in each beaconing campaign beginning in December, replacement of buoys, chains, etc., shall be carried out in the presence and under the authority of the Spanish government, culminating in the eventual installation of new luminous systems.

Between campaigns, the Libreville beaconing service shall be empowered to materially support such efforts upon request of the Spanish government in the event any of the installed devices malfunction.

- - -

3rd.- SIGNALING IMPROVEMENTS PROPOSED FOR THE MUNI ESTUARY AND CORISCO BAY.

==========

A). To install a fixed light (on a beacon) at IDOL Point, creating a focal point in the canal for exiting Muni River.

Characteristics: Glimmering white light in two-second intervals (light for one second, dark for one second).

Elevation: 27 meters above sea level.

Extent: Five land miles.

Height: Two meters above the terrain.

B). Installation of a lighthouse is planned on Calatrava Point. Once its construction is completed, the lighthouse's features will be communicated to the Republic of Gabon's naval security services.

C). After broad discussions regarding the installation of a light on the Cocoteros Island beacon, the parties agree to halt construction and propose to exchange the Baynia buoy for another one that is taller and more visible.

Signed:
Commander of the Navy, Spanish Equatorial Guinea

[illegible signature]
Mr. Jesus Romero

Signed: Chief of the Gabonese Naval and River Service

[illegible signature]
Mr. Cabuzel

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Matthew Bouillon, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

07/25/22
Date

PROTOCOLO DE APLICACIÖN DE CONFORMIDAD CON LA ORGANIZACIÖN DE SEÑALES MARITIMAS PARA EL BALIZAJE Y SEÑALIZACIÖN DE LA BAHIA DE CORISCO Y DEL RIO MUNI

Reunión del 23 de mayo de 1.962

En Puerto Iradier, Cogo. Rio Muni

Entre:

AUTORIDADES ESPAÑOLAS

Don JESUS ROMERO. Comandante Militar de Marina de la Región Ecuatorial.
Don CARLOS AVILES. Ingeniero Jefe de Obras Públicas
Don MIGUEL GODOY. Ayudante Militar de Marina de Rio Benito

AUTORIDADES DEL SERVICIO GABONES

Monsieur. CABUZEL. Ingeniero Principal
Jefe del Servicio Maritimo y Fluvial del Gabon, encargado de la Seguridad Maritima
Asisitido por Mr. LOJOU. Oficial de Balizaje

En presencia de:
Mr. PUCHEU. Jefe de la Brigada de la Gendarmería de Coco Beach. Representando la Región del Estuario.
" Mr. LEMAIRE. Delegado Maritimo para la Zona Norte, Bahía de Corisco y Muni

. . .

SE EXPONE:

Considerando que ha lugar de definir y precisar los cometidos respectivos de Seguridad y de Señalización Marítima en la Bahía de Corisco, especialmente en el Estuario del Rio Muni desde la instalación de las nuevas boyas luminosas españolas por el Servicio de Seguridad Marítima de Libreville durante las campañas de Balizaje de diciembre 1960 y Febrero 1962;

Entendido que cuando las numerosas conversaciones y reuniones preliminares del 31-8-1960, 12-4-1961, 24-1-1962 tenidos entre los Servicios Técnicos competentes de los paises rivereños, se ha concretado un cuidado constante de perfecta cooperación para el mantenimiento y la conservación de los aparatos de señalización, en un interés común,

Contenido de las recomendaciones formuladas en el curso de estas reuniones:

De conformidad con el estudio del Proyecto de Protocolo de Aplicación, que concierne el Balizaje y la señalización del canal de acceso al Rio Muni en la Bahía de Corisco; se conviene y aprueba lo que sigue, entre las partes que a ello se obligan:

1º.- A CARGO DEL SERVICIO DE OBRAS PÚBLICAS DEL GOBIERNO ESPAÑOL.

Disponer en cada campaña anual de balizaje de un juego de boyas de recambio carenadas.
En caso de imposibilidad inmediata, tener por lo menos una boya revisada, permitiendo el cambio de una de ellas.
Disponer de un juego de cadenas para reemplzar a las defectuosas.
Asegurar la permanencia de las luces, mediante el reemplazo de los depositos de gas en el momento oportuno.
Mantener en función los aparatos y sistemas luminosos.

. . .

2º.- A CARGO DEL SERVICIO DE SEGURIDAD MARITIMA DE LA REPÚBLICA DEL GABON.

En cada campaña de balizaje que comienza en Diciembre y mediante aviso de un mes de antelación al servicio técnico vecino y con la ayuda del navio Balizador de que dispone el Servicio de Seguridad Marítima del Gabón, se llevará a cabo en presencia de las autoridades españolas y bajo su responsabilidad, el relevo de boyas, cadenas, etc., y la eventual colocación de nuevos sistemas luminosos.
Entre campañas el Servicio de Balizaje de Libreville podrá secundar materialmente a petición española en caso de rotura de los aparatos colocados.

. . .

3º.- MEJORAS QUE SE PROPONEN PARA LA SEÑALIZACIÖN DEL ESTUARIO DEL MUNI Y DE LA BAHIA DE CORISCO.

A).-Dotar de luz fija (sobre baliza) a la Punta IDOLO, dando el eje del canal de salida del Rio Muni.

Caracteristicas: Luz blanca de destellos, periodo Dos segundos (luz un segundo, obs. un segundo).

Elevación sobre el nivel medio del mar: 27 metros

Alcance en tiempo ordinario: 5 millas.

Altura sobre el terreno 2 metros.

B).-Esta prevista la instalación de una farola en Punta Calatrava. Una vez terminada su instalación se comunicarán sus caracteristicas a los Servicios de Seguridad Maritima de la República del Gabón.

C).-Después de amplias discursiones sobre la instalación de una luz en la baliza de la Isla de los Cocoteros se acuerda desistir de esta instalación y proponer el cambio de la boya Baynia por otra mas alta y de mayor visibilidad

Firmado:
Comandante Militar de Marina de la Región Ecuatorial Española

Sr. Jesus Romero

Firmado Jefe del Servicio Maritimo y Fluvial del Gabon.

Mr. Cabuzel

Annex 2

Treaty Regarding the Delimitation of the Maritime Boundary between the Republic of Equatorial Guinea and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe (26 June 1999)

Treaty Regarding the Delimitation of the Maritime Boundary between the Republic of Equatorial Guinea and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, 26 June 1999

The Republic of Equatorial Guinea and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, desiring to strengthen the ties of friendship and good relations that exist between the two States and peoples;

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 and the relevant principles of general international law;

Recognizing the need to determine exactly the delimitation of the maritime boundary between the two States in an equitable manner using equidistance as the general criterion for delimitation;

The Parties decide to conclude this Treaty for that purpose,

And have appointed as their Plenipotentiaries:

For the Republic of Equatorial Guinea:

His Excellency Mr. Miguel Oyone Ndong Mifumu,

Deputy Prime Minister in charge of Foreign Affairs and International Cooperation,

For the Republic of Sao Tome and Principe:

His Excellency Mr. Alberto Paulino,

Minister for Foreign Affairs and Communities,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed on the following:

Article 1

The purpose of this Treaty is to recognize the maritime boundary between the Republic of Equatorial Guinea and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe.

Article 2

The maritime boundary between the Republic of Equatorial Guinea and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe established by this Treaty shall be defined by the geodesic lines joining the following coordinates:

(a) Between the Republic of Equatorial Guinea (Annobón Island) and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe (Sao Tome Island)

Point No.	Latitude	Longitude
1	1°29'04"S	7°16'30"E
2	0°47'15.8"S	6°11'30.7"E
3	0°12'54"S	5°19'23"E
4	0°41'45.3"N	3°37'03.2"E
5	0°54'59.5"N	3°12'32.95"E

(b) Between the Republic of Equatorial Guinea (Bioco Island - Rio Muni) and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe (islands of Sao Tome and Principe)

Point No.	Latitude	Longitude
1	0°37'25"N	8°11'42"E
2	1°00'15"N	8°18'10"E
3	1°11'32.65"N	8°21'38.75"E
4	1°17'48"N	8°22'48"E
5	1°24'14"N	8°24'08"E
6	1°38'45"N	8°27'58"E
7	1°49'10"N	8°30'15"E
8	1°54'45"N	8°31'15"E

9	2°04'01.6"N	8°33'00.5"E
10	2°12'48"N	8°21'57"E
11	2°25'32"N	8°02'40"E
12	2°31'35.3"N	7°53'20.4"E
13	2°38'34"N	7°42'13"E
14	2°50'00"N	7°25'52"E
15	3°02'31.75"N	7°07'17.45"E

Article 3

The geodesic points defined in article 2 shall be established in reference to the World Geodesic System 1984.

Article 4

Neither State will claim or exercise sovereign rights or have jurisdiction over the waters, seabed and subsoil or airspace on the side of the maritime boundary belonging to the other Party as established under article 2 of this Treaty.

Article 5

This treaty shall enter into force provisionally upon signature and definitively on the date on which the Parties have communicated to each other the instruments of ratification.

DONE at Malabo on 26 June 1999 in two (2) original versions, each one in Spanish and Portuguese, both texts having equal authority.

For the Republic of Equatorial Guinea:
[Signature]
For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe:
[Signature]

Annex 3

Agreement on the Delimitation of the Maritime Border between the Gabonese Republic and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe (26 April 2001)

Agreement on the Delimitation of the Maritime Border between the Gabonese Republic and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe 26 April 2001

The Gabonese Republic on the one hand and the Democratic Republic of São Tomé and Principe on the other, hereinafter referred to as the "Parties",

Anxious to consolidate their ties of friendship, good-neighbourliness and cooperation,

Desiring to delimit their maritime border in accordance with the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of African Unity,

Referring to the international conventions on the matter to which Gabon and São Tomé and Principe are parties, in particular the United Nations Convention on the Law of the Sea, signed in Montego Bay in 1982,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement shall be to delimit the maritime border between the Gabonese Republic and the Democratic Republic of São Tomé and Principe.

Article 2

The border between the Gabonese Republic and the Democratic Republic of São Tomé and Principe shall be the line defined in article 3 below, drawn equidistant from the baselines from which the territorial sea of each State is measured.

(a) The baselines of the Gabonese Republic shall be those connecting the points with the following geographic coordinates:

Point	Latitude	Longitude
A - Mbanie (Pointe mengombie)	0º 48' 39" N	9º 22' 50" E
B - Cap Esterias	0º 35' 19" N	9º 19' 01" E
C - Pointe Ngombe (lighthouse)	0º 18' 35" N	9º 18' 19" E
D - Cap Lopes	0º 37' 54" S	8º 42' 13" E

(b) The baselines of the Democratic Republic of São Tomé and Principe shall be those connecting the points with the following geographic coordinates:

Point	Latitude	Longitude
A - Ilhéus Monteiros (NE)	1º 41' 14" N	7º 28' 20" E
B - Ponto a sul da Ponta da Garça (E)	1º 37' 40" N	7º 27' 52" E
C - Ilhéus Caroço (SE)	1º 30' 47" N	7º 26' 05" E
D - Ilhéus Santana (E)	0º 14' 29" N	6º 45' 59" E
E - Sete Pedras (SE)	0º 02' 17" N	6º 37' 48" E
F - Ilhéus das Rolas (SE)	0º 00' 45" S	6º 31' 44" E

Article 3

The maritime border between the Gabonese Republic and the Democratic Republic of São Tomé and Principe shall be the line connecting the following points with the geographic coordinates:

Point	Latitude	Longitude
1	0º 44' 03" N	8º 14' 00" E
2	0º 34' 00" N	8º 11' 15" E
3	0º 00' 05" S	7º 50' 28" E
4	0º 17' 38" S	7º 41' 21" E
5	0º 25' 45" S	7º 37' 42" E
6	0º 52' 51" S	7º 28' 25" E
7	1º 28' 47" S	7º 16' 16" E

International ellipsoid.

Reference maps:

7188 marine map (from Lagos to Gamba) drawn by the Service Hydrographique et Océanographique de la Marine (SHOM)

scale: 1:1,000,000

Vector Map - Level 0 (V Map) drawn by the United States National Imagery and Mapping Agency to a scale of 1:1,000,000

Article 4

Each Party shall refrain from making any claims or exercising sovereignty in the maritime space of the other Party as defined by the provisions of articles 2 and 3 of this Agreement.

Article 5

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force as soon as the constitutional procedures of each Party have been completed and after the exchange of the instruments of ratification.

DONE in São Tomé on 26 April, in two originals in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Gabonese Republic:
Antoine Mboumbou Miyakou, Minister without Portfolio,
Minister of the Interior, Public Safety and Decentralization
For the Democratic Republic of São Tomé and Principe:
Joaquim Rafael Branco, Minister for Foreign Affairs and Cooperation

Annex 4

Franco-Spanish Delimitation Commission of the Gulf of Guinea, *Border Project: Southern Border* (1 January 1902)

TRANSLATION

FRANCO-SPANISH COMMISSION
for Border Demarcation

of the

GULF OF GUINEA

BORDER PROJECT

(Southern Border)

TRANSLATION

[translated from French]	[translated from Spanish]
	164
BORDER PROJECT	BORDER PROJECT
The Franco-Spanish Commission for Border Demarcation of the Gulf of Guinea, composed of Messrs. Albert Bonnel de Mézières, Colony Administrator; Jean-Baptiste Roche, Captain of the Engineering Corps; Albert Duboc, Colonial Infantry Lieutenant; Don Eladio Lopes Vilches, Chief of Staff; and Don Manuel Nieves Y Coso, Staff Captain, meeting in Paris, after having studied the work carried out in the course of local operations, proposes the border described below as the natural border that is the most convenient and most in keeping with the spirit of the Convention:	The Spanish-French Commission for the Delimitation of the Gulf of Guinea, made up of Messrs. Eladio López Vilches, Chief of Staff of the Armed Forces; Manuel Nieves y Coso, Captain of the Armed Forces General Staff; and Alberto Bonnel de Mézières, Administrator of the Colonies; Jean Baptiste Roche, Captain of Engineers; and Albert Duboc, Colonial Infantry Lieutenant; meeting in Paris, after examining the work performed on the ground, propose as a natural border the one that is most appropriate and that they find best reflects the spirit of the treaty, described as follows:
SOUTHERN BORDER	SOUTHERN BORDER
Part One From the mouth of the Muni (Mouni) to the village of Anang (Ayang) east of Mount Zumbo (Soumbo)	Part One From the mouth of the Muni (Mouni) to the village of Añang (Ayang), to the east of Mount Zumbo (Soumbo)

TRANSLATION

-2-

In accordance with the Convention of June 27, 1900, the Commission carried out surveys in the estuary of the Muni (Mouni) in order to determine the thalweg. It was found in these operations that the islands Ibelo (Ivelo), Gandé, Evongué, and Bia must belong to Spain and the island Tabalon to France. The commissioners propose that the water line that passes at an equal distance from the French and Spanish territories should be adopted as a natural border. Similarly, the border will follow, in the Utemboni (Outemboni) River, the line that runs at an equal distance from the two banks to the confluence of the Mitombé River, leaving to France the island of Yingué (D'Jimbué). From the confluence of the Mitombé River, the natural border would go up	Pursuant to the provisions of the Convention of June 27, 1900, the Commission performed surveys in the estuary of the Muni River in order to determine the thalweg. The result of these operations was that the islands of Ibelo (Ivelo), Gande, Evongué and Bia must belong to Spain, and the island of Tabalón to France. The Commissioners propose as a natural border, in this segment, the waterline that is equidistant from the Spanish and French lands. The border will continue, in the same fashion, along the Utamboni (Outemboni) River, becoming conjoined with the line situated equidistant between the two banks, up to the confluence of the Mitombé River, leaving the island of Yingué (D'Jimbué) under French dominion. Starting from the confluence of the Mitombé River, the natural border will travel along the midline

TRANSLATION

	165
the median line of this river (defined as specified above) to its source. It would then follow the path(1) running from the village of Mandung (Mendong) to that of Anguma (Angouma), skirting the northern slopes of Mount Assumu (Assoumo) and the southern slopes of Mount Bina (Bigna), to the village of Anguma (Angouma), which will remain in Spanish territory, as well as a zone one kilometer wide around this village. This agreement concerning the one-kilometer zone shall be applicable to all of the villages located in the same position, i.e., on a path that forms the border. Continuing along the same path, which runs from Anguma (Angouma) to Masilé (Massillé), the border would cross Mount Anguma (Angouma) until the point where said path rejoins the Adu (Aduo) River, it would go up this river, and then its affluent, the Bekon (Beikon), to its source in said Mount Anguma, [handwritten] Each time the border follows a path, it is understood that this path defines the border, and the use thereof is reserved for the nationals of the above countries, in the same manner as has been agreed for the rivers.	of its waters (defined as above) up to its source. It will then follow the path from the village of Mandung (Mendong) to Anguma (Angouma), traveling along the northern slopes of Mt. Assumu (Assoumo) and the southern slopes of Mt. M'Biña (Bigna), until reaching Anguma, which will belong to Spain, as will a one-kilometer zone around it. This agreement with regard to the one-kilometer zone is applicable to all villages found in similar conditions, namely, those that are situated along a road used as a border. Continuing along the same path leading from Anguma (Angouma) to Masilé (Massillé), the border will cross Mount Anguma (Angouma) until arriving at the Adu (Aduo) River, then traveling upriver along it, and its tributary Bekon (Beikon) until its source in the mountain of the same name; from there it will [handwritten:] Whenever the border runs along a path, it is understood that both lines conjoin and that the use and utilization of such roads is equally free for the subjects of the two nations in the same fashion as was agreed upon for the rivers that meet the same conditions. [*signature*] [*signature*]

TRANSLATION

-4-

.and it then again follows the path to the village of Masilé (France), altitude 549 M · 80. The border would then continue to follow the path from Masilé to Ebé (Spain) to its first junction with the Abobo River, and then follow this river to the second village of Akoniké (Spain). The border would then continue to follow the path running from Akoniké to Effong (Ephong) (France), altitude 621 M · 18, passing via Ebang (S), 608 M · 15, and Itsam (S), and intersecting the Massama, Nang-Nang (Yang-Yang), Aworo, and Beu'na (M'Veigna) rivers. The village of Effong (Ephong), 764 meters south of Marker No. 2 (see the route), determined by its astronomic coordinates, belongs to France.	continue again along the aforementioned path, until the village of Masilé (France), altitude 549 M.80. The border will continue along the trail from Masilé to Ebé (Spain), until it first reaches the Adobo River, continuing along its channel until the 2nd village of Akoniké (Spain). Then the border will follow along the path that joins Akoniké to Effong (France), altitude 621M.18, passing through Ebang (Spain) 608 M.15 and Itzam (S), crossing the Massema, Ñang-Ñang (Yang Yang), Aworo and Ben'ha (M'Veigna) Rivers. The village of Effong (Ephong), 764 meters to the south of signpost No. 2 (see the route), determined by its astronomical coordinates, belongs to France.

TRANSLATION

-5-

	166
The border would then follow the path running from Effong (Ephong) to Akok (S), passing via the villages of Mak'O, Elum (Eloum), Essatayon, and Ken (Caigne), all of which would remain French; it will then go down the Ken River from the first intersection of the route with this river to its last intersection near Fula, and it then merges with the path from Fula to Akok up to its crossing with the Mendong River, which it would follow to its confluence with the M'Bizé (M'Bizeu) River.(1) It would then go up the latter river (which crosses the village of Ebiang (F) at the foot and to the south of Mount Zumbo (Soumbo), 750 M ·, up to its junction with the N'Goma River, and it would then follow this river to its last junction with the route south of Mount Mikomébang. (1) In this section, the border would pass through the villages of N'Zoguebout (N'Zoguebaut), Akulenzog (Akoulenzog), Akéma, and Alum (Aloum), which would remain French.	The border will then continue along the path from Effong (Ephong) to Akok (S), passing through the villages of Makó, Elum (Eloum), Essatsayón, Keñ (Caigne), down along the Keñ River, from the first until the last time it meets this route near Fula (Foula). From here, the border follows the path from Foula to Akok up to the point where it crosses the Mendong Creek, and will continue along its channel until its confluence with the M'Bizé (M'Bizeu) River, then following this river (that passes through the village of Ebiang (F) to the foot of and south of Mt. Zumbo (Soumbo), 750 M to the confluence with the N'Goma River, along which it will likewise travel, until the last time that it meets this route to the south of Mount Miko-Mebang. Between Fula and the M'Bizé River, the border goes through the villages of N'Zoguebout (N'Zoguebaut), Akulunzog (Akoulenzok), Akema and Alum, which will belong to France.

TRANSLATION

-6-

The border then follows the route, cutting across the N'Zibilok, Nanzog (Nianzog), and N'Dangama-N'Zongo rivers, up to the village of Anang (Ayang), 740 M · 34, which remains French.	The border will then continue along this route, crossing the N'Zibilok, Nanzog (Nianzog) and N'Dengema-N'Zongo rivers, until the village of Añang (Ayang), 740 M.34, which will belong to France.
Part Two	Part Two
From Anang (Ayang) to its confluence with the Abang'a and Beutoung'eu (Betugué) rivers on the eastern border north of the village of Oundong (Undong).	From Añang (Ayang) until the confluence of the Abang'a and Beutoug'eu (Betugué) rivers on the eastern border, to the north of the village of Undong (Oundong).
After Anang (Ayang), the border would follow the route running to Yamayon, up to its first junction with the Bomwomo River, and it would then merge with this river, and then with its affluent, the M'Bama, up to its junction with the route 200 meters from its confluence with the Bomwomo, passing via Yamayon (F). It then follows this path (cutting across Mount Olum (Oloum) to the village	From Añang (Ayang), the border will continue along the path running from Yamayon until it first meets the Bomvono River, then continuing along its channel and then along that of its tributary, the M'Bama, until it meets the path, 200 meters from its confluence with the Bomvono River, crossing the village of Yamayon (F) and then following that road, until

TRANSLATION

-7-

	167
of Mélan (F), skirting the foot of Mount Ampanduma (Ampandouma) to the left, passing through the village of Assis (F), and leaving said mountain to its right. From Mélan (721 M · 92), it continues along the path running from Ensamayon (N'Zamayong) to its first junction with the Lene (Leuneu) River, which it follows to its confluence with the Avué (Avoué) River, and it then goes back up the latter river to a point near Ensamayon (N'Zamayong) (F), where it merges with the route. After this village, it follows the route to the village of Etang-Abam, passing via the villages of N'Gok, Intzamatzo, and Avanvituan (Avangbitouan), which are all French. This part of the route cuts across the rivers M'Vila and Atogonu (Atogognou), affluent of the Lene (Leneu) and M'Bé,	the village of Melan (F) (France), crossing Mount Olum (Oloum) and skirting Mount Ampanduma (Ampandouma) on the left, passing through the village of Assis (F) and keeping the mountain of that same name on the right. From Melan, 721M.72, it continues along the path leading to Ensamayon, until it first meets the Lene (Leuneu) River, along which it then proceeds until its confluence with the Avué (Avoué) River, going upriver in the same fashion until near Ensamayon (N'Zamayong) (F), where it again meets the aforementioned path, along which it continues. After Ensamayon, the border continues along this route until the village of Etang-Abam, passing through the villages of N'Gok, Intzamatzo and Avanvituan (Avangbitouan), which belong to France. This part of the border crosses the M'Vila River and the Atogonu (Atogognou) River, a tributary

TRANSLATION

-8-

leaving Mount Assuguelene (Assougoleuneu) to its left. Etang-Abem (674 M · 03) was determined astronomically. It is French, and is located precisely at the foot of Mount Akum (Akoum), which is on the parallel. The border then follows the Abobo River, then the route up to its junction with the Abobo Manguma River, and finally follows the latter river to its junction with Dodo (Deudeu) River, where it would go back up the latter river, then the Avué (Avoué) River, affluent to the right of the Dodo (Deudeu), to its junction with the route approximately 500 meters southeast of the village of Uguermokok (Ouguermokok) (S). The border then follows the route to its junction with the Mandoé, passing through the	of the Lene (Leuneu) and the M'Be, keeping Mount Assuguelene (Assougoleuneu) on the left. Etang-Abam has been astronomically determined; it belongs to France and is located exactly at the foot of Mount Akum (Akoum), which is on the parallel. This village is found at altitude 674M.03. The border continues along the Abobo River and then along this route until it reaches the Abobo Manguma Creek, along which it travels until its confluence with the Manguma, and then along this river until it joins the Dödö (Deudeu) River, traveling up this river and then along the Avué (Avoué) River, a right tributary of the Dödö (Deudeu) until it meets the route at approximately 1 kilometer southeast of the village of Uguermokok (Ouguermokok) (S). The border continues along this route until it crosses the Mandoé Creek, traveling through

TRANSLATION

-9-

	168
villages of Azam (Assam) M'Bona, Eyamayon, Vikuk (Vikouk), which are French, leaving to the north mounts Bessum (Bessoum) Akoura, N'Kolé Banviné (N'Kolé Bamwineu), M'Fua (M'Foua), and Akum (Akoum), and south of Mount Kolonguen (Kolongoegne). It then follows the Mandoe (Mandouen) River to its junction with the Como River. It runs up the latter river to its confluence with the Ovuré (Oboureu) River, with which it merges up to its junction with the route, which it then follows, passing through the village of Laga (S). In this section, the Como is joined on the left by the Utong Assia (Outon-Assiya), Onang-Onangara (Oniang-Oniangara), Vingoro, N'Kogo Kala, and Mabong'Anguma (Mabong Angouma) rivers, the parallel passing between these two rivers, the Bamburé (Bembureu), and the Avué (Avoué), which has been joined and made wider by the Aquilé.	the villages of Azam (Assam), M'Bona, Eyamayon, Vikuk (Vikouk), which belong to France, keeping the mountains called Bessum (Bessoum) Akura, N'Kolé Benviné (N'Kolé Benwineu), M'Fua (M'Foua) and Akum (Akoum) to the north, and Mount Kolonguen (Kolongoegne) to the south. It then continues along the Mandoe (Mandouen) River until it reaches the Como River, then travels up this river until its confluence with the Ovuré (Oboureu) River, along which it travels until it reaches the path, along which it continues, traveling through the village of Laga (S). In this section, the Como River receives on its left bank the waters of the following tributaries: Utong Assis (Outong Assiya), Oñang-Oñangara (Oniang-Oniangara), Vingoro, N'Kogo Kala and Mabong-Anguma (Mabong Angouma), with the parallel running between the latter two rivers: the Bamburé (Bambureu) and the Avué (Avoué), whose channel has been augmented a short distance upriver by the waters of the Aquilé.

TRANSLATION

-10-

The demarcation line then follows the route to the village of Ebiang (altitude 727 M · 02 (S),(1) then follows the M'Bé River and its affluent to the right of the Uton Assok (Outon Assok) to its junction with the route near the village of Mika (S) approximately 4 kilometers north of the parallel, then follows this route to the village of Alum (Aloum), leaving the villages of Alum and Ken (Caigne) to Spain. Ken is at an altitude of 747 M · 68. The border then follows the N'Bo (N'Boo) River to its confluence with the Venzé (Boenzeu) and merges with the latter up to its junction with the route 1 and 1/2 kilometers from the village of Ankam (F), which is approximately 500 meters south of the parallel. It continues along the route, leaving to Spain the village of N'Kut (Unkout), altitude 809 M · 93), and it then merges with the Uton N'Kut (Outon Unkout) River and continues to its junction with the Belong River, after which it follows the latter to its second junction with the route, (1) cutting across the Uton Makok (Outon Makok), M'Dua (M'Doua), and Makure (Makoureu) rivers	The borderline then follows this route until [illegible] of Ebiang (S) (altitude 727[illegible], then following the M'Bé River and its right tributary, the Uton Asok ([illegible] Asok) until meeting the route near the village of Mika (S), approximately 4 kilometers north of the parallel, then following this route until the village of [illegible] (Aloum), leaving the villages of Alum and Keñ (Caigne) under Spanish dominion. Keñ is at altitude 747M.68. The border then travels along the N'Bo (N'Boo) River until its confluence with the Venzé ([illegible]) River, continuing along this river's channel until meeting the route 1 1/2 kilometers from the village of Akam (F), which is approximately [illegible] meters south of the parallel, then goes along this route, leaving the village of N'Kut (Unkout) (altitude 809 M.93) to Spain, and continuing along the Uton N'Kut (Outon Unko[illegible]) River until its confluence with the Belong River, and then following (1) crossing the Uton Mak[illegible], M'Dua (M'Doua) and Makure (Makoureu) rivers

TRANSLATION

-11-

	169
which it then follows to the confluence of the Micomé Bé (Micomébeu) and Mia slightly north of the route, after which it follows the N'Ga River to its junction with the Ekalizi (Ekalisi) River, which it follows up to the village of Akuas (Aquas) (S) north of Mount Dangueh (Dangen), a village that was identified astronomically. In this completely uninhabited area, the border cuts across the M'Bis River, leaving to its left mounts Komo (Unkomo) and Ungum (Oungome) and to its right the Mettong Mountains. From Akuas, the border follows the route to its junction with the Abang'a River, an affluent of the Ogoué, passing through the village of Abénélan (S), leaving to the north Mount Mettomo	the latter river until its second encounter with the route, along which it continues from that point up to the confluence of the Micomé Bé (Micomébeu) and Mia rivers, slightly north of the route, then the border continues along the N'Ga River until it reaches the Ekalizi (Ekalisi) River, whose upriver course reaches the village of Akuas (Aquas) (S) (altitude 807M.98) to the north of Mount Danguen (Dangen), a location whose coordinates were calculated astronomically. In this entirely unpopulated area, the border crosses the M'Bia River, keeping Mount Komo (Unkomo) and Mount Ungum (Oungome) to the left, and the Mettong mountains to the right. From Akuas, the border follows the route until it meets the Abang'a River, a tributary of the Ogoué, traveling through the village of Abenelan (S), keeping Mount Mettomo to the north and

TRANSLATION

-12-

and crossing Mount Mokok, after which it runs back up the Abang'a to its confluence with the Betoung'eu (Betugué) on the eastern border north of the village Ouadong (Undong) (720 M · 43), determined astronomically, and leaving to the south Mount Aguerrini; south of the Abang'a is point Y, which indicates the intersection of the 9th meridian and the 1st parallel (see the description of the route). N.B. For the southern border, the French spelling of the proper names has been put in parentheses. The opposite system was used for the eastern border. The French Commissioners The Spanish Commissioners [signatures]	crossing Mount Mokok, going up the latter river to the Betoug'eu (Betugué), on the eastern border, north of the village of Oundong (Undong) (720M.43), determined astronomically, thereby keeping Mount Agu[illegible] to the south; south of the Abang'a River is Point Y, which indicates the intersection of the 9th meridian and parallel [illegible] degree (see description of the route). Note: for the southern border, the parentheses denote the proper names according to French spelling. For the eastern border, on the contrary, the parentheses denote the proper names according to Spanish spelling and pronunciation. [handwritten:] The Spanish Commissioners: [*signature*] [*signature*]

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Christina Courtright, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association (ATA), and Matthew McGaughey, a linguist certified by the ATA for translations from French into English.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish and French text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

05/25/21

Date

163

COMMISSION FRANCO-ESPAGNOLE

de

Délimitation

du

GOLFE de GUINEE.-

PROJET DE FRONTIERE.-

(Frontière Méridionale)

PROJET DE FRONTIERE.-

La commission de délimitation franco-espagnole du Golfe de Guinée, composée de MMrs Albert Bonnel de Mézières, administrateur des Colonies, Jean-Baptiste Roche, capitaine du Génie, Albert Duboc, lieutenant d'Infanterie Coloniale & Don Eladio Lopez Vilches, Commandant d'Etat-Major, Don Manuel Nieves Y Coso, capitaine d'Etat-Major, réunie à Paris, après avoir étudié les travaux effectués au cours des opérations sur le terrain, propose comme frontière naturelle la plus convenable & la plus conforme à l'esprit de la Convention, celle qui est décrite ci-après:

FRONTIERE MERIDIONALE.-

Première Partie.-

De l'embouchure du Muni (Mouni) au village d'Añang (Ayang) à l'est du Mont Zumbo(Soumbo)

PROYECTO DE FRONTERA.-

La comisión de delimitación Hispano-Francesa del Golfo de Guinea, compuesta de los señores Don Eladio López Vilches, Comandante de Estado Mayor, Don Manuel Nieves Y Coso,capitán de Estado Mayor,Y Mr Albert Bonnel de Mézières,administrador de colonias, Mr Jean Baptiste Roche, capitán de Ingenieros, y Mr Albert Duboc, teniente de Infanteria Colonial, reunida en Paris, despues de estudiar los trabajos efectuados sobre el terreno, proponen como frontera natural la más conveniente y la que consideran como más conforme con el espiritu del tratado, la que se describe a continuación.

FRONTERA MERIDIONAL.-

Primera parte.-

Desde la desembocadura del Muni(Mouni),hasta el lugar de Añang(Ayang) , al Este del Monte Zumbo (Soumbo)

Conformément à la convention du 27 juin 1900, la Commission a effectué, dans l'estuaire du Muni (Mouni) des sondages pour déterminer le thalweg. Il résulte de ces opérations que les Iles Ibelo(Ivelo), Gandé, Evongué & Bia doivent appartenir à l'Espagne & l'Ile Tabalon à la France.

Les Commissaires proposent d'adopter comme frontière naturelle la ligne des eaux qui passe à égale distance des terres françaises & espagnoles.

La frontière suivra de même, dans la rivière Utemboni(Outemboni) la ligne située à égale distance des rives, jusqu'au confluent de la rivière Mitombé & en laissant à la France l'Ile de Yingué(D'Jimbué)

A partir du confluent de la rivière Mitombé, la frontière naturelle remonterait la ligne mo-

Conforme con lo dispuesto el convenio de 27 de Junio 1900, la Comisión efectuó sondajes en el estuario del Río Muni, con objeto de determinar el thalweg; resultando de dichas operaciones, que las islas Ibelo(Ivelo), Gande, Evongue y Bia, deben pertenecer à España y la isla de Tabalón à Francia. Los Comisarios, proponen como frontera natural, en este trozo, la linea de agua que pasa á igual distancia de las tierras españolas y francesas.

La frontera seguirá, del mismo modo, por el rio Utamboni (Outemboni), confundiendose con la linea situada á igual distancia de ambas orillas, hasta la confluencia del rio Mitombé, quedando bajo dominio de Francia, la isla de Yingué(D'Jimbué)

A partir de la confluencia del rio Mitombé, la frontera natural remontará la linea medi

yenne de cette rivière(définie comme ci-dessus) jusqu'à sa source. Elle suivrait ensuite le sentier[1] qui va du village de Mandung(Mendong)à celui d'Anguma (Angouma) en longeant les pentes Nord du Mont Assumu(Assoumo) & les pentes Sud du Mont Bina(Bigna) jusqu'au village d'Anguma(Angouma) qui restera à l'Espagne, ainsi qu'une zône d'un kilomètre de largeur autour de ce village. Cette convention relative à la zône d'un kilomètre, serait applicable à tous les villages se trouvant dans les mêmes conditions, c'est à dire sur un sentier formant frontière.

de sus aguas(definida como las anterior), hasta su origen. Seguirá enseguida por la senda que vá del poblado de Mandung (Mendong) al de Anguma(Angouma)pasando por las laderas septentrionales del Mte Assumu(Asoumo) y las meridionales del Mte M'Biña(Bigna), hasta llegar al lugar de Anguma que pertenecerá á España, asi como una zona de un kilómetro alrededor de él. Este convenio, referente á la zona de un kilometro, es aplicable a todos los pueblos que se encuentren en análogas condiciones, es decir, los que estén situados, en un camino que se tome como frontera.

Continuant par le même sentier qui va d'Anguma(Angouma) à Masilé(Massillé) la frontière traverserait le mont Anguma (Angouma) jusqu'au moment où le dit sentier rejoint la rivière Adu(Aduo) elle remonterait cette rivière, puis son affluent le Bekon(Beikon) jusqu'à sa source dans le mont da ce même nom;

Continuando por el mismo sendero que conduce de Anguma(Angouma) à Masilé(Massillé), la frontera atravesará el monte Anguma (Angouma), hasta que encuentra al rio Adu(Aduo), remontándolo entonces, asi como su afluente el Bekon(Beikon), hasta su nacimiento en el monte del mismo nombre; desde alli segui-

(1) Chaque fois que la frontière empruntè un sentier, il est entendu que celui-ci définit la frontière et que l'usage en est réservé aux ressortissants des deux nations, de la même façon qu'il a été convenu pour les rivières.

Siempre que la frontera pasa por un sendero, queda entendido que ambas líneas se confunden y que el uso y utilización de dichos caminos, es igualmente libre para los súbditos de las dos naciones, de igual modo que se ha convenido para los ríos que demarcan en las mismas condiciones.

elle suit alors de nouveau le sentier jusqu'au village de Masilé(France) altitude 549 M. 80.

rá de nuevo por el sendero mencionado, hasta el poblado de Masilé(Francia), 549 M.80 de altitud.

La frontière continuerait à suivre le sentier de Masilé à Ebé (Espagne) jusqu'à sa première rencontre avec la rivière Abobo, puis cette rivière jusqu'au deuxième village d'Akoniké(Espagne)

La frontera continuará por la vereda de Masilé à Ebé (España), hasta que encuentra por primera vez al rio Abobo, continuando por su curce hasta el 2° poblado de Akoniké(España).

La frontière suivrait encore le sentier qui va d'Akoniké à Effong(Ephong)(France) altitude 621M.18, en passant par Ebang (E) 608M.15 & Itsam(E) & en coupant les rivières Massama, Nang-Nang(Yang-Yang) Aworo & Beu'na(M'Veigna)

Despues seguirá la frontera por el sendero que une Akoniké con Effong(Francia), 621M.18 de altitud, pasando por Ebang(España) 608 M.15 é Itzam(E), atravesando los rios Massama,Ñang-Ñang(Yang Yang), Aworo y Ben'ha(M'Veigna).

Le village d'Effong(Ephong) à 764 mètres au sud de la borne N° 2(voir l'itinéraire)déterminé par ses coordonnées astronomiques, appartient à la France.

El lugar de Effong(Ephong), à 764 metros al sur de la señal N° 2(V el itinerario), determinado por sus coordenadas astronómicas, pertenece à Francia.

La frontière suivrait ensuite le sentier qui va d'Effong(Ephong) à Akok(E) en passant par les villages de Mak'O, Elum(Eloum) Essatayon, Keñ(Caigne) qui tous resteraient à la France; puis elle descendra la rivière Keñ depuis la première rencontre de l'itinéraire avec cette rivière jusqu'à sa dernière rencontre près de Fula, elle se confond alors avec le sentier de Fula à Akok jusqu'à son croisement avec la rivière Mendong; qu'elle suivrait jusqu'à son confluent avec la rivière M'Bizé(M'Bizeu) (1) Elle remonterait ensuite cette dernière (qui traverse le village d'Ebiang(F) au pied & au sud du Mont Zumbo(Soumbo) 750 M. jusqu'à sa rencontre avec la rivière N'Goma, rivière qu'elle suivrait ensuite jusqu'à sa dernière rencontre avec l'itinéraire au sud du Mont Mikomébang.

(1° dans cette partie, la frontière traverserait les villages de N'Zoguebout(N'Zoguebaut) Akulenzog(Akoulenzog) Akéma & Alum(Aloum) qui resteraient à la France.

La frontera seguirá enseguida por el sendero de Effong(Ephong) à Akok(E), pasando por los lugares de Makó, Elum(Eloum), Essatayón, Keñ(Caigne) descendiendo por el rio Keñ, desde su primero hasta su último encuentro con el itinerario cerca de Fula(Foula). Desde aquí, la frontera sigue por el sendero de Foula à Akok, hasta el punto en que cruza el arroyo Mendong, por cuyo cauce seguirá hasta su confluencia con el rio M'Bizé(M'Bizeu), remontando enseguida este último(que pasa por el lugar de Ebiang(F) al pié y al sur del Mte Zumbo(Soumbo). 750 M., hasta la confluencia con el rio N'Goma, por el que continuará igualmente, hasta su ultimo encuentro con el itinerario, al sur del monte Miko-Mebang.

Entre Fula y el rio M'Bizé la frontera pasa por los poblados de N'Zoguebout(N'Zoguebaut), Akulunzog(Akoulenzok), Akema y Alum, que pertenecerán a Francia.

La frontière suit ensuite l'itinéraire en coupant les rivières N'Zibilok, Nanzog(Nianzog) & N'Dangama-N'Zongo, jusqu'au village d'Anang(Ayang) 740 M. 34 qui reste à la France.

La frontera continuará ens
guida por el itinerario, at
vesando los rios N'Zibilok
zog(Nianzog)y N'Dangama-N'
Zongo, hasta el lugar de A
ñang(Ayang) 740 M. 34, que
tenecerá á Francia.

Deuxième Partie -
De Anang(Ayang) jusqu'au confluent des rivières Abang'a & Beutoung'eu(Betugué) sur la frontière orientale, au nord du village de Oundong(Undong)

Segunda Parte
Desde Anang(Ayang) hasta l
confluencia de los rios Ab
ga y Beutoug'eu(Betugué) e
la frontera oriental, al n
del lugar de Undong(Oundon

Après Anang(Ayang) la frontière suivrait le sentier qui va à Yamayon, jusqu'à sa première rencontre avec la rivière Bomwomo, puis elle se confondrait avec cette rivière, ensuite avec son affluent le M'Bama jusqu'à sa rencontre avec le sentier à 200 mètres de son confluent avec le Bomwomo, en passant par Yamayon(F) Elle suit(en suit traversant le mont Olum (Oloum) ce sentier jusqu'au villa-

A partir de Anang(Ayang) l
frontera seguirá por el se
ro que conduce a Yamayon, h
que encuentra por primera
al rio Bomvono, continuand
tonces por su cauce y desp
por el de su afluente el M
ma hasta su encuentro con
sendero, à 200 metros de s
confluencia con el rio Bom
atravesando el poblado de
mayon(F) y siguiendo luego
por dicho camino, hasta el

ge de Mélan(F) en longeant le pied du Mont Ampanduma(Ampandouma) à gauche, traversant le village d' Assia(F) & laissant à sa droite le mont du même nom.

A partir de Mélan(721M-92) elle continue par le sentier qui va à Ensamayon(N'Zamayong)jusqu'à sa première rencontre avec la rivière Lene(Leuneu) qu'elle suit jusqu'à son confluent avec la rivière Avué(Avoué) puis elle remonte cette dernière jusqu'à près de Ensamayon(N'Zamayong)(F) où elle se confond avec le sentier.

Après ce village, elle suit l'itinéraire jusqu'au village de Etang-Abam, passant par les villages de N'Gok, Intzamatzo, Avanvituan (Avangbitouan) qui appartiennent tous à la France. Cette partie de l'itinéraire coupe les rivières M'Vila & Atogonu(Atogognou) affluent du Lene(Leuneu)& M'Bé en

lugar de Melan(F) (Francia) atravesando el monte Olum(Oloum) y bordeando el monte Ampanduma(Ampandouma) a la izquierda, pasando por el poblado de Assia(F) y dejando a su derecha, el monte de este mismo nombre.

A partir de Melan 721M-72 continua por el sendero que conduce a Ensamayon, hasta que encuentra por primera vez al rio Lene(Leuneu)siguiendo entonces por el,hasta su confluencia con el rio Avué(Avoué) que remonta del mismo modo, hasta cerca de Ensamayon (N'Zamayong)(F) en donde encuentra de nuevo al sendero antes citado por el que continua.

Despues de Ensamayon sigue la frontera por el itinerario hasta el lugar de Etang-Abam pasando por los poblados de N'Gok, Intzamatzo, y Avanvituan (Avangbitouan) pertenecientes a Francia. Esta parte de frontera corta los rios M'Vila y Atogonu(Atogognou) afluente

laissant le Mont Assuguelene(Assou-goleuneu) à gauche. Etang-Abam (674 M. 03) a été déterminé astronomiquement. Il appartient à la France & se trouve exactement au pied du Mont Akum(Akoum) qui est sur le parallèle.

La frontière suit ensuite la rivière Abobo, puis l'itinéraire jusqu'à sa rencontre avec la rivière Abobo Manguma, ensuite celle-ci jusqu'à son confluent avec le Manguma & enfin cette dernière jusqu'à sa jonction avec la rivière Dödö (Deudeu) elle remonte cette dernière, puis la rivière Avué'Avoué) affluent de droite du Dödö(Deudeu) jusqu'à sa rencontre avec l'itinéraire à environ 500 mètres au sud-est du village de Uguermokok(Ouguermokok)(E)

La frontière suit alors l'itinéraire jusqu'à sa rencontre avec le Mandoé, traversant les

del Lene(Leuneu) y el M'Bé, dejando a su izquierda el monte Assuguelene(Assougoleneu) Etang Abam ha sido determinado astronomicamente, pertece a Francia y se encuentra exactamente al pié del monte Akum(Akoum) que esta sobre el paralelo. Dicho poblado se halla a los 674M. 03 de altitud.

La frontera continúa por el rio Abobo y despues por el itinerario hasta su encuentro con el arroyo Abobo Manguma por el que sigue hasta su confluencia con el Manguma luego por este ultimo hasta su union con el rio Dödö(Deudeu) remonta este ultimo y despues el rio Avué'Avoué) afluente de la derecha del Dödö(Deudeu) hasta su encuentro con el itinerario proximanente 1 kilómetro al sud-este del poblado de Uguermokok(Ouguermokok) (E)

La frontera continúa por el itinerario hasta su cruce con el arroyo Mandoe, pasando p

villages de Azam(Assam)M'Bona,Eyama-yon, Vikuk(Vikouk) qui appartien-nent à la France, laissant au nord les monts Bessum(Bessoum)Akoura, N'Kolé Banviné(N'Kolé Bamwineu) M'Fua(M'Foua) & Akum(Akoum)& au sud le mont Kolonguen(Kolongoe-gne) Puis elle suit la rivière Mandoe(Mandouen) jusqu'à sa rencontre avec la rivière Como. Elle remonte cette dernière jusqu'à son confluent avec la rivière Ovuré(Obou-reu) avec laquelle elle se confond jusqu'à sa rencontre avec le sentier qu'elle suit ensuite, en passant par le village de Laga(E)

Dans cette partie, le Como reçoit à gauche l'Utong Assia (Outon-Assiya) Oñang-Oñangara (Oniang-Oniangara) le Vingoro, la N'Kogo Kala, le Mabong'Anguma(Ma-bong Angouma)le parallèle passant entre ces deux dernières rivières & le Bamburé(Bambureu) & l'Avué(A-voué) grossi de l'Aquilé.

los poblados de Azam(Assam) M'Bona,Eyamayon,Vikuk(Vikouk) que pertenecen a Francia, de-jando al norte los montes Bes-sum(Bessoum) Akura, N'Kolé Banviné(N'Kolé Banwineu,M'Fua (M'Foua) y Akum(Akoum) y al sur el monte Kolonguen(Ko-longoegne).Continúa despues por el rio Mandoe(Mandouen) hasta su encuentro con el rio Como, remontando luego este último hasta su confluencia con el rio Ovuré(Oboureu) por el que sigue hasta su encuen-tro con el sendero por el que continúa, pasando por el pue-blo de Laga(E)

En este parte el rio Como re-cibe por su orilla izquier-da las aguas de los afluentes si-guientes: Utong Assia(Outong Assiya) Oñang-Oñangara(Oniang Oniangara) Vingoro, N'Kogo Ka-la, y Mabong-Anguma,(Mabong Angouma) pasando el paralelo entre estos dos ultimos rios; el Bamburé(Bambureu) y el A-vué(Avoué) cuyo curso se ha enriquecido poco antes con las aguas del Aquilé.

La ligne de démarcation suit ensuite l'itinéraire jusqu'au village d'Ebiang(Altitude 727M-02(E) puis suit la rivière M'Bé & son affluent de droite l'Uton Ássok(Outon Assok) jusqu'à sa rencontre avec l'itinéraire près du village de Mika(E) à environ 4 kilomètres au nord du parallèle,pour suivre cet itinéraire jusqu'au village d'Alum(Aloum) laissant les villages d'Alum & de Keñ(Caigne) à l'Espagne. Keñ est à l'altitude de 747 M-68. Puis la frontière suit la rivière N'Bo(N'Boo) jusqu'à son confluent avec la rivière Venzé(Boenzeu) & se confond avec celle-ci jusqu'à sa rencontre avec l'itinéraire à 1 kilomètre 1/2 du village d'Akam(F) qui est à environ 500 mètres au sud du parallèle. Elle se continue toujours par l'itinéraire, laissant à l'Espagne le village de N'Kut(Unkout) altitude 809M-93, puis elle se confond avec la rivière Uton N'Kut (Outon Unkout)jusqu'à son confluent avec la rivière Belong, elle suit cette dernière jusqu'à sa deuxième rencontre avec l'iti-

(1)en coupant les rivières Uton Makok(Outon Makok)M'Dua(M'Doua) Makure(Makoureu)

La linea fronteriza sigu
go el itinerario hasta e
de Ebiang(E)(altitud 727
continuando enseguida po
el rio M'Bé y su afluent
la derecha el Uton Asok(
Asok) hasta su encuentro
itinerario, cerca del po
de Mika(E)4 kilometros p
mente al norte del paral
siguiendo luego por dich
nerario hasta el lugar d
(Aloum) quedando los pob
de Alum y Keñ(Caigne)baj
dominio de España. Keñ s
la a 747M-68 de altitud.S
luego la frontera por el
N'Bo(N'Boo)hasta su confl
cia con el rio Venzé(Boen
continuando por el cauce
este ultimo hasta que enc
al itinerario a 1 1/2 kil
tro del poblado de Akam(F
se encuentra próximamente
metros al sur del paralel
gue luego por el itinerari
quedando para España el l
de N'Kut(Unkout)809 M-93 d
altitud) y continúa por el
rio Uton N'Kut(Outon Unkou
hasta su confluencia con e
rio Belong y sigue luego p

(1)cruzando los rios Uton Mako
M'Dua(M'Doua)y Makure(Mako
reu)

néraire, qu'elle emprunte ensuite jusqu'au confluent des rivières Micomé Bé(Micomébeu)& Mia un peu au nord de l'itinéraire, puis elle suit la rivière N'Ga jusqu'à sa rencontre avec la rivière Ekalizi(Ekalisi) qu'elle remonte jusqu'au village de Akuas(Aquas) (E) au nord du mont Dangueh(Dangen) village qui a été relevé astronomiquement.

Dans cette partie absolument inhabitée, la frontière coupe la rivière M'Bia, laissant à sa gauche les Monts Komo(Unkomo) & Ungum(Oungome) & à sa droite les Monts Mettong.

De Akuas, la frontière suit l'itinéraire jusqu'à sa rencontre avec la rivière Abang'a, affluent de l'Ogoué, traversant le village d'Abénélan(E)laissant au nord le Mont Mettomo

este último hasta que encuentra por segunda vez al itinerario,por el que continúa desde dicho punto,hasta la confluencia de los rios Micomé Bé(Micomebeu) y Mia un poco al norte del itinerario continúa despues la frontera por el rio N'Ga hasta su encuentro con el rio Ekalizi(Ekalisi) cuyo curso remonta hasta el poblado de Akuas(Aquas)(E) (807M-98 de altitud) al norte del monte Danguen(Dangen)lugar cuyas coordenadas se calcularon astronomicamente.

En esta parte completamente despoblado la frontera atraviesa el rio M'Bia dejando á su izquierda los montes Komo (Unkomo) y Ungum(Oungome) y á su derecha los montes Mettong.

Desde Akuas la frontera sigue el itinerario hasta su encuentro con el rio Abang'a afluente del Ogoué, pasando por el poblado de Abenelan(E), dejando al norte el monte Mettomo y

& franchissant le Mont Mokok, puis elle remonte l'Abang'a jusqu'à son confluent avec le Betoung'eu (Betugué) sur la frontière orientale, au nord du village de Ouadong (Undong)(720M-43) déterminé astronomiquement & laissant au sud le Mont Aguerrini, au sud de l'Abang'a se trouve le point Y qui indique l'intersection du 9ème méridien & du Ier parallèle(voir la description de l'itinéraire)

N-B- Pour la frontière méridionale, l'orthographe française des noms propres a été mise entre parenthèses. Le contraire a été adopté pour la frontière orientale.

atravesando el monte Mokok, montando por ultimo, el Betoug'eu(Betugué)sobre la frontera oriental, al norte del lugar de Oundong(Undong) (720M-43) determinado astronomicamente, dejando de este modo, al sur el monte Aguerrini, al sur del rio Abang'a se encuentra el punto Y que señala la interseccion del 9º meridiano y del paralelo de 1º grado(Ver la descripcion del itinerario)

Nota- Para la frontera meridional, se han puesto entre parentesis los nombres propios segun la ortografia francesa. En la frontera oriental por el contrario, se han puesto entre parentesis los nombres propios con arreglo a la escritura y pronunciacion española.

Les Commissaires français

Les Commissaires espagnols

Annex 5

Republic of Equatorial Guinea, *Declaration of H.E. Domingo Mba Esono, Vice-President of Commerce and Promotion of Small and Middle Sized Enterprises, and President of the Sub-technical Division of the Special Borders Commission* (25 September 2022)

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

LAND AND MARITIME DELIMITATION AND SOVEREIGNTY OVER ISLANDS

(GABON/EQUATORIAL GUINEA)

DECLARATION OF H.E. DOMINGO MBA ESONO

Vice-Minister of Commerce and Promotion of Small and Middle Sized Enterprises
President of the Sub-technical division of the Special Borders Commission

25 September 2022

REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
SPECIAL BORDERS COMMISSION

1. My name is Domingo MBA ESONO. I was born on 30 January 1966, in Nsork, Equatorial Guinea.

2. In 2018, I was appointed as Vice-Minister of Commerce and Promotion of Small and Middle Sized Enterprises of Equatorial Guinea, and have served in this role since then.

3. In 2021, I was appointed as President of the Sub-technical division of the Special Borders Commission of Equatorial Guinea. The Special Borders Commission was created in 2021 in order to handle legal and technical activities related to the case against the Gabonese Republic before the International Court of Justice. The Sub-technical division is composed of twelve officials from several ministries, including the Ministry of National Defense, the Ministry of the Interior and Local Corporations, the Ministry of Industry and Energy, the Ministry of Public Works, Mines and Hydrocarbons, and the Forestry Development Institute.

4. As part of my duties within the Special Borders Commission, I organized, supervised, and headed expeditions to: (1) the Utamboni River Area, (2) the Kie River Area, (3) Mongomo, and (4) Ebebiyin, all of which are under the sovereign control of Equatorial Guinea in or near the areas disputed in this case. There were three (3) expeditions total, in April-June 2021, March 2022, and July 2022.

5. During the July 2022 expedition, the team also visited Corisco Island and the Bay of Corisco. From Corisco, the team was able to see the islands of Mbañe and Cocoteros, which is also known by its M'benga name Tombambiko.

6. The purpose of these three expeditions was to evidence the work of official agencies of Equatorial Guinea in these areas and directly contact the Equatoguinean citizens that are living there and have been duly registered and identified in censuses on different occasions. Under my control and supervision, the team collected photographs, videos, and GPS coordinates. Additionally, we conducted some interviews with the authorities and citizens in the area.

7. On the last two expeditions, members from the Special Borders Commission were joined by legal and cartographic experts from Foley Hoag LLP and Sovereign Geographic.

8. During those expeditions, the team collected documentary evidence, photographs, and audios that were provided to the attorneys representing the Republic in this proceeding. I am listing below the documents that the attorneys representing the Republic have used in this proceeding as evidence, for which I can certify its origin and content.[2]

Village	Document Number Reference	Description
Utamboni River Area		
Mibonde	• P.U1 • P.U2 • P.U3 • P.U4 • P.U5 • P.U6 • P.U7 • P.U8	• New school • Colonial-era school (1) • Colonial-era school (2) • Colonial-era houses • New houses • New water system (1) • New water system (2) • Colonial-era water pump (1)

[2] The lawyers of the Republic have given me the list of the material used and the numbering with which it has been incorporated in this process.

Village	Document Number Reference	Description
	• P.U9	• Colonial-era water pump (2)
Elón	• P.U10 • P.U11 • P.U12 • P.U13	• Military post • Crane • Landing • House
Midyobo (Esemvus)	• P.U14 • P.U15 • P.U16 • P.U17 • P.U18 • P.U19 • P.U20 • P.U21 • P.U22 • P.U23 • P.U24 • P.U25	• School (1) • School (2) • Health clinic • Church • Military post (1) • Military post (2) • Cemetery • Evidence of census (2015) (2) • Evidence of census (2015) (1) • Evidence of election campaign (2017) (1) • Evidence of election campaign (2017) (1) • Military barracks
Asobla	• P.U26 • P.U27	• School • ID application
Ngambe 1	• P.U28	• House
Kie River Area		
Abos River Bridge	• P.K1	• Bridge over Abos River
Alen (Angok)	• P.K2 • P.K3 • P.K4 • P.K5 • P.K6 • P.K7 • P.K8 • P.K9 • P.K10	• Guardia Colonial post (1) • Guardia Colonial post (2) • School • Hospital • Health clinic • Houses • Church • Market • Identification document

Village	Document Number Reference	Description
Masama	• P.K11 • P.K12 • P.K13 • P.K14	• Footbridge • GETESA cell tower (Equatorial Guinea Telecommunications LLC) • Riverside lighting • Military camp
Anungom	• P.K15	• Churches
Mbiralen	• P.K16 • P.K17 • P.K18 • P.K19 • P.K20 • P.K21 • P.K22	• Town well • Cemetery • Church • Houses • Evidence of census (2015) • Evidence of household survey (2020) • Evidence of election campaign (2017)
Mibang	• P.K23 • P.K24 • P.K25 • P.K26 • P.K27 • P.K28 • P.K29 • P.K30 • P.K31	• Houses • School • Old cemetery • New cemetery • Catholic church (1) • Catholic church (2) • Evidence of household survey (2020) • Road improvement (1) • Road improvement (2)
Edum	• P.K32 • P.K33 • P.K34 • P.K35 • P.K36 • P.K37	• Houses • School • Church (under construction) • Evidence of Census (2015) and Household Survey (2020) (1) • Evidence of Census (2015) and Household Survey (2020) (2) • Paved road / guttering

Village	Document Number Reference	Description
San Carlos (Ncoye)	• P.K38 • P.K39	• Evidence of census (2015) • Church
Mongomo		
Border Bridge	• P.MO1 • P.MO2 • P.MO3 • P.MO4 • P.MO5 • P.MO6 • P.MO7 • P.MO8 • P.MO9	• Immigration (EG) (1) • Immigration (EG) (2) • Customs (EG) (1) • Customs (EG) (2) • Health (EG) • Border control (Gabon) • Border sign post • Mongomo Bridge overview (1) • Mongomo Bridge overview (2)
Acoacan	• P.MO10 • P.MO11	• Urbanization (1) • Urbanization (2)
Ebebiyin		
Border Bridge	• P.E1 • P.E2 • P.E3 • P.E4 • P.E5 • P.E6 • P.E7 • P.E8 • P.E9	• Immigration (EG) • Customs (EG) • Health (EG) • Border control (Gabon) • "Rio Kie" sign post • GETESA cell tower (Equatorial Guinea Telecommunications LLC) • Ring road • Ebebiyin Bridge overview (1) • Ebebiyin Bridge overview (2)
City	• P.E10 • P.E11 • P.E12 • P.E13 • P.E14 • P.E15	• Municipal cemetery • Guardia colonial post (1) • Guardia colonial post (2) • Spanish colonial cemetery • Spanish colonial tribunal • Spanish colonial prison

Village	Document Number Reference	Description
	• P.E16	• Spanish colonial administrative building (now Delegación de Gobierno Ebebiyin K.N.)
	• P.E17	• Spanish colonial survey point (1)
	• P.E18	• Spanish colonial survey point (2)
	• P.E19	• Spanish colonial survey point (3)
	• P.E20	• Spanish colonial hospital (now Comisario Provincial de Policia)
	• P.E21	• Spanish colonial market (now part of larger commercial center) (1)
	• P.E22	• Spanish colonial market (now part of larger commercial center) (2)

9. I prepared this declaration with the assistance of the lawyers of the Republic. I understand that my declaration may be used in the actual proceedings against the Gabonese Republic before the International Court of Justice.

10. I hereby certify the origin, location, and authenticity of the documents submitted as part of this declaration.

11. I confirm and solemnly declare upon my honour and conscience that, to the best of my knowledge and belief, the facts contained in this witness statement are the truth. I make this declaration voluntarily and have not been subjected to any inducement or threat in making it.

25 September 2022

[Signature in the original]

Domingo MBA ESONO
Vice-Minister of Commerce and Promotion of Small and Middle Sized Enterprises
President of the Sub-technical division of the Special Borders Commission

CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

DELIMITACIÓN TERRESTRE Y MARÍTIMA Y SOBERANÍA SOBRE ISLAS

(GABON/GUINEA ECUATORIAL)

DECLARACIÓN DE S.E. DOMINGO MBA ESONO

Vice-Ministro de Comercio y Promoción de Pequeñas y Medianas Empresas
Presidente de la Subcomisión Técnica de la Comisión Especial de Fronteras

25 de septiembre de 2022

REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación
COMISIÓN ESPECIAL DE FRONTERAS

1. Mi nombre es Domingo MBA ESONO. Nací el 30 de enero de 1966, en Nsork, República de Guinea Ecuatorial ("la República o Guinea Ecuatorial").

2. En 2018, fui designado Vice-Ministro de Comercio y Promoción de Pequeñas y Medianas Empresas de Guinea Ecuatorial, funciones que cumplo hasta la actualidad.

3. En 2021, fui designado Presidente de la Subcomisión Técnica de la Comisión Especial de Fronteras de Guinea Ecuatorial. La Comisión Especial de Fronteras fue creada en 2021 para gestionar actividades jurídicas y técnicas relacionadas con el caso contra la República Gabonesa ante la Corte Internacional de Justicia. La Subcomisión Técnica está formada por doce oficiales de diferentes ministerios, incluyendo el Ministerio de Defensa Nacional, el Ministerio del Interior y Corporaciones Locales, el Ministerio de Industrias y Minas, el Ministerio de Obras Públicas e Infraestructuras, el Ministerio de Minas e Hidrocarburos y el Instituto Nacional de Desarrollo Forestal y Gestión del Sistema de Áreas Protegidas.

4. En cumplimiento de las funciones antes descritas, he realizado, junto con mi equipo de trabajo, visitas a: (1) la zona del río Utamboni; (2) la zona del río Kie; (3) Mongomo; y, (4) Ebebiyin. Todas las zonas descritas están bajo el control soberano de Guinea Ecuatorial en o cerca de las zonas en disputa

en este caso. Se realizaron tres (3) expediciones en total, en abril-junio de 2021, marzo de 2022, y julio de 2022.

5. Durante la expedición de julio de 2022, el equipo también visitó la isla de Corisco y la Bahía de Corisco. Desde Corisco el equipo pudo observar las islas de Mbañe y Cocoteros, esta última también llamada Tombambiko en idioma M'benga.

6. El objetivo de esas tres expediciones fue evidenciar el trabajo de los organismos oficiales de Guinea Ecuatorial en estas zonas y contactar directamente a los ciudadanos ecuatoguineanos que viven en las mismas y que han sido debidamente inscritos en su oportunidad y censados en diversas ocasiones. Bajo mi supervisión, el equipo recogió fotografías, videos, y coordenadas de GPS. Adicionalmente, hemos realizado algunas entrevistas con autoridades y ciudadanos de la zona.

7. En las últimas expediciones, se juntaron a los miembros de la Comisión Especial de Fronteras, expertos jurídicos e cartográficos de Foley Hoag LLP y Sovereign Geographic respectivamente.

8. En las visitas realizadas se recopiló material documental, fotográfico y audiovisual que en su momento ha sido compartido con los abogados representantes de la República en este procedimiento. Me permito detallar a continuación aquel material que los abogados representantes de la República han incorporado en este procedimiento como evidencia y del cual puedo certificar tanto su origen y contenido.[1]

Pueblos	**Número de referencia de documento**	**Descripción**
Zona de Utamboni		
Mibonde	• P.U1 • P.U2 • P.U3 • P.U4 • P.U5	• Escuela nueva • Escuela época colonial (1) • Escuela época colonial (2) • Viviendas época colonial • Nuevas viviendas

[1] Los abogados de la República me han entregado el listado del material utilizado y la numeración con la que ha sido incorporado en este proceso.

Pueblos	Número de referencia de documento	Descripción
	• P.U6 • P.U7 • P.U8 • P.U9	• Nuevo sistema de agua (1) • Nuevo sistema de agua (2) • Bomba de agua de la época colonial (1) • Bomba de agua de la época colonial (2)
Elon	• P.U10 • P.U11 • P.U12 • P.U13	• Puesto militar • Grúa • Desembarco • Vivienda
Midyobo (Esemvus)	• P.U14 • P.U15 • P.U16 • P.U17 • P.U18 • P.U19 • P.U20 • P.U21 • P.U22 • P.U23 • P.U24 • P.U25	• Escuela (1) • Escuela (2) • Clínica de salud • Iglesia • Puesto militar (1) • Puesto militar (2) • Cementerio • Prueba del censo (2015) (1) • Prueba del censo (2015) (2) • Pruebas de la campaña electoral (2017) (1) • Pruebas de la campaña electoral (2017) (2) • Cuartel militar
Asobla	• P.U26 • P.U27	• Escuela • Solicitud de tarjeta de identificación
Ngambe 1	• P.U28	• Vivienda
Zona de Kie		
Abos Puente sobre río	• P.K1	• Puente sobre el río Abos
Alen (Angok)	• P.K2 • P.K3 • P.K4 • P.K5 • P.K6	• Puesto de la Guardia Colonial (1) • Puesto de la Guardia Colonial (2) • Escuela • Hospital • Clínica de salud

Pueblos	Número de referencia de documento	Descripción
	• P.K7 • P.K8 • P.K9 • P.K10	• Viviendas • Iglesia • Mercado • Documento de identidad
Masama	• P.K11 • P.K12 • P.K13 • P.K14	• Pasarela • Torre de GETESA (Guinea Ecuatorial de Telecomunicaciones SA) • Iluminación de la ribera • Campamento militar
Anungom	• P.K15	• Iglesias
Mbiralen	• P.K16 • P.K17 • P.K18 • P.K19 • P.K20 • P.K21 • P.K22	• Pozo • Cementerio • Iglesia • Viviendas • Pruebas del censo (2015) • Pruebas de la encuesta de hogares (2020) • Pruebas de la campaña electoral (2017)
Mibang	• P.K23 • P.K24 • P.K25 • P.K26 • P.K27 • P.K28 • P.K29 • P.K30 • P.K31	• Viviendas • Escuela • Cementerio antiguo • Cementerio nuevo • Iglesia Católica (1) • Iglesia Católica (2) • Prueba de la encuesta de hogares (2020) • Mejoramiento de la carretera (1) • Mejoramiento de la carretera (2)
Edum	• P.K32 • P.K33 • P.K34 • P.K35	• Viviendas • Escuela • Iglesia (en construcción) • Pruebas del censo (2015) y de la encuesta de hogares (2020) (1)

Pueblos	Número de referencia de documento	Descripción
	• P.K36	• Pruebas del censo (2015) y de la encuesta de hogares (2020) (2)
	• P.K37	• Camino pavimentado / canalización
San Carlos (Ncoye)	• P.K38	• Pruebas del censo (2015)
	• P.K39	• Iglesia
Mongomo		
Puente Fronterizo	• P.MO1	• Puesto de Inmigración (EG) (1)
	• P.MO2	• Puesto de Inmigración (EG) (2)
	• P.MO3	• Puestos de Aduanas (EG) (1)
	• P.MO4	• Puestos de Aduanas (EG) (2)
	• P.MO5	• Control de Sanidad (EG)
	• P.MO6	• Control fronterizo (Gabón)
	• P.MO7	• Puesto de señalización fronteriza
	• P.MO8	• Vista general del puente de Mongomo (1)
	• P.MO9	• Vista general del puente de Mongomo (2)
Acoacan	• P.MO10	• Urbanización (1)
	• P.MO11	• Urbanización (2)
Ebebiyin		
Puente Fronterizo	• P.E1	• Puesto de Inmigración (EG)
	• P.E2	• Puestos de Aduanas (EG)
	• P.E3	• Control de Sanidad (EG)
	• P.E4	• Control fronterizo (Gabón)
	• P.E5	• Puesto de señalización "Rio Kie"
	• P.E6	• Torre de GETESA (Guinea Ecuatorial de Telecomunicaciones SA)
	• P.E7	• Circunvalación
	• P.E8	• Vista general del puente de Ebebiyin (1)
	• P.E9	• Vista general del puente de Ebebiyin (2)
Ciudad	• P.E10	• Cementerio municipal
	• P.E11	• Campamento de la Guardia Colonial (1)
	• P.E12	• Campamento de la Guardia Colonial (2)

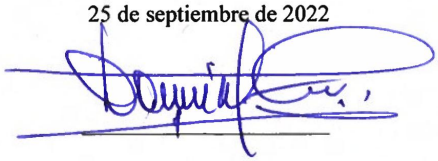
Pueblos	Número de referencia de documento	Descripción
	• P.E13	• Cementerio colonial español
	• P.E14	• Tribunal colonial español
	• P.E15	• Cárcel colonial española
	• P.E16	• Edificio administrativo colonial español ("Delegación de Gobierno Ebebiyin K.N.")
	• P.E17	• Punto de reconocimiento colonial español (1)
	• P.E18	• Punto de reconocimiento colonial español (2)
	• P.E19	• Punto de reconocimiento colonial español (3)
	• P.E20	• Hospital colonial español (ahora comisaría)
	• P.E21	• Mercado colonial español (ahora parte de un centro comercial más grande) (1)
	• P.E22	• Mercado colonial español (ahora parte de un centro comercial más grande) (2)

9. He preparado esta declaración con la asistencia de los abogados de la República. Entiendo que mi declaración puede ser utilizada en el procedimiento contra la República Gabonesa actualmente en curso ante la Corte Internacional de Justicia.

10. Por la presente certifico el origen, la ubicación y la autenticidad de los documentos presentados como parte de esta declaración.

11. Confirmo y declaro solemnemente por mi honor y conciencia que, según mi leal saber y entender, los hechos contenidos en esta declaración de testigo son verdaderos. Hago esta declaración voluntariamente y no he sido objeto de ninguna coerción o amenaza al hacerla.

25 de septiembre de 2022



S.E. Domingo MBA ESONO
Vice-Ministro de Comercio y Promoción de Pequeñas y Medianas Empresas
Presidente de la Subcomisión Técnica de la Comisión Especial de Fronteras

Annex 6

UN General Assembly, Resolution 2625 (XXV), *Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations* (24 October 1970)

DECLARATION ON PRINCIPLES OF INTERNATIONAL LAW FRIENDLY RELATIONS AND CO-OPERATION AMONG STATES IN ACCORDANCE WITH THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

The General Assembly,

Recalling its resolutions 1815 (XVII) of 18 December 1962, 1966 (XVIII) of 16 December 1963, 2103 (XX) of 20 December 1965, 2181 (XXI) of 12 December 1966, 2327 (XXII) of 18 December 1967, 2463 (XXIII) of 20 December 1968 and 2533 (XXIV) of 8 December 1969, in which it affirmed the importance of the progressive development and codification of the principles of international law concerning friendly relations and co-operation among States,

Having considered the report of the Special Committee on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States, which met in Geneva from 31 March to 1 May 1970,

Emphasizing the paramount importance of the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security and for the development of Friendly relations and Co-operation among States, Deeply convinced that the adoption of the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations on the occasion of the twenty-fifth anniversary of the United Nations would contribute to the strengthening of world peace and constitute a landmark in the development of international law and of relations among States, in promoting the rule of law among nations and particularly the universal application of the principles embodied in the Charter,

Considering the desirability of the wide dissemination of the text of the Declaration,

1. Approves the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, the text of which is annexed to the present resolution;

2. Expresses its appreciation to the Special Committee on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States for its work resulting in the elaboration of the Declaration;

3. Recommends that all efforts be made so that the Declaration becomes generally known.

1883rd plenary meeting, 24 October 1970

ANNEX

DECLARATION ON PRINCIPLES OF INTERNATIONAL LAW CONCERNING FRIENDLY RELATIONS AND CO-OPERATION AMONG STATES IN ACCORDANCE WITH THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

PREAMBLE

The General Assembly,

Reaffirming in the terms of the Charter of the United Nations that the maintenance of international peace and security and the development of friendly relations and co-operation between nations are among the fundamental purposes of the United Nations,

Recalling that the peoples of the United Nations are determined to practise tolerance and live together in peace with one another as good neighbours,

Bearing in mind the importance of maintaining and strengthening international peace founded upon freedom, equality, justice and respect for fundamental human rights and of developing friendly relations among nations irrespective of their political, economic and social systems or the levels of their development,

Bearing in mind also the paramount importance of the Charter of the United Nations in the promotion of the rule of law among nations,

Considering that the faithful observance of the principles of international law concerning friendly relations and co-operation among States and the fulfillment in good faith of the obligations assumed by States, in accordance with the Charter, is of the greatest importance for the maintenance of international peace and security and for the implementation of the other purposes of the United Nations,

Noting that the great political, economic and social changes and scientific progress which have taken place in the world since the adoption of the Charter give increased importance to these principles and to the need for their more effective application in the conduct of States wherever carried on,

Recalling the established principle that outer space, including the Moon and other celestial bodies, is not subject to national appropriation by claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means, and mindful of the fact that consideration is being given in the

United Nations to the question of establishing other appropriate provisions similarly inspired,

Convinced that the strict observance by States of the obligation not to intervene in the affairs of any other State is an essential condition to ensure that nations live together in peace with one another, since the practice of any form of intervention not only violates the spirit and letter of the Charter, but also leads to the creation of situations which threaten international peace and security,

Recalling the duty of States to refrain in their international relations from military, political, economic or any other form of coercion aimed against the political independence or territorial integrity of any State,

Considering it essential that all States shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

Considering it equally essential that all States shall settle their international disputes by peaceful means in accordance with the Charter,

Reaffirming, in accordance with the Charter, the basic importance of sovereign equality and stressing that the purposes of the United Nations can be implemented only if States enjoy sovereign equality and comply fully with the requirements of this principle in their international relations,

Convinced that the subjection of peoples to alien subjugation, domination and exploitation constitutes a major obstacle to the promotion of international peace and security, Convinced that the principle of equal rights and self-determination of peoples constitutes a significant contribution to contemporary international law, and that its effective application is of paramount importance for the promotion of friendly relations among States, based on respect for the principle of sovereign equality,

Convinced in consequence that any attempt aimed at the partial or total disruption of the national unity and territorial integrity of a State or country or at its political independence is incompatible with the purposes and principles of the Charter,

Considering the provisions of the Charter as a whole and taking into account the role of relevant resolutions adopted

by the competent organs of the United Nations relating to the content of the principles,

Considering that the progressive development and codification of the following principles:

(a) The principle that States shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

(b) The principle that States shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered,

(c) The duty not to intervene in matters within the domestic jurisdiction of any State, in accordance with the Charter,

(d) The duty of States to co-operate with one another in accordance with the Charter,

(e) The principle of equal rights and self-determination of peoples,

(f) The principle of sovereign equality of States,

(g) The principle that States shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with the Charter,

so as to secure their more effective application within the international community, would promote the realization of the purposes of the United Nations,

Having considered the principles of international law relating to friendly relations and co-operation among States,

1. Solemnly proclaims the following principles:

The principle that States shall refrain in their international ~ relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations

Every State has the duty to refrain in its international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations. Such a threat or use of force constitutes a

violation of international law and the Charter of the United Nations and shall never be employed as a means of settling international issues.

A war of aggression constitutes a crime against the peace, for which there is responsibility under international law.

In accordance with the purposes and principles of the United Nations, States have the duty to refrain from propaganda for wars of aggression.

Every State has the duty to refrain from the threat or use of force to violate the existing international boundaries of another State or as a means of solving international disputes, including territorial disputes and problems concerning frontiers of States.

Every State likewise has the duty to refrain from the threat or use of force to violate international lines of demarcation, such as armistice lines, established by or pursuant to an international agreement to which it is a party or which it is otherwise bound to respect. Nothing in the foregoing shall be construed as prejudicing the positions of the parties concerned with regard to the status and effects of such lines under their special regimes or as affecting their temporary character.

States have a duty to refrain from acts of reprisal involving the use of force.

Every State has the duty to refrain from any forcible action which deprives peoples referred to in the elaboration of the principle of equal rights and self-determination of their right to self-determination and freedom and independence.

Every State has the duty to refrain from organizing or encouraging the organization of irregular forces or armed bands including mercenaries, for incursion into the territory of another State.

Every State has the duty to refrain from organizing, instigating, assisting or participating in acts of civil strife or terrorist acts in another State or acquiescing in organized activities within its territory directed towards the commission of such acts, when the acts referred to in the present paragraph involve a threat or use of force.

The territory of a State shall not be the object of military occupation resulting from the use of force in contravention of the provisions of the Charter. The territory of a State shall not be the object of acquisition by another State resulting from the threat or use of force. No territorial

acquisition resulting from the threat or use of force shall be recognized as legal. Nothing in the foregoing shall be construed as affecting:

(a) Provisions of the Charter or any international agreement prior to the Charter regime and valid under international law; or

(b) The powers of the Security Council under the Charter.

All States shall pursue in good faith negotiations for the early conclusion of a universal treaty on general and complete disarmament under effective international control and strive to adopt appropriate measures to reduce international tensions and strengthen confidence among States.

All States shall comply in good faith with their obligations under the generally recognized principles and rules of international law with respect to the maintenance of international peace and security, and shall endeavour to make the United Nations security system based on the Charter more effective.

Nothing in the foregoing paragraphs shall be construed as enlarging or diminishing in any way the scope of the provisions of the Charter concerning cases in which the use of force is lawful.

The principle that States shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered

Every State shall settle its international disputes with other States by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered.

States shall accordingly seek early and just settlement of their international disputes by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their choice. In seeking such a settlement the parties shall agree upon such peaceful means as may be appropriate to the circumstances and nature of the dispute.

The parties to a dispute have the duty, in the event of failure to reach a solution by any one of the above peaceful means, to continue to seek a settlement of the dispute by other peaceful means agreed upon by them.

States parties to an international dispute, as well as other States shall refrain from any action which may aggravate the Situation so as to endanger the maintenance of international peace and security, and shall act in accordance with the purposes and principles of the United Nations.

International disputes shall be settled on the basis of the Sovereign equality of States and in accordance with the Principle of free choice of means. Recourse to, or acceptance of, a settlement procedure freely agreed to by States with regard to existing or future disputes to which they are parties shall not be regarded as incompatible with sovereign equality.

Nothing in the foregoing paragraphs prejudices or derogates from the applicable provisions of the Charter, in particular those relating to the pacific settlement of international disputes.

The principle concerning the duty not to intervene in matters within the domestic jurisdiction of any State, in accordance with the Charter

No State or group of States has the right to intervene, directly or indirectly, for any reason whatever, in the internal or external affairs of any other State. Consequently, armed intervention and all other forms of interference or attempted threats against the personality of the State or against its political, economic and cultural elements, are in violation of international law.

No State may use or encourage the use of economic political or any other type of measures to coerce another State in order to obtain from it the subordination of the exercise of its sovereign rights and to secure from it advantages of any kind. Also, no State shall organize, assist, foment, finance, incite or tolerate subversive, terrorist or armed activities directed towards the violent overthrow of the regime of another State, or interfere in civil strife in another State.

The use of force to deprive peoples of their national identity constitutes a violation of their inalienable rights and of the principle of non-intervention.

Every State has an inalienable right to choose its political, economic, social and cultural systems, without interference in any form by another State.

Nothing in the foregoing paragraphs shall be construed as reflecting the relevant provisions of the Charter relating to the maintenance of international peace and security.

The duty of States to co-operate with one another in accordance with the Charter

States have the duty to co-operate with one another, irrespective of the differences in their political, economic and social systems, in the various spheres of international relations, in order to maintain international peace and security and to promote international economic stability and progress, the general welfare of nations and international co-operation free from discrimination based on such differences.

To this end:

(a) States shall co-operate with other States in the maintenance of international peace and security;

(b) States shall co-operate in the promotion of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all, and in the elimination of all forms of racial discrimination and all forms of religious intolerance;

(c) States shall conduct their international relations in the economic, social, cultural, technical and trade fields in accordance with the principles of sovereign equality and non-intervention;

(d) States Members of the United Nations have the duty to take joint and separate action in co-operation with the United Nations in accordance with the relevant provisions of the Charter.

States should co-operate in the economic, social and cultural fields as well as in the field of science and technology and for the promotion of international cultural and educational progress. States should co-operate in the promotion of economic growth throughout the world, especially that of the developing countries.

The principle of equal rights and self-determination of peoples

By virtue of the principle of equal rights and self-determination of peoples enshrined in the Charter of the United Nations, all peoples have the right freely to determine, without external interference, their political status and to pursue their economic, social and cultural development, and every State has the duty to respect this right in accordance with the provisions of the Charter.

Every State has the duty to promote, through joint and separate action, realization of the principle of equal

rights and self-determination of peoples, in accordance with the provisions of the Charter, and to render assistance to the United Nations in carrying out the responsibilities entrusted to it by the Charter regarding the implementation of the principle, in order:

(a) To promote friendly relations and co-operation among States; and

(b) To bring a speedy end to colonialism, having due regard to the freely expressed will of the peoples concerned;

and bearing in mind that subjection of peoples to alien subjugation, domination and exploitation constitutes a violation of the principle, as well as a denial of fundamental human rights, and is contrary to the Charter.

Every State has the duty to promote through joint and separate action universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in accordance with the Charter.

The establishment of a sovereign and independent State, the free association or integration with an independent State or the emergence into any other political status freely determined by a people constitute modes of implementing the right of self-determination by that people.

Every State has the duty to refrain from any forcible action which deprives peoples referred to above in the elaboration of the present principle of their right to self-determination and freedom and independence. In their actions against, and resistance to, such forcible action in pursuit of the exercise of their right to self-determination, such peoples are entitled to seek and to receive support in accordance with the purposes and principles of the Charter.

The territory of a colony or other Non-Self-Governing Territory has, under the Charter, a status separate and distinct from the territory of the State administering it; and such separate and distinct status under the Charter shall exist until the people of the colony or Non-Self-Governing Territory have exercised their right of self-determination in accordance with the Charter, and particularly its purposes and principles.

Nothing in the foregoing paragraphs shall be construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent States conducting themselves in compliance with the principle of equal rights and self-determination of peoples as described

above and thus possessed of a government representing the whole people belonging to the territory without distinction as to race, creed or colour.

Every State shall refrain from any action aimed at the partial or total disruption of the national unity and territorial integrity of any other State or country.

The principle of sovereign equality of States

All States enjoy sovereign equality. They have equal rights and duties and are equal members of the international community, notwithstanding differences of an economic, social, political or other nature.

In particular, sovereign equality includes the following elements:

(a) States are judicially equal;

(b) Each State enjoys the rights inherent in full sovereignty;

(c) Each State has the duty to respect the personality of other States;

(d) The territorial integrity and political independence of the State are inviolable;

(e) Each State has the right freely to choose and develop its political, social, economic and cultural systems;

(f) Each State has the duty to comply fully and in good faith with its international obligations and to live in peace with other States.

The principle that States shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with the Charter-:

Every State has the duty to fulfil in good faith the obligations assumed by it in accordance with the Charter of the United Nations.

Every State has the duty to fulfil in good faith its obligations under the generally recognized principles and rules of international law.

Every State has the duty to fulfil in good faith its obligations under international agreements valid under the generally recognized principles and rules of international law.

Where obligations arising under international agreements are in conflict with the obligations of Members of the United Nations under the Charter of the United Nations, the obligations under the Charter shall prevail.

GENERAL PART

2. Declares that:

In their interpretation and application the above principles are interrelated and each principle should be construed in the context of the other principles. Nothing in this Declaration shall be construed as prejudicing in any manner the provisions of the Charter or the rights and duties of Member States under the Charter or the rights of peoples under the Charter, taking into account the elaboration of these rights in this Declaration.;

3. Declares further that: The principles of the Charter which are embodied in this Declaration constitute basic principles of international law, and consequently appeals to all States to be guided by these principles in their international conduct and to develop their mutual relations on the basis of the strict observance of these principles.

Annex 7

Letter No. OR 511 EQGU from the Permanent Representative of the Republic of Equatorial Guinea in the United Nations *to* the Secretary General of the United Nations *concerning* the Distribution of the Constitution of the Republic of Equatorial Guinea of 4 August 1973 (13 December 1973)

TRANSLATION

UNITED NATIONS **NATIONS UNIES**

POSTAL ADDRESS-ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS- ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: OR 511 EQGU

The attached communication dated August 13, 1973, is transmitted to the Permanent Missions of the Member States of the United Nations at the request of the Permanent Representative of Equatorial Guinea to the United Nations.

December 13, 1973
[signature]

WATER STREET TRANSLATIONS

TRANSLATION

[emblem]

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA TO THE UNITED NATIONS
440 EAST [illegible] NEW YORK. N. Y., APT. 6 D

August 13, 1973.

Your Excellency, Secretary-General:

I have the honor to request that the new Constitution of the Republic of Equatorial Guinea, published by the Presidency of the Republic in the attached Official State Gazette of August 4th of this year, be circulated as an official document of the United Nations.

The new Constitution of Equatorial Guinea was approved by the III National Congress of the United National Workers Party held from July 9 to 13, 1973 and was massively ratified by popular referendum on the 29th of the same month and year.

I take this opportunity to reassure you of my highest regards.

[stamp:]
PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA TO THE UNITED NATIONS

[signature]
Sgd: Primo José Esono Mica
Permanent Representative of Equatorial Guinea to the United Nations.

Y.E. Mr. KURT WALDHEIM
General Secretary of the United Nations.
United Nations Plaza.- NEW YORK.

WATER STREET TRANSLATIONS

TRANSLATION

[emblem]

Republic of Equatorial Guinea

OFFICIAL STATE GAZETTE

SPECIAL EDITION

OF

AUGUST 4, 1973

SUMMARY

CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

PAGES: 1 TO 7

WATER STREET TRANSLATIONS

TRANSLATION

P R E A M B L E

After a tireless struggle against colonialism and all its forms of exploitation and oppression, the Guinean people achieved their independence on October 12, 1968. Many patriots shed their blood for national liberation and their memory lives on in the hearts of their brothers.

The colonialists imposed a Constitution on the country that did not meet its real needs, with the purpose of guaranteeing their selfish interests and hindering the Guinean State's progress toward genuine democratic and popular revolution; but the people have risen up, and under the leadership of their great Guide, President Francisco Macias Nguema Biyogo, are tenaciously making every effort to build the new economic and social structures for the country to emerge from the lamentable state of stagnation into which it was plunged by colonialism.

The Guinean Revolution is resolutely striving to sweep away all the obstacles that stand in its path and is developing an energetic policy for the creation of a national economy, free from all foreign interference. It has drawn up its social policy to benefit the working multitudes of the city and the countryside, to raise their standard of living, put an end to illiteracy, promote national culture and improve housing and the health situation. It pursues a foreign policy of friendship and cooperation with all the peoples of Africa, and the world, based on the principles of sovereign equality among States and self-determination of citizens, as proclaimed in the Charters of the United Nations and the Organization of African Unity.

The peaceful revolutionary struggle against colonialism, neo-colonialism, racism and imperialism, and effective support to all societies determined to achieve their independence are also principles firmly rooted in the conscience of the Guinean people, who have suffered in their own flesh the most brutal exploitation and oppression.

Safeguarding the integrity of the national territory is an essential concern of the Guinean people, and as such it categorically rejects the secessionist biases contained in the Constitution imposed by the colonialists in June 1968 against the will, interests and aspirations of the people.

The fundamental laws that the Republic guarantees to all Guinean citizens allow them to participate, fully and effectively, in the various country-building tasks, the peaceful pursuit of which is assured by the United National Workers Party which, as a vanguard organization, mobilizes and educates the public in achieving the great objectives of the Guinean peaceful Revolution. Only the Party, led by the most intentional and active men, under the wise Leadership of the Great Comrade Francisco Macias Nguema Biyogo, can break the old economic structures and replace them with an economic strength wielded by the people and for the people.

Recent history has shown, after five years of hard experience, that the colonialist Constitution, which hypocritically speaks of safeguarding the autonomy of the provinces with the deliberate intention of tempering feelings of solidarity and fraternity in the hearts of the many sectors of the population and replacing them with antagonism between brothers, should be repealed and replaced by a fundamental law that would be a faithful reflection of the national situation; that would serve as a suitable vehicle for the country's proper development and guide the integration of diverse national characters, closely linked by the same history and the same traditions; and that would shape the political institutions to meet the aspirations of the Guinean Nation, as one and indivisible.

Consequently, the Government of the Republic of Equatorial Guinea, abiding by the sovereign will of the People, expressed through the Congress of the United National Workers Party, held on the 9th, 10th, 11th, 12th and 13th of July 1973 and the popular referendum held on the 29th of the same month, agrees to approve, ratify and enact the following:

TRANSLATION
-3-

CONSTITUTION

FIRST TITLE
General Principles

ART. 1. – Equatorial Guinea is a Democratic Republic, popular, sovereign, independent and indivisible.

Its official name is REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA.

Its national ensign is the flag adopted at the declaration of independence on October 12, 1968.

The National Anthem is the song sung by the people on the day of the declaration of independence.

The National Coat of Arms is as established by law.

The motto is UNITY, PEACE and JUSTICE.

ART. 2. – The aims of the State are to:

a) Protect the creative work of the people and the wealth of the Nation;
b) Plan, direct and promote the development of the national economy;
c) To ensure the technical and cultural advancement of the country;
d) Consolidate the ideological principles proclaimed by the United National Workers Party;
e) Guarantee the full freedom and dignity of man, the enjoyment of his rights, the exercise and fulfillment of his duties and the development of his personality;
f) Promote social development to permanently erase the vestiges of exploitation of man by man, the lasting legacy of colonialism.

ART. 3. – In the Republic of Equatorial Guinea, all power belongs to the people, who exercise it through the Party and State entities, as established by the Constitution and the law.

ART. 4. – The United National Workers Party of Equatorial Guinea (P.U.N.T.) sets the general policy of the Nation, and coordinates and controls it through State entities. It guides the integration of the Guinean Nation under a single flag and around its President and its Government, in a common historical destiny.

The United National Workers Party brings together all the men, women, elders and youth of Equatorial Guinea, committed to eradicating the longstanding scourges of colonialism, strengthening independence and territorial integration, and building a strong, prosperous and happy country, free from all the oppressions, miseries, backwardness and ills of the past.

ART. 5. – The Republic of Equatorial Guinea exercises its jurisdiction and sovereignty over the entire national territory, comprised of the continental zone known as Río Muni and the islands of Macias Nguema Biyogo, Pagalu, Corrisco, Elobey Grande, Elobey Chico and adjacent islets, territorial sea and airspace.

The law defines the width of the territorial sea.

ART. 6. – The national territory, for administrative and economic purposes, is divided into provinces, regions and municipalities.

The law determines the boundaries and the naming of the provinces, regions and municipalities.

ART. 7. – Equatorial Guinea considers illegal and null pacts or treaties that threaten or undermine its jurisdiction and sovereignty over any portion of the national territory, territorial sea and air space.

ART. 8. – The Republic of Equatorial Guinea is a de jure and de facto member of the United Nations Organization and the Organization of African Unity, and bases its international relations with all States on the principles proclaimed in the Charters of the aforementioned Organizations.

In keeping with these principles:

a) Condemning Colonialism, Neo-colonialism and racism, as well as imperialism as the main force of aggression and wars and the worst enemy of people who aspire to live in peace, independence and dignity.
b) Resolutely supporting national liberation movements.
c) Condemning wars of aggression and conquest.
d) Basing our foreign policy on the principles of equal rights, national sovereignty and independence, non-interference in the internal affairs of other States, and mutual cooperation and benefit.
e) Advocating for all international conflicts to be resolved by peaceful means.

SECOND TITLE
Economy and Property

ART. 9. – The State organizes, directs and plans the national economy, in order to achieve its constant development and growth to satisfy the material and spiritual needs of the people

ART. 10. – The land, forests, subsoil, mines, fluvial and maritime territorial waters, as well as air space, are inalienable property of the State.

ART. 11. – The State directs and controls banking and import-export commerce.

ART. 12. – The State guarantees and controls the investment of foreign capital that contributes to the development of the country, as long as it is not subordinated to any political conditions.

ART. 13. – The State guarantees to farmers ownership of the lands they possess, as well as other means of production necessary for their operation.

It is the duty of all farm owners to promote the development of agriculture, and of the State to actively help them to improve their cultivation methods and increase production.

ART. 14. – The State guarantees private property in diverse forms with the limitations established by the Constitution and law.

ART. 15. – The State protects and guarantees personal ownership over income and savings from work, housing, objects of domestic use, and goods of consumption and comfort.

ART. 16. – The law shall regulate inheritance rights respecting the country's traditional customs.

ART. 17. – Nationalization and forced expropriation of private and personal property may be decreed for reasons of State security, scientific, cultural or economic needs, with due compensation to be established by law.

ART. 18. – The rights enshrined in this title are in accordance with principles of deep African roots, firmly held by the Guinean people.

THIRD TITLE

Citizenship and Immigration

ART. 19. – The following are Guinean by birth:

a) Those born on Guinean soil, children of Guinean fathers or mothers.
b) Those born abroad to Guinean fathers or mothers, under conditions defined by law.
c) Those born abroad to Guinean fathers or mothers serving the Republic.

ART. 20. – Citizenship by naturalization is attained in accordance with established law.

ART. 21. – The law shall determine causes for loss of citizenship, as well as when and how it may be recovered.

ART. 22. – Foreigners residing within the Republic have the rights and duties established in the Constitution for citizens, under the conditions and with the limitations prescribed by law.

FOURTH TITLE

Rights and duties of Citizens

ART. 23. – All Guineans of both sexes enjoy equal rights and are subject to the same duties.

ART. 24. – All forms of discrimination based on race, ethnicity, religion, sex or social situation is prohibited.

ART. 25. – All Guineans over 18 years of age have the right to vote.

ART. 26. – The family, cornerstone of society, is under the protection of the State.

Parents are responsible for feeding and caring for their children and ensuring their education, in the spirit of making them useful and prepared citizens able to contribute to the country's economic, social and cultural progress.

ART. 27. – Work serves the purposes of production and cultural-economic development to satisfy the material and spiritual needs of everyone. It is a right, duty and source of honor for every citizen.

ART. 28. – Every Guinean has the duty to work and to complete the tasks of his employment fully and honestly.

ART. 29. – Every worker has the right to remuneration befitting the quantity and quality of the actual work he performs.

Everyone who works has the right to rest in the manner determined by law.

The law guarantees a social security system for workers who, due to age, accident, disability or illness, are unable to work.

ART. 30. – All citizens have the right to education and culture. The State shall ensure that all children have schools and teachers and that adults, both men and women, may receive needed instruction.

ART. 31. – No one may be detained or convicted except by competent authority, by virtue of laws prior to the crime and consistent with the procedures and guarantees established therein.

ART. 32. – Anyone who is detained or imprisoned extra-judiciously or without the guarantees provided by law shall be released by summary procedure as established by law.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to persons accused of crimes against State Security and subversion, subject to the process established by law.

ART. 33. – The State guarantees the freedoms of speech, press, assembly, demonstration and association. The law regulates the exercise of these rights.

ART. 34. – The press, radio, television and other media are at the service of the public and under the direct control of the State.

ART. 35. – Any religion may be practiced freely, with respect for the law and public order.

It is illegal and punishable to pit religious faith or belief against the principles and purposes of the State.

ART. 36. – Correspondence is inviolable. It may only be held, opened and examined in the cases provided for by law.

Until the law regulating this constitutional guarantee comes into force, the current governmental provisions shall be immediately applicable.

ART. 37. – One's home is inviolable. No one may trespass, except the authorities in the cases provided for by law.

ART. 38. – Defending the Homeland is the supreme duty of each citizen.

Compulsory military service is a duty of every citizen, save for exceptions expressly stated in law.

ART. 39. – It is the duty of every citizen to take care of public and social property, abide by the discipline of work, respect the rights of fellow citizens, observe the rules of coexistence and honorably fulfill social duties.

TRANSLATION

ART. 40. – Strict compliance with the Constitution and the law is the indisputable duty of every citizen, every government or social body, every authority and every official.

FIFTH TITLE

CHAPTER ONE
State Entities
Common provisions

ART. 41. – The State performs its functions through the President of the Republic and the Council of Ministers, the National People's Assembly, the Courts of Justice and other entities established by law in accordance with the Constitution.

The provinces, regions and municipalities are dependencies of the Central Administration; they contribute to carrying out the functions and aims of the State and are governed by the entities determined by law.

ART. 42. – The President of the Republic and the Deputies to the National People's Assembly shall be elected for five years, by universal, direct and secret suffrage, in general elections to be held on a single day.

The law shall regulate the procedures for holding the elections and indicate the date on which the elected candidates shall take office.

CHAPTER TWO

President of the Republic

ART. 43. – The President of the Republic is the Head of the State and Government and represents the Nation.

ART. 44. – To be elected to the Presidency of the Republic, one must be:

a) A Guinean citizen, by birth.
b) 30 years of age.
c) Nominated by the Party Congress.

ART. 45. – The President of the Republic directs national policy and his authority covers the entire national territory in all matters relating to the preservation of internal public order and external State security. Consequently, he:

a) Approves and enacts, or vetoes the bills approved by the National People's Assembly; executes and enforces the law; dictates Regulations for best implementation of the law; issues such Decrees and Orders as may be necessary for this purpose and for all matters pertaining to the Government and Administration of the State.
b) In case of national necessity and in the absence of law, issues such Decree-Laws as may be necessary to properly achieve the high purposes of the State.
c) Is the Supreme Leader of all the National Armed Forces.
d) Declares war and establishes peace.
e) Freely appoints and removes Government Ministers.
f) Freely appoints and removes civil and military officials of the State, provinces, regions and municipalities. This power may be delegated to the Ministers.
g) Represents Equatorial Guinea in international relations; receives and accredits Ambassadors.
h) Negotiates and ratifies international agreements and treaties.
i) Grants State honors and decorations.
j) Exercises the right of pardon.
k) Exercises other powers expressly conferred by the Constitution and the law.

ART. 46. – In case of imminent danger, the President of the Republic may suspend the rights guaranteed in the Fourth Title and take exceptional measures to safeguard the independence of the Nation and the institutions of the Republic.

ART. 47. – To carry out the executive role, the President of the Republic shall be assisted by a Council of Ministers, consisting of the number of Ministers determined by law according to the country's needs.

ART. 48. – The President of the Republic may designate a Vice-President of the Republic among the Ministers of Government, to whom he may delegate such roles as necessary for better fulfillment of his Constitutional duties.

ART. 49. – The Guinean People, in recognition of the high virtues and exalted achievements on behalf of the Homeland, proclaims the Honorable and Great Comrade Don Francisco MACIAS NGUEMA BIYOGO President of the Republic for Life and, consequently, ratifies the historic Declaration of the Second National Congress of the National Workers Party held in Bata, on July 14, 1972.

ART. 50. – As long as Don Francisco MACIAS NGUEMA BIYOGO holds the office of President of the Republic for Life, application of Article 42 of this Constitution shall be suspended.

ART. 51. – If the President of the Republic for Life becomes permanently incapacitated, he shall be provisionally replaced by a designee of the National People's Assembly, by favorable vote of half plus one of its members, upon nomination by the Party Congress convened for this purpose in an extraordinary session.

ART. 52. – Upon the death of the President of the Republic for Life, presidential elections shall be called within THIRTY DAYS (30), in accordance with Article 42 of this Constitution.

ART. 53. – To guarantee the presidential elections and public order, a People's Revolutionary Council shall be formed, presided over by the President of the National People's Assembly, and consisting of:

a) Leaders and members of the Central Committee of the National Workers Party (P.U.N.T.).
b) Leaders and members of the P.U.N.T. Provincial Committees.
c) Leaders and members of the P.U.N.T. District Committees.

The law shall determine the number of members serving on the People's Revolutionary Council and their roles.

ART. 54. – The People's Revolutionary Council formed

.

TRANSLATION

according to the previous Article, shall convene a P.U.N.T. National Congress in an extraordinary session, to nominate the candidate for the Presidency of the Republic.

ART. 55. – If the President of the Republic elected in accordance with Article 42 of this Constitution should die, he shall be provisionally replaced by a member of the Government who is also a member of the P.U.N.T. Central Committee, designated by the National People's Assembly, with a favorable vote of half plus one of its members, upon nomination in an extraordinary session of the Party Congress convened for this purpose by the People's Revolutionary Council.

The term of the provisional President thus elected shall continue until the end of the presidential term.

Upon expiration the provisional President's term, a new presidential election shall be held in the manner regulated by law.

CHAPTER THREE

National People's Assembly

ART. 56. – The National People's Assembly shall be made up of SIXTY DEPUTIES nominated by the Party and elected in the manner and for the term stated in Article 42.

ART. 57. – Deputies must be Guinean by birth and at least 23 years of age.

ART. 58. – The Electoral Law shall regulate the procedures for electing Deputies to the National People's Assembly, the conditions for eligibility, and terms of disqualification.

ART. 59. – The National People's Assembly shall perform the following functions:

a) Amend the Constitution as per Article 72.
b) Approve National Codes and Laws.
c) Approve State income, expenses and investment Budgets.
d) Establish contributions and taxes and repeal them when necessary.
e) Approve the monetary system and minting of currency.
f) Approve weights and measures regulations.
g) Enact laws on amnesty.

ART. 60. – The Party has the power to revoke the mandate of its Deputies at any time, for deviation from the political line or other serious reasons.

ART. 61. – The President of the Republic, in Council of Ministers, may dissolve the National People's Assembly and call for special elections. If the dissolution takes place during the last year of their elected term, the election of Deputies shall take place at the proper time pursuant to Article 42.

ART. 62. – The procedure established in the previous Article shall be followed in the case of Deputy vacancies whenever, as a consequence of these, the National People's Assembly cannot operate normally due to lack of a quorum.

ART. 63. – No Deputy may be detained or persecuted for opinions given while exercising their functions in the National People's Assembly or in connection therewith.

ART. 64. – The National People's Assembly meets in their own right on the first working day after the fifteenth day following the proclamation of the election results. The Assembly adopts its own Rules of Procedure and elects its Chairman and Board.

ART. 65. – The National People's Assembly shall meet in ordinary public sessions twice a year: once in February and once in October, for up to two months per session.

The National People's Assembly may hold extraordinary sessions, to address a specific Order of the Day, at the request of the President of the Republic, or due to petition by a third of its members.

To hold a session, half plus one of the Deputies must attend, and agreements shall be made by majority vote of attendees.

ART. 66. – The National People's Assembly elects, from within, a permanent Commission to function whenever the full session is not assembled.

The permanent Commission carries out all the tasks assigned by the internal Regulations of the National People's Assembly.

TRANSLATION

CHAPTER FOUR

Courts of Justice and Attorney General

ART. 67. – The judicial system derives from the people and is implemented in their name by the People's Supreme Court and other civil and military courts established by law.

The law shall also determine the powers belonging to each court it establishes and regulate the eligibility of judges who sit in them.

ART. 68. – All court judges are appointed by the President of the Republic and are revocable and accountable.

ART. 69. – The main function of the Attorney General and other Public Prosecutors of the Republic is to oversee strict observance of the law, making sure that all entities and officials of the State, provinces, regions and municipalities, as well as citizens and foreigners residing in the country comply with the Constitution, the laws, and the governmental regulations in force.

The law shall regulate how Public Prosecutors carry out their responsibilities for the purposes expressed in the previous paragraph.

ART. 70. – Public Prosecutors are freely appointed and removed by the President of the Republic.

ART. 71. – The organization of the Courts shall fit the political-administrative division of the national territory.

SIXTH TITLE

Constitutional Reform

ART. 72. – Upon proposal from the Party Congress, the Constitution may be reformed by the National People's Assembly, with agreement of two-thirds of its membership and approval from the President of the Republic in Council of Ministers.

Interim provisions

Until such time as the National People's Assembly is elected and begins to exercise its functions, the President of the Republic, assisted by the Council of Ministers, shall fully assume the legislative and executive functions regulated by the Constitution.

Final Provisions

1) This Constitution shall enter into force as of the date of its enactment by the President of the Republic, after having been approved by popular referendum.

2) The Constitution of June 22, 1968, and all laws and governmental regulations contrary to the provisions of this Constitution are hereby repealed in their entirety.

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Dawn Gable, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: OR 511 EQGU

La comunicación adjunta de fecha 13 de agosto de 1973 se ..... transmite a las Misiones Permanentes de los Estados Miembros de las Naciones Unidas a solicitud del Representante Permanente de Guinea Ecutorial ante las Naciones Unidas.

13 de diciembre de 1973

COPY

MISION PERMANENTE DE LA
REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

440 EAST 62nd. STREET NEW YORK, N. Y., APT. 6D

13 de Agosto de 1.973.

Excmo. Señor Secretario General:

Tengo el honor de solicitarle tenga a bien disponer que se distribuya como documento oficial de las Naciones Unidas la nueva Constitución de la República de Guinea Ecuatorial promulgada por la Presidencia de la República en el Boletín Oficial del Estado de fecha 4 de Agosto en curso que se adjunta.

La nueva Constitución de Guinea Ecuatorial fue aprobada por el III Congreso Nacional del Partido Unico Nacional - de Trabajadores celebrado durante los días 9 al 13 de Julio de 1973 y ratificada masivamente en referendum popular del - día 29 del mismo mes y año.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más distinguida consideración.

MISION PERMANENTE DE LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Fdo. Primo José Esono Mica
Representante Permanente de la Republica de Guinea Ecuatorial ante las Naciones - Unidas.

Excm. Sr. KURT WALDHEIM
Secretario General de las Naciones Unidas.
Plaza de las Naciones Unidas.- NEW YORK.

República de Guinea Ecuatorial

BOLETIN OFICIAL DEL ESTADO

NUMERO EXTRAORDINARIO
DEL
4 DE AGOSTO DE 1973

SUMARIO

CONSTITUCION DE LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

PAGINAS: DEL 1 AL 7

PREAMBULO

Despues de una incansable lucha contra el colonialismo y todas sus formas de explotación y opresión, el pueblo guineano alcanzó su independencia el 12 de Octubre de 1968. Muchos patriotas derramaron su sangre por la liberación nacional y su recuerdo vivirá eternamente en el corazón de sus hermanos.

Los colonialistas impusieron al país una Constitución que no respondía a sus necesidades reales, con el propósito de garantizar sus intereses egoístas y frenar la marcha del Estado guineano por la senda de una genuina revolución democrática y popular, pero el pueblo se ha levantado y bajo la dirección de su gran Guía, el Presidente Francisco Macias Nguema Biyogo, se esfuerza tenazmente en edificar las nuevas estructuras económicas y sociales del país para salir del lamentable estado de atraso en que lo había sumido el colonialismo.

La Revolución Guineana se empeña tesoneramente en barrer todas las trabas que se interponen en su camino y desarrolla una política enérgica para la creación de una economía nacional, libre de toda ingerencia extranjera. Ha trazado su política social en beneficio de las masas trabajadoras de la ciudad y del campo para elevar su nivel de vida, acabar con el analfabetismo, impulsar la cultura nacional y mejorar la vivienda y la situación saniatria. Sigue una política exterior de amistad y cooperación con todos los pueblos de Africa y del mundo sobre la base de los principios de igualdad soberana entre los Estados y libre determinación de los pueblos, proclamados en las Cartas de las Naciones Unidas y de la Organización de la Unidad Africana.

La lucha Revolucionaria pacífica contra el colonialismo neocolonialismo, racismo e imperialismo y el apoyo efectivo a todos los pueblos empeñados en conquistar su independencia, son también principios firmemente arraigados en la conciencia del Pueblo guineano, que ha sufrido en su propia carne la más brutal explotación y opresión.

La salvaguarda de la integridad del territorio nacional es preocupación esencial del Pueblo guineano, y en tal sentido rechaza categóricamente las tendencias secesionistas que se manifiestan en la Constitución impuesta por los colonialistas en junio de 1968 contra la voluntad, los intereses y las aspiraciones del pueblo.

Los derechos fundamentales que la República garantiza a todos los ciudadanos guineanos, les permite participar plena y eficazmente en las diversas tareas de la edificación del país, cuyo desarrollo armonico está asegurado por el Partido Unico Nacional de Trabajadores que, como organizacion de vanguardia, moviliza y educa a las masas populares en la realización de los grandes objetivos de la Revolución pacífica guineana. Solo el Partido, dirigido por los hombres más conscientes y activos, bajo la sabia Jefatura del Gran Camarada Francisco Macías Nguema Biyogo, puede quebrar las viejas estructuras económicas y sustituirlas por un poder económico ejercido por el pueblo y para el pueblo.

La historia reciente ha demostrado, después de cinco años de dura experiencia, que la Constitución, de signo colonialista, en la que hipócritamente se habla de la "salvaguarda de la autonomia de las provincias" con el deliberado designio de enfriar los sentimientos de solidaridad y fraternidad en los corazones de los diversos sectores de la población y reemplazarlos por el antagonismo entre hermanos, debía ser derogada y sustituida por una Ley fundamental que fuese el fiel reflejo de la realidad nacional; que sirviera de cauce adecuado para el normal desarrollo del país y orientase la acción integradora de los diversos caracteres nacionales, estrechamente vinculados por la misma historia y las mismas tradiciones; que conformase las instituciones políticas a las aspiraciones de la Nación guineana, una e indivisible.

En consecuencia, el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, acatando la voluntad soberana del Pueblo, expresada a través del Congreso del Partido Unico Nacional de Trabajadores, celebrado durante los días 9, 10, 11, 12 y 13 del mes de Julio de 1973 y el Referendum popular que tuvo lugar el día 29 del propio mes, acuerda aprobar, sancionar y promulgar la siguiente:

CONSTITUCION

TITULO PRIMERO

Principios Generales

ART. 1.— Guinea Ecuatorial es una República Democrática y popular, soberana, independiente e indivisible.

Su nombre oficial es REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL.

Su Enseña nacional es la bandera adoptada al proclamarse la independencia el día 12 de Octubre de 1968.

El Himno Nacional es el cantado por el pueblo el propio día de la proclamación de la independencia.

El Escudo nacional es el que establece la ley.

El lema es UNIDAD, PAZ y JUSTICIA.

ART. 2.— Los fines del Estado son:

a) Proteger el trabajo creador del pueblo y la riqueza de la Nación;

b) Planificar, dirigir y promover el desarrollo de la economía nacional;

c) Asegurar el avance técnico y cultural del país;

d) Afianzar los principios ideológicos proclamados por el Partido Unico Nacional de Trabajadores;

e) Garantizar la libertad y dignidad plenas del hombre, el disfrute de sus deréchos, el ejercicio y cumplimiento de sus deberes y el desenvolvimiento de su personalidad;

f) Promover el desarrollo social hasta barrer para siempre las huellas de la explotación del hombre por el hombre, herencia funesta del colonialismo.

ART. 3.— En la República de Guinea Ecuatorial todo el poder pertenece al pueblo, que lo ejerce a través del Partido y de los órganos del Estado, en la forma que establecen la Constitución y la ley.

ART. 4.— El Partido Unico Nacional de Trabajadores de Guinea Ecuatorial (P.U.N.T.), traza la política general de la Nación, y la coordina y controla a través de los órganos del Estado. Orienta la acción integradora de la Nación guineana, bajo una sola bandera y en torno a su Presidente y su Gobierno, en un destino histórico común.

El Partido Unico Nacional de Trabajadores agrupa en su seno a todos los hombres, mujeres, ancianos y jóvenes de Guinea Ecuatorial, comprometidos a extirpar las viejas lacras del colonialismo, fortalecer la independencia e integridad territorial y construir una Patria fuerte, próspera y feliz, libre de todas las opresiones, miserias, atrasos y lacras del pasado.

ART. 5.— La República de Guinea Ecuatorial ejerce su jurisdicción y soberanía sobre todo el territorio nacional, integrado por la zona continental denominada Río Muni y las islas de Macías Nguema Biyogo, Pagalu, Corisco, Elobey Grande, Elobey Chico e islotes adyacentes, mar territorial y espacio aéreo.

La ley fija la anchura del mar territorial.

ART. 6.— El territorio nacional, para los fines administrativos y económicos, se divide en provincias, regiones y municipios.

La ley determina los límites y la denominación de las provincias, regiones y municipios.

ART. 7.— La Guinea Ecuatorial considera ilegales y nulos los pactos o tratados que atenten o disminuyan su jurisdicción y soberanía sobre cualquier porción del territorio nacional mar territorial y espacio aéreo.

ART. 8.— La República de Guinea Ecuatorial es miembro de hecho y de derecho, de la Organización de las Naciones Unidas y de la Organización de la Unidad Africana, y basa sus relaciones internacionales con todos los Estados en los principios proclamados en las Cartas de las citadas Organizaciones.

Teniendo en cuenta estos pricipios:

a) Condena el Colonialismo, el Neocolonialismo y el racismo, así como al imperialismo como principal fuerza de agresión y de guerras y el peor enemigo de los pueblos que aspiran a vivir en paz, con independencia y dignidad.

b) Apoya resueltamente los movimientos de liberación nacional.

c) Condena las guerras de agresión y de conquista.

d) Basa su política exterior en los principios de igualdad de derechos, soberanía e independencia nacionales, no ingerencia en los asuntos internos de otros Estados y de cooperación y provecho mutuos.

e) Propugna que todos los conflictos internacionales sean resueltos por medios pacíficos.

TITULO SEGUNDO

Economía y Propiedad

ART. 9.— El Estado organiza, dirige y planifica la economía nacional a fin de lograr su desarrollo y ascenso constantes para satisfacer las necesidades materiales y espirituales del pueblo.

ART 10.— La tierra, los bosques, el subsuelo, las minas, las aguas fluviales y marítimas territoriales, así como el espacio aéreo, son propiedad inalienable del Estado.

ART. 11.— El Estado dirige y controla la Banca y el comercio de exportación e importación.

ART. 12.— El Estado garantiza y controla la inversión del capital extranjero que contribuya al desarrollo del país, siempre que no se subordine a condiciones políticas de índole alguno.

ART. 13.— El Estado garantiza a los agricultores la propiedad de las tierras que poseen, así como los demás medios de produc-

ción necesarios para su explotación.
Es deber de todos los dueños de fincas impulsar el desarrollo de la agricultura, y el Estado los ayuda activamente a mejorar sus métodos de cultivo y a increementar la producción.

ART. 14.— El Estado garantizá la propiedad privada en diversas formas con las limitaciones que establecen la Constitución y la ley.

ART. 15.— El Estado protege y garantiza la propiedad personal sobre los ingresos y ahorros procedentes del trabajo, la vivienda, los objetos de uso doméstico y los bienes de consumo y comodidad.

Art. 16. — La ley regulará el derecho de herencia respetando las costumbres tradicionales del país.

Art. 17. — La nacionalización y la expropiación forzosa de la propiedad privada y personal podrán decretarse por necesidad de Seguridad del Estado, científicas, culturales o económicas mediante la debida compensación que establezca la ley.

Art. 18. — Los derechos que se consagran en este título se ajustan a principios de honda raiz africana firmemente arraigados en el Pueblo guineano.

TITULO TERCERO

Ciudadanía y Extranjería

Art. 19. — Son guineanos por nacimiento:
a) Los nacidos en territorio guineano, hijos de padre o madre guineanos.
b) Los nacidos en el extranjero, de padre o madre guineanos, en las condiciones que la ley determine.
c) Los nacidos en el extranjero, de padre o madre guineanos, al servicio de la República.

Art. 20.— La ciudadanía por naturalización se adquiere de acuerdo con lo establecido en la la ley.

Art. 21. — La ley establecerá las causas de pérdida de la ciudadanía, así como los casos y la forma en que podrá recobrarse.

Art. 22. — Los extranjeros residentes en el territorio de la República tienen los derechos y los deberes establecidos en la Constitución en favor de los ciudadanos, en las condiciones y con las limitaciones que la ley prescribe.

TITULO CUARTO

Derechos y deberes del Ciudadano

Art. 23. — Todos los guineanos de ambos sexos gozan de iguales derechos y están sujetos a los mismos deberes.

Art. 24. — Se prohibe toda clase de discriminación por motivos de raza, étnica, religión, sexo o condición social.

Art. 25. — Todo ciudadano guineano de 18 años de edad tiene derecho al voto.

Art. 26. — La familia, célula fundamental de la sociedad, está bajo la protección del Estado.
Los padres tienen el deber de alimentar y asistir a sus hijos, así como velar por su educación, en el espíritu de hacerlos ciudadanos útiles y preparados para coadyuvar al progreso económico, social y cultural del país.

Art. 27. — El trabajo sirve a los fines de la producción y del desarrollo económico cultural para satisfacer las necesidades materiales y espirituales de todo el pueblo. Es un derecho, un deber y un motivo de honor para cada ciudadano.

Art. 28. — Todo guineano está en el deber de trabajar y de cumplir cabal y honradamente las tareas que le correspondan en su empleo.

Art. 29. — Todo trabajador tiene derecho a una remuneración correspondiente a la cantidad y calidad de la labor efectiva que realice.
Todo el que trabaja tiene derecho al descanso en la forma que la ley determine.
La ley garantiza un sistema de seguridad social para los trabajadores que por edad, accidente, invalidez,, o enfermedad estén impedidos de trabajar.

Art. 30. — Todo los ciudadanos tienen derecho a la educación y a la cultura. El Estado dispondrá lo necesario para que todos los niños tengan escuelas y maestros y para que los adultos, hombres y mujeres, puedan alcanzar la instrucción necesaria.

Art. 31. — Nadie podrá ser detenido o preso ni condenado sino por autoridad competente, en virtud de leyes anteriores al delito y con las formalidades y garantías que éstas establecen.

Art. 32. — Todo el que se encuentre detenido o preso fuera de los casos o sin las garantías que prevén las leyes, será puesto en libertad mediante el procedimiento sumario establecido en la ley.

Lo establecido en el párrafo anterior no será de aplicación respecto de las personas acusadas de delitos contra la Seguridad del Estado y de subversión sujetos al proceso que establece la ley.

Art. 33. — El Estado garantiza las libertades de palabras, prensa, reunión, manifestación y asociación. La ley regula el ejercicio de estos derechos.

Art. 34. — La prensa, la radio, la televisión y demás medios de difusión están al servicio del pueblo y bajo el control directo del Estado.

Art. 35. — Es libre el ejercicio de cualquier culto religioso dentro del respeto a la ley y el orden público.

Es ilegal y punible oponer la fe o la creencia religiosa a los principios y fines del Estado.

Art. 36. — La correspondencia es inviolable. Solo puede ocuparse, abrirse y examinarse en los casos que prevea la ley.

Mientras no entre a regir la ley que regula esta garantía constitucional, serán de aplicación inmediata las disposiciones gubernativas vigentes.

Art. 37. — El domicilio es inviolable. Nadie puede penetrar en el ajeno, salvo las autoridades en los casos previstos por la ley.

Art. 38. — La defensa de la Patria es deber supremo de cada ciudadano.

El servicio militar obligatorio es un deber de todo ciudadano, sin más excepciones que las establecidas expresamente en la ley.

Art. 39. — Es deber de cada ciudadano cuidar la propiedad pública y social, acatar la disciplina del trabajo, respetar los derechos de sus conciudadanos, observar las normas de convivencia y cumplir honradamente los deberes sociales.

Art. 40.— El cumplimiento estricto de la Constitución y de las leyes es deber insoslayable de cada ciudadano, de cada organ'smo estatal o social, de cada autoridad y de cada funcionario.

TITULO QUINTO

CAPITULO PRIMERO
Organos del Estado
Disposiciones comunes

Art. 41. — El Estado ajerce sus funciones por med'o del Presidente de la República y del Consejo de Ministros, de la Asamblea Nacional Popular, de los Tribunales de Justicia y de los demás órganos que conforme a la Constitución se establezcan en la ley.

Las provincias, las regiones y los municipios son dependencias de la Administración Central, coadyuvan a la realización de las funciones y los fines del Estado, y están regidos por los órganos que determine la ley.

Art. 42. — El Presidente de la República y los Diputados a la Asamblea Nacional Popular serán elegidos por cinco años, mediante sufragio universal, d.recto y secreto, en elecciones generales que se celebrarán én un solo día.

La ley regulará el procedimiento para la celebración de las elecciones y señalará la fecha en que deberán tomar posesión de sus cargos los candidatos eleg'dos.

CAPITULO SEGUNDO

El Presidente de la República

Art. 43. — El Presidente de la República es el Jefe del Estado y del Gobierno, y representa a la Nación.

Art. 44. — Para ser elegido a la Presidenc'a de la República se requiere:

a) Ser ciudadano guineano por nacimiento.

b) Tener 30 años de edad cumplidos.

c) Ser propuesto como candidato por el Congreso del Partido.

Art. 45. — El Presidente de la Repúbl.ca dirige la politica nacional, y su autoridad se extiende a todo el territorio nacional en todo cuanto se refiere a la conservación del orden público en el interior y a la seguridad del Estado en el exterior. En consecuencia:

a) Sanciona y promulga o veta los proyectos de leyes aprobados por la Asamblea Nacional Popular; ejecuta y hace ejecutar las leyes; dicta los Reglamentos para la mejor ejecuc'ón de las leyes; expide los Decretos y las Ordenes que para este fín y para cuanto incumba al Gobierno y Administración del Estado, fuere conveniente.

b) En caso de necesidad nacional y a falta de ley, dicta los Decretos-leyes que sean necesarios para el exacto cumplimiento de los altos fines del Estado.

c) Es el Jefe Supremo de todas las Fuerzas Armadas Nacionales.

d) Declara la guerra y concluye la paz.

e) Designa y separa libremente a los Ministros del Gob.erno.

f) Nombra y separa libremente a los funcionarios civiles y militares del Estado, las provincias, las reg'ones y los municipios. Esta potestad podrá delegarla en favor de los Ministros.

g) Representa a Guinea Ecuatorial en las relaciones internacionales; recibe y acredita Embajadores.

h) Negocia y ratifica los acuerdos y tratados internacionales.

i) Conf'ere los honores y condecoraciones del Estado.

j) Ejerce el derecho de gracia.

k) Ejerce las demás atribuciones que le confieren expresamente la Constitución y la ley.

Art. 46. — En caso de peligro inminente el Presidente de la República podrá suspender los derechos garantizados en el Titulo Cuarto y tomar medidas excepcionales para salvaguar dar la independencia de la Nación y las instituciones de la República.

Art. 47. — Para el ejercicio de la función ejecutiva, el Pres'dente de la República éstará asistido de un Consejo de Ministros, integrado por el número de Ministros que determine la ley de acuerdo con las neces'dades del país.

Art. 48. — El Presidente de la República podrá designar un Vice-Presidente de la República, entre los Ministros del Gobierno, en el que delegue las funciones que estime conveniente para el mejor cumplimiento de los deberes que le están atribuidos por la Constitución.

Art. 49. — El Pueblo guineano, en reconoc'miento a las altas virtudes y excelsas realizaciones en beneficio de la Patria, proclama Pres'dente Vitalicio de la República al Honorable y Gran Camarada Don Francisco MACIAS NGUEMA BIYOGO y, en consecuencia, ratifica la histórica Declaración del Segundo Congreso Nacional del Part'do Unico Nacional de Trabajadores celebrado en Bata, el 14 de julio de 1972.

Art. 50. — En tanto se halle en el desempeño de la Presidencia Vitalicia de la República, Don Francisco MACIAS NGUEMA BIYOGO, se suspende la aplicación en lo pertinente del Art. 42 de esta Constitución.

Art. 51. — En caso de incapacidad definitiva del Presidente Vitalicio de la República será sustituido provisionalmente por la persona que designe la Asamblea Nacional Popular, con el voto favorable de la mitad mas uno de los miembros, a propuesta del Congreso del Partido convocado al efecto en sesión extraordinaria.

Art. 52. — En caso de muerte del Presidente Vitalicio de la República, en el plazo de TREINTA DIAS (30), se convocará las elecciones presidenciales con arreglo al Art. 42 de esta Constitución.

Art. 53. — Para garantizar las elecciones presidenciales y el Orden público, será constituido un Consejo Revolucionario del Pueblo, presidido por el Presidenete de la Asamblea Nacional Popular e integrado por:

a) Dirigentes y miembros del Comité Central del Partido Unico Nacional de Trabajadores (P. U. N. T.).

b) Dirigentes y miembros de los Com'tés Provinciales del P. U. N. T.

c) Dirigentes y miembros de Comités de D'stritos del P. U. N. T.

La Ley determinará el número de miembros del Consejo Revolucionario del Pueblo y su funcionamiento.

ART. 54.— El Consejo Revolucionario así

formado de acuerdo al Artículo anterior, convocará un Congreso Nacional del P.U.N.T., en sesión extraordinaria, a fin de que dicho Congreso proponga el candidato a la Presidencia de la República.

ART. 55.— En caso de muerte del Presidente de la República elegido con arreglo al Artículo 42 de esta Constitución, será sustituido provisionalmente por un miembro del Gobierno a la vez miembro del Comité Central del P.U.N.T. que designe la Asamblea Nacional Popular, con voto favorable de la mitad mas uno de sus miembros, a propuesta del Congreso del Partido convocado al efecto en sesión extraordinaria por el Consejo Revolucionario del Pueblo.

El mandato del Presidente provisional así elegido se extenderá hasta el final del periodo presidencial.

Vencido el plazo de mandato del Presidente provisional se procederá a la nueva elección presidencial en la forma regulada por la ley.

CAPITULO TERCERO

Asamblea Nacional Popular

ART. 56.— La Asamblea Nacional Popular estará integrada por SESENTA DIPUTADOS propuestos por el Partido y electos en la forma y por el periodo dispuesto en el Artículo 42.

ART. 57.— Para ser Diputado se requiere ser ciudadano guineano por nacimiento y tener 23 años de edad cumplidos.

ART. 58.— La Ley Electoral regulará el procedimiento para la elección de Diputados de la Asamblea Nacional Popular, las condiciones de elegibilidad y el régimen de las incompatibilidades.

ART. 59.— Las funciones de la Asamblea Nacional Popular serán las siguientes:

a) Enmendar la Constitución conforme dispone el Artículo 72.

b) Aprobar los Códigos y las Leres de la Nación.

c) Aprobar los Presupuestos de ingresos, gastos e inversiones del Estado.

d) Establecer contribuciones e impuestos y suprimirlos en casos necesarios.

e) Aprobar el régimen monetario y la acuñación de la moneda.

f) Aprobar las regulaciones de pesas y medidas.

g) Dictar leyes sobre amnistía.

ART. 60.— El Partido tiene la potestad de revocar el mandato de sus Diputados, en cualquier momento, por desviarse de la línea política por aquel, u otra causa grave.

ART. 61.— El Presidente de la República, en Consejo de Ministros, podrá disponer la disolución de la Asamblea Nacional Popular y ordenar la convocatoria de elecciones extraordinarias. Si la disolución se hubiera producido durante el último año del período en que fueron electos, la elección de los Diputados tendrá lugar en la oportunidad que corresponda conforme el Artículo 42.

ART. 62.— El procedimiento establecido en el Artículo anterior se seguirá en el caso de que se produzcan vacantes de Diputados, siempre que como consecuencia de éstas sea imposible el normal funcionamiento de la Asamblea Nacional Popular por falta de quorum.

ART. 63.— Ningún Diputado podrá ser detenido ni perseguido por las opiniones que emita en el ejercicio de sus funciones en la Asamblea Nacional Popular o con ocasión de éstas.

ART. 64.— La Asamblea Nacional Popular se reune de pleno derecho el primér día laborable después de transcurridos quince desde la proclamación de los resultados electorales. La Asamblea aprueba su propio Reglamento y elige su Presidente y la Mesa.

ART. 65.— La Asamblea Nacional Popular se reune en sesiones públicas ordinarias dos veces al año: una en el mes de febrero y otra en el mes de octubre, por un tiempo máximo de dos meses por periodo de sesiones.

La Asamblea Nacional Popular podrá reunirse en sesión extraordinaria, para tratar un Orden del Día determinado, a requerimiento del Presidente de la República o a petición de la tercera parte de sus miembros.

Para celebrar sesiones se requiere la asistencia de la mitad mas uno de los Diputados, y los acuerdos se tomarán por mayoría de votos favorable de los asistentes.

ART. 66.— La Asamblea Nacional Popular elige de su seno una Comisión permanente que funcionará durante los periodos en que no esté reunida la sesión plenaria.

A la Comisión permanente corresponde cumplir todas las tareas que le asigne el Reglamento interno de la Asamblea Nacional Popular.

CAPITULO CUARTO

Tribunales de Justicia y Fiscalía

Art. 67. — La función judicial emana del pueblo y la ejercen en su nombre el Tribunal Supremo Popular y los demás tribunales civiles y militares que establezca la ley.

La ley determinará también las facultades que corresponden a cada uno de los tribunales que instituya y regulará los requisitos que que deben reunir los jueces que los integran.

Art. 68. — Los jueces de todos los tribunales son nombrados por el Presidente de la República y son revocables y responsables.

Art. 69. — El Fiscal General y los demás Fiscales de la República tendrán como función principal vigilar la estricta observancia de la legalidad, cuidando que todos los órganos y funcionarios del Estado, las provincias, las regiones y los municipios, así como los ciudadanos y extranjeros residentes en el país cumplan la Constitución, las leyes y las disposiciones gubernativas vigentes.

La ley regulará la fórma en que los Fiscales ejercerán las facultades que les atribuyan a los fines expresados en el párrafo anterior.

Art. 70. — Los Fiscales son nombrados y removidos libremente por el Presidente dé la República.

Art. 71. — La organización de los Tribunales se ajustará a la división político-administrativa del territorio nacional.

TITULO SEXTO

Reforma Constitucional

Art. 72. — A propuesta del Congreso del Partido, la Constitución podrá ser reformada por la Asamblea Nacional Popular, con la conformidad de las dos terceras partes de sus componentes y con la aprobación del Presidente de la República en Consejo de Ministros.

Disposición transitoria

Mientras no sea elegida la Asamblea Nacional Popular y entre en el ejercicio de sus funciones, el Presidente de la República, asistido del Consejo de Ministros, asumirá plenamente las funciones legislativas y ejecutivas reguladas en la Constitución.

Disposiciones finales

1) Esta Constitución entrará en vigor a partir de la fecha de su promulgación por el Presidente de la República, después de haber sido aprobada en Referendum popular.

2) Se deroga íntegramente la Constitución de fecha 22 de Junio de 1968 y cuantas leyes y disposiciones gubernativas se opongan a lo dispuesto en eta Constitución.

Annex 8

Vilches' Diary of Operations, *The Territory of Biafra*, Franco-Spanish Delimitation Commission (1901) (excerpt)

TRANSLATION

13

Franco-Spanish Delimitation Commission

The Territory of Biafra

Operations Diary

The delimitation commission appointed by Royal Order for the Spanish-French border in the territory of Biafra was composed of the Staff Commander Mr. Eladio López Vilches; Naval Lieutenant Commander Mr. José Gutiérrez Sobral and Staff Captains Mr. Manuel Nieves y Casa and Mr. Emilio Borrajo y Viñas.

However, due to special circumstances, the Commission was divided, and Mr. Vilches and Mr. Nieves, advanced into the interior together with Dr. Osorio, acting in his capacity as physician-explorer, after consultation and agreement with the French commissioners, Mr. Albert Bonnel de Meziéres, 1st Class Colonial Administrator; Mr. Jean Baptiste Roche, Captain of Engineers and Mr. Albert Duboc, Naval Infantry Lieutenant. Members of the Spanish Commission included the workers Cifuentes and Revuelta of the Topographical Brigade, nine individuals and a corporal of the militia or black police of Fernando Póo, and fifty black men hired as porters, in Bata and Elobey.

The French Commission consisted of 25 Senegalese sharpshooters and 150 porters, with suitable and very abundant observation and campaign material, packed in zinc boxes with rubber gaskets that made them fully waterproof,

TRANSLATION

a necessary or rather indispensable defense against the humidity of the equatorial climate in which the work was to be carried out. We had 100 pinewood boxes built in Elobey, with locks, painted green, in the same style as those used by the native people in their transports.

The full set material of the Spanish commission and its articles for exchange and provisions was as follows:

A 1' Salmoiraghi tachometer; One good aneroid barometer with thermometer; One Bedoya compass because the hand Barkers proved to be too sluggish; 2 pedometers; 1 John Pode chronometer from Rabat and a tape measure; Sextant and Canella artificial horizon;

100 kilos of leaf tobacco. A box of matches. 20 finished cloths. 20 pieces of cloth. Mirrors, buttons, hand bells and chimes, pearls, bracelets. Two photographic machines with laboratory. 13 Spanish flags.; Combs. 100 liters of cane. 3 rolls of wire. 6 Montagut tents. 1 table. 3 cots. 6 waterproof blankets. 5 *cois*. Stationery, candles, Kraft paper. 1 box of machete weed cutters. 3 filters. 3 mosquito nets. 1 first aid kit. 800 Maüsser cartridges. 300 Winchester cartridges; 2 field bags. 8 slings.

10 kilos of ground coffee. 20 kilos of sugar. 20 boxes of sardines and partridges. 6 bottles vinegar. 6 bottles of oil. 12 champagne. 24 cans condensed milk. 10 lbs. chocolate. 1 packet of tea. 4 bottles Anis Mono. 4 bottles of Cognac. 4 bottles of whiskey. Common oil, 2 cans. 30 kilos of lime. 5 kilos of soap; assorted spices. six boxes of bottles of [illegible] grass. 700 kilos of rice. 4 kilos of sausages. 24 cans of tomato sauce. 12 cans of salmon. 10 kilos of bacon. 7 boxes of biscuits. 300 kilos of codfish. 3 kilos of sausage. 12 bottles of Cognac. 12 tin plates. 12 glasses and a small set of cookware.

TRANSLATION

14

The French brought us two hammocks from Libreville.

When everything was prepared and in agreement with the French, the two expeditions embarked on the Spanish cruiser "Magallanes" on August 3, and we loaded all our material with the steam ship from Rabat and the boats on board, and the French used the canoes of the country that they were able to gather in Punta Botica, in whose mission house they had established a departure station.

Once everything was ready on the Magallanes, we set sail at three in the afternoon, going up the river, but when we reached the mouth of the Utamboni, the cruiser ran aground in three meters of water. Although the grounding was of no importance and was caused by the difficulty of crossing the narrow entrance channel with a boat of 3.60 meters draft, the expedition was halted to wait for a fuller tide, which was to arrive at 7 o'clock the following morning, and everything was arranged to spend the night on board.

The dignified and distinguished Commander of the cruiser, Mr. Vicente Pȩrez Andújar, attended to everyone during the afternoon with exquisite courtesy and ease, paying attention to the smallest details, offering his own chamber and bed to the French Commissioner, taking care that both the troops and the porters did not lack the necessary sustenance and ordering that the ship's galley be placed at our disposal, and making arrangements to ensure that the cruiser's boats would facilitate our disembarkation following day. We sat at the table, and he offered us a splendid meal, with his private provisions, since the ship's pantry was nearly depleted; at dessert, Captain Albarracín, a true artist of the guitar, entertained us with his talents, and in short, the afternoon and first part of the evening was spent in true relaxation, with no one sensing the sad and unforeseen event that was to unfold and would have to be surmounted a short time later.

The French Commission had retired to rest, quite fatigued

TRANSLATION

Mebonde was very close to this geographical line.

Based on his assertion, it was necessary to proceed with today's reconnaissance.

Nieves and Roche were in charge of taking the coordinates at Miassa and Mebonde, but the sun never came out and although they were stationed at the confluence of the M'Vieng and the Tembony, they weren't able to do anything. Upon making the tour of the river it was in fact seen that the map of the Hydrographic Service of the French Navy, drawn up by Mr. Nicholas, Commander of the gunboat Basilic, was incorrect in the last part of the drawing of the Utamboni. The Metembé river, which appears on the map as a tributary of the Utamboni on the right, is on the left and 2 km north of the location indicated on the map, and it is clear that it does not converge with the Bongüe, which in the country is called M'Vung, just as the Metembé is called Ritombe. The rapids indicated on the map do not exist either because the first waterfall of the Utamboni is above Mebonde, and the names of the places and rivers are also inaccurate. However, the map of the War Department of Spain had a victory because except for errors in names, the location of the rivers and geographic features was so accurate that Mr. Bonnel, surprised, asked me what special data we had had to sketch them, and I told him we relied on the information of the Spanish geographical society, the work of our explorers, and foreign maps, especially the French ones. It was also clearly seen that Mebonde is far above the parallel and thus is completely within our domains and that the general direction of the Tembony is N.E. as indicated on our map, and

TRANSLATION

not at all to the East or close to the parallel as Foret had claimed. The mystery had now been solved on this side, and we only needed to finish the second crossing point of the parallel, which should be between Miassa and Mitombe, always to the south of Mebonde. This will be handled tomorrow by our geodesists Roche and Nieves; Lieutenant Duboe will make a tour of the Mitombe and Miassa Inlets to find out if there are any trading posts south of the parallel. After acquiring the data, it will be determined whether or not to draw up a detailed plan of the territory, which will have to be done if there is a commercial center with a questionable location.

It was also of utmost interest to determine whether there was any path between Boho and Miassa that could be used as a border. We knew that there is one that starts at the mouth of the Boho and goes to Mebonde, but as to its direction and its proximity to the parallel, there was also a discrepancy between the acquired reports, since although Mr. Foret claimed that it ran close to the parallel since he was certain that Mebonde was close to that line, Aurelio, the supply agent from M'Beto, said that this path ran far to the north of the parallel. Duboe and I set out to resolve this essential point, also taking a canoe in case the other boat couldn’t get through; We went up the M'Vung or Bongüe River as shown on the map, drawing a sketch of the riverbank and exploring it carefully to see if there was a trail or estuary (inlet) that could serve as a border. No path consistent with Aurelio's assertion was found, or any estuary or village in all of the probable route up to the parallel that, according to the map, should be located at three kilometers

TRANSLATION

up the M'Vung. There is an arm of the Utamboni which forms an island without a specific name in the region, the terrain of the island is muddy, the soil is flat and there are only insignificant cassava (mandioca) plants grown by the Pámues [illegible] for their families to eat.

We surveyed the entire M'Vung river, which is about 11 km long; in that area, there are only two villages near the southern mouth of the river, whose inhabitants belong to the tribe of the Yaukus and whose chief is named [_____] and [illegible] Vela placed on the left of the M'Vung near the northern mouth and whose chief [_____] introduced himself to us wearing a white coat and a Civil Guard tricorn. He belongs to the N'Wong tribe, perhaps M'Vung from the name of the river.

The direction of the M'Vung is to the N.E. and from the route we took and the distance measured, compared with the location of Ekododo on the nautical chart, which is assumed to be accurate at this point, we find that the North mouth of the M'Vung is also well above the parallel, according to our War Department map.

Our position was also confirmed in the field for this location. We then gathered the members of the expedition group and returned to Ekododo, leaving only Dalmonte in Mebonde to complete some explorations at the waterfall and extending Duboe's reconnaissance to the indicated point of Mebonde in order to include it on the map.

August 11.- Roche, Nieves, and Duboe are leaving on the steamboat to survey in Mitombe. My time will be spent drawing the map that we have to present to the government, drawing the routes, and surveying the town of Ekododo.

TRANSLATION

19

I had to interrupt this work on the ninth due to the rains. Osorio is preparing the expedition by arranging the boxes and their contents, because everything is mixed up and needs to be put in order for the [illegible].

Based on the reconnaissance carried out by the commissioners on August 2 to distribute the islands of Muni and Utamboni, the minutes of which I have just translated, preparing them for the signature of the royal commissioner, since I will not sign them as his delegate until we complete the operation, it appears from the soundings and our assessment of the thalweg, which we took as a reference point, that the islands of Ybelo, Grande, Evongue and Bía or Bekuma will belong to Spain, and the islet of Tabalón will belong to France. They are all muddy and uninhabitable, except for Grande, where there is still a branch of the Elobey trading post belonging to the Transatlantic Company, and the other branches that once existed have been removed. This served as our argument for not acceding to the wishes of the French, who wanted to possess it under the pretext of combatting smuggling, in addition to the fact that the island is technically Spanish under the treaty.

For a moment I thought that they were going to dispute our ownership of Ybelo because the results of the sounding recorded a depth of 13 meters in the North channel between the islet and the land, more than what the map showed in the South channel, but its proximity to land, and most importantly the fact that the island is useless and the French are in a rush and don't want to needlessly waste time, so they didn't push the issue, thus also leaving this first island of the Muni to Spain.

The first astronomic observation in M'Beto

gave us:	Longitude East of Paris ...	7° 30' 59,"	70
	Latitude	0° 59' 28,"	21
and the French:	Longitude East of Paris ...	7° 29' 00"	
	Latitude	0° 59' 13"	

To avoid disagreement, and proceeding in the spirit of cooperation,

TRANSLATION

we agreed to adopt the average of both observations, given that the instruments we have and the time allotted do not allow for greater precision. Therefore, the following coordinates, which are very close to those shown in the French map, are adopted as the official coordinates:

M'Beto: Longitude East of Paris 7° 29' 59," 85
Latitude 0° 59' 20," 60
Altitude 15 meters

A reconnaissance of the Utamboni was performed in order to establish a natural border point that could serve as a reference, and it was found that the mouth of the Boho River, which on the map appears under the name Peto inlet, is fully in line with our wishes and was therefore adopted. Thus, the Spanish-French border runs 255 meters south of the mouth of the Boho, and it will be proposed to the French and Spanish governments that they adopt this permanent and natural point as the border.

I note here as an example of the fellowship between the two commissions that Captain Roche was not prepared to make extra meridian observations, and because the sky conditions here very rarely allow for them to be made at the meridian passage, not even circummeridian observations, he had no problem asking us about the method we used to determine the absolute heights, to take advantage of the sun at any time. We also provided him with the Dowes method that we will use in the future for our work when the map only provides us with imprecise data on seasonal points, and even better, although more difficult to calculate, is the method of Mr. Yñigues that we also intend to use, because it has the advantage of not needing to know the approximate latitude. In addition, in the surveys that Duboe and I have done, we have also divided up the work so that doing it separately would not

TRANSLATION

give rise to mutual distrust and avoid having any disagreement between lead to a question of personal pride and cause a delay. Thus, I performed the instrumental observations and Mr. Duboe recorded them in a notebook, at the same time sketching the route. I believe we are working efficiently at a good pace and that personal issues will not cause problems between us.

In view of the reconnaissance of Utamboni and the M'Vung completed yesterday, Mr. Bonnel and I have agreed to dispense with the survey of the land between Utamboni and the M'Vung River and the parallel to the west of the M'Vung, since it is an impassable swamp, and that to establish the border, we will use the position of M'Beto, the one determined in Mitembo, and the survey carried out in the M'Vung, which will allow us to determine a third intermediate point. With these three points, we have enough to draw the border for that section that can't be accessed.

August 12.- No new developments. The brown-skinned people had words with the Senegalese today because one of the Senegalese punched a porter, knocking out one of his teeth. The porter came forward with a tooth in his hand demanding justice, told Mr. Foret what happened, and after several meetings, it was agreed that there was no way to replace the broken tooth and that they all had to be friends. The Pámues then said that the matter had been settled with the reprimand they gave to the Senegalese, who had forgiven the brown-skinned man after the tooth incident, but that if the punching happened again, they would leave the village and would not return to the trading post. Senegalese soldiers in the service of France are generally despised in the country due to their abuse of the natives. They are brave people and provide very good services in the explorations, fighting admirably, but they take what they want without anyone's permission, especially the women, who here are, like everywhere else, the main point of contention. This leads to verbal arguments, which the

TRANSLATION

Ossorio is going with everyone.

As of this date we have not spent a quarter on transportation of people; making do with the small launch and the boat, while the French paid 28 francs just to transfer their people from the Magallanes to Kangañe, a distance of 30 meters, in three pirogues from the trading post.

A day of work here is very expensive. The black person charges the same for one minute as for one day of work, so much so that it cost 26 francs to take a document from here to Rabat, via pirogue, to anchor on the big island.

August 15.- Upon the return of any of the vessels that left yesterday for Mitombe, we will move on to Asean to repeat the observation that we are unsatisfied with. We and the French will go together and will take the mean of our results. Here I am settling our account for supplies, paying for the beds, six sacks of salt that were taken and some items that were given to individuals to be discounted from their wages. The total is 314 francs, 20 centimes, for which I am giving a bond.

Our private account, which I am settling with Mr. Bonnel, who has taken responsibility for picking it up from Foret, doesn't come to anything because Foret has told us that we were the guests of the Colonial Exploration Campaign. I regret I cannot respond with any gift. We left for Mitombe, where we set up, accompanied by Foret.

August 15, 16 and 17.- Mitombe is our point of departure for the interior. It is situated on the right bank of the cove. It has a trading post of the Explorations [Campaign] and, instigated by Foret, the French are interested in preserving it. Lieutenant Duboc had made only one survey of the cove and of the villages of Mabiaina N'Zongo and Mekossé N'Biam

TRANSLATION

(both of the Mitombe group). Foret was referring to Mekossé N'Biam as Mitombe II and to Mabiaina as Mitombe I. Actually, these names, Mabiaina and Mekossé, are the names of the chiefs of the two villages, two brothers who separated due to growing population and the latter settled in N'Biam.

On the Lieutenant's hand-drawn map the parallel ran through this second village, or Mitombe II as Foret calls it, and consequently fit the circumstances provided for in the instructions, to be amicably assigned to either of the two nations (so to not separate the inhabitants). Based on this, the French requested it and our Commissioner agreed in principle, agreeing so with Mr. Bonnel. But when I made a round of the cove and surveyed the route, I immediately noticed that the Lieutenant's hand-drawn map was wrong and that the location of Mitombe I was [drawn] closer to the parallel than it really was. So I assumed that Mitombe II could very well be also situated above the parallel. I made a drawing of my route and when I was sure of my assumption, I told Bonnel. It was a matter of great interest because the changed location of the villages meant that the terms of the Treaty could not be invoked and the proposition concerning cession of Mitombe would set a precedent—which we will also attempt to take advantage of for the line of the Utamboni. Bonnel expressed his annoyance and told me he had confidence in the Lieutenant's work. Since I was confident of mine, of course we did not reach an agreement and agreed to return to the terrain to find out who was correct. That is what we did, with Bonnel, the Lieutenant and I going in a pirogue to re-draw the map. From the start the Lieutenant realized that he had lost the case and that my hand-drawn map was correct based on the conditions of the work. We came to the end and Bonnel asked me my opinion, and because the

TRANSLATION

Lieutenant's map was [now] the same as mine, I told him I was happy with the second effort and that I rejected the first one. Then the Lieutenant magnanimously admitted that an error in the placement of the Reigné compass he uses to make the drawing must have confused him. I did not press further and despite the annoyance of the French, the location I had established for Mitombe I was accepted, approximately some [*sic*] 600 meters above the parallel and 150 above the cove.

We had yet another point to figure out, which was the location of Mitombe II, as the village of Mekossé N'Biam was being referred to. Because they were being referred to by the same name and [the inhabitants] were from the same family, the French—or rather, Foret, the core of all this disturbance—had assumed they were one and the same village.

Making inquiries in the morning and asking the village chief to come to me, we learned that the name Mitombe II did not exist other than in Foret's imagination—who claimed it was the name in the commercial language—and that its real name was N'Biam and it was therefore an entirely different village from Mitombe on the cove.

I told Bonnel this and also informed him that I believed it was above the parallel and consequently in Spanish territory. It was the second blow to the Lieutenant's hand-drawn map and to Foret's skills, and Bonnel (whom I have always believed to be acting in good faith in this whole affair) had been misled by the biased reports of Foret, and in the afternoon we all went out together to correct the Lieutenant's route and to ask what the village was called.

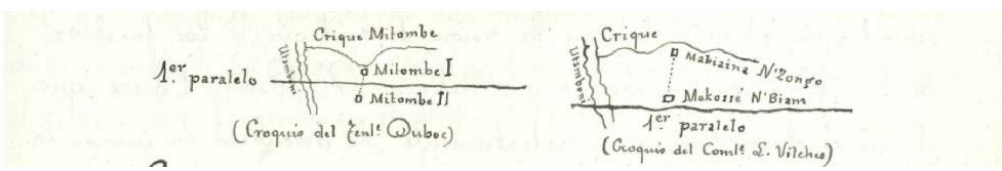
Before our Pámues had left, they had informed me

TRANSLATION

that Foret had sent a messenger to N'Biam to have them say that the name of the village was Mitombe II. But I was forewarned and ready, so I would not be fooled.

We surveyed the route and, in effect, the location I had determined for N'Biam was some 100 meters above the parallel. The Lieutenant had situated it lower, but because I maintained mine and he was resentful about the matter of the cove, he did not want a comparison and so agreed with my results. As for the name of the village, it cost me great effort to get from the chief the real name of Mekossé N'Biam, or simply N'Biam. But pressed by me he finally gave in and the whole story of Mitombe II finally came tumbling down. So it was recorded that Mitombe I and II, or better said, the villages of Mabiaina N'Zongo and Mekossé N'Biam, were above the parallel and that the French had no right to their possession, and if their desire or interest in proposing a cession was to be considered, it would have to be with proper compensation.

Mitombe Cove Cove



(Drawing by Lt. Duboc) (Drawing by L. Vilches)

So the point had been situated in its true topographical location and the French topographer had been educated for the future. Furthermore, as the Royal Commissioner had agreed in principle to the cession, although the village of N'Biam was situated on the parallel, but located at a very short distance from it, and particularly because it is my understanding that the spirit of the treaty between Spain and France is truly fraternal and I do not consider this the time to argue over 100 meters of land or to have a rupture over such a small thing in this country, which would serve us so little and where the villages so easily move around, allowing the natives

TRANSLATION

to choose whichever flag they prefer. So I told Bonnel that it was necessary to draw up the record based on the truth and to honestly propose a cession to the respective government in exchange for a compensation to be proposed later and, so as not to deviate from the instructions, we should also propose that the border (making use of the natural line) should follow the cove of Mitombe as far as that village and then the road from Mabiaina to N'Biam, with both villages going to France in exchange for a compensation to be determined later.

We agreed to this, and the matter appeared to be definitely arranged when a new skill of Foret's brought us again close to a break down.

When I was called to read the draft of the record, with all the members of the two commissions present, I found that it had been drawn up in an ambiguous manner. It referred to the villages of Mitombe, a vague phrase that could cause complications upon interpretation, and I expressed my categorical wish that it clearly specified that it was the villages of Mabiaina N'Zongo and Mekossé N'Biam that were to be ceded. I apparently hit the nail on the head because the cover-up was immediately revealed. Then Mr. Foret officiously and informatively spoke up to say that very close to Mekossé N'Biam there was another village of the same family, called Tegué, where he also had a trading post established and that he believed that the border also ran nearby and that it should also belong to France.

So then I did not want to give in. I brought up the agreement with Bonnel and said that if they did not hold to it, we, for our part, would consider ourselves free of all commitments regarding the Mitombes, that we were going to determine the border with absolute precision, not through hasty

TRANSLATION

surveys only valid as guides or indications for reaching an amicable agreement and not as a legal foundation, given the uncertainty of the work. I asked to have a Bedoya compass brought out and proposed that we go immediately to the mouth of the cove, to start from that astronomically established point and, lastly, stated that the fact that there was a French trading post there meant nothing, because they are all over the country and cannot be grounds for a claim of possession. Furthermore, the existence of German and English trading posts, which are also quite numerous, could mean that we were giving ourselves over to the French customs system—which is not at all easy—and that they are better off under the Spanish because merchandise stills comes into our territory duty-free.

Bonnel wanted to divide the matter into two parts, the first already resolved concerning the agreed cession of Mitombe I and II, a matter he had already resolved with the Commissioner, and the second was the matter of Tegué, which we needed to address in order to determine whether it was French or not.

I then responded categorically that the matter of the cession of Mitombe had only been agreed in principle based on the Lieutenant's hand-drawn map, under the assumption that the parallel ran through the village of N'Biam, but that it had just been demonstrated that the hand-drawn map was inaccurate and consequently the Royal Commissioner had no reason to hold to an agreement that had been based on an erroneous map. I told the Commissioner that, under my duty to report, if they were to change the proposed conditions, we were exceeding our instructions and we should not agree to such a request and that I doubted he would take responsibility for agreeing to it against my report and, lastly, that as the two matters were closely related, if the border was not going to run along the Mekossé N'Biam road all agreements were off and we had to work with

TRANSLATION

accuracy, no matter how long it took.

Bonnel understood that my stance was more firm than his and did not insist further on his defense of Foret. So I assured him I was doing it out of commitment, so that it could not be said that I was indifferent to defending French mercantile interests. Thus ending the conference, I stood up and extended my hand to him in true friendship and said, “We are always at your disposal. If you want us to proceed in agreement, know that I am willing. Sincerely, you yourself decide what you believe we should all do. He understood my idea and after conferring thoroughly with his officers and with Foret, he came looking for me and told me literally [in French], “Forgive me; I am very embarrassed over the Tegué matter. When we are in the interior I won’t have any question like this. The frontier can run to the north or to the south, as in the hand-drawn map. What is important to me is that it follow the shortest line.”

And he gave me a paper with a drawing on which the border ran in a zig-zag line following the general line of the parallel, turning back and forth between the Spanish and French territories.

The record was drawn up as agreed, with a modification that I proposed at the last minute, placing on record that we were owed compensation. The Tegué matter was abandoned definitively and orders were given to leave the next day in the afternoon, because the morning was to be employed in making copies of the records.

Before leaving Mitombe we had what is called here a “word.” We had just finished eating when we heard a horrible uproar. We went out to see and found ourselves surrounded

TRANSLATION

in the afternoon that I was by chance able to find my suitcase and to change clothes and recover. Add to this a night spent exposed to the weather and the make-shift meals and it is understandable that I was somewhat fearful of what might happen to me.

August 20.- After breaking Will-o-the-Wisp Camp, we marched to Anguma, where we spent the night.

August 21.- We left Anguma at five, to complete our passage of the Crystal Mountain range and reach Massilé. The scene with the supplementary porters was repeated as on the previous day and I became determined to stick with the people we had brought with us from the coast, even if I had to throw out the contents of the cargo. If the day's work on the 19th had been arduous today's efforts were equally so. We have ascended to the height of the mountain range, five hundred ten meters, up impossible precipices and over slippery stones for which the natives, who have a great sense of balance, required a handrail made of vines. The natives call this difficult, slippery passage *Backen ó Bekoü* and this is also the name of the mountain, taken from the difficulty of crossing it. The name, Crystal Mountains, is not a native name, for the simple reason that the Pámues do not know what glass is. We have crossed two ranges, the first named Anguma and the second Backen and I have managed to gather thorough information on this interesting point. The scenes of the previous day were repeated, but as the march was shorter despite the path being steeper, and as the weight of the cargo was better distributed, it was not as arduous.

Duboc and I walked at the front, setting the route. Behind us came Nieves and Roche, to control the progress of the caravans, and lastly Bonnel and Ossorio, keeping order, overseeing everything

TRANSLATION

and, along with the Senegalese and the police, preventing the porters from lagging behind and disappearing with the cargo.

We reached Massilé at four, and although Bonnel wanted to leave early the next day, I made him see the need to rest, to be able to make a final arrangement of the cargo so as to eliminate the need to take people from the villages, who are expensive and quickly consume the few articles of exchange (coin) that we have, and we agreed to stop.

From Anguma to Massilé we travelled 13 kilometers.

August 22.- We stayed in Massilé, arranging the cargo, setting the works in order, comparing pedometers and rationing the people for three days. Nieves and Roche arranged to conduct an astronomical observation, although the French said that under their instructions, they didn't have to do more than three observations: One on the Utamboni, another at the 9th and another in Campo, but I insisted and stated that we will do them ourselves, as much to take advantage of the time as to provide greater precision to the cartography work.

Duboc has already had time to draw up his route and I will do it this afternoon after comparing the pedometer, which doesn't inspire much confidence in me. According to the Lieutenant's siting, which agrees with our map, Massilé is five hundred meters below the parallel. He also figures that we have travelled 28 kilometers along the line of the parallel.

August 23.- (14,800 m) We set out at the front of the Spanish caravan, because Bonnel said that he had to review his cargo. Actually, I think he is avoiding being in the front because his expedition travels with more difficulty than ours and the

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Jamie Mullin, Laura Pohlig, and Dawn Gable, linguists with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22
Date

Comisión de delimitación franco-española
— el territorio de Biafra. —

Diario de operaciones.

La Comisión de delimitación nombrada de R.O. para la frontera hispano-francesa en el territorio de Biafra se componía de los Sres: Comte. de E.M. D. Eladio López Vilches; Tenté de navío de 1ª clase D. José Gutierrez Sobral y Capª de E.M. D. Manuel Nieves y Coso y D. Emilio Borrajo y Viñas.

Pero por circunstancias especiales, dicha Comisión se subdividió, internándose los Sres. Vilches y Nieves, con el Dr. Osorio, en concepto de médico-explorador, prévia consulta y acuerdo con los comisionados franceses que eran los Sres. Albert Bonnel de Mezières, Admor. de colonias de 1ª clase; Mr. Jean Baptiste Roche, Capn de Ingenieros y Mr. Albert Duboc, Tenté de Infantª de Marina.- A la Comisión española pertenecían los obreros Cifuentes y Revuelta de la Brigada topográfica, nueve individuos y un cabo de la milicia ó policía negra de Fernando Póo y cincuenta negros contratados como cargadores, en Bata y Elobey.

La francesa se componía de veinticinco tiradores senegaleses y ciento cincuenta cargadores, con un adecuado y muy abundante material de observación y campaña, empacado en cajas de zinc con cubrejuntas de caucho que las hacían completamente infer-

meables, defensa necesaria ó mejor dicho imprescindible contra las humedades del clima ecuatorial en que iba á realizarse el trabajo.- Nosotros hicimos construir en Elobey cien cajas de madera de fino, con cerradura, pintadas de verde, del mismo estilo que las usadas por los indígenas en sus transportes.

El material completo de la Comisión española y sus artículos de cambio y subsistencias era el siguiente:

1 taquímetro Salmoiraghi de 1ª.= 1 buen barómetro aneroide con termómetro.= 1 brújula Bedoya, porque las Barkers de mano, resultaron muy pesadas.= 2 podómetros.= 1 cronómetro John Pode procedente del Rabat y una cinta métrica.= Sextante y horizonte artificial Canella.

100 kilos de tabaco en rama.= 1 caja fósforos.= 20 clothes hechos.= 20 piezas de tela.= Espejos, botones, campanillas y cascabeles, perlas, brazaletes.= 2 máquinas fotográficas con laboratorio.= 13 banderas españolas.= Pinetas.= 100 litros caña.= 3 rollos de alambre.= 6 tiendas de campaña Montagut.= 1 mesa.= 3 catres.= 6 mantas impermeables.= 5 cois.= Objetos de escritorio, velas, papel de estraza.= 1 caja machetes cortayerbas.= 3 filtros.= 3 mosquiteras.= 1 botiquin.= 800 cartuchos Maüsser.= 300 id. Winchester.= 2 carteras de campaña.= 8 estrobos.

10 kilos café molido.= 20 id. azúcar.= 20 cajas sardinas y perdices.= 6 botellas vinagre.= 6 id. aceite.= 12 Champagne.= 24 latas leche condensada.= 10 libras chocolate.= 1 paquete de té.= 4 botellas Anis Mono.= 4 id. Cognac.= 4 id. Wisky.= Aceite comun, 2 latas.= 30 kilos de Cal.= 5 id. jabón.= Especias curtidas.= 6 cajas de botellas de Jerez pasto.= 700 kilos arroz.= 4 kilos chorizos.= 24 latas salsa tomate.= 12 latas salmón.= 10 kilos tocino.= 7 cajas galletas de pan.= 300 kilos bacalao.= 3 kilos embuchado.= 12 botellas Cognac.= 12 platos de hoja de lata.= 12 vasos y una pequeña batería de cocina.

Los franceses nos trajeron de Libreville dos hamacas.

Preparado todo y de acuerdo con los franceses, se embarcaron las dos expediciones en el crucero español "Magallanes" el día 3 de agosto trasbordando nosotros todo nuestro material con la lancha de vapor del Rabat y los botes de á bordo y empleando los franceses los cayucos del país que fundieron remar en Puntas Boticas, en cuya casa misión habían establecido su estación de partida.

Preparado todo en el Magallanes zarpamos á las tres de la tarde remontando el río pero al llegar á la boca del Altamboni, varó el crucero en tres metros de agua. Aunque la varada no tuvo importancia y fué ocasionada por la dificultad de salvar el estrecho canal de entrada con un barco de 3'60 metros de calado, detúvose la expedición esperando marea mas llena que debía tener lugar á las 7 de la mañana siguiente, arreglándose todo para pasar la noche á bordo.

Obsequiónos á todos durante la tarde con exquisita cortesía y franca naturalidad el digno é ilustrado Comandante del crucero D. Vicente Pérez Andujar, atendiendo á los menores detalles, cediendo su propia cámara y lecho al Comisario francés, cuidando de que tanto la tropa como los cargadores no carecieran del necesario sustento y ordenando que la cocina del barco fuera puesta á nuestra disposición y disponiendo que al siguiente día las embarcaciones del crucero nos facilitaran el desembarco. Sentónos á su mesa, y ofrecionos espléndida comida, con sus víveres particulares toda vez que la despensa del barco estaba juntamente mas que exhausta; á los postres el Capitán Albarracín un verdadero artista de la guitarra nos entretuvo con sus habilidades y en suma la tarde y primera parte de la noche, se pasó con verdadero solaz, no presintiendo nadie el triste é imprevisto acontecimiento que había de sobrevenir algo después.

Retiróse á descansar la Comisión francesa, muy fa-

Mebonde estaba muy cerca de esta linea geográfica.

En consecuencia de su afirmación ha pido preciso proceder al reconocimiento de hoy.

Nieves y Roche llevaban encargo de tomar las coordenadas en Miassa y Mebonde, pero el Sol no se mostró y aunque estacionaron en la confluencia del M'Vieng y del Sembony no pudieron hacer nada. Al hacer el recorrido del río se vió en efecto que la carta del Servicio hidrográfico de la Marina francesa, levantada por Mr. Nicholas, Comandante del cañonero Basilic, era errónea en la última parte del trazado del Utamboni. El rio Metembé que en ella figura como afluente del Utamboni por la derecha, está á la izquierda y dos kilómetros al Norte de la situación que la carta indica y claro está que no se reune al Bongiie, que en el pais se llama M'Vung, lo mismo que el Metembé se llama Ritombe. No existen tampoco los rápidos indicados en la carta porque la primera catarata del Utamboni está por encima de Mebonde y los nombres de los lugares y ríos tampoco son exactos. En cambio la carta del Depósito de la Guerra español, obtuvo un triunfo porque salvo errores de nombres, la Situación de los ríos y accidentes naturales satisface á la realidad, tanto que Mr. Bonnel sorprendido me preguntó que datos especiales habíamos tenido nosotros para trazarlos, respondiéndole yo que los existentes en la Sociedad Geográfica española, los trabajos de nuestros exploradores y las cartas extranjeras especialmente las francesas. Viése tambien claramente que Mebonde está bastante por encima del paralelo y en consecuencia completamente dentro de nuestros dominios y que la dirección general del Sembony es al N. E. como lo indica nuestra carta y en modo algu-

no al Este ni próxima al paralelo como aseguraba Foret. La incógnita quedaba al descubierto por este lado y solo faltaba ya determinar el segundo punto de cruce del paralelo que debe estar entre Miassa y Mitombe al Sur siempre de Mebonde. De esto se encargarán mañana nuestros geodetas Roche y Nieves; el Teniente Duboc hará un recorrido por los criques Mitombe y Miassa para saber si hay alguna factoría al Sur del paralelo. En su virtud despues de los datos que se adquieran se determinará si se levanta ó no el plano detallado de dicha comarca, lo cual habrá que hacer si existe algun centro comercial de situación dudosa.

Era tambien de sumo interés determinar si entre Boho y Miassa, habia algun camino que pudiera ser adoptado como frontera. Sabiamos que existe uno que partiendo de la desembocadura del Boho va á Mebonde, pero en cuanto á su dirección y á su proximidad al paralelo existia también discordancia entre los informes adquiridos pues en tanto que Mr. Foret aseguraba que iba cerca del paralelo puesto que él daba por seguro que Mebonde estaba cerca de dicha linea, Aurelio el factor de M'Beto decia que dicho camino marchaba muy al Norte del paralelo. Para poner en claro este esencial punto marchamos Duboc y yo en la canoa, llevando además un cayuco por si la otra embarcación no podia pasar; remontamos el rio M'Vung ó Bongüe de la carta haciendo un croquis de la ribera y explorándola detenidamente por si se hallaba algun sendero ó estero (crique) que pudiera servir para frontera. No se encontró camino alguno, de acuerdo con la afirmación de Aurelio, ni estero navegable en todo el trayecto probable hasta el paralelo que segun la carta debe de hallarse á los tres kilometros remon-

tando el M' Vung. Existe un brazo del Utamboni que forma una isla sin nombre determinado en la comarca, el terreno de la isla es fangoso, el suelo llano y no hay en ella mas que insignificantes plantaciones de yuca (manioc) que cultivan los fánones (falupines) para el consumo de sus familias.

Reconocimos todo el río M' Vung que tiene de extensión proximamente once kilómetros; sobre él no se encuentran mas que dos pueblos cerca de la desembocadura Sur cuyos habitantes pertenecen á la tribu de los Yaukus y cuyo jefe se llama y Asun Vela colocado en la izquierda del M' Vung cerca de la desembocadura Norte y cuyo jefe se nos presentó vestido con un saco blanco y un tricornio de Guardia Civil. Pertenece á la tribu de los N' Wong, tal vez M' Vung del nombre del río.

La dirección del M' Vung es al N. E. y por el recorrido que hicimos y la distancia medida, comparada con la situación de Ekodedo en la carta marina, que se supone exacta en este punto, encontramos que la desembocadura Norte del M' Vung está también muy por encima del paralelo, de acuerdo con nuestra carta del Depósito.

Por esta parte también nuestro criterio se confirmó en el terreno. Reunimos después los expedicionarios y regresamos á Ekodedo quedando únicamente Dalmonte en Mebonde para hacer algunas exploraciones en la cascada y prolongando Dubos el reconocimiento hasta el indicado punto de Mebonde con objeto de figurarlo en la carta.

11 Agosto.- Parten en la vapora, Roché, Nieves y Dubos para observar en Mitombe. Yo me dedico á trazar la carta que hemos de presentar al Gobierno, dibujar los itinerarios y levantar el pueblo de Ekodedo en -

yo trabajo tuve que interrumpir el día 9 por causa de las lluvias. Osorio prepara la expedición arreglando las cajas y su contenido. porque todo viene revuelto y hace falta ordenarlo para la Bronsse.

Del reconocimiento practicado por los Comisionados el día 2 de Agosto para distribuir las islas del Muni y Utamboni, cuyas actas acabo de traducir preparándolas para que las firme el Comisario régio, pues yo no las firmaré como delegado suyo hasta que nos intervenimos resultan según los sondajes y la determinación que hicimos del thalweg, la cual nos sirvió de base que quedan para España, las islas Ybelo, Gande, Evongue y Bia ó Bekuma y para Francia el islote Tabaloin.- Todas ellas son fangosas é inhabitables excepto Gande donde subsiste aún una sucursal de la Factoria de Globey perteneciente á la Compañía Trasatlántica, habiéndose retirado las demás sucursales que en un tiempo hubo. Esto nos sirvió de argumento para no acceder á los deseos de los franceses que deseaban poseerla con pretexto de perseguir el contrabando además de que tecnicamente la isla es española según el tratado. Por un momento creí que nos iban á disputar la propiedad de Ybelo porque la Sonda acusó en el canal del Norte entre el islote y la tierra trece metros de profundidad, mas de lo que marcaba la carta en el canal del Sur. pero su proximidad á tierra y sobre todo que la isla no sirve para nada y los franceses traen mucha prisa y no quieren perder el tiempo inutilmente, hizo que no hicieran hincapié en ello quedando tambien para España esta primera isla del Muni.

La primera observacion astronómica en M' Beto nos dió á nosotros { Long. E. de Paris.- 7° 30' 59",70 / Latitud ..... 0° 59' 28",21 }

y á los franceses { Long E. Paris ..... 7° 29' 00" / Latitud ..... 0° 59' 13" }

Para evitar discusion y procediendo con la mejor harmonía

se convino en adoptar la medio de ambas observaciones ya que los instrumentos que traemos y el tiempo concedido no permiten mayor precisión, adoptándose como oficiales las siguientes coordenadas, muy aproximadas á las que se deducen de la carta francesa

M' Peto { Long. E Paris.- 7° 29' 59".85
Lat. 0° 59' 20".60
Altitud.- 19 metros

Para fijar un punto natural de frontera que pueda servir de referencia se hizo un reconocimiento en el Utamboni, encontrando que la desembocadura del río Bolo, que en la carta figura con el nombre de crique Peto llena perfectamente nuestros deseos y en su consecuencia fué adoptado. La frontera hispano-francesa pasa pues á 255 metros al Sur de la desembocadura del Bolo- y se profundirá á los Gobiernos francés y español que adopten dicho punto permanente y natural como límite fronterizo.

Consigno aquí como muestra de la fraternidad que entre ambas Comisiones reina, que no viniendo dispuesto el Capitán Roche para hacer observaciones extrameridianas y siendo aquí sumamente raro que el estado del cielo permita hacerlas al paso por el meridiano, ni siquiera circunmeridianas, no tuvo inconveniente en pedirnos el método de las alturas absolutas empleado por nosotros, para aprovechar el Sol en cualquier momento. Igualmente le hemos facilitado el método de Doweel que aplicaremos en lo sucesivo, cuando nos internemos y la carta no nos dé para los puntos de estación mas que datos sin suficiente veracidad, y todavía mejor aunque mas penoso de calcular es el método del Sr. Yñiguez que pensamos emplear también porque tiene la ventaja de no necesitarse conocer la latitud aproximada. Por otra parte en los reconocimientos que Dubroc ha hecho conmigo, tambien hemos distribuido el trabajo con objeto de que el hacerlo cada cual separadamente no

arguyera mutua desconfianza y evitar que una discordancia entre uno y otro pudiera suscitar cuestión de amor propio y sobreviniera un retroso. Yo he hecho pues las observaciones instrumentales y Mr. Duboc las ha consignado en su cuaderno, croquisando al mismo tiempo el itinerario. Creo que llevamos buena marcha y que por la cuestión personal no sobrevendrá entre nosotros ninguna molestia.

En vista de los reconocimientos del Altamboni y del M'Vung hechos ayer, hemos convenido Mr. Bonnel y yo prescindir de reconocer el terreno comprendido entre el Altamboni, el rio M'Vung y el paralelo al O. del M. Vung toda vez que es un fangal intransitable y que para fijar la frontera nos valdremos de la situación de M'Beto, de la que se determine en Mitembo y del reconocimiento practicado en el M'Vung que permitirá determinar un tercer punto intermedio. Con estos tres puntos hay lo bastante para trazar la frontera en ese trozo que no se puede recorrer.

12 Agosto.- Sin novedad. Los morenos han tenido hoy palabras con los Senegaleses porque uno de éstos dió un puñetazo á un cargador, faltándole un diente. El cargador con su diente en la mano se presentó reclamando justicia; lo dijo á Mr. Foret y después de muchas conferencias se convino en que no había medio de reponer el diente faltado y que todos debían de ser amigos. Los jámues entonces dijeron que ya estaba el asunto zanjado con la reprimenda que le dieron al Senegalés, que después de todo la mella agraciaba al moreno, pero que por si se repetían los golpes ellos se retirarían al pueblo y que no volverían por la factoría. Los Soldados Senegaleses al Servicio de Francia son generalmente odiados en el pais por sus atropellos con los indigenas. Es gente brava y que presta muy buenos servicios en las exploraciones, batiéndose admirablemente; pero cojen lo que quieren sin permiso de nadie, en particular las mujeres que es aquí como en todas partes el caballo de batalla. Esto origina una porcion de palabras

Osorio vá con todos.

Hasta la fecha no hemos gastado un cuarto en el transporte de la gente arreglándonos con la chalupa y el bote, mientras que los franceses tan solo por trasbordar su gente desde el Magallanes á Kangañe, á distancia de 30 metros en tres piraguas de la factoría pagaron 28 francos.

Los jornales son aquí enormemente caros, el negro cobra lo mismo por un minuto que por una jornada, tanto que por llevar un pliego desde aquí hasta el Rabat fondeado en la isla Sande costó una piragua 26 francos.

15 Agosto.– Cuando tengamos de retorno alguna embarcación de las que marcharon ayer á Mitombe nos trasladaremos á Asean para repetir la observación de la que no estamos satisfechos. Iremos juntos los franceses y nosotros y tomaremos la media del resultado. Liquido aquí la cuenta de subsistencias, pagó las canoas, seis sacos de sal que se han tomado y algunos géneros que se han entregado á los individuos para descontar de sus deudas. En total 314 francos 20 cents de los que entregó bono.

Nuestra cuenta particular que liquido con Mr. Bonnel que se ha encargado de recogerla de Foret no asciende á nada porque Foret nos ha dicho que la Compañía de Exploraciones coloniales nos invitaba. Siento no poder corresponder con ningun regalo al obsequio. Partimos para Mitombe donde nos instalamos acompañándonos Foret.

15, 16 y 17 Agosto.– Mitombe es nuestro punto de partida para el interior. Está situado á la orilla derecha de la crique, hay en él una factoría de las Exploraciones y los franceses tienen por instigación de Foret, interés en conservarlo. El Teniente Dubroc había hecho solo un reconocimiento de la crique y de los pueblos de Mabiaina N'Zongo y Mekossé N'Biam

(ambos del grupo de Mitombe). A Mekossé N'Biam le llamaba Foret Mitombe II y á Mabiaina Mitombe I. En realidad estos nombres de Mabiaina y Mekossé son los de los jefes de ambos pueblos, dos hermanos que se separaron por razon de fecundidad y el segundo se estableció por su cuenta en N'Biam.

Sobre el croquis del Teniente este segundo pueblo ó Mitombe II (de Foret) resultaba cortado por el paralelo y en consecuencia era el caso previsto por las instrucciones para adjudicarlo amistosamente á una ú otra de las dos naciones (para no separar los habitantes). Los franceses fundándose en esto lo pidieron y nuestro Comisario lo concedió en principio convenciéndolo así con Mr. Bonnel. Pero cuando hice yo el recorrido de la crique y levanté el itinerario noté enseguida que el croquis del Teniente estaba mal y que la situación de Mitombe I era mas cerca del paralelo de lo que en realidad estaba y supuse en consecuencia que Mitombe II podia muy bien hallarse del mismo modo por encima del paralelo. Hice el dibujo de mi itinerario y cuando tuve la seguridad de mi suposición se lo dije á Bonnel. Como el punto era de capital interés porque cambiando la situación de los pueblos, no se podian invocar los preceptos del Tratado y la proposición relativa á la cesión de Mitombe sentaba un precedente del que ya trataremos tambien de aprovecharnos nosotros, para la línea del Utamboni. Bonnel se manifestó contrariado y me dijo que tenía confianza en el trabajo del Teniente. Como yo la tenía en el mio, claro está que no llegamos á un acuerdo y se convino en volver sobre el terreno para saber quien tenía razon y así lo hicimos yendo Bonnel, el Teniente y yo en una piragua para repetir el plano de la crique. Desde los primeros momentos comprendió el Teniente que habia perdido el pleito y que el croquis mio era el exacto dentro de las condiciones del trabajo. Se llegó hasta el fin y me preguntó Bonnel mi opinion como entonces el croquis del

Teniente era igual que el mio le manifesté que me hallaba conforme con el segundo trabajo, pero que rechazaba el primero, confesando entonces el Teniente con toda nobleza, que sin duda algun error de colocacion en la brujula Reigné que emplea para hacer el dibujo le habia hecho confundirse. Yo no insistí mas y á pesar de la contrariedad de los franceses se adoptó para Mitombe I la situacion que yo le daba, proximamente á unos 600 metros por encima del paralelo y 150 por encima de la crique.

Quedaba todavia por dilucidar un segundo punto, que era la situacion del tal Mitombe II, como hasta entonces se le venia llamando al pueblo de Mekossé N'Biam y que por llamarse del mismo modo y ser de la misma familia suponian los franceses ó mejor dicho Foret, alma de todo este disturbio que eran un solo y mismo pueblo.

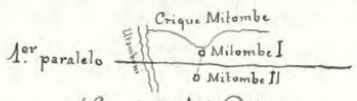
Practicando indagaciones por la mañana y llamando á mi presencia el jefe del pueblo, vinimos á saber que el nombre de Mitombe II no existia mas que en el magin de Foret que lo llamaba asi segun decia en el lenguaje comercial y que el verdadero nombre era el de N'Biam, siendo por consiguiente un pueblo cualquiera totalmente distinto del otro Mitombe de la crique.

Asi se lo manifesté á Bonnel haciendole saber tambien que lo consideraba por encima del paralelo y en consecuencia en territorio español. Era el segundo golpe que le daba al croquis del Teniente y á las habilidades de Foret y quise Bonnel (á quien supuse siempre de buena fé en todo este lio) equivocado por los informes interesados de Foret, y por la tarde marchamos todos juntos á rectificar el itinerario del Teniente y á averiguar como se llamaba el pueblo.

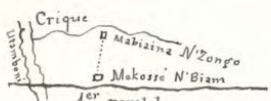
Ya antes de salir nuestros fámues me habian informado

que Foret había enviado un emisario á N'Biam para que dije-
ra que aquel pueblo se llamaba Mitombe II. Yba pues prevenido
y dispuesto á no dejarme sorprender.

Levantamos el itinerario y en efecto la situación mía para
N'Biam era de unos 100 metros por encima del paralelo; el Te-
niente lo sacó mas bajo pero como yo sostuve lo mío y estaba es-
camado de lo de la crique no quiso comparación y aceptó desde lue-
go lo que á mi me resultaba. En cuanto al nombre del pueblo
trabajo me costó arrancarle al Jefe el verdadero nombre de Mekossé
N'Biam ó simplemente N'Biam; pero apurado por mi soltó
por fin la prenda y toda la historia de Mitombe II se vino
al fin por tierra. Quedó ya pues sentado que los Mitombes I y
II, ó mejor aun el pueblo de Mabiaina N'Zongo y el de Me-
kossé N'Biam estaban por encima del paralelo, que los franceses
no tenían derecho alguno á poseerlos y que si se atendía al deseo
ó interés de ellos proponiendo una cesión, ésta tenía que ser debida-
mente compensada



(Croquis del Tenlt Dubos)



(Croquis del Comlt L. Vilches)

Quedaba pues el punto en su verdadero terreno, la verdad to-
pográfica en su sitio y el topógrafo francés aleccionado para lo suce-
sivo. Mas como el Comisario Regio había acordado en principio la
cesión, como el pueblo de N'Biam, aunque no estaba cortado por
el paralelo se hallaba á muy corta distancia de éste y sobre todo
como en mi entender el espíritu del convenio entre España y Fran-
cia es verdaderamente fraternal y no considero que sea llegado el
momento de discutir 100 metros de terreno, ni llegar á un rompimiento
por cosa tan pequeña en este país, que de tan poco ha de servirnos
y donde los pueblos se desplazan tan fácilmente permitiendo á los in-

digenas elegir la bandera que mejor les pareza. le dije entonces á Bonnel que era preciso redactar el acta con arreglo á la verdad, y proponer lealmente la cesión á los Gobiernos respectivos á cambio de una compensación que se propondrá mas adelante. y que con objeto de no Dalirnos de las instrucciones se propusiera tambien que la frontera (aprovechando la linea natural) siguiera por la criqui Mitombe hasta este pueblo, despues el camino de Mabiaina á N'Biam, quedando ambos pueblos para Francia á cambio de la compensacion que mas adelante se determine.

Asi lo convinimos y parecia el asunto definitivamente arreglado cuando una nueva habilidad de Foret nos puso otra vez á dos dedos de un rompimiento.

Al llamarme para leerme el borrador del acta, presentes todos los individuos de las dos Comisiones, encontré que estaba redactada de una manera ambigua. Se hablaba en ella de los pueblos del Mitombe. frase vaga que podía originar complicaciones en su interpretación y yo expresé mi terminante deseo de que se especificara claramente que la cesión se contraía á los pueblos de Mabiaina N'Longo y Mekossé N'Biam. Parece que di en el clavo, porque inmediatamente se descubrió la incógnita. Entonces á título oficioso é informativo tomó la palabra Mr. Foret y dijo que allí muy próximo á Mekossé N'Biam existía otro pueblo de la misma familia llamado Yegué, donde él tambien tenía factoría establecida y que le parecía que la frontera tambien le alcanzaba cerca y debía igualmente pertenecer á Francia.

Entonces yo ya no quise ceder invoqué la palabra convenida con Bonnel y que si no se cumplía, nosotros nos veríamos por nuestra parte libres tambien de todo compromiso con respecto á los Mitombes; en cuanto á la frontera íbamos á determinarla con absoluta precisión y no por medio de reconocimientos

expeditos que solamente podían ser válidos como guías ó indicaciones para llegar á un acuerdo amistoso, pero no como fundamento de derecho dada la escasa certidumbre del trabajo; mandé traer una brújula Bedoya y propuse que fuéramos inmediatamente á la desembocadura de la crique para arrancar desde dicho punto determinado astronómicamente y por último que la razón de existir una factoría francesa no suponía nada porque abundan por todo el país y no puede ser alegato de posesion, ademas que las factorías alemanas é inglesas que son tambien muy numerosas podían decir que las entregábamos al régimen aduanero francés que no tiene nada de suave y que á ellas les conviene ser españolas porque todavía las mercancías penetran en nuestro territorio libres de todo derecho.

Quise Bonnel dividir la cuestión en dos partes, la primera resuelta ya con respecto á la cesión acordada de Mitombe I y II asunto que tenía él ya resuelto con el Comisario y la segunda el asunto Eguë, del cual debíamos entonces ocuparnos para saber si era ó no francés.

Respondí entonces de una manera categórica que el asunto de la cesión de Mitombe estaba solo acordado en principio segun el croquis del Teniente, en el supuesto de que el pueblo de N'Diam era cortado por el paralelo, pero que acababa de demostrarse ya que el croquis no era exacto y por consiguiente el Comisario Regio no tenía para que sostener lo que acordó en virtud de un croquis erróneo, que en mi deber de informacion si de cambiaban las condiciones propuestas, le decía al Comisario que estábamos fuera de las instrucciones y no se debía acceder á tanta petición y que dudaba que lo acordara bajo su propia responsabilidad y contra mi informe y por último que estando las dos cuestiones intimamente ligadas si la frontera no iba por el camino de Mekossé N'Diam, todo acuerdo quedaba roto y habíamos de trabajar con

exactitud tardárase lo que se tardara.

Comprendió Bonnel que era mas firme mi posicion que la suya y no insistió mas en la defensa de Foret, yo desde luego me hice cargo de que lo hacia por compromiso y porque no se dijera que no tomaba con calor la defensa de los intereses mercantiles franceses y asi al dar fin á la conferencia levantándome le largué la mano con verdadera simpatía diciéndole: "Siempre estamos á Su disposición, si V. quiere que procedamos de acuerdo, sabe estoy dispuesto á ello sinceramente, resuelva V. Solo, lo que crea que debemos hacer todos." El comprendió mi idea y cuando despues de conferenciar detenidamente con sus oficiales y con Foret, salió á buscarme me dijo textualmente: "Excusez moi, j'étais bien gêné de cette affaire Tegué, quand nous serons à l'intérieur il n'y aura pour ma part de ces questions-là. Pour moi la frontière pourra être au Nord ou au Sud du parallèle comme dans ce croquis, l'important pour moi c'est qu'elle suive la ligne plus courte."

Y me entregó un papel con un dibujo en que la linea fronteriza hacia zig-zags siguiendo la linea general del paralelo, internándose en una y otra zona de los territorios españoles y franceses.

El acta se redactó como se había acordado, con una modificacion que yo propuse á ultima hora y haciendo constar que se nos debia una compensación. El asunto Tegué fué abandonado definitivamente y se dieron las ordenes de marcha para el siguiente dia por la tarde toda vez que la mañana debia emplearse en sacar las copias de las actas.

Antes de abandonar Mitombe, tuvimos lo que aqui se llama una palabra. Acabábamos de comer cuando sentimos un alboroto horrible. Salimos á ver y nos encontramos rodea-

de la tarde no fude casualmente encontrar mi maleta para mudarme y reaccionar. Agréguese á esto la noche á la intemperie, la alimentación de circunstancias y se comprenderá que estuve un tanto escamado de lo que fudiera acontecerme.

20 Agosto.- Levantado el Campamento del Asena se marchó hasta Anguma donde pernoctamos.

21 Agosto.- Salimos de Anguma á las cinco para acabar el paso de la Sierra del Cristal y llegar á Marilé. Se repitió la escena de los porteadores suplementarios como en el día anterior y formé el propósito de atenerme á la gente que traíamos de la costa, aunque tuviera que tirar el contenido de las cargas. Si penosa fué la jornada del día 19, lo de hoy no le ha ido en zaga; hemos subido á la mayor altitud de la Sierra, quinientos diez metros por barrancos imposibles y por piedras resbaladizas que para subir por ellas los indígenas que son buenos equilibristas se han visto en la necesidad de poner un pasamanos de lianas. A este paso resbaladizo y difícil le llaman los indígenas Baeken ó Bekoii, y este es el nombre también de la montaña que lo tomó de la dificultad de atravesarla. El nombre de Montes del Cristal no es nombre indígena, por la sencilla razón de que los fánanes no conocen el cristal. Las dos Sierras que hemos atravesado se llaman: la primera de Anguma, la segunda de Baeken y sobre este interesante punto he procurado informarme detenidamente. Se repitieron las escenas del día anterior aunque la marcha fue mas corta, apesar de ser el camino mas pendiente y por haber sido mejor distribuido el peso de las cargas no se hizo tan penosa.

Buboe y yo marchábamos formando punta á vanguardia y levantando el itinerario. Detrás venían Nieves y Roche para regular la marcha de las caravanas y finalmente Bonnel y Osorio conservando el órden, vigilándolo todo,

é infundiendo con los senegaleses y la policía que se quedaran rezagados los cargadores y desaparecieran con las cargas.

Llegamos á Massilé á las cuatro y aunque Bonnel quería salir al día siguiente temprano le he hecho ver la necesidad de dar descanso, para poder hacer el arreglo definitivo de las cargas, prescindiendo de tomar gente en los pueblos que salen muy caros y nos consumen rapidamente los escasos artículos de cambio (moneda) que llevamos, y se acordó la detención.

De Anguma á Massilé marchamos 13 kilómetros.

22 Agosto.- Permanecemos en Massilé, arreglando cargas, poniendo en orden los trabajos confrontando podómetros y racionando la gente para tres días. Nieves y Roche se disponen á hacer una observación astronómica, aunque los franceses dicen que en sus instrucciones no tienen para que hacer mas de tres observaciones. Una en el Ulambori, otra en el G.º y otra en el Campo, pero yo he insistido y manifestado que nosotros las haremos por nuestra cuenta, tanto para aprovechar el tiempo cuanto para darle mayor precisión al trabajo cartográfico.

Subsc ha tenido ya tiempo de dibujar su itinerario, yo lo haré esta tarde después de confrontar el podómetro que no me inspira gran confianza. De la situación de Yeniente que se halla tambien de acuerdo con nuestra carta resulta Massilé á quinientos metros por debajo del paralelo. Deduce tambien que hemos recorrido 28 kilómetros en sentido del paralelo.

23 Agosto.- (14.800 m/s). - Salimos delante la caravana española, porque Bonnel decía que tenía que pasar revista á sus cargas. En realidad eso, que evita ir en vanguardia por que su expedición marcha con mas dificultad que la nuestra y la

Annex 9

Report No. 1196 from the Government of Kamerun (German Colony) *to* the State Secretary of the Imperial Colonial Office Berlin W. *concerning* Agreements with the Spanish Governor-General Regarding a Certain Amount of Freedom of Movement for our Troops on the Spanish-Muni Border (6 August 1913)

TRANSLATION

22

Copy A, IV.1986.13.

Imperial Government
of
Cameroon

Buea, August 6, 1913.

G. B. I. [unknown abbreviation] no. 2331/13.
Report no. 1196.

Subject: Agreements with the Spanish Governor General regarding a certain amount of freedom of movement for our troops on the Spanish-Muni border

- - - -

In connection with the report no. 1062 of July 18 of this year I. 90 Geh. [unknown abbreviation]

- - - -

A few days ago, I sent Legation Councilor Dr. Olshausen to St. Isabel for the negotiations with the Spanish Governor General, the prospect of which is mentioned at the end of the above-referenced report.

Enclosed please find a copy of a report from the 28th of this month presented to me by the aforementioned regarding the execution of his order, together with documents as well as a subsequent exchange of telegrams with the Governor General in St. Isabel and a follow-up letter from today.

I may assume that regarding the noteworthy advantages that have arisen out of the agreements entered into regarding our operations on the border, without these advantagesbeing offset by any significant obilgations, these agreements will be met with consent there.

40081. At

19637

TRANSLATION

-2-

At the planned meeting with the chief of the southern border expedition, Major Zimmermann, I will also discuss what needs to be initiated on the basis of these agreements and then issue the necessary instructions to the authorities in Ojem and Ukoko. I reserve the right to submit a further report on this matter.

Signed: Ebermaier.

To Mr. State Secretary of the Imperial Colonial Office

Berlin. W.

- - - - - - - - -

TRANSLATION

-3-

Copy.

Buea, July 28, 1913
Received: Buea, July 28, 1913
G. B. I. [unknown abbreviation] no. 2253.

Your Excellency:

With my compliments, I am enclosing an exchange of letters between the Spanish Governor General and myself regarding the question of military cooperation on our border with Spanish Guinea, which is the result of rather lengthy negotiations.

The agreements entered into will be valid as - in Mr. Barrera's words - a "special status quo" between the two colonies as soon Your Excellency has ratified them, as long as the governments at home do not change them. On the basis of the agreements, our troops may:

1. exercise a right of pursuit up to 30 kilometers into the Spanish territory along the entire southern border of Spanish Guinea, and
2. exercise a right of passage and also otherwise operate as required in the entire Spanish southeastern corner, according to the more detailed description in the letter of the Governor General.

The corresponding counter-rights for Spanish troops can be granted without hesitation, since they are of no significance whatsoever, because Spain does not have any troops in the southeastern corner and along the entire southern border has a very small number of troops, only roughly up to Elum (25 km east of the mouth of the Tembont).

TRANSLATION

-4-

Should the southeastern region of the Spanish territory be occupied by the military again in the foreseeable future, which I consider entirely unlikely, the agreement for us to be allowed to operate on foreign territory will no longer be needed anyway, because in that case, the Spanish troops can be enlisted for actual cooperation. The advantage of the agreements suggested by me now is therefore entirely on our side, as long as we alone have large numbers of troops on the border.

I will also consider as quite harmless the explanations set forth towards the end of the letter from His Excellency Barrera regarding the necessity of a firm basis for the preliminary acceptance of the border and the suggestion that we shall base this on Moisel's map for the time being, and in any case should avoid one State appointing chiefs and distributing insignia (flags) for localities that are in the territory of the other State according to the aforementioned map. Errors of the map will occasionally be in our favor and occasionally be in the favor of the Spaniards and will be easy to correct once the border will be permanently marked.

Apart from that, I may refer to my oral presentation of today.

Signed: Dr. Olshausen.

TRANSLATION

Copy.

Santa Isabel, July 26, 1913.

Your Excellency:

I have had the honor of setting forth the reasons that make it seem desirable for the Imperial Government of Cameroon to obtain, on the southern border and in the southern region of the eastern border of Spanish Muni, greater freedom of action than currently exists on account of the Spanish border. I may repeat that the Imperial Government naturally respects the Spanish territory in every respect, for example, by taking measures on its own initiative for the evacuation of the post of Nzork, which was taken over from the French, in case it is determined to undoubtedly be on Spanish soil.

But since the entire part of the Spanish colony in question, namely the area between the Abanga and the Uelle, is not occupied by military, considerable difficulties arise for the pacification of the adjoining parts of Cameroon if the Spanish border is strictly observed; for although there are entirely enough troops on the German side, the inhabitants of that region escape subjugation or punishment at any time by crossing over into Spanish territory. Our troops, as well as the merchant community, which has been expanding rapidly since the German administration took over those parts of the territory,

TRANSLATION

must constantly expect that the natives who have crossed over into Spanish territory will go on the attack from there. It is thus obvious that the enormous sacrifices that the Imperial Government makes in order to pacify those regions are in large part in vain as long as there are not enough troops on the Spanish side to prevent the crossing of insubordinate natives and thus operate in concert with us.

It would therefore probably be in our mutual interest - since the Spanish administration is without a doubt also interested in pacification - if

1. a right of pursuit were to be granted along the entire border so that military operations of our troops within or in continuation of a military action started on the German side would not have to stop at the border during the pursuit of the enemy.
2. [It would also be in our mutual interest] that a general permission is granted for our troops to operate in the entire region located between the rivers Abange and Uelle, if necessary.

In my opinion, it would go without saying that in every location where Spanish troops are positioned, they would have a corresponding right of pursuit on German territory.

I would be very grateful to Your Excellency if you could let me know what you think about the suggestions I made. If Your Excellency needs

TRANSLATION

-7-

the approval of your government in Madrid in order to grant definite assurance of consent, my government would be very grateful if, prior to this consent, you could provide preliminary permission in the sense indicated.

I have the honor to remain your Excellency's humble servant,

With highest regards,

Signed: Dr. Olshausen

- - - - - - - -

TRANSLATION

-21-

General
Government of the
Spanish Territories
of the Gulf of
Guinea.

Number 472.

Santa Isabel, July 26, 1913.

Your Excellency,

I have the honor of answering your gracious letter, dated today, in which you summarize the topics discussed at the meeting we had yesterday afternoon regarding mutual cooperation on our borders, in other words, in the South and East of the Spanish territory; and understanding that we should write down our private opinions, establishing them well, so that while our respective Governments come to an agreement we not only avoid friction between the two Colonies, which we must always avert, but rather offer each other mutual aid as concerns the said borders, I issue in this letter my personal opinion, hoping that we thus arrive at a type of special status quo between the two Colonies while we do not occupy our respective border territories and while our Governments come to an agreement and a clear and stable delimitation that merits the approval of our respective Sovereigns.

According to the desires which His Excellency the Imperial Governor of the German Protectorate of Cameroon presents by means of Your Excellency, included in the aid we must render each other, is that of

40081 attaining

TRANSLATION

attaining the end that for punishments deserved by settlements that currently figure as border settlements, that the native residents do not evade them by entering Spanish territory, if the settlement of the perpetrator of acts that merit punishment appears to belong to the districts of Ukoko and Ojem, or by entering German territory if they appear to belong to Spanish territory.

However, my personal opinion, naturally except for what my Government decides, agrees with the desires that His Excellency the Imperial Governor makes known to me through you, that whereas both Colonies shall not permanently occupy the places that are border settlements today, located to the South of the Benito or Wolo [River], in other words, that if it becomes necessary to punish a settlement that, while appearing to belong to German territory, enters into Spanish territory to avoid punishment, the German column in charge of punishing it may pursue it in Spanish territory as far as one day's journey from the line considered to be the border; and vice versa, whenever a settlement that appears to belong to Spanish territory, on fleeing to avoid punishment, enters into German territory, the Spanish column pursuing it may pursue it into German territory for another day, with a day being defined as twelve hours, in other words, the distance that can be walked from six in the morning until six in the

evening

TRANSLATION

evening at approximately three kilometers per hour with a two-hour rest, or in other words, a thirty-kilometer route in each territory. -

Likewise, I have no issue with the German forces established in the district of Ojem, south of the Benito or Wolo River, that when they need to move to the district of Ukoko and operate against tribes that flee from the German side, as long they do not occupy our territory, they may pass through and operate within the space included between the left bank of the Benito or Wolo, starting from the meridian borderline, to the N'gom settlement, located in Spanish territory on page twelve of Moisel's German map of April 1, 1912, south of 1° 30' North latitude, [and] the Mtobo River to the N'korki settlement, passing through Angoum, Onvan, Aoulo, M'foua, Edok, N'solón, N'voma, Bindoum, N'kom, Oudong, Niandim, Azok and the left bank of the Abanga River to Melark, as long as in reciprocity, a Spanish force has consent to traverse and operate in a space of the German territory located to the South of the Benito or Wolo, included on the same map between the left bank of this river to the Essa settlement, then following through Menguä, N'sonange, Mendung, Ongongo, Metsimu, Mibang, Elelem, the road marked on the

map

TRANSLATION

map that passes through Andun, Afia, and Tutue to Boumintolo, and we shall inform each other of the operations which we have verified, and the settlements that we have needed to pass through to pursue those inhabitants that have become deserving of punishment and have fled to the neighboring territory.

Having said that, I understand that in order to arrive at this special status quo between the two Colonies, while our Governments reach an agreement, we must reach agreement on an important point regarding the towns that we must consider as border settlements, starting from some basis, and this general Government has only one, which is the following.:-

In 1901, a Franco-Spanish Commission situated several points on the Southern and Eastern border of the Spanish territory that, even though they did not later merit the approval of the French and Spanish governments, at least I am unaware that they did, the coordinates of the points they chose were calculated by both commissions, either because of their relative arrangements or because they found themselves near agreed-upon landforms to which they could be easily related, and the mean values adopted as suitable by both commissions were:-

M'beto

TRANSLATION

M'beto	Longitude:	7°-29'-59",	85 E. of Paris		Latitude and 0°-59'-20", 60 N
Ekododo	"	7°-34'-39",	65"	"	and 0°-58'-15" 82- "
Confluence of the Mitamboni and the Utamboni	((" (	7°-37'-39",	67"	"	and 0°-04'-14" 77"- "
Asan or Assay	"	7°-34'-3",	62"	"	and 0°-59'-23" 84"- "
Efang.	"	8°-0'-5",	75"	"	and 0°-59'-35" 11"- "
Akuas	"	8°-55'-24",	45"	"	and 1°-2'-22" 45"- "
Fula	22	8°-58'-12",	37"	"	and 1°-2'-3" 31"- "
Undong	"	9°-1'-51",	30"	"	and 1°-1'-19" 80"- "
Akoniqui	"	9°-5'-25",	20"	"	and 1°-25'-31" 22"- "
M'bomonam	"	9°-0' 26"	70"	"	and 1°-46'-54" 95"- "

the last two comprising between them the course of the Benito or Wolo, as marked on the German map cited above.

Some more points were situated by the Spanish commission, but they were not taken into account for the delimitation that was then effected because the French commission had not verified them, and a quick sketch accompanied it, being not much more than this, on a 1:1,000,000 scale, in which the points whose coordinates were calculated are then set. –

Starting from this basis, I believe we must take the position that is fixed at the confluence of the Mitombe with the Utamboni, as explained above, and consider as border points those to the East of this location that are situated in the German map previously cited, provisionally

admitting

TRANSLATION

admitting, between us, that while it does not amount to a true delimitation of borders between Germany and Spain, that the settlements situated on this plain to the South and East of the 1st parallel North latitude and the 11-20" " meridian East of Greenwich, supposing that this is the meridian to which the abovementioned map refers, belong to German territory, and that those situated to the north; west of the cited parallels and meridian, belong to Spanish territory, in other words, those marked as borders in the German map I have mentioned so many times, and we shall promise not to occupy any point marked on the map as belonging to the neighboring colony, nor to give a designation or flag to the chiefs of settlements that appear in each of the respective territories, nor to those that appear to be situated exactly on the parallel and meridian of the border, which we consider neutral, without considering in our private agreement Mitombe located at the previously given latitude. Let us prejudge that they belong really to a special territory, so that nothing shall prejudice the points we take to maintain this special status quo, that they belong really to one or the other colony, which shall be decided on the day that the borders are delimited by a *German*-Spanish commission, and displacing

as

TRANSLATION

as is logical the points that are occupied today, starting from Mitombe eastward, and withdrawing the designations and flags that may have been given to the chiefs of the settlements that appear on the map in each of the territories. –

At present, the Franco-German commission may situate some of these points, and even when the observations of these commissions merit our absolute confidence, I believe that until a German-Spanish commission corrects them, we should abide by this special status quo, and consider as a basis the map cited above, and therefore the military posts that we may establish shall be established referring to this map, without, I repeat, prejudging anything, and the day *that* the borders are delimited we shall withdraw if we find ourselves established in German territory, and the Germans shall withdraw if they find themselves established in Spanish territory.

I believe that we shall thus avoid any hint of discord while we have not come to a true delimitation and an effective occupation, and in this last case, which shall surely be the first thing to be done, we shall be able to eliminate each one's operation in the neighboring territory, because in that case each one may avoid passage of the settlements that flee from one to the other.-

Your Excellency submitted one case for my

consideration

TRANSLATION

consideration and it was that of avoiding the establishment of tribes from one territory in the other; this shall always be difficult because the tribes do not occupy a defined space, but rather are very divided and mixed; the only thing that we will be able to agree on shall be passage of the settlements, setting in due course a deadline of no less than one year for these settlements to choose one territory or the other.

As always, I have the honor of being, with my highest esteem and consideration, Your Excellency's devoted and humble servant,

Signed by Angel Barrera

Governor General.

To His Excellency Doctor Frantz Olshausen. –

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Heidemarie Nelson, a linguist with substantial experience in the translation of documents from German into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the French text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

(22)

Abschrift A, IV.1986.13.

Kaiserliches Gouvernement von Kamerun.

Buea, den 6.August 1913.

G.B. I.Nr. 2331/13.

Bericht Nr . 1196.

Betr. Abmachungen mit dem Spanischen Generalgouverneur über eine gewisse Bewegungsfreiheit für unsere Truppen an der Grenze von Spanisch - Muni.

Jm Anschluss an den Bericht Nr. 1062 vom 18.Juli d.Js. I. 90 Geh.

Zu den am Schlusse des oben angezogenen Berichts in Aussicht genommenen Verhandlungen mit dem Spanischen Generalgouverneur habe ich vor einigen Tagen den Legationsrat Dr. Olshausen nach Sta.Jsabel entsandt.

Jn der Anlage überreiche ich Abschrift eines mir von dem Genannten über die Ausführung seines Auftrags erstatteten Berichts vom 28.v.Mts. nebst Unteranlagen sowie eines daraufhin mit dem Generalgouverneur in Sta. Jsabel stattgehabten Telegrammwechsels und eines daran anschliessenden Schreibens von heute.

Jch darf annehmen, dass im Hinblick auf die nennenswerten Vorteile, die sich aus den getroffenen Abmachungen für unsere Operationen an der Grenze ergeben, ohne dass diesen Vorteilen praktisch ins Gewicht fallende Verpflichtungen gegenüberstehen, jene Abmachungen dem dortigen Einverständnisse begegnen.

40081. Bei

Bei der in Aussicht genommenen Besprechung mit dem Oberleiter der Süd-Grenzexpedition, Major Zimmermann, werde ich auch das auf Grund dieser Abmachungen zu Veranlassende erörtern und dann die erforderlichen Weisungen an die Behörden in Ojem und Ukoko erlassen. Einen weiteren Bericht hierüber behalte ich mir vor.

gez. Ebermaier.

An den Herrn Staatssekretär des Reichs-Kolonialamts

Berlin. W.

---

bschrift.

Buea, den 28. Juli 1913.
Eing. Buea, 28. Juli 1913
G. B. I. Nr. 2253.

Euerer Exzellenz

überreiche ich anbei gehorsamst einen auf die Frage der militärischen Kooperation an unserer Grenze gegen Spanisch Guinea bezüglichen Briefwechsel zwischen dem Spanischen Generalgouverneur und mir, der den Niederschlag ziemlich langwieriger Verhandlungen bildet.

Die getroffenen Abmachungen gelten, sobald Euere Exzellenz sie ratifiziert haben werden, als wie Herr Barrera sich ausdrückt- ein "status quo particular" zwischen beiden Kolonien, solange nicht die heimischen Regierungen sie abändern. Unsere Truppen können auf Grund der Abmachungen:

1. ein droit de poursuite bis 30 km in das spanische Gebiet auf der ganzen Südgrenze von Spanisch-Guinea ausüben und

2. in der ganzen spanischen Südost-Ecke-gemäss der näheren Beschreibung in dem Briefe des Herrn Generalgouverneurs -ein Durchzugsrecht ausüben und auch sonst nach Bedarf operieren.

Die entsprechenden Gegenrechte für spanische Truppen können unbedenklich gewährt werden, da sie ohne jegliche Bedeutung sind, weil Spanien in der Südostecke gar keine und an der ganzen Südgrenze nur bis etwa Elum (25 km östlich von der Tembont-Mündung)

Truppen

Truppen in ganz geringer Zahl stehen hat. Sollte , was mir freilich ganz unwahrscheinlich erscheint, der Südosten des spanischen Gebiets in absehbarer Zeit aber doch einmal militärisch besetzt werden, so wird es der Abmachung , auf fremdem Gebiet operieren zu dürfen , sowieso nicht mehr bedürfen, weil dann die spanischen Truppen zur wirklichen Kooperation herangezogen werden können. Der Vorteil der jetzt von mir in Vorschlag gebrachten Abmachungen liegt also, solange wir allein über Truppen in grösserer Anzahl an der Grenze verfügen, allein bei uns.

Die am Schlusse des Schreibens von Exzellenz Barrera enthaltenen Ausführungen über die Notwendigkeit einer festen Basis für die vorläufige Annahme der Grenze und der Vorschlag, dass wir uns vorderhand nach der Moiselschen Karte richten und jedenfalls vermeiden sollen, dass von einem Staate aus Häuptlinge ernannt und Hoheitszeichen (Flaggen) verteilt werden, wenn es sich um Ortschaften handelt, die nach besagter Karte auf dem Gebiete des anderen Staates liegen, halte ich gleichfalls für unbedenklich. Irrtümer der Karte werden einmal uns , ein ander Mal den Spaniern zu Gute kommen und bei einer endgültigen Vermarkung der Grenze leicht wieder zu korrigieren sein.

Im übrigen darf ich mich auf meinen mündlichen Vortrag von heute beziehen.

gez. Dr. Olshausen.

bsshrift.

Santa Jsabel, den 26. Juli 1913.

Euerer Exzellenz

habe ich die Ehre gehabt die Gründe auseinanderzusetzen, welche es dem Kaiserlichen Gouvernement von Kamerun erwünscht erscheinen lassen, an der Südgrenze und am südlichen Teil der Ostgrenze von spanisch Muni eine grössere Aktionsfreiheit zu erhalten als sie zur Zeit wegen der spanischen Grenze besteht. Jch darf wiederholen, dass das Kaiserliche Gouvernement selbstverständlich in jeder Hinsicht das spanische Gebiet respektiert, indem es z.B wegen des von den Franzosen übernommenen Postens Nzork für den Fall, dass dieser unzweifelhaft auf spanischem Boden liegen sollte, aus eigenem Antrieb Massnahmen für seine Räumung getroffen hat.

Da aber der ganze in Betracht kommende Teil der spanischen Kolonie , namentlich das Gebiet zwischen dem Abanga und dem Uelle militärisch unbesetzt ist, ergeben sich bei strikter Berücksichtigung der spanischen Grenze für die Pazifizierung der angrenzenden Teile Kameruns erhebliche Schwierigkeiten; denn obgleich auf deutscher Seite völlig ausreichende Truppenkräfte vorhanden sind entziehen sich die Einwohner jener Gegend jeder Zeit durch Übertritt auf spanisches Gebiet der Unterwerfung oder der Bestrafung. Unsere Truppen sowie auch die Kaufmannschaft, die seit Übernahme jener Gebietsteile durch die deutsche Verwaltung sich stark

aus-

ausbreitet, müssen ständig damit rechnen, dass die auf spanisches Gebiet übergetretenen Eingeborenen von dort aus zum Angriff übergehen. Es liegt also auf der Hand , dass die grossen Opfer, die die Kaiserliche Regierung zur Beruhigung jener Gegenden aufwendet, zum grossen Teil umsonst sind, solange nicht auf spanischer Seite genügend Kräfte vorhanden sind, um den Übertritt von unbotmässigen Eingeborenen zu verhindern und so gemeinschaftlich mit uns operieren.

Es wäre daher wohl im beiderseitigen Jnteresse -da ja auch die spanische Verwaltung an der Beruhigung zweifellos interessiert ist- wenn

1. an der ganzen Grenze ein droit de poursuite in dem Sinne gewährt wird, dass die militärischen Operationen unserer Truppen innerhalb oder in Fortsetzung einer auf deutscher Seite begonnenen militärischen Aktion bei der Verfolgung des Feindes nicht an der Grenze Halt zu machen brauchen.

2. dass eine allgemeine Erlaubnis für unsere Truppen gegeben wird nötigenfalls in dem ganzen zwischen den Flüssen Abange und Uelle gelegenen Gebiet zu operieren.

Es würde sich meines Erachtens von selbst verstehen, dass dort wo spanische Truppen stehen, diesen ein entsprechendes droit de poursuite auf deutschem Gebiet zusteht.

Euerer Exzellenz wäre ich zu grossem Dank verpflichtet, wenn Sie mir mitteilen wollten, wie Sie über die gemachten Vorschläge denken. Sollten Euere

Exzellenz

Exzellenz zur Erteilung einer definitiven Zusage der Zustimmung Jhrer Regierung in Madrid bedürfen, so würde mein Gouvernement jedenfalls sehr dankbar sein, wenn Sie vorbehaltlich dieser Zustimmung schon eine vorläufige Erlaubnis in dem angedeuteten Sinne erteilen könnten.

Jch habe die Ehre zu verbleiben

Euerer Exzellenz

in vorzüglichster Hochachtung

ergebener

gez. Dr. Olshausen.

Gobierno General
de los
Territorios Españoles
del
Golfo de Guinea.

Numero 472.

Santa Jsabel 26 de Julio de 1913.

Excelencia

Tengo el honor de contestar á su atenta carta, fecha de hoy, en la que condensa lo tratado en nuestra conferencia tenida en la tarde de ayer, acerca de la coopertión mutua en nuestras fronteras ó sea en la Sur y Este del territorio español; y entendiendo que nuestras opiniones particulares debemos escribirlas, fijandolas bien, para que en tanto nuestros respectivos Gobiernos llegan á un acuerdo, no solo evitemos entre las dos Colonias rozamientos, que debemos siempre alejar, si no que nos prestemos mutua ayuda en lo que á dichas fronteras pue da afectar, emito en esta carta mi opinión personal, esperando que a asi lleguemos á una especie de Statu-quo particular, entre las dos colonias ; en tanto no ocupamos nuestros respectivos territorios fronterizos, y en tanto que por nuestros Gobiernos no se llega á acuerdo y á una delimitatión clara y estable que merezca la sanción de nuestros respectivos Soberanos.

Segun los deseos que por conducto de Vuestra Excelencia, expone Su Excelencia el Gobernador Jmperial del Protectorado aleman de Kamerun, entre las ayundas que debemos prestarnos, está la de con-

40081.

seguir

seguir que los castigos á que se hayan hecho acreedores los poblados que hoy figuran como fronterizos, no los elúdan los indigenas internandose en territorio español, si el pobla de autor de hechos que merecen castigo, figuran como pertenecientes á los distritos de Ukoko y Ojem, ó internandose en territorio alemen si figuran como pertenecientes á territorio español.-

Des de luego, mi opinion personal, salvo naturalmente lo que mi Gobierno determine, está de acuerdo con los deseos, que por su conducto, me hace conocer Su Excelencia el Gobernador Jmperial, en tanto ambas Colonias no ocupemos de manera permanente los lugares que hoy figuran como fronterizos, situados al Sur de Benito ó Wolo, es decir, que en caso de necesitar castigar á un poblado que figurando como perteneciente á territorio alemán se interne en territorio español para eludir el castigo, la columna alemana encargada de castigarle puede perseguirle en territorio español hasta una jornada de la linea considerada como fronteriza ; y viceversa, siempre que un poblado que figure como perteneciendo al territorio español, que al huir, para eludir un castigo, se interne en territorio aleman, la columna española que le persiga quede internarse parsiguiéndole en territorio aleman otra jornada, consideradas las jornadas de doce horas, ó sea, lo que se camina desde las seis de la mañana á las seis de la tarde

tarde á razónde tres kilometros por hora con un descanso de dos, ó sea , un recorrido en cada territorio de treinta kilometres.-

Asimismo opino, no haber inconveniente en que las fuerzas alemanas establecidas en el distrito de Ojem, al Sur del Rio Benito á Wolo que necesiten trasladarse al distrito de Ukoko y operar contra tribus que huyan del lado aleman, en tanto no tengamos ocupaso nuestro territorio, pueden atravesar y operar en el espacio comprendido entre la órilla izquierda de Benito ó Wolo , á partir del meridiano frontera hasta el poblado N'gom, situado en territorio español en la hoja doce del plano āleman de primero de abril de mil novecientos doce de Moisel, al sur del paralelo 1º 30' de latitud Norte, el rio llamado Mtobo hasta el poblado N 'korki pasando por Angoum, Onvan, Aoulo, M'foua, Edok, N' solón , N'voma, Bindoum, N'kom, Oudong, Niandim, Azok y orilla izquierda del rio Abanga hasta Melark, siempre que en reciprocidad se consienta á una fuerza española recorrer y operar en un espanio del territorio aleman situado al Sur del Benito ó Wolo, comprendido en el mismo plano entre la orilla izquierda de éste rio hasta el poblado Essa, siguiendo despues por Menguä, N'sonange, Mendung, Ongongo, Metsimu, Mibang, Elelem, el camino marcado en el

plano

plano que pasa por Andun , Afia y Tutue hasta Boumintolo , dándonos cuenta mutuamente de las operaciones que hayamos verificado, y poblados que hayamos tenido necesidad de atravesar para perseguir á los habitantes aquellos que se hayan hecho acreedores al castigo y hayan huido al territorio vecino.-

Ahora bien , entiendo, que pata poder llegar á éste statu quo particular entre las dos Colonias, en tanto nuestros Gobiernos llegan á un acuerdo, debemos nosotros llegar á convenir acerca de un punto importante respectlos pueblos que debemos considerar como fronterizos, partiendo de alguna base, y éste Gobierno general no tiene más que una, que es la siguiente.:-

El año 1901, una Comisión franco-española, situó varios puntos de la frontera Este y Sur del territorio español, que si bien no merecieron despues la sancien de los gobiernos Fránces y español, al menos yo lo ignoro fueron calculados por ambas comisiones las coordenadas de los puntos que escogieron, bien por sus disposiciones relativas ó por hallarse próximas á señalados accidentes topográficos con los que pudieran relacionarse fácilmente, y los valores promedios adoptados por ámbas comisiones, como vonvenientes, fueron:-

M'beto

				Latitud
M'beto	Longitud :	7°-29'-59". 85	E.de Paris	y0°-59'-20",60N.
Ekododo	"	7°-34'-39", 65	" "	y0°-58'-15" 82-"
Confluencia del Mitamboni con al Utamboni	"	7°-37'-39", 67	" "	y0°-04-14"77"-"
Asan-6/Assay	"	7°-34'-3",62	" "	y0°-59'-23"-84"-"
Efang.	"	8°-0' -5", 75	" "	y0°-59'-35"11"-"
Akuas	"	8°-55'- 24" 45"	" "	y1°-2'- 22" 45"-"
Fula	"	8°-58'- 12" 37"	" "	y1o-2'- 3" 31"-"
Undong	"	9°-1' - 51" 30"	" "	y1°-1'-19"80"-"
Akoniqui	"	9°-5'- 25 " 20"	" "	y1°-25'-31"22"-"
M'bomonam	"	9°-0' 26" 70"	" "	y1°-46'-54"95"-"

estando comprendido entre los dos ultimos el curso del Benito 6/Wolo, señalado en el plano aleman antes citado.-

Algunas más puntos se situaron por la comisión española, pero no se tuvieron en cuenta para la demarcación que entónces se hizo, por no haberlos verificado la comisón/francesa, y le acompaño un ligero croquis, sin que sea más que ésta, en escala de 1:1 000 000, en el cual van fijados los puntos cuyas coordenados se calcularon entónces.-

Partiendo de ésta base, opino que , debemostomar la posición que se fija de la confluenca del Mitombe con el Utamboni , en lo enteriomente expuesto, y considerar como puntos fronterizos hacia el Este de ésa situación , los situados en el plano aleman antes citado, admitiendo provisionalmente

nalmente, por nosotros, en tanto no se llegue á una delimitación verdad de fronteras entre Alemania y España, que pertenecen al territorioleman los pueblos situados en éese plano al Sur y Este del paralelo de 1º de latitud Norte y los del meridiano 11º- 20" " Este de Greenwich, suponiendo que ese sea el meridiano á que se refiere el plano dicho, y como perteneciente al territorio español los situados al Norte ; Oeste de los citados paralelos y meridiano, es decir , los marcados en el plano aleman tantas veces mencionado como fronteras, comprometiéndonos á no ocupar ningun punto de los señalados en el plano como pertenecientes á la colonia limitrofe, ni á dar nombramiento ni bandera á los jefes de poblados que figuren en cada una de los respectivos territorios , ni á los que firguren como situados precisamente en el paralelo y meridiano fronteras, que consideremos como neutrales, sin que el considerar en nuestro convenio particular á Mitombe situado en la latitud ántes expresada, prejuzguemos que realmente pertenezcan á territorio español, asi como nada preguzjuará que los puntos que tomamos para mantener éste statu quo particular, pertenezcan realmente á una ó otra colonia, lo que se decidirá el dia que se delimiten las fronteras por una comisión alemana-española, de salojando

como

como es lógico los puntos que hoy se tengan ocupados, á partir de Mitombe hácia el Este , y retirando los nombramientos y banderos que se tengan dados á los jefes de los poblados que en el plano figuren en cada uno de los territorios.-

Hoy dia , la comisón franco-alemana podrá situar alguno de estos puntos, y aun cuando las observaciones de esas comisiones nos merezcan absoluta confianza, creo que en tanto una comisión alemana-española no los rectifica, debiamos atenernos á éste statu quo particular , y considerar como base el plano ya citado , y por lo tanto, los puestos militares que establezcamos, lo serán refiriéndonos á ése plano, sin que ello, repito, prejuzgue nada, y que el dia que se delimiten las fronteras nos retiraremos nosotros si resultasen establecidos en territorio aleman, se retiren los alemanes si estén establecidos en territorio español.

Creo que asi evitaremos todo asomo de rozamiento, en tanto no lleguemos á una delimitación verdady á una ocupación efectiva, y llegado éste último caso, que será seguramente lo primero que se haga , podremos suprimir el operar cada uno en el territorio vecino, porque en ése caso puede cada uno evitar el paso de los poblados que huyan del uno al otro.-

Un caso somet ió Vuestra Excelencia á mi consideración

consideración y fué el de evitar el establecimiento de tribus de un territorio á el otro; ésto siempre será dificil, porque las tribus no ocupan un espacio determinddo, sino que se hallan muy divididas y mezcladas; lo único que se llegará á poder convenir, será el paso de los poblados, fijando en su dia un plazo no menor de un año esos poblados opten por uno ó otro territorio.-

Como siempre , tengo el honor de ser de Vuestra Excelencia, con mi mas distinguida consideración su atento y seguro sercidor

gez. Angel Barrera,
Gobernador General.

A Su Exzelencia el Doctor Frantz Olshausen.-

Annex 10

Aide-Mémoire from the Spanish Governor-General of Spanish Territories of the Gulf of Guinea *concerning* the Study of a Natural Border in the East of Spanish Guinea (7 October 1920)

TRANSLATION

October 7, 1920

SUCCINCT EXPOSÉ ON THE STUDY OF A NATURAL BORDER IN THE EAST OF SPANISH GUINEA

– – – – – – – – – – – – –

This exposé was prepared upon the request of His Excellency the Governor General of Spanish Possessions in the Gulf of Guinea, pursuant to the study performed on the entire eastern border of Spanish Guinea by the Spanish mission, led by the chief and Capitan Raffalli of the Native Battalion of Gabon, head of the Wollen-N'Tem (Gabon) district.

This exposé will be developed and sent, along with a supporting sketch, to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of Spain, through the Governor General of Spanish Possessions in the Gulf of Guinea and the Governor General of French Equatorial Africa, through the head of the Wollen-N'Tem district.

A copy of said exposé, which may be used as a basis for proposals subsequently made to the two governments to replace a natural border at the 9° longitude east of Paris, was

TRANSLATION

sent to His Excellency the Governor General of Spanish Possessions in the Gulf of Guinea.

The natural borders that may be proposed to replace the 9° longitude east of Paris are as follows:

- Northern Wollen Region

1. The “Kye” River from the 2° 10’ 20” latitude north up to its source;

2. A straight line connecting the sources of the “Kye” River and the source of the “None” River;

3. The “None” River from its source to its confluence with the “M’Fomou” River;

4. The “M’Fomou” River affluent (right bank) in Wollen from its confluence with the Wollen or Benito.

– – – – – – – – – – – – –.

- Northern Wollen Region

– – – – – – – – – – – – –.

5. The “N’Doua” River from its confluence with the Wollen up to its confluence with one of its affluents (right bank) of the “Bihoué” River;

6. The “Bihoué” River from its confluence with the “N’Doua” River up to its source;

7. A straight line connecting the sources of the “Bihoué” River with the source of the “N’Sé” River, leaving the village of Bindang in Spanish territory;

8. The “N’Sé” River from its source up to its confluence with the

TRANSLATION

"Memié" River, of which it is an affluent (right bank);

9. A straight line connecting the confluence of the "N'Sé" River with the "Memié" River, up to the source of the "N'Koué" River, a left affluent of the "N'Kam."

10. The "N'Koué" River, from its source up to its confluence with the "N'Kam" River;

11. The "N'Kam" River, up to the point where this river crosses the 1st parallel.

- - - - - - - - - -

It is established that the source of the Kyé River is located between the villages of Binzang (T. Okasse) and N'Kog-Assang (T. Essembira) and south of the road that connects these two villages;

Spanish Zone: From N'Kog-Assang to the source of the Kyé River, crossing the small Ebbe – Malok – Yongo rivers.

Approximate distance: - 4 kilometers;

General direction: - NW – SE

French Zone: - From Binzang (T. Okasse) to the source of the Kyé River, crossing the small "Meniara" river;

Approximate distance: - 2 kilometers 500;

General direction: - NE – SW

It is also established that the source of the "None" River, an affluent of the "M'Fomou" River, is located very close to the source of the Kyé River, at an approximate distance

of 1 km. 500.

Spanish Zone: From the village of N'Kog-Assang to the confluence of the "None" River with the "M'Fomou" and the confluence of the latter river with the Wollen or Benito, the following villages are located:

N'Kog – Essog	-	(T. Essembira);
N'Kog – Massa	-	(T. Essembira);
Epiang or Odendi	-	(T. Essembira);
Ensem	-	(T. Essembira);
M'Foumayop	-	(T. Essembira).

From M'Foumayop to the confluence of the "None" River with the "M'Fomou" River, following a general North-South direction, one reaches said confluence after walking approximately 2km;

Two villages of "M'Foumayop" straddle the "M'Fomou" River, located prior to arriving at the confluence of this river with the "None" river.

From M'Foumayop to Wollen, in the Spanish zone, the village of N'Ko-Ayap (T. Essembira) is located;

French Zone: From Binzang to the confluence of the "M'Fomou" River with the Wollen, the following villages are located:

Miboué	-	(T.Yengui);
Essong	-	(T.Yengui);
Amban	-	(T.Yengui);
N'Gon	-	(T.Yengui);

TRANSLATION

5

Essong - Assi	-	(T.Yengui);
Abeng	-	(T.Yengui);
Ebbonffak	-	(T Essemuine);
M'Bakag	-	(T. Essengui).

- - - - - - - - - - -

Study of the N'Doua River, left affluent of the "Wollen" or Benito, and the "Bihoué" River, an affluent of the "N'Doua" River.

- - - - - - - - - - -

From the village of M'Bakag (Essingui), the last village on the left bank of the "M'Fomou" River, following a general NE-SW direction, crossing the Wollen near the confluence of the Bengolo River, right affluent of the Wollen;

After walking 15', one crosses the Oguengué River, which enters the Wollen, sightly upstream from the Bengolo River.

After a half hour walk, one arrives at the village of Akoum (T. Essenvona).

- - - - - - - - - - -

The Akoum (T. Essenvona) grouping consists of 6 villages that are located a few hundred meters apart, following the "Akoum – M'Vane" road. The distance from Akoum to the confluence of the N'Doua River with the Wollen, going through the village of Okong: 5 km. 325 m.

The road nearest the N'Doua River is the

TRANSLATION
6

"Akoum – M'Vane" road.

Approximate distance from Akoum to M'Vane: measured with a pedometer: 12 km 500.

General direction: NW – SE

Following this road, one then encounters the Mengong (T. Essemvons) group, consisting of 4 villages, the village of N'Dzek (T. Essabang).

The following rivers are then crossed:

Meba River – an affluent of the N'Doua (left bank)

Monignan River – an affluent of the N'Doua (left bank)

Bihoué River (rather large river) that enters the N'Doua River between the villages of N'Dzek and M'Vane.

Approximately 25' further on is the village of M'Vane, at the confluence of the Bihoué River with the N'Doua River.

Distance by pedometer: 1 km 200.

Villages located in the Spanish zone near the N'Doua River:

Akoum – Okong – Mengong – N'Dzek.

Villages located in the French zone near the N'Doua River:

M'Vane – Angoum – Ekoresson – N'Doua:

- - - - - - - - - - -

For the Bihoué River study, from its confluence with the N'Doua River up to its

source, is the “M’Vane – Bindang” stage.

From M’Vane to Bindang, the Bané (T. Yengui) group is located – 5 villages and the village of N’Gó (T. N’Guey).

Three large rivers are crossed during this stage:

The Bengone River, which enters the M’Vom;

The M’Vom River, an affluent from the left of the Bihoué River;

The Bihoué River.

Distance form M’Vane to Bindang – measured by pedometer: 17 km 500.

- - - - - - - - - -

To arrive in Bindang at the source of the “Bihoué” river, it is necessary to travel 20’ through the brush. The source is located N-NW of the village of Bindang.

- - - - - - - - - -

The source of the “N’Sé” river is located N-NE of the village of Bindang.

This river is crossed two times throughout the “Bindang – Azongbé” stage. Distance from Bindang to Azombé, measured by pedometer: 6 km 900; General direction: NE – SW

The source of the N’Kouee river is located S-SE of the village of Akoulenzork. This river is not encountered in the “Akoulenzork – Ezan” phase.

TRANSLATION
8

- - - - - - - - - -

In view of the study of the N'Koué River, an affluent of the N'Kam (left bank), proposed as the natural border from its source up to its confluence with the N'Kam, the following stages appear:

1. "Ezan – Aninzork" through N'Kolaio;

From Ezan to N'Kolaio; approximate distance of 10 km 500.

General direction: N-S

From N'Kolaio to Aninzork: approximate distance of 7 km 500.

General direction: E-NE – W-SW

- - - - - - - - - -

2. "Aninzork – Konanbo" through Amvam

From Aninzork to Konanbo, approximate distance: 17 km

The villages of Ezan – Edork – Aninzork – Amvam – Menzig – Konambo – Mallène, all located east of the N'Koué River and the N'Kom River, are located in the French zone.

The villages of N'Zork – N'Koum – Yene – Aninzork – Angone are located in the Spanish zone.

The villages indicated above are the ones located near the N'Koué River and the N'Kom River.

From the village of Konambo (T. Onvang) to the milestone in Mallène, there are no significant rivers and no villages.

TRANSLATION

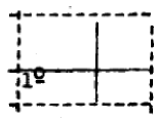
9

Approximate distance: 3 kilometers.

At the village of Mallène, a milestone with the following inscriptions was placed:

– D. G. E. – 1912 –

In a S – N direction from this milestone, at a distance of approximately 1 km, a second milestone was placed, with the following indications:



Done in Doumandzou on October 7, 1920.

Capitan Raffalli, head of the Wollen-N'Tem (Gabon) district Raffalli (signed)	The Governor General of Spanish Possessions in the Gulf of Guinea, Angel Barrera (signed)

Note: The astronomical observations made by Mr. de Carranza, Deputy Governor of Elobey, throughout the eastern border of Spanish Guinea, located much farther to the east, as previously indicated, the border of this colony with Gabon (Wollen - N'Tem district) [sic].

Nevertheless, it is necessary to ascertain the accuracy of said

TRANSLATION
10

observations by verifying the chronometers used by the Deputy Governor of Elobey throughout his mission.

This verification must be conducted upon the arrival of this official in Elobey.

The results of these observations, when definitively determined, shall be addressed at the same time as the General detailed report of the study performed to the highest authorities involved.

Done in Doumandzou on October 7, 1920.

Capitan Raffalli, head of the Wollen-N'Tem district
Raffalli (signed)

The Governor General of Spanish Possessions in the Gulf of Guinea,
Angel Barrera (signed)

This Is a copy of the original.
The Governor General

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Karen Brovey, a linguist with substantial experience in the translation of documents from French and Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the French and Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

7-X-1.920

EXPOSÉ SUCCINCT DE L'ETUDE D'UNE FRONTIERE NATURELLE A L'EST DE LA GUINÉE ESPAGNOLE.

Cet exposé a été établi sur la demande de Son Excellence, Monsieur le Gouverneur Général des Possessions Espagnoles du Golfe de Guinée a la suite de l'étude executée sur toute la frontiere Est de la Guinée Espagnole par la mission espagnole dont le haut fonctionnaire était le chef et par le Capitaine Raffalli, du Bataillon Indigéne du Gabon, chef de la circonscription du Woleu N'Tem-(Gabon).

Cet exposé sera developpé et transmis, avec croquis a l'appui, a Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangéres d ' Espagne par les soins de Monsieur le Gouverneur Général des Possessions Espagnoles du Golfe de Guinée et à Monsieur le Gouverneur Général de l' Afrique Equatoriale Française par les soins du chef de la circonscription du Woleu N'Tem.

Un double dudit exposé, susceptible de servir de base aux propositions qui seront faites ultérieurement aux deux gouvernements pour la substitution d'une frontiére naturelle au 9° de longitude Est de Paris, a été remis a Son.....

remàs a Son Excellence Monsieur le Gouverneur Général des Possessions Espagnoles du Golfe de Guinée.

Les frontieres naturelles qui paraissent susceptibles d'être proposées,en substitution du 9º de longitude Est de Paris,sont les suivantes :-

- Region Nord du Wolleu -

1º - Rivière"Kye" depuis le 2º 10' 20" de latitude Nord jusqu'a sa source ;

2º - Une ligne droite reliant les sources de la Rivière Kye avec les sources de la Rivière "None" ;

3º - Rivière "None" depuis sa source jusqu'a son confluent avec la rivière "M'Fomou" ;

4º - Rivière "M'Fomou" affluent(rive droite) du Wolleu depuis son confluent avec le Wolleu ou Benito.

- Region Sud du Wolleu -

5º - Rivière "N'Doua" depuis son confluent avec le Wolleu jusqu'a son confluent avec un de ses affluents (rive gauche)la Rivière "Bihoué" ;

6º - Rivière "Bihoué" depuis son confluent avec la Rivière "N'Doua" jusqu'a sa source ;

7º - Une ligne droite reliant les sources de la Rivière "Bihoué" avec les sources de la Rivière "N'Sé", en laissant en territoire espagnol le village de Bindang ;

8º - La Rivière "N'Sé" depuis sa source jusqu'a son confluent avec.....

confluent avec la Rivière "Mémié" dont elle est un des affluents (rive droite) ;

9º - Une ligne droite reliant le confluent de la Rivière "N'Sé" avec la rivière "Memié", jusqu'aux sources de la Rivière "N'Koué" affluent de gauche du "N'Kam

10º - La Rivière "N'Koué", depuis sa source jusqu'à son confluent avec la Rivière "N'Kam";

11º - La Rivière "N'Kam" jusqu'au point ou cette rivière coupe le parallele 1º.

Il est établi que les sources de la Kyé se trouvent situées entre les villages de Binzang(T.Okasse) et N'Kog-Assang(T.Essembira)et au sud de la piste reliant ces deux villages :

Zone Espagnole :-De N'Kog-Assang aux sources de la Kyé, on traverse les petites rivières Ebbe - Malok - Yongo.

Distance approximative :- 4 kilometres ;

Direction generale :- N.O.-S.E.

Zone Française :-De Binzang (T.Okasse) aux sources de la Kyé,on franchit la petite riviere "Méniara";

Distance approximative :- 2 Km 500

Direction générale :- N.E. - S.O.

Il se trouve établi,d'autre part,que les sources de la rivière "None" affluent de la rivière "M'Fomou" se trouvent situées tout prés des sources de la Kyé à une distance.....

distance approximative de 1 Km.500.

Zone Espagnole :-Du village de N'Kog-Assang au confluent de la riviére "None" avec le "M'Fomou" et le confluent de cette derniere riviére avec le Wollem ou Benito,on rencontre les villages de :-

N'Kog - Essog - (T. Essembira);
N'Kog - Massa - (T. Essembira);
Epiang ou Odendi - (T. Essembine);
Ensem - (T. Essembine);
M'Foumayop - (T. Essembira).

De M'Foumayop au confluent de la riviére "None" avec le "M'Fomou" on suit une direction géneral N./S. et on parvient audit confluent aprés avoir executé une marche de 2 Km.environ ;

Deux villages de "M'Foumayop" se trouvent placés a cheval sur la riviére "M'Fomou"; on les rencontre avant d'arriver au confluent de cette riviére avec la riviére "None".

De M'Foumayop au Wollem on trouve,dans la zone espagnole,le village de N'Ko-Ayap(T.Essembira);

Zone Française :- De Binzang au confluent de la riviére "M'Fomou" avec le wollem on rencontre les villages de:-

Miboué - (T.Yengui) ;
Essong - (T.Yengui) ;
Amban - (T.Yengui) ;
N'Gon - (T.Yengui) ;

Essong - Assi.....

Essong - Assi - (T.Yengui) ;
Abeng - (T.Yengui) ;
Ebbonffak - (T.Essemvine) ;
M'Bakag - (T.Essengui).

Etude de la Rivière N'Doua affluent de la gauche du"Wollem"ou Benito et de la rivière "Bihoué" affluent de la rivière"N'Doua".

En venant du village de M'Bakag(Essingui),dernier village rencontré sur la rive gauche de la rivière "M'Fomou",on suit une direction generale N.E.-S.O-,pour traverser le Wollem prés du confluent de la riviere Bengolo,affluent de droite du Wollem.

Aprés 15' de marche,on traverse la rivière Oguengué qui se jette dans le Wollem un peu en aval de la rivière Bengolo.

Aprés une demi-heure de marche on rencontre le village de Akoum(T.Essenvons).

Le groupement de Akoum(T.Essenvons) se compose de 6 villages que l'on rencontre,successivement á quelques centaines de metres d'intervalle,en suivant la piste " Akoum - M'Vane ".-Distance de Akoum au confluent de la rivière N'Doua avec le Wollen en passant par le village de Okong : 5 Km.325 m.

La piste la plus rapprochée de la rivière N'Doua est

la piste.....

la piste "Akoum - M'Vane".

Distance approximative de Akoum a M'Vane : mesurée au podometre : 12 Km 500.-

Direction générale : N.O.-S.E.

En suivant cette piste on rencontre,successivement le groupement de Mengong(T.Essemvons)composé de 4 villages,le village de N'Dzek (T.Essabang).

On franchit successivement les rivières suivantes:-

Rivière Meba - affluent de la N'Doua(rive gauche)

Rivière Monignan-affluent de la N'Doua(rive gauche)

Rivière Bihoué(assez grosse rivière) qui se jette dans la rivière N'Doua entre les villages de N'Dzek et M'Vane.

Il faut environ 25' pour se rendre du village de M'Vane au confluent de la rivière Bihoué avec la rivière N'Doua.

Distance au podomètre : 1 Km 200.-

Villages se trouvant dans la zone espagnole a proximité de la rivière N'Doua :

Akoum - Okong - Mengong - N'Dzek.

Villages se trouvant dans la zone française á proximité de la rivière N'Doua :

M'Vane - Angoum - Ekoresson - N'Doua :

Pour l'étude de la rivière Bihoué,depuis son confluent avec la rivière N'Doua jusqu'a sa source,on

accomplit l'etape....

accomplit l'étape "M'Vane - Bindang"-.

De M'Vane a Bindang on rencontre le groupement de Bané (T.Yengui)-5 villages et le village de N'Gó- (T.N'Guey).

Trois grosses rivières sont franchies au cours de cette étape :

la rivière Bengone qui se jette dans le M'Vom;

la rivière M'Vom affluent de gauche de la rivière Bihoué;

la rivière Bihoué-;

Distance de M'Vane á Bindang - mesurée au podomètre 17 Km 500.-

---

Pour se rendre de Bindang aux sources de la rivière "Bihoué", il faut accomplir dans la brousse un trajet d'une durée de 20'.Ces sources se trouvent situées au Nord N.O. du village de Bindang.

Les sources de la rivière "N'gé" se trouvent situées au N.N.E. du village de Bindang.

On franchit deux fois cette rivière au cours de l'étape "Bindang - Azongbé"-.

Distance de Bindang á Azombé,mesurée au podomètre :- 6 Km 900;

Direction générale - N.E./ S.O.

Les sources de la rivière N'Koué se trouvent situées au S.S.E.du village de Akoulenzork.-On ne rencontre pas cette rivière en accomplissant l'étape "Akoulen-

l'étape " Akoulenzork - Ezan ".-

En vue de l'étude de la rivière N'Koué,affluent du N'Kam,(rive gauche),proposée comme frontiere naturelle depuis sa source jusqu'a son confluent avec le N'Kam, on accomplit les étapes :-

1º-"Ezan - Aninzork",par N'Kolaïo ;

De Ezan á N'Kolaïo; distance approximative :10 Km 200-.

Direction générale : N. S. -

De N'Kolaio á Aninzork - distance approximative : 7 Km 500.-

Direction générale : E.N.E. - O.S.O.-

2º -"Aninzork - Koñanbo",par Amvam -.

De Aninzork á Konambo,distance approximative:17 Km.

Les villages de Ezan - Edork - Aninzork - Amvam - Menzig - Konambo - Mellène tous situés a l'Est de la rivière N'Koué et de la rivière N'Kom sont situés dans la zone française.-

Les villages de N'Zork - N'Koum - Yene - Aninzork - Angone - sont situés dans la zone espagnole.-

Les villages cités ci-dessus sont ceux qui se trouvent situés a proximité des rivières N'Koué et N'Kam.-

Du village de Konambo(T.Onvang) a la borne de Mallé-ne on ne rencontre aucune riviere importante ni aucun village.

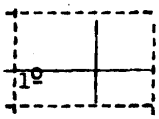
Distance.....

Distance approximative : 3 Kilometres.-

Au Village de Melléne, une borne portant les inscriptions suivantes, a été placée :

- D. G. E. - 1912.-

Dans une direction S.N. de cette borne et a une distance de 1 Km environ, une seconde borne a été placée ; elle porte les indications suivantes :-



Fait á Doumandzou, le 7 Octobre 1920.

apitaine Raffalli,
ef de la circonscription
du Wollen - N'Tem,
Raffalli(signé).

Le Gouverneur Général des
Possessions Espagnoles du
Golfe de Guinée,
Angel Barrera(signé).

N. B. - Les observations astronomiques exécutées par M. de Carranza, Sous - gouverneur d'Elobey, tout le long de la frontière Est de la Guinée Espagnole, situe beaucoup plus á l'Est, telle qu'elle avait été précédemment admise, la frontière de cette Colonie avec le Gabon(Circonscription du Wollen - N'Tem).-

Il est cependant necessaire de controler l'exactitude desdites.....

desdites observations par la verification des chronométres emportés par M. le Sous-gouverneur d'Elobey, au cours de sa mission.-

Cette verification doit s'opérer dés l'arrivée á Elobey de ce haut fonctionnaire.-

Le resultat de ces observations, difinitivement arrétées sera adressé en meme temps que le Rapport General et detaillé de l'étude executée, aux autorités supérieures intéressées.-

Doumandzou, le 7 Octobre 1920.

Capitaine Raffalli,
chef de la circonscription
du Wollen - N'Tem,

Raffalli(signé)

Le Gouverneur Général des
Possessions Espagnoles du
Golfe de Guinée,

Angel Barrera(signé)

Es copia del original.
El Gobernador General.

Annex 11

Spanish Territories of the Gulf of Guinea, Statistical Office of the General Government, *Statistical Summaries: Province of Rio Muni 1932* (1932) (excerpt)

TRANSLATION

POPULATION
AND CATALOG OF NAMES
OF THE
SPANISH POSSESSIONS
OF THE
GULF OF GUINEA

———

Book I

TRANSLATION

MINISTRY OF LABOR, HEALTH AND WELFARE

BUREAU OF STATISTICS

POPULATION AND CATALOG OF NAMES

of the

territorial units (islands and continental area), territorial divisions and settlements, listing the buildings and shelters (shacks, huts, etc.) made of brick, wood or nipa, and DE FACTO and DE JURE populations, specifying race,

OF THE SPANISH POSSESSIONS OF THE GULF OF GUINEA

compiled by the

General Directorate of the Cadastral and Statistical Geographic Institute as of December 31, 1930, based on the results of the correction carried out in the field pursuant to the Order issued by the Presidency of the Council of Ministers on March 28, 1932.

BOOK I

/[stamp] - OFFICE OF THE PRIME MINISTER – General Directorate of Morocco and Colonies

LIBRARY – ARCHIVE/

MADRID
AUGUSTO BOUÉ ALARCÓN
Libertad, 24
1936

NATIONAL LIBRARY
MADRID

TRANSLATION

MINISTRY OF LABOR, HEALTH AND WELFARE

Having completed the printing of the numerical results of the classification of buildings and shelters, and of the number of inhabitants present in the Spanish Possessions of the Gulf of Guinea, according to the Catalog of Names and Population Census taken on December 31, 1930, as amended by the Special Commission appointed on March 28, 1932,

This Ministry, in accordance with the proposal of the Department of the Deputy Secretary under your command, has ordered the immediate publication of the data containing the aforementioned classifications.

I inform Your Lordship of the foregoing for your knowledge and due compliance.

Madrid, September 10, 1936.

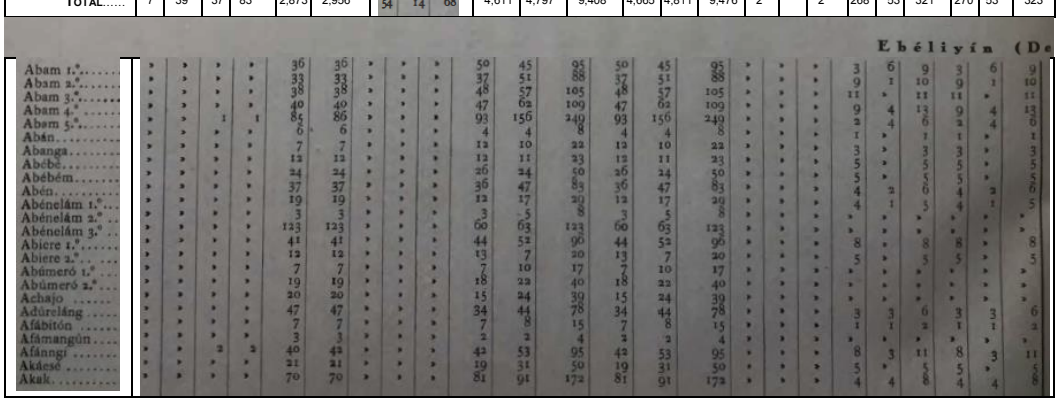
F. Senyal

His Lordship the Deputy Secretary of Labor and Social Services

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS																	
							PRESENT									ABSENT								
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Ndote 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	20	15	35	20	15	35	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndote 3.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndote 4.°	»	»	»	»	33	33	»	»	»	51	66	117	51	66	117	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Ndote 5.°	»	»	»	»	30	30	»	»	»	41	55	96	41	55	96	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Ndote 6.°	»	6	4	10	42	52	5	»	5	107	123	230	112	123	235	1	»	1	»	»	»	1	»	1
Ngótángo 1.°	»	»	»	»	29	29	»	»	»	44	53	97	44	53	97	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ngótángo 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	19	22	41	19	22	41	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nguólusór	»	»	»	»	10	10	»	»	»	15	22	37	15	22	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Niéfáng	»	»	»	»	22	22	»	»	»	33	36	69	33	36	69	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nkang	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkin 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	23	30	53	23	30	53	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Nkin 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nkinfáia	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkógasi 1.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nkógasi 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkógasi 3.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nkógasi 4.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	23	33	56	23	33	56	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Nkógasi 5.°	»	»	»	»	51	51	»	»	»	67	50	117	67	50	117	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Nkol	»	»	»	»	3	3	»	»	»	8	7	15	8	7	15	»	»	»	5	5	10	5	5	10
Nkúmiké	»	»	»	»	14	14	»	»	»	25	25	50	25	25	50	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nuiyon	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	15	32	17	15	32	»	»	»	9	3	12	9	3	12
Nume 1.°	»	»	1	1	13	14	»	»	»	24	16	40	24	16	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nume 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	18	18	36	18	18	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nume 3.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	14	21	35	14	21	35	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Nume 4.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nzénayóng 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nzénayóng 2.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	28	24	52	28	24	52	»	»	»	3	1	3	3	1	3
Nzénmachin	»	»	»	»	13	13	»	»	»	23	28	51	23	28	51	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nzénnsáng 1.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	29	35	64	29	35	64	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Nzénnsáng 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Osuayóng	»	»	»	»	9	9	»	»	»	14	19	33	14	19	33	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ovén 1.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ovén 2.°	»	»	»	»	13	13	»	»	»	21	24	45	21	24	45	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Oyuma	»	»	»	»	19	19	»	»	»	31	36	67	31	36	67	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Pajaka	»	»	»	»	12	12	»	»	»	21	21	42	21	21	42	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Saba	»	»	»	»	41	41	»	»	»	64	74	138	64	74	138	»	»	»	4	»	4	4	»	4
San Carlos	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Senye 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	22	24	46	22	24	46	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Senye 2.°	»	»	»	»	35	35	»	»	»	53	62	115	53	62	115	»	»	»	2	2	4	2	2	4
Senye 3.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	24	26	50	24	26	50	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Sindén	»	»	»	»	29	29	»	»	»	42	26	68	42	26	68	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Sipolo	»	»	»	»	28	28	»	»	»	27	29	56	27	29	56	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Tubana 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Tubana 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	12	14	26	12	14	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uboka 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uboka 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	24	24	48	24	24	48	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ukola 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	10	10	20	10	10	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ukola 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ulándú	»	»	»	»	6	6	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Upuanyo	»	»	»	»	19	19	»	»	»	25	30	55	25	30	55	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yagóyabúma	»	»	»	»	12	12	»	»	»	30	24	54	30	24	54	»	»	»	»	»	»	»	»	»
TOTAL	7	39	37	83	2,873	2,956	54	14	68	4,611	4,797	9,408	4,665	4,811	9,476	2	*	2	268	53	321	270	53	323



Ebéliyín (D

Abam 1.°	»	»	»	»	36	36	»	»	»	50	45	95	50	45	95	»	»	»	3	6	9	3	6	9
Abam 2.°	»	»	»	»	33	33	»	»	»	37	51	88	37	51	88	»	»	»	9	1	10	9	1	10
Abam 3.°	»	»	»	»	38	38	»	»	»	48	57	105	48	57	105	»	»	»	11	»	11	11	»	11
Abam 4.°	»	»	»	»	40	40	»	»	»	47	62	109	47	62	109	»	»	»	9	4	13	9	4	13
Abam 5.°	»	»	1	1	86	86	»	»	»	93	156	249	93	156	249	»	»	»	2	4	6	2	4	6
Abán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Abanga	»	»	»	»	7	7	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Abébe	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	11	23	12	11	23	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Abébém	»	»	»	»	24	24	»	»	»	26	24	50	26	24	50	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Abén	»	»	»	»	37	37	»	»	»	36	47	83	36	47	83	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Abénelám 1.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Abénelám 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	5	8	3	5	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abénelám 3.°	»	»	»	»	123	123	»	»	»	60	63	123	60	65	123	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abiere 1.°	»	»	»	»	41	41	»	»	»	44	52	96	44	52	96	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Abiere 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	13	7	20	13	7	20	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Abúmeró 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	10	17	7	10	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abúmeró 2.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	18	22	40	18	22	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Achajo	»	»	»	»	20	20	»	»	»	15	24	39	15	24	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Adúreláng	»	»	»	»	47	47	»	»	»	34	44	78	34	44	78	»	»	»	3	3	6	3	3	6
Afábitón	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Afámangún	»	»	»	»	3	3	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Afánngi	»	»	2	2	40	42	»	»	»	42	53	95	42	53	95	»	»	»	8	3	11	8	3	11
Akésé	»	»	»	»	21	21	»	»	»	19	31	50	19	31	50	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Akak	»	»	»	»	70	70	»	»	»	81	91	172	81	91	172	»	»	»	4	4	8	4	4	8

TRANSLATION

Ebéliyín

TRANSIENT									POPULATIONS																	
									DE FACTO									DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
3	»	3	120	57	177	123	57	180	57	14	71	4.731	4.854	9.585	4.788	4.868	9.656	56	14	70	4.879	4.850	9.729	4.935	4.864	9.799

[De]marcation of)

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS																	
							PRESENT									ABSENT								
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Akam 1.°	*	*	*	*	13	13	*	*	*	18	26	44	18	26	44	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Akam 2.°	*	*	*	*	16	16	*	*	*	14	16	30	14	16	30	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Akamp 1.°	*	*	*	*	56	56	*	*	*	60	74	134	60	74	134	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Akamp 2.°	*	*	*	*	30	30	*	*	*	29	37	66	29	37	66	*	*	*	6	2	8	6	2	8
Akóelé	*	*	*	*	40	40	*	*	*	42	49	91	42	49	91	*	*	*	4	3	7	4	3	7
Akok 1.°	*	*	*	*	32	32	*	*	*	28	36	64	28	36	64	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Akok 2.°	*	*	*	*	27	27	*	*	*	12	15	27	12	15	27	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Akok 3.°	*	*	*	*	13	13	*	*	*	10	9	19	10	9	19	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Akok 4.°	*	*	*	*	35	35	*	*	*	34	41	75	34	41	75	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Akom	*	*	*	*	8	8	*	*	*	12	12	24	12	12	24	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Akóniké 1.°	*	*	*	*	13	13	*	*	*	21	22	43	21	22	43	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Akóniké 2.°	*	*	*	*	12	12	*	*	*	13	18	31	13	18	31	*	*	*	5	4	9	5	4	9
Akóniké 3.°	*	*	*	*	19	19	*	*	*	19	21	40	19	21	40	*	*	*	3	3	6	3	3	6
Alén 1.°	*	1	6	7	26	33	3	*	3	19	30	49	21	30	51	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Alén 2.°	*	*	*	*	13	13	*	*	*	9	25	34	9	25	34	*	*	*	10	*	10	10	*	10
Alén 3.°	*	*	*	*	7	7	*	*	*	8	11	19	8	11	19	*	*	*	1	2	3	1	2	3
Alén 4.°	*	*	*	*	9	9	*	*	*	12	16	28	12	16	28	*	*	*	2	2	4	2	2	4
Alén 5.°	*	*	*	*	20	20	*	*	*	19	26	45	19	26	45	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Alom	*	*	*	*	5	5	*	*	*	5	7	12	5	7	12	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Alum 1.°	*	*	*	*	19	19	*	*	*	15	30	45	15	30	45	*	*	*	2	1	3	2	1	3
Alum 2.°	*	*	*	*	16	16	*	*	*	18	16	34	18	16	34	*	*	*	1	1	2	1	1	2
Alum 3.°	*	*	*	*	27	27	*	*	*	28	37	65	28	37	65	*	*	*	7	1	8	7	1	8
Ambam 1.°	*	*	*	*	5	5	*	*	*	6	6	12	6	6	12	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Ambam 2.°	*	*	*	*	4	4	*	*	*	2	2	4	2	2	4	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Ambé	*	*	*	*	46	46	*	*	*	44	57	101	44	57	101	*	*	*	7	3	10	7	3	10
Ambum	*	*	*	*	15	15	*	*	*	24	16	40	24	16	40	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Anánabére	*	*	*	*	12	12	*	*	*	15	14	29	15	14	29	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Andogo	*	*	*	*	23	23	*	*	*	24	31	55	24	31	55	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Andón 1.°	*	*	*	*	42	42	*	*	*	40	39	79	40	39	79	*	*	*	5	4	9	5	4	9
Andón 2.°	*	*	*	*	11	11	*	*	*	18	9	27	18	9	27	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Andón 3.°	*	*	*	*	9	9	*	*	*	11	12	23	11	12	23	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Andón 4.°	*	*	*	*	15	15	*	*	*	23	14	37	23	14	37	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Andón 5.°	*	*	*	*	9	9	*	*	*	11	12	23	11	12	23	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Anéngón	*	*	*	*	23	23	*	*	*	31	22	53	31	22	53	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Anfua	*	*	*	*	11	11	*	*	*	13	15	28	13	15	28	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Anfuló	*	*	*	*	19	19	*	*	*	18	21	39	18	21	39	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Angep	*	*	*	*	39	39	*	*	*	47	54	101	47	54	101	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Angüe	*	*	*	*	12	12	*	*	*	11	14	25	11	14	25	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Ankuna	*	*	*	*	40	40	*	*	*	43	54	97	43	54	97	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Anóngón 1.°	*	*	*	*	5	5	*	*	*	3	2	5	3	2	5	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Anóngón 2.°	*	*	*	*	4	4	*	*	*	3	4	7	3	4	7	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Anyúsmán	*	*	*	*	29	29	*	*	*	26	39	65	26	39	65	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Añomo	*	*	*	*	28	28	*	*	*	34	32	66	34	32	66	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Asok 1.°	*	*	*	*	26	26	*	*	*	26	25	51	26	25	51	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Asok 2.°	*	*	*	*	9	9	*	*	*	7	12	19	7	12	19	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Asok 3.°	*	*	*	*	10	10	*	*	*	22	11	33	22	11	33	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Asókmesuén	*	*	*	*	5	5	*	*	*	10	5	15	10	5	15	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Assak	*	*	*	*	11	11	*	*	*	10	17	27	10	17	27	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Atón	*	*	*	*	42	42	*	*	*	60	50	110	60	50	110	*	*	*	4	4	8	4	4	8
Atut 1.°	*	*	*	*	26	26	*	*	*	20	48	68	20	48	68	*	*	*	6	*	6	6	*	6
Atut 2.°	*	*	*	*	27	27	*	*	*	25	36	61	25	36	61	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Atut 3.°	*	*	*	*	12	12	*	*	*	12	23	35	12	23	35	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Atut 4.°	*	*	*	*	8	8	*	*	*	6	7	13	6	7	13	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Ayákem	*	*	*	*	12	12	*	*	*	20	23	43	20	23	43	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Ayap 1.°	*	*	*	*	60	60	*	*	*	67	99	166	67	99	166	*	*	*	11	5	16	11	5	16
Ayap 2.°	*	*	*	*	15	15	*	*	*	22	24	46	22	24	46	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Ayap 3.°	*	*	*	*	19	19	*	*	*	19	27	46	19	27	46	*	*	*	6	*	6	6	*	6
Ayap 4.°	*	*	*	*	45	45	*	*	*	48	93	141	48	93	141	*	*	*	9	4	13	9	4	13
Ayene	*	*	*	*	12	12	*	*	*	11	17	28	11	17	28	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Ayóbelán	*	*	*	*	11	11	*	*	*	9	14	23	9	14	23	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Bé	*	*	*	*	76	76	*	*	*	94	130	224	94	130	224	*	*	*	7	5	12	7	5	12
Bekán	*	*	*	*	12	12	*	*	*	10	28	38	10	28	38	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Belosi	*	*	*	*	32	32	*	*	*	37	51	88	37	51	88	*	*	*	11	5	16	11	5	16
Bén	*	*	*	*	33	33	*	*	*	35	33	68	35	33	68	*	*	*	6	3	9	6	3	9
Bibén 1.°	*	*	*	*	19	19	*	*	*	19	30	49	19	30	49	*	*	*	4	2	6	4	2	6
Bibén 2.°	*	*	*	*	19	19	*	*	*	19	23	42	19	23	42	*	*	*	5	3	8	5	3	8
Bibén 3.°	*	*	*	*	36	36	*	*	*	40	46	86	40	46	86	*	*	*	5	3	8	5	3	8
Bibó 1.°	*	*	*	*	35	35	*	*	*	35	42	77	35	42	77	*	*	*	5	3	8	5	3	8
Bibó 2.°	*	*	*	*	4	4	*	*	*	7	4	11	7	4	11	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Bidek	*	*	*	*	36	36	*	*	*	38	48	86	38	48	86	*	*	*	9	4	13	9	4	13
Bidobo	*	*	*	*	42	42	*	*	*	44	55	99	44	55	99	*	*	*	11	5	16	11	5	16
Bifer 1.°	*	*	*	*	59	59	*	*	*	57	80	137	57	80	137	*	*	*	11	7	18	11	7	18
Bifer 2.°	*	*	*	*	52	52	*	*	*	59	68	127	59	68	127	*	*	*	4	2	6	4	2	6
Bikom 1.	*	*	*	*	6	6	*	*	*	12	7	19	12	7	19	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Bikom 2.	*	*	*	*	5	5	*	*	*	6	9	15	6	9	15	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Bilua	*	*	*	*	10	10	*	*	*	29	26	55	29	26	55	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Bingón	*	*	*	*	8	8	*	*	*	5	8	13	5	8	13	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Biok	*	*	*	*	8	8	*	*	*	9	12	21	9	12	21	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Bisón	*	*	*	*	9	9	*	*	*	7	19	26	7	19	26	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Bisón-Bináng	*	*	*	*	9	9	*	*	*	15	16	31	15	16	31	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Bitat	*	*	*	*	20	20	*	*	*	24	23	47	24	23	47	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Biweme	*	*	*	*	17	17	*	*	*	20	35	55	20	35	55	*	*	*	3	2	5	3	2	5
Biyábiyán	*	*	*	*	110	110	3	*	3	102	173	275	105	173	278	*	*	*	8	3	11	8	3	11

TRANSLATION

Ebéliyín

TRANSIENT									POPULATIONS																	
									DE FACTO									DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
												18	26	44	18	26	44				18	26	44	18	26	44
												14	16	30	14	16	30				17	16	33	17	16	33
												60	74	134	60	74	134				65	74	139	65	74	139
												29	37	66	29	37	66				35	39	74	35	39	74
												42	49	91	42	49	91				53	45	98	46	52	98
												28	36	64	28	36	64				28	36	64	28	36	64
												14	15	29	14	15	29				14	15	29	14	15	29
												10	9	19	10	9	19				11	9	20	11	9	20
												34	41	75	34	41	75				34	41	75	34	41	75
												12	12	24	12	12	24				12	12	24	12	12	24
												21	22	43	21	22	43				24	22	40	24	22	40
												13	18	31	13	18	31				18	22	40	18	22	40
												19	21	40	19	21	40				21	24	45	21	24	45
			9		9	9		9	2		2	28	30	58	30	30	60	3		2	21	30	51	23	30	53
												9	25	34	9	25	34				19	25	44	19	25	44
												8	11	19	8	11	19				9	13	22	9	13	22
												12	16	28	12	16	28				14	18	32	14	18	32
												19	26	45	19	26	45				21	26	47	21	26	47
												5	7	12	5	7	12				5	7	12	5	7	12
												15	30	45	15	30	45				15	30	45	15	30	45
												18	16	34	18	16	34				17	17	37	17	17	37
												28	37	65	28	37	65				35	38	73	35	38	73
												6	6	12	6	6	12				8	6	14	8	6	14
												2	2	4	2	2	4				3	2	4	3	2	4
												44	57	101	44	57	101				51	60	111	51	60	111
												24	16	40	24	16	40				29	16	45	29	16	45
												15	14	29	15	14	29				16	15	31	16	15	31
												24	31	55	24	31	55				27	31	58	27	31	58
												40	39	79	40	39	79				45	39	84	45	39	84
												18	9	27	18	9	27				22	9	31	22	9	31
												11	12	23	11	12	23				11	12	23	11	12	23
												23	14	37	23	14	37				28	14	42	28	14	42
												11	12	23	11	12	23				11	12	23	11	12	23
												31	22	53	31	22	53				36	22	58	36	22	58
												13	15	28	13	15	28				16	15	31	16	15	31
												18	21	39	18	21	39				20	21	41	20	21	41
												47	54	101	47	54	101				47	54	101	47	54	101
												11	14	25	11	14	25				14	14	28	14	14	28
												43	54	97	43	54	97				48	57	105	48	57	105
												3	2	5	3	2	5				5	2	7	5	2	7
												3	4	7	3	4	7				3	4	7	3	4	7
												36	39	75	36	39	75				31	39	70	31	39	70
												34	32	66	34	32	66				39	32	71	39	32	71
												26	25	51	26	25	51				31	25	56	31	25	56
												7	12	19	7	12	19				7	12	19	7	12	19
												22	11	33	22	11	33				25	11	36	25	11	36
												10	5	15	10	5	15				10	5	15	10	5	15
												10	17	27	10	17	27				11	17	28	11	17	28
												60	50	110	60	50	110				64	50	114	64	50	114
												20	48	68	20	48	68				27	48	75	27	48	75
												25	36	61	25	36	61				31	36	67	31	36	67
												13	22	35	13	22	35				18	22	40	18	22	40
												6	7	13	6	7	13				7	7	14	7	7	14
												20	23	43	20	23	43				25	24	49	25	24	49
												67	99	166	67	99	166				78	104	182	78	104	182
												22	24	46	22	24	46				26	24	50	26	24	50
												19	27	46	19	27	46				23	27	50	23	27	50
												48	93	141	48	93	141				54	93	147	54	93	147
												11	17	28	11	17	28				11	17	28	11	17	28
												9	14	23	9	14	23				13	14	27	13	14	27
												94	130	224	94	130	224				101	135	236	101	135	236
												10	28	38	10	28	38				15	28	43	15	28	43
												37	51	88	37	51	88				37	51	88	37	51	88
												35	33	68	35	33	68				39	33	72	39	33	72
												19	30	49	19	30	49				25	32	57	25	32	57
												19	29	48	19	29	48				24	29	53	24	29	53
												40	46	86	40	46	86				45	49	94	45	49	94
												35	42	77	35	42	77				41	42	83	41	42	83
												7	4	11	7	4	11				7	4	11	7	4	11
												38	48	86	38	48	86				47	52	99	47	52	99
												44	65	109	44	65	109				56	65	121	56	65	121
												57	80	137	57	80	137				68	87	155	68	87	155
												50	68	118	50	68	118				32	69	101	53	69	122
												7	9	16	7	9	16				11	12	23	11	12	23
												6	9	15	6	9	15				6	9	15	6	9	15
												29	26	55	29	26	55				34	26	60	34	26	60
												5	8	13	5	8	13				5	8	13	5	8	13
												9	12	21	9	12	21				11	12	23	11	12	23
												7	10	17	7	10	17				11	19	30	11	19	30
												15	16	31	15	16	31				17	16	33	17	16	33
												24	23	47	24	23	47				30	23	53	30	23	53
												20	35	55	20	35	55				25	35	60	25	35	60
			11	29	70	41	59	70	3		3	203	202	405	206	202	408	3		3	167	181	348	170	181	351

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS																	
							PRESENT									ABSENT								
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Bolayó	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	21	37	16	21	37	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Boro	»	»	»	»	10	10	»	»	»	10	18	28	10	18	28	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Camala	»	»	»	»	35	35	»	»	»	35	64	99	35	64	99	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Dumandui 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	17	19	36	17	19	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Dumandui 2.°	»	-	-	-	18	18	»	»	»	22	25	47	22	25	47	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Dumandui 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebámengui	»	»	»	»	5	5	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eban 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	14	»	14	14	»	14
Eban 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Eban 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ebánga	»	»	»	»	16	16	»	»	»	21	29	50	21	29	50	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ebánkosé	»	»	»	»	7	7	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebé 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	25	37	12	25	37	»	»	»	9	»	9	9	»	9
Ebé 2.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ebébiyin	2	2	7	11	40	51	11	4	15	34	68	102	45	72	117	»	»	»	3	4	7	3	4	7
Ebébiyin 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	13	25	12	13	25	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ebébiyin 2.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	28	31	59	28	31	59	»	»	»	7	4	11	7	4	11
Ebén	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebés 1.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ebés 2.°	»	»	»	»	40	40	»	»	»	41	63	104	41	63	104	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ebés 3.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	24	32	56	24	32	56	»	»	»	11	»	11	11	»	11
Ebó 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	13	17	30	13	17	30	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Ebó 2.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	18	15	33	18	15	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Edún	»	»	»	»	14	14	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Efulán	»	»	»	»	30	30	»	»	»	28	59	87	28	59	87	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Efúngó	»	»	»	»	29	29	»	»	»	22	38	60	22	38	60	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Eguom 1.°	»	»	»	»	21	21	»	»	»	42	31	73	42	31	73	»	»	»	6	3	9	6	3	9
Eguom 2.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	24	38	62	24	38	62	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Ekak 1.°	»	»	»	»	13	13	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ekok 2.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	24	31	55	24	31	55	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Ekón	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ekówóng	»	»	»	»	8	8	»	»	»	12	7	19	12	7	19	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Ekuk	»	»	»	»	26	26	»	»	»	39	30	69	39	30	69	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ekuk	»	»	»	»	33	33	»	»	»	23	47	70	23	47	70	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Elá-Asok	»	»	»	»	12	12	»	»	»	17	19	36	17	19	36	»	»	»	6	5	11	6	5	11
Elán	»	»	»	»	9	9	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Elósyóng	»	»	»	»	30	30	»	»	»	46	43	89	46	43	89	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Elón	»	»	»	»	11	11	»	»	»	14	14	28	14	14	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Enámañána	»	»	»	»	11	11	»	»	»	6	15	21	6	15	21	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Enáyóng	»	»	»	»	26	26	»	»	»	29	43	72	29	43	72	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Entsankó	»	»	»	»	37	37	»	»	»	47	58	105	47	58	105	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Enuk 1.°	»	»	»	»	28	28	»	»	»	30	40	70	30	40	70	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Enuk 2.°	»	»	»	»	13	13	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esápayóng	»	»	»	»	45	45	»	»	»	61	62	123	61	62	123	»	»	»	6	4	10	6	4	10
Esón 1.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Esón 2.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	13	18	31	13	18	31	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Esón 3.°	-	-	-	-	33	33	-	-	-	34	49	83	34	49	83	-	-	-	8	-	8	8	-	8
Esón 4.°	»	»	»	»	45	45	»	»	»	51	65	116	51	65	116	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Esón 5.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	20	29	49	20	29	49	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Esón 6.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	36	39	75	36	39	75	»	»	»	11	1	12	11	1	12
Esón 7.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Esón 8.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esóngóno	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Esono	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	27	43	16	27	43	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Esónsi	»	»	»	»	21	21	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Essón	»	»	»	»	15	15	»	»	»	17	28	45	17	28	45	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Etébé	»	»	»	»	8	8	»	»	»	13	10	23	13	10	23	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Etété	»	»	»	»	18	18	»	»	»	19	25	44	19	25	44	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Etón	»	»	»	»	19	19	»	»	»	25	34	59	25	34	59	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Etup	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eyámayóng 1.°	»	»	»	»	38	38	»	»	»	40	48	88	40	48	88	»	»	»	5	5	10	5	5	10
Eyamayóng 2.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	15	27	42	15	27	42	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Eyámayóng 3.°	»	»	-	-	5	5	-	-	-	4	5	9	4	5	9	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Eyáyi	»	»	»	»	9	9	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Eyén	»	»	»	»	24	24	»	»	»	29	35	64	29	35	64	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eyúayó	»	»	»	»	40	40	»	»	»	41	55	96	41	55	96	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Fónete	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Kón	»	»	»	»	21	21	»	»	»	22	28	50	22	28	50	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mabá	»	»	»	»	12	12	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mabún	»	»	»	»	14	14	»	»	»	17	17	34	17	17	34	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mabué	»	»	»	»	20	20	»	»	»	24	36	60	24	36	60	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Makak	»	»	»	»	16	16	»	»	»	24	24	48	24	24	48	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Makoa	»	»	»	»	12	12	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Makoga	»	»	»	»	22	22	»	»	»	24	26	50	24	26	50	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Malén 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Malén 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	9	17	8	9	17	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Malén 3.°	»	»	»	»	41	41	»	»	»	43	55	98	43	55	98	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Malé	»	»	»	»	26	26	»	»	»	26	27	53	26	27	53	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Mambó	»	»	»	»	51	51	-	-	-	56	83	139	56	83	139	»	»	»	12	»	12	12	»	12
Manlén	»	»	»	»	9	9	»	»	»	14	11	20	14	12	20	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mandum	»	»	»	»	20	20	»	»	»	15	68	83	15	68	83	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manduma	»	»	»	»	36	36	»	»	»	48	72	120	48	78	126	»	»	»	11	6	17	11	6	17
Marga	»	»	»	»	19	19	»	»	»	19	33	52	19	33	52	»	»	»	5	»	5	5	»	5

TRANSLATION

Ebéliyín

TRANSIENT									POPULATIONS																	
									DE FACTO								DE JURE									
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	21	37	16	21	37	»	»	»	21	21	42	21	21	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	18	28	10	18	28	»	»	»	13	18	31	13	18	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	35	64	99	35	64	99	»	»	»	39	64	103	39	64	103
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	19	36	17	19	36	»	»	»	17	19	36	17	19	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	25	47	22	25	47	»	»	»	27	25	52	27	25	52
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	32	26	58	32	26	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	12	11	23	12	11	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	9	13	22	9	13	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	29	50	21	29	50	»	»	»	25	29	54	25	29	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	6	9	15	6	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	25	37	12	25	37	»	»	»	21	25	46	21	25	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	9	4	13	9	4	13
»	»	»	60	19	79	60	19	79	11	4	15	94	87	181	105	91	196	11	4	15	37	72	109	48	76	124
»	»	»	2	»	2	2	»	2	»	»	»	13	13	25	12	13	25	»	»	»	13	13	26	13	13	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30	31	61	30	31	61	»	»	»	35	35	70	35	35	70
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	63	104	41	63	104	»	»	»	43	63	106	43	63	106
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	32	56	24	32	56	»	»	»	35	32	67	35	32	67
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	17	30	13	17	30	»	»	»	18	17	35	18	17	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	15	33	18	15	33	»	»	»	18	15	33	18	15	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	23	26	49	23	26	49
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	59	87	28	59	87	»	»	»	35	59	94	35	59	94
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	38	60	22	38	60	»	»	»	27	38	65	27	38	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	42	31	73	42	31	73	»	»	»	48	34	82	48	34	82
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	38	62	24	38	62	»	»	»	34	38	72	34	38	72
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	18	16	34	18	16	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	31	55	24	31	55	»	»	»	27	33	60	27	33	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	11	7	18	11	7	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	7	19	12	7	19	»	»	»	16	8	24	16	8	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	39	30	69	39	30	69	»	»	»	39	30	69	39	30	69
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	47	79	33	47	79	»	»	»	29	47	76	29	47	76
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	19	36	17	19	36	»	»	»	33	24	47	33	24	47
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	13	15	28	13	15	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	46	43	89	46	43	89	»	»	»	53	43	96	53	43	96
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	14	28	14	14	28	»	»	»	14	14	28	14	14	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	15	21	6	15	21	»	»	»	11	15	26	11	15	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	43	72	29	43	72	»	»	»	32	44	76	32	44	76
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	47	58	105	47	58	105	»	»	»	53	58	111	53	58	111
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30	40	70	30	40	70	»	»	»	34	40	74	34	40	74
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	16	23	39	16	23	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	61	62	123	61	62	123	»	»	»	67	66	133	67	66	133
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	15	19	34	15	19	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	18	31	13	18	31	»	»	»	17	19	36	17	19	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	49	83	34	49	83	»	»	»	42	49	91	42	49	91
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	51	65	116	51	65	116	»	»	»	54	65	119	54	65	119
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	29	49	20	29	49	»	»	»	22	29	51	22	29	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	36	39	75	36	39	75	»	»	»	47	40	87	47	40	87
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	13	14	27	13	14	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	4	5	9	4	5	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	6	9	15	6	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	27	43	16	27	43	»	»	»	21	27	48	21	27	48
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	28	36	64	28	36	64
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	28	45	17	28	45	»	»	»	19	28	47	19	28	47
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	10	23	13	10	23	»	»	»	17	11	28	17	11	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	25	44	19	25	44	»	»	»	26	25	51	26	25	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	34	59	25	34	59	»	»	»	30	35	65	30	35	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	4	4	8	4	4	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	48	88	40	48	88	»	»	»	45	53	98	45	53	98
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	27	42	15	27	42	»	»	»	20	28	48	20	28	48
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	6	5	11	6	5	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	10	14	24	10	14	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	39	55	94	39	55	94	»	»	»	29	35	64	29	35	64
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	55	96	41	55	96	»	»	»	43	55	98	43	55	98
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	11	13	24	11	13	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	28	50	22	28	50	»	»	»	26	28	54	26	28	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	15	18	33	15	18	33
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	17	17	34	17	17	34	»	»	»	19	17	36	19	17	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	36	61	25	36	61	»	»	»	26	36	62	26	36	62
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	24	48	24	24	48	»	»	»	25	25	50	25	25	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	19	21	40	19	21	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	26	50	24	26	50	»	»	»	27	28	55	27	28	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	14	17	31	14	17	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	9	17	8	9	17	»	»	»	10	9	19	10	9	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	43	55	98	43	55	98	»	»	»	45	56	101	45	56	101
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	36	27	53	36	27	53	»	»	»	36	27	63	36	27	63
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	56	83	139	56	83	139	»	»	»	68	83	151	68	83	151
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	12	26	14	12	26	»	»	»	16	12	28	16	12	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	68	83	15	68	83	»	»	»	15	68	83	15	68	83
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	48	78	126	48	78	126	»	»	»	59	84	143	59	84	143
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	33	52	19	33	52	»	»	»	24	33	57	24	33	57

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS																	
							PRESENT									ABSENT								
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Mangasóng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mangui	»	»	»	»	22	22	»	»	»	27	44	71	27	44	71	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Masama 1.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	31	42	73	31	42	73	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Masama 2.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	15	29	44	15	29	44	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Masama 3.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Maseng 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	11	17	28	11	17	28	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Maseng 2.°	»	»	»	»	45	45	»	»	»	47	58	105	47	58	105	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Masong	»	»	»	»	35	35	»	»	»	25	44	69	25	44	69	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Matut	»	»	»	»	25	25	»	»	»	32	35	67	32	35	67	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Metuin	»	»	»	»	9	9	»	»	»	7	13	20	7	13	20	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Mayóng 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mayóng 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	7	22	29	7	22	29	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mbán	»	»	»	»	26	26	»	»	»	29	38	67	29	38	67	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Mbárangún	»	»	»	»	20	20	»	»	»	19	27	46	19	27	46	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mbayóng	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Mbédúmo 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	21	28	49	21	28	49	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mbédúmo 2.°	»	»	»	»	44	44	»	»	»	61	43	104	61	43	104	»	»	»	13	2	15	13	2	15
Mbédúmo 3.°	»	»	»	»	21	21	»	»	»	23	24	47	23	24	47	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mbédúmo 4.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mbelalen	»	»	»	»	13	13	»	»	»	15	19	34	15	19	34	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mbénkók	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	7	18	11	7	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbún	»	»	»	»	26	26	»	»	»	38	41	79	38	41	79	»	»	»	3	3	6	3	3	6
Mbóembána	»	»	»	»	21	21	»	»	»	22	34	56	22	34	56	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mbólanké	»	»	»	»	23	23	»	»	»	24	43	67	24	43	67	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mbóma	»	»	»	»	11	11	»	»	»	11	16	27	11	16	27	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mbómo	»	»	»	»	22	22	»	»	»	25	33	58	25	33	58	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mbón	»	»	»	»	42	42	»	»	»	40	52	92	40	52	92	»	»	»	4	3	7	4	3	7
Mbúma	»	»	»	»	40	40	»	»	»	15	25	40	15	25	40	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Mebang 1.°	»	»	1	1	32	33	»	»	»	33	39	72	33	39	72	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Mebang 2.°	»	»	»	»	30	30	»	»	»	24	41	65	24	41	65	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Meka	»	»	»	»	19	19	»	»	»	24	27	51	24	27	51	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Melén 1.°	»	»	»	»	23	23	»	»	»	23	35	58	23	35	58	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Melén 2.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	27	34	61	27	34	61	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Melen 3.°	»	»	»	»	24	24	»	»	»	25	35	60	25	35	60	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mesá 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mesá 2.°	»	»	»	»	24	24	»	»	»	26	31	57	26	31	57	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Mesá 3.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	14	19	33	14	19	33	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Mesá 4.°	»	»	»	»	21	21	»	»	»	23	26	49	23	26	49	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Méste	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Michimitón 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	10	6	16	10	6	16	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Michimitón 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Michimotón	»	»	»	»	49	49	»	»	»	38	45	83	38	45	83	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Mifén	»	»	»	»	8	8	»	»	»	5	13	18	5	13	18	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mikeu	»	»	»	»	15	15	»	»	»	18	23	41	18	23	41	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Minán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mirián	»	»	»	»	30	30	»	»	»	33	47	80	33	47	80	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Miyang	»	»	»	»	22	22	»	»	»	32	32	64	32	32	64	»	»	»	3	4	7	3	4	7
Miyek	»	»	»	»	22	22	»	»	»	23	32	55	23	32	55	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mókoa 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	10	11	21	10	11	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mokoa 2.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	8	8	16	8	8	16	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokom 1.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mokom 2.°	»	»	»	»	17	17	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokom 3.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	29	37	66	29	37	66	»	»	»	9	»	9	9	»	9
Mokom 4.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokom 5.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	16	33	49	16	33	49	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokom 6.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	5	10	5	5	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mokom 7.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	15	27	42	15	27	42	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mokom 8.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	8	9	17	8	9	17	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokómongóna	»	»	»	»	7	7	»	»	»	10	10	20	10	10	20	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mokómoyo	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	12	19	7	12	19	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mongómayé	»	»	»	»	43	43	»	»	»	51	57	108	51	57	108	»	»	»	4	3	7	4	3	7
Mongómó 1.°	»	»	»	»	30	30	»	»	»	26	42	68	26	42	68	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mongómó 2.°	»	2	3	5	8	13	3	»	3	8	17	25	11	17	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mongomongó	»	»	»	»	16	16	»	»	»	16	24	40	16	24	40	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Namayong	»	»	»	»	23	23	»	»	»	25	32	57	25	32	57	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nchón	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	10	26	16	10	26	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ndayos	»	»	»	»	13	13	»	»	»	8	21	29	8	21	29	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Ndengüe	»	»	»	»	10	10	»	»	»	10	16	26	10	16	26	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ndúmasók	»	»	»	»	27	27	»	»	»	38	33	71	38	33	71	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ndúmo	»	»	»	»	56	56	»	»	»	56	79	135	56	79	135	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Nómayóng	»	»	»	»	12	12	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Núna	»	»	»	»	26	26	»	»	»	25	38	63	25	38	63	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Núnuyóng	»	»	»	»	17	17	»	»	»	12	22	34	12	22	34	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Númó	»	»	»	»	21	21	»	»	»	25	21	46	25	21	46	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Ngalón	»	»	»	»	36	36	»	»	»	38	46	84	38	46	84	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngám	»	»	»	»	47	47	»	»	»	65	48	113	65	48	113	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Ngoesók 1.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	25	33	56	23	33	56	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ngoesók 2.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	24	32	56	24	32	56	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Ngokón	»	»	»	»	15	15	»	»	»	24	20	44	24	20	44	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ngókúa	»	»	»	»	39	39	»	»	»	37	48	85	37	48	85	»	»	»	4	3	7	4	3	7
Ngómé	»	»	»	»	19	19	»	»	»	26	32	58	26	32	58	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Ngomoyók	»	»	»	»	6	6	»	»	»	9	6	15	9	6	15	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ngón 1.°	»	»	»	»	25	25	»	»	»	32	28	60	32	28	60	»	»	»	8	5	13	8	5	13

TRANSLATION

— 31 —

Ebéliyín

TRANSIENT									POPULATIONS																	
									DE FACTO									DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
												4	5	9	4	5	9				4	5	9	4	5	9
												27	44	71	27	44	71				37	44	81	37	44	81
												35	42	77	35	42	77				42	35	77	35	42	77
												15	29	44	15	29	44				17	29	46	17	29	46
												24	30	54	24	30	54				25	30	55	25	30	55
												11	17	28	11	17	28				14	17	31	14	17	31
												47	58	105	47	58	105				50	58	108	50	58	108
												25	44	69	25	44	69				35	44	79	35	44	79
												32	35	67	32	35	67				35	35	70	35	35	70
												7	13	20	7	13	20				9	14	23	9	14	23
												5	7	12	5	7	12				6	7	13	6	7	13
												7	22	29	7	22	29				9	22	31	9	22	31
												29	38	67	29	38	67				32	39	71	32	39	71
												19	27	46	19	27	46				23	27	50	23	27	50
												12	17	29	12	17	29				17	17	34	17	17	34
												21	28	49	21	28	49				25	28	53	25	28	53
												61	43	104	61	43	104				74	45	119	74	45	119
												23	24	47	23	24	47				24	24	48	24	24	48
												14	16	30	14	16	30				17	16	33	17	16	33
												15	19	34	15	19	34				17	19	36	17	19	36
												11	7	18	11	7	18				11	7	18	11	7	18
												38	41	79	38	41	79				41	44	85	41	44	85
												24	43	67	24	43	67				24	34	58	24	34	58
												11	16	27	11	16	27				12	16	28	12	16	28
												25	33	58	25	33	58				28	33	61	28	33	61
												40	52	92	40	52	92				44	55	99	44	55	99
												15	25	40	15	25	40				18	26	44	18	26	44
												33	39	72	33	39	72				37	41	78	37	41	78
												24	27	51	24	27	51				27	28	55	27	28	55
												23	35	58	23	35	58				24	36	60	24	36	60
												27	34	61	27	34	61				30	35	65	30	35	65
												25	35	60	25	35	60				28	35	63	28	35	63
												12	12	24	12	12	24				12	12	24	12	12	24
												26	31	57	26	31	57				29	32	61	29	32	61
												14	19	33	14	19	33				17	21	38	17	21	38
												23	26	49	23	26	49				23	26	49	23	26	49
												5	8	13	5	8	13				6	8	14	6	8	14
												10	6	16	10	6	16				13	6	19	13	6	19
												8	11	19	8	11	19				10	11	21	10	11	21
												38	45	83	38	45	83				44	45	89	44	45	89
												5	13	18	5	13	18				8	13	21	8	13	21
												5	6	11	5	6	11				5	6	11	5	6	11
												33	47	80	33	47	80				36	47	83	36	47	83
												32	32	64	32	32	64				35	36	71	35	36	71
												23	32	55	23	32	55				26	32	58	26	32	58
												10	11	21	10	11	21				9	11	20	9	11	20
												8	8	16	8	8	16				9	8	17	9	8	17
												16	23	39	16	23	39				18	23	41	18	23	41
												22	23	45	22	23	45				23	23	46	23	23	46
												29	37	66	29	37	66				38	37	75	38	37	75
												7	8	15	7	8	15				8	8	16	8	8	16
												16	33	49	16	33	49				17	33	50	17	33	50
												5	5	10	5	5	10				5	5	10	5	5	10
												15	27	42	15	27	42				19	27	46	19	27	46
												8	9	17	8	9	17				9	9	18	9	9	18
												10	10	20	10	10	20				12	10	22	12	10	22
												7	12	19	7	12	19				10	12	22	10	12	22
												51	57	108	51	57	108				55	60	115	55	60	115
												31	42	73	31	42	73	3		3	29	42	71	29	42	71
												11	17	28	11	17	28				8	17	25	11	17	28
												16	24	40	16	24	40				21	24	45	21	24	45
												26	33	59	26	33	59				27	32	59	27	32	59
												16	10	26	16	10	26				18	10	28	18	10	28
												8	21	29	8	21	29				13	21	34	13	21	34
												10	16	26	10	16	26				14	16	30	14	16	30
												38	33	71	38	33	71				41	33	74	41	33	74
												56	79	135	56	79	135				59	79	138	59	79	138
												15	23	38	15	23	38				15	23	38	15	23	38
												25	38	63	25	38	63				29	38	67	29	38	67
												13	21	34	13	21	34				16	22	38	16	22	38
												38	46	84	38	46	84				39	46	85	39	46	85
												65	48	113	65	48	113				68	50	118	68	50	118
												23	33	56	23	33	56				27	33	60	27	33	60
												24	32	56	24	32	56				27	33	60	27	33	60
												24	20	44	24	20	44				33	20	45	35	20	45
												39	49	88	39	49	88				41	51	92	41	51	92
												26	32	58	26	32	58				33	32	65	33	32	65
												9	6	15	9	6	15				12	6	18	12	6	18
												32	28	60	32	28	60				40	33	73	40	33	73

NATIONAL LIBRARY
MADRID

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS																	
							PRESENT									ABSENT								
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	To t.	M	F	Tot.
Ngón 2.°	*	*	*	*	32	32	*	*	*	45	43	88	45	43	88	*	*	*	7	*	7	7	*	7
Ngón 3.°	*	*	*	*	41	41	*	*	*	49	50	99	40	50	99	*	*	*	7	4	11	7	4	11
Ngón 4.°	*	*	*	*	15	15	*	*	*	14	18	32	14	18	32	*	*	*	2	1	3	2	1	3
Ngón 5.°	*	*	*	*	12	12	*	*	*	11	20	31	11	20	31	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Ngóngón	*	*	*	*	23	23	*	*	*	16	24	40	16	24	40	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Ngomté	*	*	*	*	22	22	*	*	*	26	30	56	26	30	56	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Nkábun	*	*	*	*	7	7	*	*	*	6	14	20	6	14	20	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Nkáesis 1.°	*	*	*	*	32	32	*	*	*	32	47	79	32	47	79	*	*	*	11	3	14	11	3	14
Nkáesis 2.°	*	*	*	*	12	12	*	*	*	10	23	33	10	23	33	*	*	*	6	*	6	6	*	6
Nkiosi	*	*	*	*	36	36	*	*	*	44	48	92	44	48	92	*	*	*	9	3	12	9	3	12
Nkisó	*	*	*	*	21	21	*	*	*	23	27	50	23	27	50	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Nkó	*	*	*	*	31	31	*	*	*	27	37	64	27	37	64	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Nkoongón	*	*	*	*	33	33	*	*	*	31	44	75	31	44	75	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Nkóasa	*	*	*	*	19	19	*	*	*	18	17	35	18	17	35	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Nkóekén	*	*	*	*	33	33	*	*	*	41	58	99	41	58	99	*	*	*	5	3	8	5	3	8
Ekóombé	*	*	*	*	30	30	*	*	*	23	46	69	23	46	69	*	*	*	15	3	18	15	3	18
Nkóleyógo	*	*	*	*	24	24	*	*	*	22	39	61	22	39	61	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Nkum	*	*	*	*	16	16	*	*	*	15	23	38	15	23	38	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Nkúmsfán	*	*	*	*	38	38	*	*	*	28	54	82	28	54	82	*	*	*	7	1	8	7	1	8
Nkúmayá	*	*	2	2	8	10	1	*	1	7	9	16	7	8	17	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Nkúmekén	*	*	*	*	22	22	*	*	*	24	25	49	24	25	49	*	*	*	3	2	5	3	2	5
Nkúmkó	*	*	*	*	5	5	*	*	*	2	2	4	2	2	4	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Nócnkén	*	*	*	*	37	37	*	*	*	60	65	125	60	65	125	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Nsang	*	*	3	3	34	37	*	*	*	36	50	86	36	50	86	*	*	*	6	*	6	6	*	6
Nsimá 1.°	*	*	*	*	29	29	*	*	*	33	37	70	33	37	70	*	*	*	7	*	7	7	*	7
Nsimá 2.°	*	*	*	*	26	26	*	*	*	33	35	68	33	35	68	*	*	*	7	*	7	7	*	7
Nsimi 1.°	*	*	*	*	33	33	*	*	*	32	41	73	32	41	73	*	*	*	8	3	11	8	3	11
Nsimi 2.°	*	*	*	*	5	5	*	*	*	7	6	13	7	6	13	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Nsóengóno	*	*	*	*	15	15	*	*	*	19	14	33	19	14	33	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Nsógobók	*	*	*	*	33	33	*	*	*	38	47	85	38	47	85	*	*	*	6	2	8	6	2	8
Nsoli 1.°	*	*	*	*	33	33	*	*	*	30	43	73	30	43	73	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Nsok 2.°	*	*	*	*	65	65	*	*	*	55	85	140	55	85	140	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Nsok 3.°	*	*	*	*	15	15	*	*	*	14	16	30	14	16	30	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Nsúmayóng	*	*	*	*	9	9	*	*	*	8	10	18	8	10	18	*	*	*	2	2	4	2	2	4
Ntó	*	*	*	*	46	46	*	*	*	42	49	91	42	49	91	*	*	*	9	4	13	9	4	13
Ntómá	*	*	*	*	21	21	*	*	*	19	28	47	19	28	47	*	*	*	4	1	5	4	1	5
Ntuk	*	*	*	*	36	36	*	*	*	38	48	86	38	48	86	*	*	*	11	*	11	11	*	11
Nyámayóng	*	*	*	*	5	5	*	*	*	9	13	22	9	13	22	*	*	*	6	*	6	6	*	6
Obán 1.°	*	*	*	*	13	13	*	*	*	12	19	31	12	19	31	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Obán 2.°	*	*	*	*	38	38	*	*	*	34	40	74	34	40	74	*	*	*	3	3	5	3	3	5
Obérenkú	*	*	*	*	12	12	*	*	*	15	18	33	15	18	33	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Obuk	*	*	*	*	29	29	*	*	*	26	46	72	26	46	72	*	*	*	2	1	3	2	1	3
Obumeix	*	*	*	*	50	50	*	*	*	53	74	127	53	74	127	*	*	*	5	4	13	5	4	12
Ofán	*	*	*	*	25	25	*	*	*	21	32	53	21	32	53	*	*	*	2	*	2	2	*	2
Ofet	*	*	*	*	9	9	*	*	*	9	13	22	9	13	22	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Oké	*	*	*	*	19	19	*	*	*	18	25	43	18	25	43	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Oké-Akam	*	*	*	*	34	34	*	*	*	34	44	78	34	44	78	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Okón 1.°	*	*	*	*	7	7	*	*	*	6	10	16	6	10	16	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Okón 2.°	*	*	*	*	87	87	*	*	*	100	110	210	100	110	210	*	*	*	9	12	21	9	12	21
Opkuá	*	*	*	*	25	25	*	*	*	25	35	60	25	35	60	*	*	*	3	*	3	3	*	3
Otum	*	*	*	*	7	7	*	*	*	4	6	10	4	6	10	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Otúngá	*	*	*	*	30	30	*	*	*	34	35	69	34	35	69	*	*	*	10	5	15	10	5	15
Ovén 1.°	*	*	*	*	31	31	*	*	*	41	50	91	41	50	91	*	*	*	8	2	10	8	2	10
Ovén 2.°	*	*	*	*	8	8	*	*	*	9	12	21	9	12	21	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Ovén 3.°	*	*	*	*	4	4	*	*	*	5	6	11	5	6	11	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Ovén 4.°	*	*	*	*	23	23	*	*	*	22	28	50	22	28	50	*	*	*	10	*	10	10	*	10
Oveng 1.°	*	*	*	*	7	7	*	*	*	10	8	18	10	8	18	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Oveng 2.°	*	*	2	2	22	24	*	*	*	29	34	63	29	34	63	*	*	*	4	1	5	4	1	5
Oyem 1.°	*	*	*	*	16	16	*	*	*	15	28	43	15	28	43	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Oyem 2.°	*	*	*	*	23	23	*	*	*	24	41	65	24	41	65	*	*	*	5	2	7	5	2	7
Samo	*	*	*	*	36	36	*	*	*	50	34	84	50	34	84	*	*	*	5	*	5	5	*	5
San Carlos	*	*	*	*	26	26	*	*	*	24	36	60	24	36	60	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Sángayóng 1.°	*	*	*	*	29	29	*	*	*	31	37	68	31	37	68	*	*	*	9	1	10	9	1	10
Sángayóng 2.°	*	*	*	*	53	53	*	*	*	59	73	132	59	73	132	*	*	*	4	*	4	4	*	4
Sengú	*	*	*	*	5	5	*	*	*	6	7	13	6	7	13	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Señe 1.°	*	*	*	*	36	36	*	*	*	37	47	84	37	47	84	*	*	*	3	1	4	3	1	4
Señe 2.°	*	*	*	*	19	19	*	*	*	24	33	57	24	33	57	*	*	*	6	2	8	6	2	8
Tega	*	*	*	*	5	5	*	*	*	5	7	12	5	7	12	*	*	*	2	*	2	2	*	2
To	*	*	*	*	10	10	*	*	*	8	11	19	8	11	19	*	*	*	1	*	1	1	*	1
Tum	*	*	*	*	18	18	*	*	*	15	25	40	15	25	40	*	*	*	6	*	6	6	*	6
Van	*	*	*	*	13	13	*	*	*	11	17	28	11	17	28	*	*	*	5	*	5	5	*	5
Yenfén	*	*	*	*	21	21	*	*	*	25	25	50	25	25	50	*	*	*	3	*	3	5	*	5
Yóbité	*	*	*	*	12	12	*	*	*	15	13	28	15	13	28	*	*	*	10	*	10	10	*	10
Zom	*	*	*	*	7	7	*	*	*	4	6	10	4	6	10	*	*	*	*	*	*	*	*	*
TOTAL.....	2	7	29	38	7,605	7,643	20	4	24	8,131	10,437	18,568	8,151	10,441	18,592	*	*	*	1,268	242	1,510	1,268	242	1,510

TRANSLATION

Ebéliyín

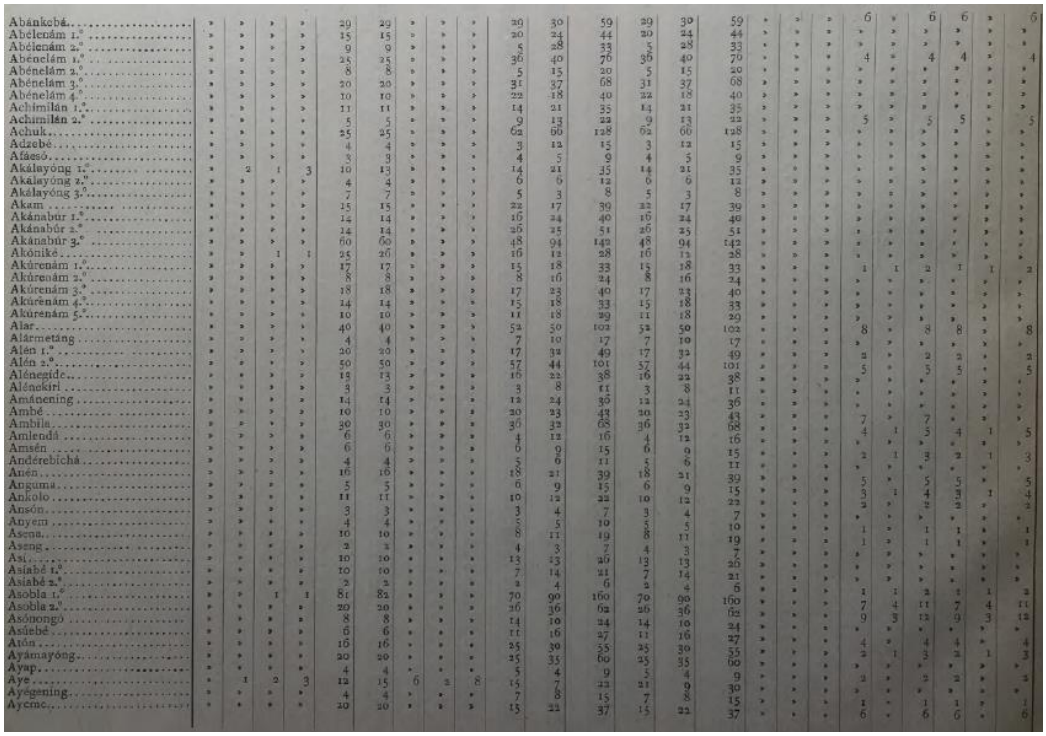
TRANSIENT									POPULATIONS																	
									DE FACTO									DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	45	43	88	45	43	88	»	»	»	52	43	95	52	43	95
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	50	90	40	50	90	»	»	»	47	54	101	47	54	101
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	18	32	14	18	32	»	»	»	16	19	35	16	19	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	20	31	11	20	31	»	»	»	13	20	33	13	20	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	24	40	16	24	40	»	»	»	21	24	45	21	24	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	30	56	26	30	56	»	»	»	30	30	60	30	30	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	6	14	20	6	14	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	47	79	32	47	79	»	»	»	43	50	93	43	50	93
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	23	33	10	23	33	»	»	»	16	23	39	16	23	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	44	48	92	44	48	92	»	»	»	53	51	104	53	51	104
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	27	50	23	27	50	»	»	»	27	27	54	27	27	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	37	64	27	37	64	»	»	»	29	37	66	29	37	66
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	31	44	75	31	44	75	»	»	»	36	44	80	36	44	80
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	17	35	18	17	35	»	»	»	22	17	39	22	17	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	58	99	41	58	99	»	»	»	46	61	107	46	61	107
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	46	69	23	46	69	»	»	»	38	49	87	38	49	87
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	39	61	22	39	61	»	»	»	26	39	65	26	39	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	16	23	39	16	23	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	54	82	28	54	82	»	»	»	35	55	90	35	55	90
»	»	»	27	»	27	27	»	27	1	»	1	34	9	43	35	9	44	1	»	1	7	9	16	8	9	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	25	49	24	25	49	»	»	»	27	27	54	27	27	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	2	2	4	2	2	4
»	»	»	18	»	18	18	»	18	»	»	»	60	65	125	60	61	125	»	»	»	65	65	130	65	65	130
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	54	50	104	54	50	104	»	»	»	42	50	92	42	50	92
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	37	70	33	37	70	»	»	»	40	37	77	40	37	77
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	35	68	33	35	68	»	»	»	40	35	75	40	35	75
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	41	73	32	41	73	»	»	»	40	44	84	40	44	84
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	14	33	19	14	33	»	»	»	21	14	35	21	14	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	47	85	38	47	85	»	»	»	44	49	93	44	49	93
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30	43	73	30	43	73	»	»	»	35	43	78	35	43	78
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	56	85	141	56	85	141	»	»	»	59	85	144	59	85	144
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	16	16	32	16	16	32
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	10	12	22	10	12	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	42	49	91	42	49	91	»	»	»	51	53	104	51	53	104
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	28	47	19	28	47	»	»	»	33	30	63	25	29	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	48	86	38	48	86	»	»	»	49	48	97	49	48	97
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	15	13	28	15	13	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	19	31	12	19	31	»	»	»	15	19	34	15	19	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	40	74	34	40	74	»	»	»	36	43	79	30	43	73
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	19	18	37	19	18	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	46	72	26	40	72	»	»	»	31	47	78	31	47	78
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	53	74	127	53	74	127	»	»	»	61	78	139	61	78	139
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	32	53	21	33	53	»	»	»	23	32	55	23	32	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	9	13	22	9	13	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	25	43	18	25	43	»	»	»	19	25	44	19	25	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	44	78	34	44	78	»	»	»	38	44	82	38	44	82
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	10	16	6	10	16	»	»	»	7	10	17	7	10	17
»	»	»	2	2	2	2	2	2	»	»	»	102	110	212	102	110	212	»	»	»	109	122	231	109	122	231
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	26	35	61	26	35	61	»	»	»	28	35	63	28	35	63
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	4	6	10	4	6	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	35	69	34	35	69	»	»	»	44	40	84	44	40	84
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	50	91	42	50	92	»	»	»	49	52	101	46	52	101
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	10	12	22	10	12	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	2	2	2	2	2	2	»	»	»	24	28	52	24	28	52	»	»	»	32	28	60	32	28	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	8	18	10	8	18	»	»	»	11	8	19	11	8	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	34	63	29	34	63	»	»	»	33	35	68	33	35	68
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	28	43	15	28	43	»	»	»	15	28	43	15	28	43
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	41	75	34	41	75	»	»	»	29	43	72	29	43	72
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	50	34	84	50	34	84	»	»	»	51	34	85	51	34	85
»	»	»	3	3	3	3	3	3	»	»	»	27	36	63	27	36	63	»	»	»	29	36	65	29	36	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	31	37	68	31	37	68	»	»	»	40	38	78	40	38	78
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	59	73	132	59	73	132	»	»	»	63	73	136	63	73	136
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	6	7	13	6	7	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	37	47	84	37	47	84	»	»	»	40	48	88	40	48	88
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	33	57	24	33	57	»	»	»	30	35	65	30	35	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	9	11	20	9	11	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	25	40	15	25	40	»	»	»	21	25	46	21	25	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	17	28	11	17	28	»	»	»	16	19	35	16	19	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	25	50	25	25	50	»	»	»	30	25	55	30	25	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	12	25	13	12	25	»	»	»	23	12	35	23	12	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	4	6	10	4	6	10
»	»	»	200	55	255	200	55	255	20	4	24	8.331	10.492	18.823	8.351	10.496	18.847	20	4	24	9.399	10.679	20.078	9.419	10.683	20.102

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS															
							PRESENT									ABSENT						
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Nvón	»	»	»	»	19	19	»	»	»	26	29	55	26	29	55	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Obámekú	»	»	»	»	40	40	»	»	»	55	52	107	55	52	107	»	»	»	7	1	8	7	1	8
Odón	»	»	»	»	21	21	»	»	»	35	23	58	35	23	58	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Okúamé 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Okúamé 2.°	»	»	»	»	17	17	»	»	»	15	30	45	15	30	45	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Onguor 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	19	19	38	19	19	38	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Onguor 2.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	19	18	37	17	20	37	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ovén	»	»	»	»	8	8	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Oveng	»	»	»	»	16	16	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	2	»	2	2	»	2
San Carlos	»	»	1	1	14	15	»	»	»	20	28	48	20	28	48	»	»	»	»	»	»	»	»	»
San José	»	»	»	»	30	30	»	»	»	15	22	37	15	22	37	»	»	»	8	2	10	8	2	10
Turu 1.°	»	»	»	»	23	23	»	»	»	47	61	108	47	61	108	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Turu 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	24	36	60	24	36	60	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yambén	»	»	»	»	27	27	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yanama	»	»	»	»	6	6	»	»	»	33	41	74	33	41	74	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Yobogoba	»	»	»	»	41	41	»	»	»	8	8	16	8	8	16	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Yogobok	»	»	»	»	62	62	»	»	»	56	59	115	56	59	115	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Yogobón	»	»	»	»	73	73	»	»	»	84	92	176	84	92	176	»	»	»	7	8	15	7	8	15
										95	94	189	95	94	189	»	»	»	4	5	9	4	5	9
TOTAL	1	2	13	16	4.762	4.778	10	5	15	5.929	6.750	12.679	5.939	6.755	12.694	5	2	7	692	179	871	697	181	878

Kogo (Demarcation)



TRANSLATION

Kogo

TRANSIENT									POPULATIONS																	
									DE FACTO									DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
»	»	»	2	3	5	2	3	5	»	»	»	87	96	183	87	96	183	»	»	»	91	100	191	91	100	191
»	»	»	1	3	4	1	3	4	»	»	»	96	97	193	96	97	193	»	»	»	99	99	198	99	99	198
»	»	»	108	63	171	108	63	171	10	5	15	6.037	6.813	12.850	6.047	6.818	12.865	15	7	22	6.621	6.929	13.550	6.636	6.936	13.572

[demar]cation of)

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS																	
							PRESENT									ABSENT								
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Bábá	»	»	»	»	29	29	»	»	»	40	66	106	40	66	106	»	»	»	10	10	20	10	10	20
Bágá 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	9	14	5	9	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bágá 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	5	4	9	5	4	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bágá 3.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bágá 4.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bágá 5.°	»	»	1	1	10	11	»	»	»	18	11	29	18	11	29	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Báién	»	»	»	»	21	21	»	»	»	24	19	43	24	19	43	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Banga	»	»	»	»	7	7	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bangi	»	1	1	2	64	64	»	»	»	111	42	153	111	42	153	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Bangla 1.°	»	»	»	»	29	29	»	»	»	21	19	40	21	19	40	»	»	»	5	6	11	5	6	11
Bangla 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bdugba	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	13	24	11	13	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bekaba	»	»	»	»	5	5	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Bélebéle	»	»	»	»	16	16	»	»	»	22	25	47	22	25	47	»	»	»	8	1	9	8	1	9
Bélefús	»	1	1	2	29	31	»	»	»	70	22	92	70	22	92	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bénayén	»	»	»	»	20	20	»	»	»	20	32	52	20	32	52	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bépolo	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bercebé	»	»	»	»	20	20	»	»	»	20	28	48	20	28	48	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bétimbe 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	16	22	38	16	22	38	»	»	»	2	3	5	2	3	5
Bétimbe 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	10	27	17	10	27	»	»	»	3	3	6	3	3	6
Bia 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	27	30	57	27	30	57	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bia 2.°	»	»	1	1	21	22	»	»	»	43	47	90	43	47	90	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Biapa	»	»	»	»	11	11	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Bibe-Bindúa	»	»	»	»	8	8	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bidogo	»	»	»	»	18	18	»	»	»	31	26	57	31	26	57	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Bigatana	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	6	15	9	6	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bikaba	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bikume	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bilene 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	16	17	33	16	17	33	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Bilene 2.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Bisilalagüé	»	»	»	»	10	10	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bisobinán	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bisuá	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bisúbinám 1.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	6	9	3	6	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bisúbinám 2.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	36	37	73	36	37	73	»	»	»	6	2	8	6	2	8
Bisúbinám 3.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Bisúbinám 4.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	19	22	41	19	22	41	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Bitika 1.°	»	»	1	1	31	32	»	»	»	48	69	117	48	69	117	»	»	»	10	4	14	10	4	14
Bitika 2.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	35	48	83	35	48	83	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bitika 3.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bitón	»	»	»	»	11	11	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bo	»	»	»	»	25	25	»	»	»	21	29	50	21	29	50	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Boa	»	»	»	»	18	18	»	»	»	14	30	44	14	30	44	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bokó	»	»	»	»	50	50	»	»	»	52	72	124	52	72	124	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bolókobué 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	10	17	27	10	17	27	»	»	»	8	6	14	8	6	14
Bolókobué 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	16	8	24	16	8	24	»	»	»	12	»	12	12	»	12
Bonayong	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bonguila	»	»	»	»	8	8	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Boníkó	»	»	»	»	20	20	»	»	»	28	19	47	28	19	47	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Bonobóno	»	»	»	»	19	19	»	»	»	37	24	61	37	24	61	»	»	»	6	4	10	6	4	10
Bonyé	»	»	»	»	33	33	»	»	»	32	49	81	32	49	81	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Cabo San Juan	1	5	7	11	180	191	8	1	9	573	194	766	586	195	775	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Cádiz	»	»	»	»	8	8	»	»	»	18	23	41	18	23	41	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Calatrava	»	1	2	3	8	11	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Dale	»	»	»	»	8	8	»	»	»	15	13	28	15	13	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Disogo	»	»	»	»	15	15	»	»	»	13	26	39	13	26	39	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Dola	»	»	»	»	9	9	»	»	»	12	21	33	12	21	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebámayóng 1.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebámayóng 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	25	22	47	25	22	47	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebámayóng 3.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	10	13	23	10	13	23	»	»	»	10	10	20	10	10	20
Ebés	»	»	»	»	37	37	»	»	»	45	41	86	45	41	86	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebólolúr	»	»	»	»	34	34	»	»	»	63	71	134	63	71	134	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebón	»	1	1	3	33	35	»	»	»	38	28	66	38	28	66	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Echam 1.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Echam 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	2	6	4	2	6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Echime 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	18	18	36	18	18	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Echime 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Echime 3.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eduba	»	»	»	»	»	»	»	»	»	57	85	142	57	85	142	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Efón	»	»	»	»	41	41	»	»	»	39	31	70	30	34	70	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Efulé 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	17	15	32	17	15	32	»	»	»	6	1	7	6	1	7
Efulé 2.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	9	8	17	9	8	17	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Egombegómbe 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	»	5	5	2	5	7	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Egombegómbe 2.°	»	1	»	1	2	2	»	»	»	24	33	57	24	33	57	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Egombegómbe 3.°	»	»	»	»	21	22	»	»	»	37	27	54	27	27	54	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Egombegómbe 4.°	»	»	»	»	27	27	»	»	»	21	33	54	21	33	54	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Egombegómbe 5.°	»	»	»	»	25	25	»	»	»	21	32	53	21	32	53	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Egombegómbe 6.°	»	»	»	»	24	24	»	»	»	3	5	8	3	5	8	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Egombegómbe 7.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	13	12	25	13	12	25	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Egombegómbe 8.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Egombegómbe 9.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	24	41	17	24	41	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Eguán	»	»	»	»	18	18	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Egúmanán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	23	28	51	23	28	51	»	»	»	»	»	»	»	»	»

TRANSLATION

— 41 —

Kogo

TRANSIENT									POPULATIONS															
									DE FACTO							DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
												40	66	106	40	66	106				50	76	126	50	76	126
												5	9	14	5	9	14				5	9	14	5	9	14
												3	4	7	3	4	7				2	3	5	2	4	6
												10	12	22	10	12	22				10	12	22	10	12	22
												18	11	29	18	11	29				18	11	29	18	11	29
												24	19	43	24	19	43				26	19	45	26	19	45
												9	16	25	9	16	25				9	16	25	9	16	25
			3		3	3		3				114	42	156	114	42	156				115	42	157	115	42	157
												21	19	40	21	19	40				26	25	51	26	25	51
												7	6	13	7	6	13				7	6	13	7	6	13
												11	13	24	11	13	24				11	13	24	11	13	24
			2	1	3	2	1	3				5	8	13	5	8	13				7	9	16	7	9	16
												24	26	50	24	26	50				30	26	56	30	26	56
												70	22	92	70	22	92				70	22	92	70	22	92
												20	32	52	20	32	52				20	32	52	20	32	52
												4	4	8	4	4	8				4	4	8	4	4	8
												20	28	48	20	28	48				20	28	48	20	28	48
												16	22	38	16	22	38				18	25	43	18	25	43
												17	10	27	17	10	27				20	13	33	20	13	33
			1		1	1		1				27	30	57	27	30	57				27	30	57	27	30	57
												44	48	92	44	48	92				48	47	95	48	47	95
												9	11	20	9	11	20				13	11	24	13	11	24
												13	19	32	13	19	32				13	19	32	13	19	32
												31	26	57	31	26	57				36	26	62	36	26	62
												6	6	12	6	6	12				6	6	12	6	6	12
												6	9	15	6	9	15				6	9	15	6	9	15
												2	4	6	2	4	6				2	4	6	2	4	6
												16	17	33	16	17	33				18	17	35	18	17	35
												5	7	12	5	7	12				8	7	15	8	7	15
												7	6	13	7	6	13				7	6	13	7	6	13
												2	2	4	2	2	4				2	2	4	2	2	4
												6	4	10	6	4	10				6	4	10	6	4	10
												3	6	9	3	6	9				3	6	9	3	6	9
												36	37	73	36	37	73				42	39	81	42	39	81
												5	8	13	5	8	13				6	9	15	6	9	15
												19	22	41	19	22	41				24	23	47	24	23	47
												48	69	117	48	69	117				58	73	131	58	73	131
												35	48	83	35	48	83				35	48	83	35	48	83
												6	8	14	6	8	14				6	8	14	6	8	14
												8	13	21	8	13	21				8	13	21	8	13	21
												21	29	50	21	29	50				24	29	53	24	29	53
												14	30	44	14	30	44				14	30	44	14	30	44
												52	72	124	52	72	124				52	72	124	52	72	124
												18	23	41	18	23	41				18	23	41	18	23	41
												28	8	36	28	8	36				28	8	36	28	8	36
												2	5	7	2	5	7				2	5	7	2	5	7
												15	18	33	15	18	33				15	18	33	15	18	33
												28	19	47	28	19	47				33	20	53	33	20	53
												37	24	61	37	24	61				43	28	71	43	28	71
												32	50	82	32	50	82				36	49	85	36	49	85
			1		1	1		1				580	195	775	580	195	775	8	1	9	575	194	769	575	194	769
												18	23	41	18	23	41				18	23	41	18	23	41
												10	9	19	10	9	19				10	9	19	10	9	19
												15	18	33	15	18	33				19	14	33	19	14	33
												13	26	39	13	26	39				13	26	39	13	26	39
												12	21	33	12	21	33				12	21	33	12	21	33
												6	6	12	6	6	12				6	6	12	6	6	12
												35	32	67	35	32	67				35	32	67	35	32	67
												10	13	23	10	13	23				10	13	23	10	13	23
												45	41	86	45	41	86				45	41	86	45	41	86
												68	71	139	68	71	139				68	71	139	68	71	139
												58	28	86	58	28	86				58	28	86	58	28	86
												4	3	7	4	3	7				4	3	7	4	3	7
												4	2	6	4	2	6				4	2	6	4	2	6
												18	18	36	18	18	36				18	18	36	18	18	36
												8	11	19	8	11	19				8	11	19	8	11	19
												8	12	20	8	12	20				9	12	21	9	12	21
												57	85	142	57	85	142				57	85	142	57	85	142
												39	34	73	39	34	73				42	35	77	42	35	77
												17	15	32	17	15	32				18	15	33	18	15	33
												9	8	17	9	8	17				13	10	23	13	10	23
												2	5	7	2	5	7				2	5	7	2	5	7
												24	33	57	24	33	57				24	33	57	24	33	57
												27	27	54	27	27	54				28	28	56	28	28	56
												21	33	54	21	33	54				24	33	57	24	33	57
												21	33	54	21	33	54				25	33	58	25	33	58
												3	5	8	3	5	8				5	5	10	5	5	10
												12	13	25	12	13	25				14	13	27	14	13	27
												7	8	15	7	8	15				7	8	15	7	8	15
												17	24	41	17	24	41				19	24	43	19	24	43
												3	4	7	3	4	7				3	4	7	3	4	7
												23	30	53	23	30	53				25	30	55	25	30	55

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS														
							PRESENT									ABSENT					
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Egúmenám	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	22	39	17	22	39	»	»	»	12	3	15	12	3	15
Ejámbé	»	»	»	»	36	36	»	»	»	42	55	97	42	55	97	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ekómbé	»	»	»	»	7	7	»	»	»	5	10	15	5	10	15	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ekómiki	»	»	»	»	9	9	»	»	»	16	15	31	16	15	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ekóremáng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	9	16	7	9	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elále	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elimbé	»	»	»	»	9	9	»	»	»	28	11	39	28	11	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elobey	»	»	»	»	5	5	1	»	1	8	15	23	9	15	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elón	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elónebók	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	18	26	8	18	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elónelóng	»	»	»	»	2	2	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Elun	»	»	»	»	54	54	»	»	»	60	78	138	60	78	138	»	»	»	10	2	12	10	2	12
Enámangós	»	»	»	»	20	20	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Engucle	»	2	4	6	21	27	3	1	4	79	28	107	82	29	111	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Enigayóng 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	11	22	33	11	22	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Enigayóng 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Enómmalén	»	»	»	»	15	15	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esem	»	»	»	»	10	10	»	»	»	14	28	42	14	28	42	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esémayóng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	7	16	9	7	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esón	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
España	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	14	31	17	14	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Etámbán	»	»	»	»	5	5	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Étembue 1.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Étembue 2.°	»	8	10	18	140	158	12	»	12	570	245	815	582	245	827	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Évinayóng	»	»	»	»	50	50	»	»	»	48	56	104	48	56	104	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eyámalén	»	»	»	»	7	7	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Eyuba	»	»	»	»	90	90	»	»	»	120	114	234	120	114	234	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Gambé	»	»	»	»	12	12	»	»	»	10	8	18	10	8	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Gonga	»	»	»	»	30	30	»	»	»	25	58	83	25	58	83	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Gúmasóng	»	»	»	»	11	11	»	»	»	13	14	27	13	14	27	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hanye 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	7	5	12	7	5	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hanye 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	15	24	9	15	24	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Hanye 3.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	17	12	29	17	12	29	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Hanye 4.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	11	16	5	11	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hanye 5.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hanye 6.°	»	»	1	1	60	61	»	»	»	82	108	190	82	108	190	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hospital	»	»	»	»	20	20	»	»	»	15	21	36	15	21	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ibando	»	»	»	»	10	10	»	»	»	13	8	21	13	8	21	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ibang	»	»	»	»	5	5	»	»	»	5	6	11	3	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Iboto 1.°	»	»	»	»	34	34	1	»	1	35	45	80	36	45	81	»	»	»	6	4	10	6	4	10
Iboto 2.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	19	29	48	19	29	48	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ichimi	»	»	»	»	15	15	»	»	»	21	23	44	21	23	44	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Idolo 1.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Idolo 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	11	10	21	11	10	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Idolo 3.°	»	»	»	»	30	30	»	»	»	40	36	76	40	36	76	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Iduma 1.°	»	1	1	2	10	12	4	»	4	11	16	27	15	16	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Iduma 2.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	20	20	40	20	20	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Iduma 3.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	13	11	24	13	11	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Iduma 4.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	16	20	36	16	20	36	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Iguene	»	»	»	»	6	6	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ihono	»	1	»	1	4	5	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 1.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	17	13	30	17	13	30	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ilale 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	4	12	16	4	12	16	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ilale 4.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	7	15	8	7	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 5.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 6.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	12	18	6	12	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 7.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Itálangá 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Itálangá 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Jua	»	»	»	»	10	10	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kam	»	»	»	»	12	12	»	»	»	21	19	40	21	19	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kanga	»	»	»	»	16	16	»	»	»	19	18	37	19	18	37	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Kangañe 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kangañe 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	15	14	29	15	14	29	»	»	»	2	3	5	2	3	5
Kañeñe	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	6	14	8	6	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kego	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kinegue	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kogo	2	12	12	26	97	123	33	4	37	220	140	360	243	144	387	1	»	1	»	3	3	1	3	4
Kombere	»	»	»	»	20	20	»	»	»	32	28	60	32	28	60	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kombue	»	»	»	»	6	6	»	»	»	11	13	24	11	13	24	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Kóniki	»	»	»	»	15	15	»	»	»	19	28	47	19	28	47	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kuma	»	»	»	»	12	12	»	»	»	25	30	55	25	30	55	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kumenye 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kumenye 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Kuta	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	6	9	3	6	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Lobefán	»	»	»	»	17	17	»	»	»	14	22	36	14	22	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mabán	»	»	»	»	20	20	»	»	»	18	43	61	18	43	61	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Makámansé	»	»	»	»	8	8	»	»	»	5	12	17	5	12	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Makómansók 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	19	28	9	19	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Makámansók 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	16	11	27	16	11	27	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Makomo	»	»	»	»	17	17	»	»	»	18	40	58	18	40	58	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Makónantám	»	»	»	»	16	16	»	»	»	26	15	41	26	15	41	»	»	»	4	»	4	4	»	4

TRANSLATION

Kogo

TRANSIENT									POPULATIONS																	
									DE FACTO									DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	22	39	17	22	39	»	»	»	17	22	39	17	22	39
»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	45	59	104	45	59	104	»	»	»	54	58	112	54	58	112
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	10	15	5	10	15	»	»	»	5	10	15	5	10	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	15	31	16	15	31	»	»	»	19	15	34	19	15	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	9	16	7	9	16	»	»	»	7	9	16	7	9	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	11	39	28	11	39	»	»	»	28	11	39	28	11	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	8	15	23	9	15	24	1	»	1	8	15	23	9	15	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	4	3	7	4	3	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	18	26	8	18	26	»	»	»	8	18	26	8	18	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	60	78	138	60	78	138	»	»	»	70	80	150	70	80	150
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	29	36	65	29	36	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	1	4	79	28	107	82	29	111	3	1	4	79	28	107	81	29	111
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	22	33	11	22	33	»	»	»	11	22	33	11	22	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	6	4	10	6	4	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	18	21	39	18	21	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	28	42	14	28	42	»	»	»	14	28	42	14	28	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	7	16	9	7	16	»	»	»	9	7	16	9	7	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	6	9	15	8	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	14	31	17	14	31	»	»	»	17	14	31	17	14	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	12	10	22	12	10	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	8	11	19	8	11	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	»	12	570	245	815	582	245	827	12	»	12	570	245	815	582	245	827
»	1	1	»	1	1	»	2	2	»	»	»	49	57	106	49	57	106	»	»	»	50	56	106	50	56	106
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	5	8	13	5	8	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	120	114	234	120	114	234	»	»	»	128	114	242	128	114	242
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	8	18	10	8	18	»	»	»	10	8	18	10	8	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	95	58	83	25	58	83	»	»	»	25	58	83	25	58	83
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	14	27	13	14	27	»	»	»	17	14	31	17	14	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	5	12	7	5	12	»	»	»	7	5	12	7	5	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	15	24	9	15	24	»	»	»	11	15	26	11	15	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	12	29	17	12	29	»	»	»	25	12	37	25	12	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	11	16	5	11	16	»	»	»	5	11	16	5	11	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	2	4	6	2	4	6
»	»	»	2	»	2	2	»	2	»	»	»	82	108	190	82	108	190	»	»	»	82	108	190	82	108	190
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	21	36	15	21	36	»	»	»	15	21	36	15	21	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	8	23	15	8	23	»	»	»	15	8	23	15	8	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	4	3	7	4	3	7	1	»	1	35	45	80	36	45	81	1	»	1	41	49	90	42	49	91
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	32	55	23	32	55	»	»	»	21	29	50	21	29	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	23	44	21	23	44	»	»	»	21	23	44	21	23	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	4	5	9	4	5	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	10	21	11	10	21	»	»	»	11	10	21	11	10	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	36	76	40	36	76	»	»	»	41	36	77	41	36	77
»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	»	4	11	16	27	15	16	31	4	»	4	11	16	27	15	16	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	20	40	20	20	40	»	»	»	20	20	40	20	20	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	11	24	13	11	24	»	»	»	13	11	24	13	11	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	10	20	16	20	36	»	»	»	19	20	39	19	20	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	10	15	25	10	15	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	13	30	17	13	30	»	»	»	17	13	30	17	13	30
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	9	11	20	9	11	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	12	16	4	12	16	»	»	»	4	12	16	4	12	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	7	15	8	7	15	»	»	»	9	7	16	9	7	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	5	7	12	5	7	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	12	18	6	12	18	»	»	»	6	12	18	6	12	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	10	9	19	10	9	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	24	30	54	24	30	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	10	12	22	10	12	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	9	13	22	9	13	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	19	40	21	19	40	»	»	»	21	19	40	21	19	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	19	39	20	19	39	»	»	»	21	19	40	21	19	40
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	14	29	15	14	29	»	»	»	17	17	34	17	17	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	6	14	8	6	14	»	»	»	8	6	14	8	6	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	6	9	15	6	9	15
2	»	2	2	»	2	4	»	4	5	1	6	25	4	29	222	142	364	247	146	393	24	4	28	220	143	363	244	147	391
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	28	60	32	28	60	32	28	60	»	»	»	32	28	60	32	28	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	13	24	11	13	24	11	13	24	»	»	»	13	13	26	13	13	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	28	47	19	28	47	19	28	47	»	»	»	19	28	47	19	28	47
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	30	55	25	30	55	25	30	55	»	»	»	25	30	55	25	30	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	23	45	22	23	45	22	23	45	»	»	»	22	23	45	22	23	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	6	6	12	»	»	»	10	6	16	10	6	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	6	9	3	6	9	3	6	9	»	»	»	3	6	9	3	6	9
»	»	»	3	»	3	3	»	3	»	»	»	14	22	36	14	22	36	14	22	36	»	»	»	14	24	38	14	24	38
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	43	64	21	43	64	21	43	64	»	»	»	23	45	68	23	45	68
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	12	17	5	12	17	5	12	17	»	»	»	5	12	17	5	12	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	19	28	9	19	28	9	19	28	»	»	»	9	19	28	9	19	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	11	27	16	11	27	16	11	27	»	»	»	16	11	27	16	11	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	40	58	18	40	58	18	40	58	»	»	»	21	40	61	21	40	61
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	15	41	26	15	41	26	15	41	»	»	»	30	15	45	30	15	45

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS																	
							PRESENT									ABSENT								
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Makumán	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	7	18	11	7	18	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Malancha	»	4	2	6	134	140	3	»	3	191	166	357	194	166	360	1	»	1	10	4	14	11	4	15
Manchim 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manchim 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manchim 3.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manchim 4.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mangoy	»	»	»	»	70	70	»	»	»	145	127	272	145	127	272	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manchogüe	»	»	»	»	9	9	»	»	»	13	24	37	13	24	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manyümanbine	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	10	10	6	10	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manümani	»	»	»	»	6	6	»	»	»	12	11	23	12	11	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Masogo	»	»	»	»	10	10	»	»	»	8	15	23	8	15	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Masúgamifie	»	»	»	»	34	34	»	»	»	41	51	92	41	51	92	»	»	»	1	2	3	1	2	3
Mayá	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mayang	»	»	»	»	46	46	»	»	»	64	86	150	64	86	150	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Mbañe	»	»	»	»	10	10	»	»	»	14	18	32	14	18	32	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbé	»	»	»	»	7	7	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbel	»	»	»	»	6	6	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbén	»	»	»	»	10	10	»	»	»	19	18	37	19	18	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbénaná	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbián	»	»	»	»	7	7	»	»	»	11	12	23	11	12	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbilega	»	»	»	»	22	22	»	»	»	41	45	86	41	45	86	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbiná 1.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mbiná 2.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	48	22	70	48	22	70	»	»	»	5	4	9	5	4	9
Mbóhó	»	»	»	»	30	30	»	»	»	37	37	74	37	37	74	»	»	»	3	»	5	5	»	5
Mbúabéte	»	»	»	»	21	21	»	»	»	13	23	36	13	23	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mebande	»	»	»	»	62	62	»	»	»	71	110	181	71	110	181	»	»	»	15	7	22	15	7	22
Mebaya 1.°	»	»	»	»	43	43	»	»	»	60	72	132	60	72	132	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mabaya 2.°	»	»	»	»	31	31	»	»	»	41	46	87	41	46	87	»	»	»	6	3	9	6	3	9
Mebela	»	»	»	»	18	18	»	»	»	29	40	69	29	40	69	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mebonde	»	»	»	»	20	20	»	»	»	35	27	62	35	27	62	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mejókolóko	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mekés	»	»	»	»	23	23	»	»	»	27	32	59	27	32	59	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Mekume	»	»	»	»	4	4	»	»	»	3	8	11	3	8	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Melóngmelóng	»	3	2	5	45	50	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Menso	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Meiega	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	»	1	1	»	1	1
Mibande	»	»	1	1	18	18	»	»	»	23	35	58	23	35	58	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Michoba	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Michobaki	»	»	»	»	14	14	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mihanga 1.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	13	8	21	13	8	21	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mihanga 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	22	21	43	22	21	43	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Mikán	»	»	»	»	10	10	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mikés	»	»	»	»	10	10	»	»	»	18	20	38	18	20	38	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Minán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	10	11	21	10	11	21	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Minguala	»	»	»	»	10	10	»	»	»	19	19	38	19	19	38	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Miseguc	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Miserga	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	10	19	9	10	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Misergue 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	16	17	33	16	17	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Misergue 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	14	28	42	14	14	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mitum	»	»	»	»	14	14	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mobo	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mónkogüé 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	17	24	7	17	24	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mónkogüé 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	12	16	28	12	16	28	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mónkogüé 3.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mónkogüé 4.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	11	16	27	11	16	27	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mónkogüé 5.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	13	10	23	13	10	23	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mónkogüé 6.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	21	20	41	21	20	41	»	»	»	2	»	2	3	»	3
Mónkogüé 7.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	9	19	28	9	19	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mónkogüé 8.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	13	13	25	12	13	25	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mónkogüé 9.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	11	17	6	11	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mónkogüé 10.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nandung	»	»	»	»	8	8	»	»	»	10	16	26	10	16	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nbile	»	»	»	»	20	20	»	»	»	33	33	68	35	33	68	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndago	»	»	»	»	13	13	»	»	»	16	15	31	16	15	31	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ndemba	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	7	16	9	7	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndome	»	»	»	»	8	8	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndote 1.°	»	1	1	2	24	26	1	»	1	56	27	83	57	27	84	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndote 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	2	9	11	2	9	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngambé 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	16	28	44	26	28	54	»	»	»	6	7	13	6	7	13
Ngambé 2.°	»	»	»	»	50	50	»	»	»	65	105	170	65	105	170	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngele	»	»	1	1	10	11	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngólensók	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngómá	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	11	22	11	11	22	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ngón 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ngón 2.°	»	»	»	»	13	13	»	»	»	26	16	42	26	16	42	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ngón 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	17	14	31	17	14	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngonki	»	»	»	»	26	26	»	»	»	33	47	80	33	47	80	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nguma 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	20	22	42	20	22	42	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nguma 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	20	26	46	20	26	46	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngún	»	»	»	»	18	18	»	»	»	20	19	39	20	19	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkólamván 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkólamván 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	20	18	38	20	18	38	»	»	»	2	»	2	3	»	3
Nkóminán	»	»	»	»	4	4	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	2	2	4	2	2	4

TRANSLATION

— 45 —

Kogo

TRANSIENT									POPULATIONS																	
									DE FACTO									DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
			5		5	5		5	3		3															
												11	7	18	11	7	18				12	7	19	12	7	19
											3	196	166	362	199	166	365	4		4	201	170	371	205	170	375
												2	5	7	2	5	7				2	5	7	2	5	7
												2	5	7	2	5	7				2	5	7	2	5	7
												4	6	10	4	6	10				4	6	10	4	6	10
												8	12	20	8	12	20				8	12	20	8	12	20
												115	157	272	115	157	272				115	157	272	115	157	272
												13	24	37	13	24	37				13	24	37	13	24	37
												6	10	16	0	10	10				6	10	16	6	10	16
												12	11	23	12	11	23				12	11	23	12	11	23
												8	15	23	8	15	23				8	15	23	8	15	23
												41	51	92	41	51	92				42	53	95	42	53	95
												8	10	18	8	10	18				8	10	18	8	10	18
												64	86	150	64	86	150				69	87	156	69	87	156
												14	18	32	14	18	32				14	18	32	14	18	32
												6	6	12	6	6	12				6	6	12	6	6	12
												9	16	25	9	16	25				9	16	25	9	16	25
												19	18	37	19	18	37				19	18	37	19	18	37
												8	10	18	8	10	18				8	10	18	8	10	18
												11	12	23	11	12	23				11	12	23	11	12	23
												41	45	86	41	45	86				41	45	86	41	45	86
												18	26	44	18	26	44				19	26	45	19	26	45
												48	22	70	48	22	70				53	26	79	53	26	79
												37	37	74	37	37	74				42	37	79	42	37	79
												13	23	36	13	23	36				13	23	36	13	23	36
												71	110	181	71	110	181				86	117	203	86	117	203
												60	72	132	60	72	132				60	72	132	60	72	132
												41	46	87	41	46	87				47	49	96	47	49	96
												29	40	69	29	40	69				29	40	69	29	40	69
												35	27	62	35	27	62				35	27	62	35	27	62
												7	4	11	7	4	11				7	4	11	7	4	11
												27	32	59	27	32	59				32	32	64	32	32	64
												3	8	11	3	8	11				3	8	11	3	8	11
												4	9	13	4	9	13				4	9	13	4	9	13
												6	8	14	6	8	14				6	8	14	6	8	14
												4	9	13	4	9	13				4	9	13	4	9	13
												23	35	58	23	35	58				23	35	58	23	35	58
												6	8	14	6	8	14				6	8	14	6	8	14
												15	23	38	15	23	38				15	23	38	15	23	38
												13	8	21	13	8	21				17	8	25	17	8	25
												22	21	43	22	21	43				23	22	45	23	22	45
												13	19	32	13	19	32				14	19	33	14	19	33
												18	20	38	18	20	38				18	20	38	18	20	38
												10	11	21	10	11	21				12	11	23	12	11	23
												19	19	38	19	19	38				22	20	42	22	20	42
												6	14	20	6	14	20				7	15	22	7	15	22
												9	10	19	9	10	19				9	10	19	9	10	19
												16	17	33	16	17	33				16	17	33	16	17	33
												14	14	28	14	14	28				14	14	28	14	14	28
												14	20	34	14	20	34				14	20	34	14	20	34
												3	2	5	3	2	5				3	1	4	3	2	5
												7	17	24	7	17	24				10	17	27	10	17	27
												12	16	28	12	16	28				13	16	29	13	16	29
												4	6	10	4	6	10				4	6	10	4	6	10
												11	16	27	11	16	27				13	16	29	13	16	29
												12	10	22	12	10	22				14	10	24	14	10	24
												21	20	41	21	20	41				23	20	43	23	20	43
												9	19	28	9	19	28				9	19	28	9	19	28
												12	13	25	12	13	25				16	13	29	16	13	29
												6	11	17	6	11	17				6	11	17	6	11	17
												3	4	7	3	4	7				4	4	8	4	4	8
												10	16	26	10	16	26				10	16	26	10	16	26
												35	33	68	35	33	68				35	33	68	35	33	68
												16	15	31	16	15	31				20	15	35	20	15	35
												9	7	16	9	7	16				9	7	16	9	7	16
												4	7	11	4	7	11				4	7	11	4	7	11
									1		1	56	27	83	57	27	84	1		1	56	27	83	57	27	84
												2	9	11	2	9	11				2	9	11	2	9	11
			1		1	1		1				27	28	55	27	28	55				32	35	67	32	35	67
												65	105	170	65	105	170				65	105	170	65	105	170
												13	12	25	12	12	24				12	12	24	12	12	24
												8	12	20	8	12	20				8	12	20	8	12	20
												11	11	22	11	11	22				12	11	23	12	11	23
												14	16	30	14	16	30				17	16	33	17	16	33
												26	16	42	26	16	42				30	16	46	30	16	46
												17	14	31	17	14	31				17	14	31	17	14	31
												33	47	80	33	47	80				33	47	80	33	47	80
												20	22	42	20	22	42				30	22	52	30	22	52
												20	26	46	20	26	46				20	26	46	20	26	46
												20	19	39	20	19	39				20	19	39	20	19	39
												16	23	39	16	23	39				16	23	39	16	23	39
												20	18	38	20	18	38				22	18	40	22	18	40
												2	4	6	2	4	6				4	6	10	4	6	10

TRANSLATION

Continental Guinea (*continued*)

SETTLEMENTS	NO. OF BUILDINGS				No. of shelters and nipa huts	Tot. bldgs. and shelters	RESIDENTS															
							PRESENT									ABSENT						
							White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
	BRICK	WOOD	NIPA	TOTAL			M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
Nkul	»	»	»	»	6	6	»	»	»	13	13	26	13	13	26	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nkúmiké 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkúmiké 2.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nóayóng	»	»	1	1	12	13	»	»	»	15	33	48	15	33	48	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nóninán	»	»	»	»	5	5	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Nóogobéng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógobúr 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	9	9	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógobúr 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógobúr 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógobúr 4.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsogomián	»	»	»	»	4	4	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Númanán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nyémayéng	»	»	»	»	18	18	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Obándok	»	»	»	»	10	10	»	»	»	18	22	40	18	22	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ochuma	»	»	»	»	18	18	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ofós	»	»	»	»	36	36	»	»	»	21	43	64	21	43	64	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Okola 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	50	61	111	50	61	111	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Okola 2.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	29	30	59	29	30	59	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Olón 1.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	11	18	7	11	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Olón 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	11	17	6	11	17	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Olón 3.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	5	5	10	5	5	10	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Olon 4.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	5	9	14	5	9	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Olón 5.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ombán	»	»	»	»	5	5	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ongón	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ongóngó	»	»	»	»	15	15	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ormakogo	»	1	1	2	21	23	»	»	»	16	19	35	16	19	35	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Osoningo	»	»	»	»	3	3	»	»	»	52	19	71	52	19	71	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Otón-Kók	»	»	»	»	5	5	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Otóngosók	»	»	»	»	10	10	»	»	»	9	10	19	9	10	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Oveng 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Oveng 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	10	21	11	10	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Oyem	»	»	»	»	16	16	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Puma	»	»	»	»	24	24	»	»	»	15	20	35	15	20	35	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Pume	»	»	»	»	9	9	»	»	»	33	39	72	33	39	72	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Sagángú	»	»	»	»	7	7	»	»	»	12	14	26	12	14	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Sahtien	»	»	»	»	20	20	»	»	»	12	18	30	12	18	30	»	»	»	»	»	»	»	»	»
San Carlos 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	29	45	74	29	45	74	»	»	»	»	»	»	»	»	»
San Carlos 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	15	30	45	15	30	45	»	»	»	»	»	»	»	»	»
San Carlos 3.°	»	»	»	»	40	40	»	»	»	3	3	6	3	3	6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Sogocham	»	»	»	»	15	15	»	»	»	45	32	75	45	32	75	»	»	»	10	1	11	10	1	11
Songo	»	»	»	»	3	3	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	7	6	13	7	6	13
Tándá 1.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Tándá 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Tándá 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	8	17	9	8	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Tekg	»	»	»	»	12	12	»	»	»	7	18	25	7	18	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Tum	»	»	»	»	13	13	»	»	»	19	13	32	19	13	32	»	»	»	10	1	11	10	1	11
Uérmakók	»	»	»	»	20	20	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ukola 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	27	34	61	27	34	61	»	»	»	9	3	12	9	3	12
Ukola 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	13	13	26	13	13	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uloba 1.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	9	12	3	9	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uloba 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uloba 3.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uloba 4.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	2	8	10	2	8	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uma	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	1	1	»	1	1
Utamba	»	»	»	»	12	12	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Villaviciosa	»	»	»	»	3	3	»	»	»	26	23	49	26	23	49	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 1.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 2.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 3.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 4.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 5.°	»	»	»	»	55	55	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Wabu	»	»	»	»	5	5	»	»	»	50	87	137	50	87	137	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yáganán	»	»	»	»	20	20	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yale	»	»	»	»	4	4	»	»	»	22	31	53	22	31	53	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yámayóng 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yámayóng 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	16	21	37	16	21	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yánfúa	»	»	»	»	8	8	»	»	»	22	19	41	22	19	41	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoke 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	18	10	28	18	10	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoke 2.°	»	»	»	»	17	17	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoke 3.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	22	12	34	22	12	34	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Yoma 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	5	11	6	5	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoma 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	5	12	7	5	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoma 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	6	3	9	6	3	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoni 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	17	23	6	17	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoni 2.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yose	»	»	»	»	7	7	»	»	»	18	32	50	18	32	50	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Zaragoza 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	8	15	23	8	15	23	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Zaragoza 2.°										16	18	34	16	18	34									
TOTAL	3	44	57	104	5.554	5.658	62	8	70	8.065	8.381	16.446	8.127	8.389	16.516	2	»	2	539	148	687	541	148	689

TRANSLATION

Kogo

TRANSIENT										POPULATIONS																	
										DE FACTO									DE JURE								
White Race			Black Race			TOTAL				White Race			Black Race			TOTAL			White Race			Black Race			TOTAL		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
												13	13	26	13	13	26				15	13	28	15	13	28
												6	14	20	6	14	20				6	14	20	6	14	20
												7	7	14	7	7	14				7	7	14	7	7	14
			3		3							18	33	51	18	33	51				18	33	51	18	33	51
												22	23	45	22	23	45				22	23	45	22	23	45
												7	7	14	7	7	14				7	7	14	7	7	14
												6	6	12	6	6	12				6	6	12	6	6	12
												10	15	25	10	15	25				10	15	25	10	15	25
												6	7	13	6	7	13				6	7	13	6	7	13
												7	7	14	7	7	14				7	7	14	7	7	14
												14	20	34	14	20	34				14	20	34	14	20	34
												4	3	7	4	3	7				4	3	7	4	3	7
												9	16	25	9	16	25				14	19	33	14	19	33
												18	22	40	18	22	40				18	22	40	18	22	40
												8	12	20	8	12	20				8	12	20	8	12	20
			1		1							21	43	64	21	43	64				21	43	64	21	43	64
												51	61	112	51	61	112				55	62	117	55	62	117
												29	30	59	29	30	59				39	30	69	39	30	69
												7	11	18	7	11	18				7	11	18	7	11	18
												6	5	11	6	5	11				6	5	11	6	5	11
												5	9	14	5	9	14				5	9	14	5	9	14
												3	4	7	3	4	7				3	4	7	3	4	7
												15	16	31	15	16	31				15	16	31	15	16	31
												6	6	12	6	6	12				6	6	12	6	6	12
												6	8	14	6	8	14				9	8	17	9	8	17
												16	19	35	16	19	35				17	19	36	17	19	36
												52	19	71	52	19	71				52	19	71	52	19	71
												3	4	7	3	4	7				4	4	8	4	4	8
												9	10	19	9	10	19				9	10	19	9	10	19
												12	10	22	12	10	22				15	10	25	15	10	25
												11	10	21	11	10	21				11	10	21	11	10	21
												9	12	21	9	12	21				9	12	21	9	12	21
			4	4	8	4	4	8				15	20	35	16	20	36				18	21	39	18	21	39
												37	43	80	37	43	80				38	42	80	38	42	80
												12	14	26	12	14	26				12	14	26	12	14	26
												12	18	30	12	18	30				12	18	30	12	18	30
												29	45	74	29	45	74				29	45	74	29	45	74
			1		1							15	30	45	15	30	45				15	30	45	15	30	45
												3	3	6	3	3	6				3	3	6	3	3	6
			2	1	3	2	1	3				44	33	77	44	33	77				53	33	86	53	33	86
			2	3	5	2	3	5				22	23	45	22	23	45				29	29	58	29	29	58
												3	4	7	3	4	7				3	4	7	3	4	7
												6	7	13	6	7	13				9	7	16	9	7	16
												9	8	17	9	8	17				9	8	17	9	8	17
												7	18	25	7	18	25				7	18	25	7	18	25
												21	14	35	21	14	35				19	24	43	19	24	43
												17	20	37	17	20	37				17	20	37	17	20	37
												29	37	66	29	37	66				36	37	73	36	37	73
												13	13	26	13	13	26				13	13	26	13	13	26
												3	9	12	3	9	12				3	9	12	3	9	12
												4	4	8	4	4	8				4	4	8	4	4	8
												5	6	11	5	6	11				5	6	11	5	6	11
												2	8	10	2	8	10				2	8	10	2	8	10
												6	7	13	6	7	13				6	7	13	6	7	13
												26	23	49	26	23	49				26	23	49	26	23	49
												4	7	11	4	7	11				4	7	11	4	7	11
												3	4	7	3	4	7				3	4	7	3	4	7
												3	2	5	3	2	5				3	2	5	3	2	5
												2	2	4	2	2	4				2	2	4	2	2	4
												50	87	137	50	87	137				50	87	137	50	87	137
												4	7	11	4	7	11				4	7	11	4	7	11
												22	31	53	22	31	53				22	31	53	22	31	53
												5	6	11	5	6	11				5	6	11	5	6	11
												16	21	37	16	21	37				16	21	37	16	21	37
												22	19	41	22	19	41				22	19	41	22	19	41
												18	10	28	18	10	28				18	10	28	18	10	28
												7	8	15	7	8	15				7	8	15	7	8	15
												22	12	34	22	12	34				17	22	39	17	22	39
												6	5	11	6	5	11				6	5	11	6	5	11
												7	5	12	7	5	12				6	5	11	6	5	11
												6	3	9	6	3	9				7	2	9	7	2	9
												17	4	21	17	4	21				17	6	23	17	6	23
												32	18	50	32	18	50				32	18	50	32	18	50
												15	8	23	15	8	23				15	8	23	15	8	23
												18	16	34	18	16	34				18	16	34	18	16	34
2		2	46	25	71	48	25	73	64	8	72	8.111	8.406	16.517	8.175	8.414	16.589	64	8	72	8.604	8.529	17.133	8.668	8.537	17.205

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Jamie Mullin, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/24/22

Date

POBLACIÓN
Y NOMENCLATOR
DE LAS
POSESIONES ESPAÑOLAS
DEL
GOLFO DE GUINEA

Cuaderno I.

MINISTERIO DE TRABAJO, SANIDAD Y PREVISIÓN

SUBDIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICA

POBLACIÓN Y NOMENCLÁTOR

de las

unidades territoriales (islas y parte continental), demarcaciones y poblados, con expresión de de los edificios y albergues (barracas, chozas, etc.) de obra, madera o nipa y poblaciones de HECHO y de DERECHO, con distinción de raza,

DE LAS POSESIONES ESPAÑOLAS DEL GOLFO DE GUINEA

formada por la

Dirección general del Instituto Geográfico Catastral y de Estadística con referencia al 31 de diciembre de 1930, según los resultados de la rectificación verificada sobre el terreno por Orden comunicada de la Presidencia del Consejo de Ministros de 28 de marzo de 1932

CUADERNO I

MADRID
AUGUSTO BOUÉ ALARCÓN
Libertad, 24
1936

MINISTERIO DE TRABAJO, SANIDAD Y PREVISION

Terminada la impresión de los resultados numéricos que arrojan las clasificaciones de los edificios y albergues, así como también de los habitantes existentes en las Posesiones Españolas del Golfo de Guinea, según el Nomenclátor y Censo de población verificado en 31 de diciembre de 1930, rectificados por la Comisión especial nombrada en 28 de marzo de 1932,

Este Ministerio de acuerdo con la propuesta de esa Subsecretaría a cargo de V. I. se ha servido disponer se proceda a la publicación inmediata de los datos que comprenden las expresadas clasificaciones.

Lo digo a V. I. para su conocimiento y debido cumplimiento.

Madrid, 10 de septiembre de 1936.

F. Senyal.

Ilmo. Sr. Subsecretario de Trabajo y Acción Social.

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES															
							PRESENTES									AUSENTES						
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Ndote 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	20	15	35	20	15	35	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndote 3.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Ndote 4.°	»	»	»	»	33	33	»	»	»	51	66	117	51	66	117	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Ndote 5.°	»	»	»	»	30	30	»	»	»	41	55	96	41	55	96	»	»	»	»	»	»	1	»	1
Ndote 6.°	»	6	4	10	42	52	5	»	5	107	123	230	112	123	235	1	»	1	»	»	»	»	»	»
Ngótángo 1.°	»	»	»	»	29	29	»	»	»	44	53	97	44	53	97	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ngótángo 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	19	22	41	19	22	41	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nguólusór	»	»	»	»	10	10	»	»	»	15	22	37	15	22	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Niéfang	»	»	»	»	22	22	»	»	»	33	36	69	33	36	69	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nkang	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkín 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	23	30	53	23	30	53	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Nkín 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nkinfála	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkógasi 1.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nkógasi 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkógasi 3.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nkógasi 4.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	23	33	56	23	33	56	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Nkógasi 5.°	»	»	»	»	51	51	»	»	»	67	50	117	67	50	117	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Nkol	»	»	»	»	3	3	»	»	»	8	7	15	8	7	15	»	»	»	5	5	10	5	5	10
Nkúmiké	»	»	»	»	14	14	»	»	»	25	25	50	25	25	50	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nuiyon	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	15	32	17	15	32	»	»	»	9	3	12	9	3	12
Nume 1.°	»	»	1	1	13	14	»	»	»	24	16	40	24	16	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nume 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	18	18	36	18	18	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nume 3.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	14	21	35	14	21	35	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Nume 4.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nzénayóng 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nzénayóng 2.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	28	24	52	28	24	52	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Nzénmachin	»	»	»	»	13	13	»	»	»	23	28	51	23	28	51	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nzénnsáng 1.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	29	35	64	29	35	64	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Nzénnsáng 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Osuayóng	»	»	»	»	9	9	»	»	»	14	19	33	14	19	33	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ovén 1.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ovén 2.°	»	»	»	»	13	13	»	»	»	21	24	45	21	24	45	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Oyuma	»	»	»	»	19	19	»	»	»	31	36	67	31	36	67	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Pajaka	»	»	»	»	12	12	»	»	»	21	21	42	21	21	42	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Saba	»	»	»	»	41	41	»	»	»	64	74	138	64	74	138	»	»	»	4	»	4	4	»	4
San Carlos	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Senye 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	22	24	46	22	24	46	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Senye 2.°	»	»	»	»	35	35	»	»	»	53	62	115	53	62	115	»	»	»	2	2	4	2	2	4
Senye 3.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	24	26	50	24	26	50	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Sindén	»	»	»	»	29	29	»	»	»	42	26	68	42	26	68	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Sipolo	»	»	»	»	28	28	»	»	»	27	29	56	27	29	56	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Tubana 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Tubana 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	12	14	26	12	14	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uboka 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uboka 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	24	24	48	24	24	48	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ukola 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	10	10	20	10	10	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ukola 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ulándú	»	»	»	»	6	6	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Upuanyo	»	»	»	»	19	19	»	»	»	25	30	55	25	30	55	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yagóyabúma	»	»	»	»	12	12	»	»	»	30	24	54	30	24	54	»	»	»	»	»	»	»	»	»
TOTAL	7	39	37	83	2.873	2.956	54	14	68	4.611	4.797	9.408	4.665	4.811	9.476	2	»	2	268	53	321	270	53	323

Ebéliyín (De

Abam 1.°	»	»	»	»	36	36	»	»	»	50	45	95	50	45	95	»	»	»	3	6	9	3	6	9
Abam 2.°	»	»	»	»	33	33	»	»	»	37	51	88	37	51	88	»	»	»	9	1	10	9	1	10
Abam 3.°	»	»	»	»	38	38	»	»	»	48	57	105	48	57	105	»	»	»	11	»	11	11	»	11
Abam 4.°	»	»	»	»	40	40	»	»	»	47	62	109	47	62	109	»	»	»	9	4	13	9	4	13
Abam 5.°	»	»	1	1	85	86	»	»	»	93	156	249	93	156	249	»	»	»	2	4	6	2	4	6
Abán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Abanga	»	»	»	»	7	7	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Abébé	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	11	23	12	11	23	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Abébém	»	»	»	»	24	24	»	»	»	26	24	50	26	24	50	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Abén	»	»	»	»	37	37	»	»	»	36	47	83	36	47	83	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Abénelám 1.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Abénelám 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	5	8	3	5	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abénelám 3.°	»	»	»	»	123	123	»	»	»	60	63	123	60	63	123	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abiere 1.°	»	»	»	»	41	41	»	»	»	44	52	96	44	52	96	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Abiere 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	13	7	20	13	7	20	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Abúmeró 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	10	17	7	10	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abúmeró 2.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	18	22	40	18	22	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Achajo	»	»	»	»	20	20	»	»	»	15	24	39	15	24	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Adúreláng	»	»	»	»	47	47	»	»	»	34	44	78	34	44	78	»	»	»	3	3	6	3	3	6
Afábitón	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Afámangún	»	»	»	»	3	3	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Afánngi	»	»	2	2	40	42	»	»	»	42	53	95	42	53	95	»	»	»	8	3	11	8	3	11
Akáesé	»	»	»	»	21	21	»	»	»	19	31	50	19	31	50	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Akak	»	»	»	»	70	70	»	»	»	81	91	172	81	91	172	»	»	»	4	4	8	4	4	8

Ebéliyín

TRANSEUNTES									POBLACIONES																	
									DE HECHO									DE DERECHO								
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	15	35	20	15	35	»	»	»	20	15	35	20	15	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	4	5	9	4	5	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	51	66	117	51	66	117	»	»	»	59	66	125	59	66	125
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	55	96	41	55	96	»	»	»	43	56	99	43	56	99
»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	»	5	107	123	230	112	123	235	6	»	6	107	123	230	113	123	230
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	44	53	97	44	53	97	»	»	»	47	53	100	47	53	100
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	22	41	19	22	41	»	»	»	20	22	42	20	22	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	22	37	15	22	37	»	»	»	15	22	37	15	22	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	36	69	33	36	69	»	»	»	34	36	70	34	36	70
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	8	12	20	8	12	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	30	53	23	30	53	»	»	»	25	31	56	25	31	56
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	10	11	21	10	11	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	7	8	15	7	8	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	19	21	40	19	21	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	26	30	54	24	30	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	19	20	39	19	20	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	33	56	23	33	56	»	»	»	26	33	59	26	33	59
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	67	50	117	67	50	117	»	»	»	72	51	123	72	51	123
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	7	15	8	7	15	»	»	»	13	12	25	13	12	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	25	50	25	25	50	»	»	»	27	25	52	27	25	52
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	15	32	17	15	32	»	»	»	26	18	44	26	18	44
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	25	16	41	25	16	41	»	»	»	24	16	40	24	10	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	18	36	18	18	36	»	»	»	18	18	36	18	18	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	21	35	14	21	35	»	»	»	18	22	40	18	22	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	4	4	8	4	4	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	11	9	20	11	9	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	24	52	28	24	52	»	»	»	30	25	55	30	25	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	28	51	23	28	51	»	»	»	23	28	51	23	28	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	35	64	29	35	64	»	»	»	31	36	67	31	36	67
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	4	7	11	4	7	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	19	33	14	19	33	»	»	»	15	19	34	15	19	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	5	7	12	5	7	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	24	45	21	24	45	»	»	»	24	24	48	24	24	48
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	31	36	67	31	36	67	»	»	»	33	36	69	33	36	69
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	21	42	21	21	42	»	»	»	21	21	42	21	21	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	64	74	138	64	74	138	»	»	»	68	74	142	68	74	142
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	2	»	2	2	»	2	»	»	»	24	24	48	24	24	48	»	»	»	22	24	46	22	24	46
»	»	»	1	1	2	1	1	2	»	»	»	54	63	117	54	63	117	»	»	»	55	64	119	55	64	119
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	26	50	24	26	50	»	»	»	26	26	52	26	26	52
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	42	26	68	42	26	68	»	»	»	52	26	78	52	26	78
»	»	»	9	10	19	9	10	19	»	»	»	36	39	75	36	39	75	»	»	»	30	29	59	30	29	59
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	14	26	12	14	26	»	»	»	12	14	26	12	14	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	7	8	15	7	8	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	24	48	24	24	48	»	»	»	25	24	49	25	24	49
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	10	20	10	10	20	»	»	»	10	10	20	10	10	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	9	11	20	9	11	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	15	12	27	15	12	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	30	55	25	30	55	»	»	»	25	30	55	25	30	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30	24	54	30	24	54	»	»	»	30	24	54	30	24	54
3	»	3	120	57	177	123	57	180	57	14	71	4.731	4.854	9.585	4.788	4.868	9.656	56	14	70	4.879	4.850	9.729	4.935	4.864	9.799

marcación de)

»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	50	45	95	50	45	95	»	»	»	53	51	104	53	51	104
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	37	51	88	37	51	88	»	»	»	46	52	98	40	52	98
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	48	57	105	48	57	105	»	»	»	59	57	116	59	57	116
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	47	62	109	47	62	109	»	»	»	56	66	122	50	66	122
»	»	»	18	5	23	18	5	23	»	»	»	111	161	272	111	161	272	»	»	»	95	160	255	95	160	255
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	5	4	9	5	4	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	15	10	25	15	10	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	11	23	12	11	23	»	»	»	17	11	28	17	11	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	24	50	26	24	50	»	»	»	31	24	55	31	24	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	36	47	83	36	47	83	»	»	»	40	49	89	40	40	89
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	16	18	34	16	18	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	5	8	3	5	8	»	»	»	3	5	8	3	5	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	60	63	123	60	63	123	»	»	»	60	63	123	60	63	123
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	44	52	96	44	52	96	»	»	»	52	52	104	52	52	104
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	7	20	13	7	20	»	»	»	18	7	25	18	7	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	10	17	7	10	17	»	»	»	7	10	17	7	10	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	22	40	18	22	40	»	»	»	18	22	40	18	22	40
»	»	»	3	»	3	3	»	3	»	»	»	18	24	42	18	24	42	»	»	»	15	24	39	15	24	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	44	78	34	44	78	»	»	»	37	47	84	37	47	84
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	8	9	17	8	9	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	2	2	4	2	2	4
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	42	53	95	42	53	95	»	»	»	50	56	106	50	56	106
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	31	50	19	31	50	»	»	»	24	31	55	24	31	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	81	91	172	81	91	172	»	»	»	85	95	180	85	95	180

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES														
							PRESENTES									AUSENTES					
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Akam 1.º	»	»	»	»	13	13	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akam 2.º	»	»	»	»	16	16	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Akamp 1.º	»	»	»	»	56	56	»	»	»	60	74	134	60	74	134	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Akamp 2.º	»	»	»	»	30	30	»	»	»	29	37	66	29	37	66	»	»	»	6	2	8	6	2	8
Akóelé	»	»	»	»	40	40	»	»	»	42	49	91	42	49	91	»	»	»	4	3	7	4	3	7
Akok 1.º	»	»	»	»	32	32	»	»	»	28	36	64	28	36	64	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akok 2.º	»	»	»	»	27	27	»	»	»	12	15	27	12	15	27	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Akok 3.º	»	»	»	»	13	13	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Akok 4.º	»	»	»	»	35	35	»	»	»	34	41	75	34	41	75	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akom	»	»	»	»	8	8	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akóniké 1.º	»	»	»	»	13	13	»	»	»	21	22	43	21	22	43	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Akóniké 2.º	»	»	»	»	12	12	»	»	»	13	18	31	13	18	31	»	»	»	5	4	9	5	4	9
Akóniké 3.º	»	»	»	»	19	19	»	»	»	19	21	40	19	21	40	»	»	»	2	3	5	2	3	5
Alén 1.º	»	1	6	7	26	33	2	»	2	19	30	49	21	30	51	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Alén 2.º	»	»	»	»	13	13	»	»	»	9	25	34	9	25	34	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Alén 3.º	»	»	»	»	7	7	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	1	2	3	1	2	3
Alén 4.º	»	»	»	»	9	9	»	»	»	12	16	28	12	16	28	»	»	»	2	2	4	2	2	4
Alén 5.º	»	»	»	»	20	20	»	»	»	19	26	45	19	26	45	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Alom	»	»	»	»	5	5	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Alum 1.º	»	»	»	»	19	19	»	»	»	15	30	45	15	30	45	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Alum 2.º	»	»	»	»	16	16	»	»	»	18	16	34	18	16	34	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Alum 3.º	»	»	»	»	27	27	»	»	»	28	37	65	28	37	65	»	»	»	7	1	8	7	1	8
Ambam 1.º	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ambam 2.º	»	»	»	»	4	4	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ambé	»	»	»	»	46	46	»	»	»	44	57	101	44	57	101	»	»	»	7	3	10	7	3	10
Ambum	»	»	»	»	15	15	»	»	»	24	16	40	24	16	40	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Anánabére	»	»	»	»	12	12	»	»	»	15	14	29	15	14	29	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Andogo	»	»	»	»	23	23	»	»	»	24	31	55	24	31	55	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Andón 1.º	»	»	»	»	42	42	»	»	»	40	39	79	40	39	79	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Andón 2.º	»	»	»	»	11	11	»	»	»	18	9	27	18	9	27	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Andón 3.º	»	»	»	»	9	9	»	»	»	11	12	23	11	12	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Andón 4.º	»	»	»	»	15	15	»	»	»	23	14	37	23	14	37	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Andón 5.º	»	»	»	»	9	9	»	»	»	11	12	23	11	12	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Anéngón	»	»	»	»	23	23	»	»	»	31	22	53	31	22	53	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Anfua	»	»	»	»	11	11	»	»	»	13	15	28	13	15	28	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Anfuló	»	»	»	»	19	19	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Angep	»	»	»	»	39	39	»	»	»	47	54	101	47	54	101	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Angüé	»	»	»	»	12	12	»	»	»	11	14	25	11	14	25	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ankuna	»	»	»	»	40	40	»	»	»	43	54	97	43	54	97	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Anóngón 1.º	»	»	»	»	5	5	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Anóngón 2.º	»	»	»	»	4	4	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Anyúamán	»	»	»	»	29	29	»	»	»	26	39	65	26	39	65	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Añomo	»	»	»	»	28	28	»	»	»	34	32	66	34	32	66	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Asok 1.º	»	»	»	»	26	26	»	»	»	26	25	51	26	25	51	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Asok 2.º	»	»	»	»	9	9	»	»	»	7	12	19	7	12	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Asok 3.º	»	»	»	»	10	10	»	»	»	22	11	33	22	11	33	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Asókmesuén	»	»	»	»	5	5	»	»	»	10	5	15	10	5	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Assak	»	»	»	»	11	11	»	»	»	10	17	27	10	17	27	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Atón	»	»	»	»	42	42	»	»	»	60	50	110	60	50	110	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Atut 1.º	»	»	»	»	26	26	»	»	»	20	48	68	20	48	68	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Atut 2.º	»	»	»	»	27	27	»	»	»	25	36	61	25	36	61	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Atut 3.º	»	»	»	»	12	12	»	»	»	13	22	35	13	22	35	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Atut 4.º	»	»	»	»	8	8	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ayákem	»	»	»	»	12	12	»	»	»	20	23	43	20	23	43	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Ayap 1.º	»	»	»	»	60	60	»	»	»	67	99	166	67	99	166	»	»	»	11	5	16	11	5	16
Ayap 2.º	»	»	»	»	15	15	»	»	»	22	24	46	22	24	46	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ayap 3.º	»	»	»	»	19	19	»	»	»	19	27	46	19	27	46	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ayap 4.º	»	»	»	»	45	45	»	»	»	48	93	141	48	93	141	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Ayene	»	»	»	»	12	12	»	»	»	11	17	28	11	17	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ayóbelang	»	»	»	»	11	11	»	»	»	9	14	23	9	14	23	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Bé	»	»	»	»	76	76	»	»	»	94	130	224	94	130	224	»	»	»	7	5	12	7	5	12
Bekán	»	»	»	»	12	12	»	»	»	10	28	38	10	28	38	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Belosi	»	»	»	»	32	32	»	»	»	37	51	88	37	51	88	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bén	»	»	»	»	32	32	»	»	»	35	33	68	35	33	68	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Bibén 1.º	»	»	»	»	23	23	»	»	»	19	30	49	19	30	49	»	»	»	6	2	8	6	2	8
Bibén 2.º	»	»	»	»	19	19	»	»	»	19	29	48	19	29	48	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Bibén 3.º	»	»	»	»	36	36	»	»	»	40	46	86	40	46	86	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Bibó 1.º	»	»	»	»	35	35	»	»	»	35	42	77	35	42	77	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Bibó 2.º	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bidak	»	»	»	»	30	30	»	»	»	38	48	86	38	48	86	»	»	»	9	4	13	9	4	13
Bidobo	»	»	»	»	42	42	»	»	»	44	65	109	44	65	109	»	»	»	12	»	12	12	»	12
Bifer 1.º	»	»	»	»	59	59	»	»	»	57	80	137	57	80	137	»	»	»	11	7	18	11	7	18
Bifer 2.º	»	»	»	»	52	52	»	»	»	50	68	118	50	68	118	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Bikom 1.º	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	12	19	7	12	19	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Bikom 2.º	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bilusi	»	»	»	»	16	16	»	»	»	29	26	55	29	26	55	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Bingón	»	»	»	»	8	8	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Biok	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Bisón	»	»	»	»	8	8	»	»	»	7	19	26	7	19	26	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Bisón-Binang	»	»	»	»	9	9	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Bitet	»	»	»	»	20	20	»	»	»	24	23	47	24	23	47	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Biweme	»	»	»	»	17	17	»	»	»	20	35	55	20	35	55	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Biyábiyan	»	2	2	4	112	116	3	»	3	162	173	335	165	173	338	»	»	»	5	8	13	5	8	13

TRANSEUNTES									POBLACIONES																	
									DE HECHO									DE DERECHO								
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	18	26	44	18	26	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	17	16	33	17	16	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	60	74	134	60	74	134	»	»	»	65	74	139	65	74	139
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	37	66	29	37	66	»	»	»	35	39	74	35	39	74
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	42	49	91	42	49	91	»	»	»	46	52	98	46	52	98
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	36	64	28	36	64	»	»	»	28	36	64	28	36	64
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	15	27	12	15	27	»	»	»	14	15	29	14	15	29
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	11	9	20	11	9	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	41	75	34	41	75	»	»	»	34	41	75	34	41	75
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	12	12	24	12	12	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	22	43	21	22	43	»	»	»	24	22	46	24	22	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	18	31	13	18	31	»	»	»	18	22	40	18	22	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	21	40	19	21	40	»	»	»	21	24	45	21	24	45
»	»	»	9	»	9	9	»	9	2	»	2	28	30	58	30	30	60	2	»	2	21	30	51	23	30	53
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	25	34	9	25	34	»	»	»	19	25	44	19	25	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	9	13	22	9	13	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	16	28	12	16	28	»	»	»	14	18	32	14	18	32
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	26	45	19	26	45	»	»	»	21	26	47	21	26	47
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	5	7	12	5	7	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	30	45	15	30	45	»	»	»	15	30	45	15	30	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	16	34	18	16	34	»	»	»	20	17	37	20	17	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	37	65	28	37	65	»	»	»	35	38	73	35	38	73
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	8	6	14	8	6	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	2	2	4	2	2	4
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	44	57	101	44	57	101	»	»	»	51	60	111	51	60	111
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	16	40	24	16	40	»	»	»	29	16	45	29	16	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	14	29	15	14	29	»	»	»	16	15	31	16	15	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	31	55	24	31	55	»	»	»	27	31	58	27	31	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	39	79	40	39	79	»	»	»	45	39	84	45	39	84
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	9	27	18	9	27	»	»	»	22	9	31	22	9	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	12	23	11	12	23	»	»	»	11	12	23	11	12	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	14	37	23	14	37	»	»	»	28	14	42	28	14	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	12	23	11	12	23	»	»	»	11	12	23	11	12	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	31	22	53	31	22	53	»	»	»	36	22	58	36	22	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	15	28	13	15	28	»	»	»	16	15	31	16	15	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	20	21	41	20	21	41
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	47	54	101	47	54	101	»	»	»	47	54	101	47	54	101
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	14	25	11	14	25	»	»	»	14	14	28	14	14	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	43	54	97	43	54	97	»	»	»	48	57	105	48	57	105
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	5	2	7	5	2	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	3	4	7	3	4	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	39	65	26	39	65	»	»	»	31	39	70	31	39	70
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	32	66	34	32	66	»	»	»	39	32	71	39	32	71
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	25	51	26	25	51	»	»	»	31	25	56	31	25	56
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	12	19	7	12	19	»	»	»	7	12	19	7	12	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	11	33	22	11	33	»	»	»	25	11	36	25	11	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	5	15	10	5	15	»	»	»	10	5	15	10	5	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	17	27	10	17	27	»	»	»	11	17	28	11	17	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	60	50	110	60	50	110	»	»	»	64	50	114	64	50	114
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	48	68	20	48	68	»	»	»	27	48	75	27	48	75
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	36	61	25	36	61	»	»	»	31	36	67	31	36	67
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	22	35	13	22	35	»	»	»	18	22	40	18	22	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	23	43	20	23	43	»	»	»	25	24	49	25	24	49
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	67	99	166	67	99	166	»	»	»	78	104	182	78	104	182
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	24	46	22	24	46	»	»	»	26	24	50	26	24	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	27	46	19	27	46	»	»	»	23	27	50	23	27	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	48	93	141	48	93	141	»	»	»	54	93	147	54	93	147
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	17	28	11	17	28	»	»	»	11	17	28	11	17	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	14	23	9	14	23	»	»	»	13	14	27	13	14	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	94	130	224	94	130	224	»	»	»	101	135	236	101	135	236
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	28	38	10	28	38	»	»	»	15	28	43	15	28	43
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	37	51	88	37	51	88	»	»	»	37	51	88	37	51	88
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	35	33	68	35	33	68	»	»	»	39	33	72	39	33	72
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	30	49	19	30	49	»	»	»	25	32	57	25	32	57
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	29	48	19	29	48	»	»	»	24	29	53	24	29	53
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	46	86	40	46	86	»	»	»	45	49	94	45	49	94
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	35	42	77	35	42	77	»	»	»	41	42	83	41	42	83
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	7	4	11	7	4	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	48	86	38	48	86	»	»	»	47	52	99	47	52	99
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	44	65	109	44	65	109	»	»	»	56	65	121	56	65	121
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	57	80	137	57	80	137	»	»	»	68	87	155	68	87	155
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	50	68	118	50	68	118	»	»	»	52	69	121	52	69	121
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	12	19	7	12	19	»	»	»	11	12	23	11	12	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	6	9	15	6	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	26	55	29	26	55	»	»	»	34	26	60	34	26	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	5	8	13	5	8	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	11	12	23	11	12	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	19	26	7	19	26	»	»	»	11	19	30	11	19	30
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	17	16	33	17	16	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	23	47	24	23	47	»	»	»	30	23	53	30	23	53
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	35	55	20	35	55	»	»	»	25	35	60	25	35	60
»	»	»	41	29	70	41	29	70	3	»	3	203	202	405	206	202	408	3	»	3	167	181	348	170	181	351

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES														
							PRESENTES									AUSENTES					
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Bolayó	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	21	37	16	21	37	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Boro	»	»	»	»	10	10	»	»	»	10	18	28	10	18	28	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Damala	»	»	»	»	35	35	»	»	»	35	64	99	35	64	99	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Dumandui 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	17	19	36	17	19	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Dumandui 2.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	22	25	47	22	25	47	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Dumandui 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebámengui	»	»	»	»	5	5	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebán 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	14	»	14	14	»	14
Ebán 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ebán 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ebángá	»	»	»	»	16	16	»	»	»	21	29	50	21	29	50	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ebánkosé	»	»	»	»	7	7	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebé 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	25	37	12	25	37	»	»	»	9	»	9	9	»	9
Ebé 2.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ebébiyín	2	2	7	11	40	51	11	4	15	34	68	102	45	72	117	»	»	»	3	4	7	3	4	7
Ebébiyín 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	13	25	12	13	25	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ebébiyín 2.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	28	31	59	28	31	59	»	»	»	7	4	11	7	4	11
Ebén	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebés 1.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ebés 2.°	»	»	»	»	40	40	»	»	»	41	63	104	41	63	104	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ebés 3.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	24	32	56	24	32	56	»	»	»	11	»	11	11	»	11
Ebó 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	13	17	30	13	17	30	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Ebó 2.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	18	15	33	18	15	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Edún	»	»	»	»	14	14	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Efulán	»	»	»	»	30	30	»	»	»	28	59	87	28	59	87	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Efúngó	»	»	»	»	29	29	»	»	»	22	38	60	22	38	60	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Eguom 1.°	»	»	»	»	21	21	»	»	»	42	31	73	42	31	73	»	»	»	6	3	9	6	3	9
Eguom 2.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	24	38	62	24	38	62	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Ekok 1.°	»	»	»	»	13	13	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ekok 2.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	24	31	55	24	31	55	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Ekón	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ekówóng	»	»	»	»	8	8	»	»	»	12	7	19	12	7	19	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Ekuak	»	»	»	»	26	26	»	»	»	39	30	69	39	30	69	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ekuk	»	»	»	»	33	33	»	»	»	23	47	70	23	47	70	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Elá-Asok	»	»	»	»	12	12	»	»	»	17	19	36	17	19	36	»	»	»	6	5	11	6	5	11
Elán	»	»	»	»	9	9	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Elóayóng	»	»	»	»	30	30	»	»	»	46	43	89	46	43	89	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Elón	»	»	»	»	11	11	»	»	»	14	14	28	14	14	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Enámañána	»	»	»	»	11	11	»	»	»	6	15	21	6	15	21	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Enáyóng	»	»	»	»	26	26	»	»	»	29	43	72	29	43	72	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Enigankó	»	»	»	»	37	37	»	»	»	47	58	105	47	58	105	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Enuk 1.°	»	»	»	»	28	28	»	»	»	30	40	70	30	40	70	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Enuk 2.°	»	»	»	»	13	13	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eságayóng	»	»	»	»	45	45	»	»	»	61	62	123	61	62	123	»	»	»	6	4	10	6	4	10
Esón 1.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Esón 2.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	13	18	31	13	18	31	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Esón 3.°	»	»	»	»	33	33	»	»	»	34	49	83	34	49	83	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Esón 4.°	»	»	»	»	45	45	»	»	»	51	65	116	51	65	116	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Esón 5.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	20	29	49	20	29	49	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Esón 6.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	36	39	75	36	39	75	»	»	»	11	1	12	11	1	12
Esón 7.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Esón 8.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esóngóno	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Esono	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	27	43	16	27	43	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Esónsí	»	»	»	»	21	21	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Essón	»	»	»	»	15	15	»	»	»	17	28	45	17	28	45	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Etébé	»	»	»	»	8	8	»	»	»	13	10	23	13	10	23	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Etété	»	»	»	»	18	18	»	»	»	19	25	44	19	25	44	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Etón	»	»	»	»	19	19	»	»	»	25	34	59	25	34	59	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Etup.	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eyámayóng 1.°	»	»	»	»	38	38	»	»	»	40	48	88	40	48	88	»	»	»	5	5	10	5	5	10
Eyámayóng 2.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	15	27	42	15	27	42	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Eyámayóng 3.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Eyási	»	»	»	»	9	9	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Eyén	»	»	»	»	24	24	»	»	»	29	35	64	29	35	64	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eyulayó	»	»	»	»	40	40	»	»	»	41	55	96	41	55	96	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Fóneté	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Kón	»	»	»	»	21	21	»	»	»	22	28	50	22	28	50	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mabá	»	»	»	»	12	12	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mabán	»	»	»	»	14	14	»	»	»	17	17	34	17	17	34	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mabué	»	»	»	»	20	20	»	»	»	24	36	60	24	36	60	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Makak	»	»	»	»	16	16	»	»	»	24	24	48	24	24	48	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Makoa	»	»	»	»	12	12	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Makoga	»	»	»	»	22	22	»	»	»	24	26	50	24	26	50	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Malén 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Malén 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	9	17	8	9	17	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Malén 3.°	»	»	»	»	41	41	»	»	»	43	55	98	43	55	98	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Maló	»	»	»	»	26	26	»	»	»	26	27	53	26	27	53	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Mambó	»	»	»	»	51	51	»	»	»	56	83	139	56	83	139	»	»	»	12	»	12	12	»	12
Mandén	»	»	»	»	9	9	»	»	»	14	12	26	14	12	26	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mandum	»	»	»	»	26	26	»	»	»	15	68	83	15	68	83	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manduma	»	»	»	»	36	36	»	»	»	48	78	126	48	78	126	»	»	»	11	6	17	11	6	17
Manga	»	»	»	»	19	19	»	»	»	19	33	52	19	33	52	»	»	»	5	»	5	5	»	5

Ebéliyín

TRANSEUNTES									POBLACIONES																
									DE HECHO									DE DERECHO							
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	21	37	16	21	37	»	»	»	21	21	42	21	21	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	18	28	10	18	28	»	»	»	13	18	31	13	18	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	35	64	99	35	64	99	»	»	»	39	64	103	39	64	103
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	19	36	17	19	36	»	»	»	17	19	36	17	19	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	25	47	22	25	47	»	»	»	27	25	52	27	25	52
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	32	26	58	32	26	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	12	11	23	12	11	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	9	13	22	9	13	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	29	50	21	29	50	»	»	»	25	29	54	25	29	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	6	9	15	6	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	25	37	12	25	37	»	»	»	21	25	46	21	25	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	9	4	13	9	4	13
»	»	»	60	19	79	60	19	79	11	4	15	94	87	181	105	91	196	11	4	15	37	72	109	48	76	124
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	13	25	12	13	25	»	»	»	13	13	26	13	13	26
»	»	»	2	»	2	2	»	2	»	»	»	30	31	61	30	31	61	»	»	»	35	35	70	35	35	70
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	63	104	41	63	104	»	»	»	43	63	106	43	63	106
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	32	56	24	32	56	»	»	»	35	32	67	35	32	67
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	17	30	13	17	30	»	»	»	18	17	35	18	17	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	15	33	18	15	33	»	»	»	18	15	33	18	15	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	23	26	49	23	26	49
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	59	87	28	59	87	»	»	»	35	59	94	35	59	94
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	38	60	22	38	60	»	»	»	27	38	65	27	38	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	42	31	73	42	31	73	»	»	»	48	34	82	48	34	82
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	38	62	24	38	62	»	»	»	34	38	72	34	38	72
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	18	16	34	18	16	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	31	55	24	31	55	»	»	»	27	33	60	27	33	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	11	7	18	11	7	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	7	19	12	7	19	»	»	»	16	8	24	16	8	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	39	30	69	39	30	69	»	»	»	39	30	69	39	30	69
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	47	70	23	47	70	»	»	»	29	47	76	29	47	76
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	19	36	17	19	36	»	»	»	23	24	47	23	24	47
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	13	15	28	13	15	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	46	43	89	46	43	89	»	»	»	53	43	96	53	43	96
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	14	28	14	14	28	»	»	»	14	14	28	14	14	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	15	21	6	15	21	»	»	»	11	15	26	11	15	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	43	72	29	43	72	»	»	»	32	44	76	32	44	76
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	47	58	105	47	58	105	»	»	»	53	58	111	53	58	111
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30	40	70	30	40	70	»	»	»	34	40	74	34	40	74
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	16	23	39	16	23	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	61	62	123	61	62	123	»	»	»	67	66	133	67	66	133
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	15	19	34	15	19	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	18	31	13	18	31	»	»	»	17	19	36	17	19	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	49	83	34	49	83	»	»	»	42	49	91	42	49	91
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	51	65	116	51	65	116	»	»	»	54	65	119	54	65	119
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	29	49	20	29	49	»	»	»	22	29	51	22	29	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	36	39	75	36	39	75	»	»	»	47	40	87	47	40	87
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	13	14	27	13	14	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	4	5	9	4	5	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	6	9	15	6	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	27	43	16	27	43	»	»	»	21	27	48	21	27	48
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	28	36	64	28	36	64
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	28	45	17	28	45	»	»	»	19	28	47	19	28	47
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	10	23	13	10	23	»	»	»	17	11	28	17	11	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	25	44	19	25	44	»	»	»	26	25	51	26	25	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	34	59	25	34	59	»	»	»	30	35	65	30	35	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	4	4	8	4	4	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	48	88	40	48	88	»	»	»	45	53	98	45	53	98
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	27	42	15	27	42	»	»	»	20	28	48	20	28	48
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	6	5	11	6	5	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	10	14	24	10	14	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	35	64	29	35	64	»	»	»	29	35	64	29	35	64
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	55	96	41	55	96	»	»	»	43	55	98	43	55	98
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	11	13	24	11	13	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	28	50	22	28	50	»	»	»	26	28	54	26	28	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	15	18	33	15	18	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	17	34	17	17	34	»	»	»	19	17	36	19	17	36
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	25	36	61	25	36	61	»	»	»	26	36	62	26	36	62
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	24	48	24	24	48	»	»	»	25	25	50	25	25	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	19	21	40	19	21	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	26	50	24	26	50	»	»	»	27	28	55	27	28	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	14	17	31	14	17	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	9	17	8	9	17	»	»	»	10	9	19	10	9	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	43	55	98	43	55	98	»	»	»	45	56	101	45	56	101
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	27	53	26	27	53	»	»	»	36	27	63	36	27	63
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	56	83	139	56	83	139	»	»	»	68	83	151	68	83	151
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	12	26	14	12	26	»	»	»	16	12	28	16	12	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	68	83	15	68	83	»	»	»	15	68	83	15	68	83
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	48	78	126	48	78	126	»	»	»	59	84	143	59	84	143
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	33	52	19	33	52	»	»	»	24	33	57	24	33	57

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES															
							PRESENTES									AUSENTES						
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Mángasóng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mangui	»	»	»	»	22	22	»	»	»	27	44	71	27	44	71	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Masama 1.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	31	42	73	21	42	73	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Masama 2.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	15	29	44	15	29	44	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Masama 3.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Maseng 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	11	17	28	11	17	28	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Maseng 2.°	»	»	»	»	45	45	»	»	»	47	58	105	47	58	105	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Masong	»	»	»	»	25	25	»	»	»	25	44	69	25	44	69	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Matui	»	»	»	»	25	25	»	»	»	32	35	67	32	35	67	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Matuin	»	»	»	»	9	9	»	»	»	7	13	20	7	13	20	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Mayóng 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mayóng 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	7	22	29	7	22	29	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mbán	»	»	»	»	26	26	»	»	»	29	38	67	29	38	67	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Mbárangún	»	»	»	»	20	20	»	»	»	19	27	46	19	27	46	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mbáyóng	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Mbédúmo 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	21	28	49	21	28	49	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mbédúmo 2.°	»	»	»	»	44	44	»	»	»	61	43	104	61	43	104	»	»	»	13	2	15	13	2	15
Mbédúmo 3.°	»	»	»	»	21	21	»	»	»	23	24	47	23	24	47	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mbédúmo 4.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mbélalén	»	»	»	»	13	13	»	»	»	15	19	34	15	19	34	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mbénkók	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	7	18	11	7	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbún	»	»	»	»	26	26	»	»	»	38	41	79	38	41	79	»	»	»	3	3	6	3	3	6
Mbóembána	»	»	»	»	21	21	»	»	»	22	34	56	22	34	56	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mbólanké	»	»	»	»	23	23	»	»	»	24	43	67	24	43	67	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mbómá	»	»	»	»	11	11	»	»	»	11	16	27	11	16	27	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mbómó	»	»	»	»	22	22	»	»	»	25	33	58	25	33	58	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mbón	»	»	»	»	42	42	»	»	»	40	52	92	40	52	92	»	»	»	4	3	7	4	3	7
Mdúmá	»	»	»	»	40	40	»	»	»	15	25	40	15	25	40	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Mebang 1.°	»	»	1	1	32	33	»	»	»	33	39	72	33	39	72	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Mebang 2.°	»	»	»	»	30	30	»	»	»	24	41	65	24	41	65	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Meka	»	»	»	»	19	19	»	»	»	24	27	51	24	27	51	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Melén 1.°	»	»	»	»	23	23	»	»	»	23	35	58	23	35	58	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Melén 2.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	27	34	61	27	34	61	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Melen 3.°	»	»	»	»	24	24	»	»	»	25	35	60	25	35	60	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mesá 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mesá 2.°	»	»	»	»	24	24	»	»	»	26	31	57	26	31	57	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Mesá 3.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	14	19	33	14	19	33	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Mesá 4.°	»	»	»	»	21	21	»	»	»	23	26	49	23	26	49	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mésté	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Michimitón 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	10	6	16	10	6	16	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Michimitón 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Michimofén	»	»	»	»	49	49	»	»	»	38	45	83	38	45	83	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Mifén	»	»	»	»	8	8	»	»	»	5	13	18	5	13	18	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mikén	»	»	»	»	15	15	»	»	»	18	23	41	18	23	41	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Minán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mirián	»	»	»	»	30	30	»	»	»	33	47	80	33	47	80	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Miyang	»	»	»	»	22	22	»	»	»	32	32	64	32	32	64	»	»	»	3	4	7	3	4	7
Miyek	»	»	»	»	22	22	»	»	»	23	32	55	23	32	55	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mokoa 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	10	11	21	10	11	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mokoa 2.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	8	8	16	8	8	16	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokom 1.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mokom 2.°	»	»	»	»	17	17	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokom 3.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	29	37	66	29	37	66	»	»	»	9	»	9	9	»	9
Mokom 4.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokom 5.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	16	33	49	16	33	49	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokom 6.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	5	10	5	5	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mokom 7.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	15	27	42	15	27	42	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mokom 8.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	8	9	17	8	9	17	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mokómongóna	»	»	»	»	7	7	»	»	»	10	10	20	10	10	20	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mokómoyo	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	12	19	7	12	19	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mongómayé	»	»	»	»	43	43	»	»	»	51	57	108	51	57	108	»	»	»	4	3	7	4	3	7
Mongómó 1.°	»	»	»	»	30	30	»	»	»	26	42	68	26	42	68	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mongómó 2.°	»	2	3	5	8	13	3	»	3	8	17	25	11	17	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mongomongó	»	»	»	»	16	16	»	»	»	16	24	40	16	24	40	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Namayong	»	»	»	»	23	23	»	»	»	25	32	57	25	32	57	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nchón	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	10	26	16	10	26	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ndayos	»	»	»	»	13	13	»	»	»	8	21	29	8	21	29	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Ndengüe	»	»	»	»	10	10	»	»	»	10	16	26	10	16	26	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ndúmasók	»	»	»	»	27	27	»	»	»	38	33	71	38	33	71	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ndúmo	»	»	»	»	56	56	»	»	»	56	79	135	56	79	135	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Némayóng	»	»	»	»	12	12	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nfáná	»	»	»	»	26	26	»	»	»	25	38	63	25	38	63	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Nfúmayóng	»	»	»	»	17	17	»	»	»	12	22	34	12	22	34	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Nfúmó	»	»	»	»	21	21	»	»	»	25	21	46	25	21	46	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Ngálón	»	»	»	»	36	36	»	»	»	38	46	84	38	46	84	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngám	»	»	»	»	47	47	»	»	»	65	48	113	65	48	113	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Ngoesók 1.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	23	33	56	23	33	56	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ngoesók 2.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	24	32	56	24	32	56	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Ngokón	»	»	»	»	15	15	»	»	»	24	20	44	24	20	44	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ngókúa	»	»	»	»	39	39	»	»	»	37	48	85	37	48	85	»	»	»	4	3	7	4	3	7
Ngómá	»	»	»	»	19	19	»	»	»	26	32	58	26	32	58	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Ngomayók	»	»	»	»	6	6	»	»	»	9	6	15	9	6	15	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ngón 1.°	»	»	»	»	25	25	»	»	»	32	28	60	32	28	60	»	»	»	8	5	13	8	5	13

TRANSEUNTES									POBLACIONES																	
									DE HECHO									DE DERECHO								
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	4	5	9	4	5	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	44	71	27	44	71	»	»	»	37	44	81	37	44	81
»	»	»	4	»	4	4	»	4	»	»	»	35	42	77	35	42	77	»	»	»	35	42	77	35	42	77
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	29	44	15	29	44	»	»	»	17	29	46	17	29	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	25	30	55	25	30	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	17	28	11	17	28	»	»	»	14	17	31	14	17	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	47	58	105	47	58	105	»	»	»	50	58	108	50	58	108
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	44	69	25	44	69	»	»	»	35	44	79	35	44	79
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	35	67	32	35	67	»	»	»	35	35	70	35	35	70
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	13	20	7	13	20	»	»	»	9	14	23	9	14	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	6	7	13	6	7	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	22	29	7	22	29	»	»	»	9	22	31	9	22	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	38	67	29	38	67	»	»	»	32	39	71	32	39	71
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	27	46	19	27	46	»	»	»	23	27	50	23	27	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	17	29	12	17	29	»	»	»	17	17	34	17	17	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	28	49	21	28	49	»	»	»	25	28	53	25	28	53
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	61	43	104	61	43	104	»	»	»	74	45	119	74	45	119
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	24	47	23	24	47	»	»	»	24	24	48	24	24	48
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	17	16	33	17	16	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	19	34	15	19	34	»	»	»	17	19	36	17	19	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	7	18	11	7	18	»	»	»	11	7	18	11	7	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	41	79	38	41	79	»	»	»	41	44	85	41	44	85
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	34	56	22	34	56	»	»	»	24	34	58	24	34	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	43	67	24	43	67	»	»	»	25	43	68	25	43	68
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	16	27	11	16	27	»	»	»	12	16	28	12	16	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	33	58	25	33	58	»	»	»	28	33	61	28	33	61
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	52	92	40	52	92	»	»	»	44	55	99	44	55	99
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	25	40	15	25	40	»	»	»	18	26	44	18	26	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	39	72	33	39	72	»	»	»	37	41	78	37	41	78
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	41	65	24	41	65	»	»	»	27	41	68	27	41	68
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	27	51	24	27	51	»	»	»	27	28	55	27	28	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	25	58	23	25	58	»	»	»	24	36	60	24	36	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	34	61	27	34	61	»	»	»	30	35	65	30	35	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	35	60	25	35	60	»	»	»	28	35	63	28	35	63
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	12	12	24	12	12	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	31	57	26	31	57	»	»	»	29	32	61	29	32	61
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	19	33	14	19	33	»	»	»	17	21	38	17	21	38
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	26	49	23	26	49	»	»	»	23	26	49	23	26	49
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	6	8	14	6	8	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	6	16	10	6	16	»	»	»	13	6	19	13	6	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	10	11	21	10	11	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	45	83	38	45	83	»	»	»	44	45	89	44	45	89
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	13	18	5	13	18	»	»	»	8	13	21	8	13	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	23	41	18	23	41	»	»	»	22	23	45	22	23	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	47	80	33	47	80	»	»	»	36	47	83	36	47	83
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	32	64	32	32	64	»	»	»	35	36	71	35	36	71
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	32	55	23	32	55	»	»	»	26	32	58	26	32	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	11	21	10	11	21	»	»	»	10	11	21	10	11	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	8	16	8	8	16	»	»	»	9	8	17	9	8	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	18	23	41	18	23	41
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	23	23	46	23	23	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	37	66	29	37	66	»	»	»	38	37	75	38	37	75
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	8	8	16	8	8	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	33	49	16	33	49	»	»	»	17	33	50	17	33	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	5	10	5	5	10	»	»	»	5	5	10	5	5	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	27	42	15	27	42	»	»	»	19	27	46	19	27	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	9	17	8	9	17	»	»	»	9	9	18	9	9	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	10	20	10	10	20	»	»	»	12	10	22	12	10	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	12	19	7	12	19	»	»	»	10	12	22	10	12	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	51	57	108	51	57	108	»	»	»	55	60	115	55	60	115
»	»	»	5	»	5	5	»	5	»	»	»	31	42	73	34	42	73	»	»	»	29	42	71	29	42	71
»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	»	3	8	17	25	11	17	28	3	»	3	8	17	25	11	17	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	24	40	16	24	40	»	»	»	21	24	45	21	24	45
»	»	»	1	1	2	1	1	2	»	»	»	26	33	59	26	33	59	»	»	»	27	32	59	27	32	59
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	10	26	16	10	26	»	»	»	18	10	28	18	10	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	21	29	8	21	29	»	»	»	13	21	34	13	21	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	16	26	10	16	26	»	»	»	14	16	30	14	16	30
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	33	71	38	33	71	»	»	»	41	33	74	41	33	74
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	56	79	135	56	79	135	»	»	»	59	79	138	59	79	138
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	15	23	38	15	23	38
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	38	63	25	38	63	»	»	»	29	38	67	29	38	67
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	22	34	12	22	34	»	»	»	16	22	38	16	22	38
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	21	46	25	21	46	»	»	»	30	21	51	30	21	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	46	84	38	46	84	»	»	»	38	46	84	38	46	84
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	65	48	113	65	48	113	»	»	»	68	50	118	68	50	118
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	33	56	23	33	56	»	»	»	27	33	60	27	33	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	32	56	24	32	56	»	»	»	27	33	60	27	33	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	20	44	24	20	44	»	»	»	25	20	45	25	20	45
»	»	»	2	1	3	2	1	3	»	»	»	39	49	88	39	49	88	»	»	»	41	51	92	41	51	92
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	32	58	26	32	58	»	»	»	33	32	65	33	32	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	6	15	9	6	15	»	»	»	12	6	18	12	6	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	28	60	32	28	60	»	»	»	40	33	73	40	33	73

BIBLIOTECA MADRID NACIONAL

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES														
							PRESENTES									AUSENTES					
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De maderas	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Ngón 2.º	»	»	»	»	32	32	»	»	»	45	43	88	45	43	88	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Ngón 3.º	»	»	»	»	41	41	»	»	»	40	50	90	40	50	90	»	»	»	7	4	11	7	4	11
Ngón 4.º	»	»	»	»	15	15	»	»	»	14	18	32	14	18	32	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Ngón 5.º	»	»	»	»	12	12	»	»	»	11	20	31	11	20	31	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ngóngón	»	»	»	»	23	23	»	»	»	16	24	40	16	24	40	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Ngomité	»	»	»	»	22	22	»	»	»	26	30	56	26	30	56	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Nkábin	»	»	»	»	7	7	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkácsis 1.º	»	»	»	»	32	32	»	»	»	32	47	79	32	47	79	»	»	»	11	3	14	11	3	14
Nkácsis 2.º	»	»	»	»	12	12	»	»	»	10	23	33	10	23	33	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Nkiosi	»	»	»	»	36	36	»	»	»	44	48	92	44	48	92	»	»	»	9	3	12	9	3	12
Nkisó	»	»	»	»	21	21	»	»	»	23	27	50	23	27	50	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Nkó	»	»	»	»	31	31	»	»	»	27	37	64	27	37	64	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nkoangón	»	»	»	»	33	33	»	»	»	31	44	75	31	44	75	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Nkoasia	»	»	»	»	19	19	»	»	»	18	17	35	18	17	35	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Nkockén	»	»	»	»	33	33	»	»	»	41	58	99	41	58	99	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Ekóembé	»	»	»	»	30	30	»	»	»	23	46	69	23	46	69	»	»	»	15	3	18	15	3	18
Nkóleyógo	»	»	»	»	24	24	»	»	»	22	39	61	22	39	61	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Nkum	»	»	»	»	16	16	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nkúmafán	»	»	»	»	38	38	»	»	»	28	54	82	28	54	82	»	»	»	7	1	8	7	1	8
Nkúmayá	»	»	2	2	8	10	1	»	1	7	9	16	7	8	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkúmekén	»	»	»	»	22	22	»	»	»	24	25	49	24	25	49	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Nkúmikó	»	»	»	»	5	5	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nócnkén	»	»	»	»	37	37	»	»	»	60	65	125	60	65	125	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Nsang	»	»	3	3	34	37	»	»	»	36	50	86	36	50	86	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Nsimá 1.º	»	»	»	»	29	29	»	»	»	33	37	70	33	37	70	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Nsimá 2.º	»	»	»	»	26	26	»	»	»	33	35	68	33	35	68	»	»	»	7	»	7	7	»	7
Nsimi 1.º	»	»	»	»	33	33	»	»	»	32	41	73	32	41	73	»	»	»	8	3	11	8	3	11
Nsimi 2.º	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsóengóno	»	»	»	»	15	15	»	»	»	19	14	33	19	14	33	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nsógobók	»	»	»	»	33	33	»	»	»	38	47	85	38	47	85	»	»	»	6	2	8	6	2	8
Nsok 1.º	»	»	»	»	33	33	»	»	»	30	43	73	30	43	73	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Nsok 2.º	»	»	»	»	65	65	»	»	»	55	85	140	55	85	140	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Nsok 3.º	»	»	»	»	15	15	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nsúamayóng	»	»	»	»	9	9	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	2	2	4	2	2	4
Ntó	»	»	»	»	46	46	»	»	»	42	49	91	42	49	91	»	»	»	9	4	13	9	4	13
Ntómá	»	»	»	»	21	21	»	»	»	19	28	47	19	28	47	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Ntuk	»	»	»	»	36	36	»	»	»	38	48	86	38	48	86	»	»	»	11	»	11	11	»	11
Nyámayóng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Obán 1.º	»	»	»	»	13	13	»	»	»	12	19	31	12	19	31	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Obán 2.º	»	»	»	»	38	38	»	»	»	34	40	74	34	40	74	»	»	»	2	3	5	2	3	5
Obérenkú	»	»	»	»	12	12	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Obuk	»	»	»	»	29	29	»	»	»	26	46	72	26	46	72	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Obunteix	»	»	»	»	56	56	»	»	»	53	74	127	53	74	127	»	»	»	8	4	12	8	4	12
Ofán	»	»	»	»	23	23	»	»	»	21	32	53	21	32	53	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ofct	»	»	»	»	9	9	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Oké	»	»	»	»	19	19	»	»	»	18	25	43	18	25	43	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Okó-Akam	»	»	»	»	34	34	»	»	»	34	44	78	34	44	78	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Okón 1.º	»	»	»	»	7	7	»	»	»	6	10	16	6	10	16	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Okón 2.º	»	»	»	»	87	87	»	»	»	100	110	210	100	110	210	»	»	»	9	12	21	9	12	21
Opkuá	»	»	»	»	25	25	»	»	»	25	35	60	25	35	60	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Otum	»	»	»	»	7	7	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Otúngá	»	»	»	»	30	30	»	»	»	34	35	69	34	35	69	»	»	»	10	5	15	10	5	15
Ovén 1.º	»	»	»	»	31	31	»	»	»	41	50	91	41	50	91	»	»	»	8	2	10	8	2	10
Ovén 2.º	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ovén 3.º	»	»	»	»	4	4	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ovén 4.º	»	»	»	»	23	23	»	»	»	22	28	50	22	28	50	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Oveng 1.º	»	»	»	»	7	7	»	»	»	10	8	18	10	8	18	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Oveng 2.º	»	»	2	2	22	24	»	»	»	29	34	63	29	34	63	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Oyem 1.º	»	»	»	»	16	16	»	»	»	15	28	43	15	28	43	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Oyem 2.º	»	»	»	»	23	23	»	»	»	24	41	65	24	41	65	»	»	»	5	2	7	5	2	7
Samo	»	»	»	»	36	36	»	»	»	50	34	84	50	34	84	»	»	»	1	»	1	1	»	1
San Carlos	»	»	»	»	26	26	»	»	»	24	36	60	24	36	60	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Sángayóng 1.º	»	»	»	»	29	29	»	»	»	31	37	68	31	37	68	»	»	»	9	1	10	9	1	10
Sángayóng 2.º	»	»	»	»	53	53	»	»	»	59	73	132	59	73	132	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Senga	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Señe 1.º	»	»	»	»	36	36	»	»	»	37	47	84	37	47	84	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Señe 2.º	»	»	»	»	19	19	»	»	»	24	33	57	24	33	57	»	»	»	6	2	8	6	2	8
Tega	»	»	»	»	5	5	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	2	»	2	2	»	2
To	»	»	»	»	10	10	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Tum	»	»	»	»	18	18	»	»	»	15	25	40	15	25	40	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Van	»	»	»	»	13	13	»	»	»	11	17	28	11	17	28	»	»	»	5	2	5	5	2	5
Yenfén	»	»	»	»	21	21	»	»	»	25	25	50	25	25	50	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Yóbité	»	»	»	»	12	12	»	»	»	13	12	25	13	12	25	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Zom	»	»	»	»	7	7	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
TOTAL	2	7	29	38	7.605	7.643	20	4	24	8.131	10.437	18.568	8.151	10.441	18.592	»	»	»	1.268	242	1.510	1.268	242	1.510

TRANSEUNTES									POBLACIONES															
									DE HECHO									DE DERECHO						
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	45	43	88	45	43	88	»	»	»	52	43	95	52	43	95
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	50	90	40	50	90	»	»	»	47	54	101	47	54	101
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	18	32	14	18	32	»	»	»	16	19	35	16	19	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	20	31	11	20	31	»	»	»	13	20	33	13	20	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	24	40	16	24	40	»	»	»	21	24	45	21	24	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	30	56	26	30	56	»	»	»	30	30	60	30	30	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	6	14	20	6	14	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	47	79	32	47	79	»	»	»	43	50	93	43	50	93
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	23	33	10	23	33	»	»	»	16	23	39	16	23	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	44	48	92	44	48	92	»	»	»	53	51	104	53	51	104
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	27	50	23	27	50	»	»	»	27	27	54	27	27	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	37	64	27	37	64	»	»	»	29	37	66	29	37	66
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	31	44	75	31	44	75	»	»	»	36	44	80	36	44	80
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	17	35	18	17	35	»	»	»	22	17	39	22	17	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	58	99	41	58	99	»	»	»	46	61	107	46	61	107
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	46	69	23	46	69	»	»	»	38	49	87	38	49	87
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	39	61	22	39	61	»	»	»	26	39	65	26	39	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	16	23	39	16	23	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	54	82	28	54	82	»	»	»	35	55	90	35	55	90
»	»	»	27	»	27	27	»	27	1	»	1	34	9	43	35	9	44	1	»	1	7	9	16	8	9	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	25	49	24	25	49	»	»	»	27	27	54	27	27	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	2	2	4	2	2	4
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	60	65	125	60	65	125	»	»	»	65	65	130	65	65	130
»	»	»	18	»	18	18	»	18	»	»	»	54	50	104	54	50	104	»	»	»	42	50	92	42	50	92
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	37	70	33	37	70	»	»	»	40	37	77	40	37	77
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	35	68	33	35	68	»	»	»	40	35	75	40	35	75
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	41	73	32	41	73	»	»	»	40	44	84	40	44	84
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	14	33	19	14	33	»	»	»	21	14	35	21	14	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	47	85	38	47	85	»	»	»	44	49	93	44	49	93
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30	43	73	30	43	73	»	»	»	35	43	78	35	43	78
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	56	85	141	56	85	141	»	»	»	59	85	144	59	85	144
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	16	16	32	16	16	32
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	10	12	22	10	12	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	42	49	91	42	49	91	»	»	»	51	53	104	51	53	104
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	28	47	19	28	47	»	»	»	23	29	52	23	29	52
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	48	86	38	48	86	»	»	»	49	48	97	49	48	97
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	15	13	28	15	13	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	19	31	12	19	31	»	»	»	15	19	34	15	19	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	40	74	34	40	74	»	»	»	36	43	79	36	43	79
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	19	18	37	19	18	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	46	72	20	46	72	»	»	»	31	47	78	31	47	78
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	53	74	127	53	74	127	»	»	»	61	78	139	61	78	139
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	32	53	21	32	53	»	»	»	23	32	55	23	32	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	9	13	22	9	13	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	25	43	18	25	43	»	»	»	19	25	44	19	25	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	44	78	34	44	78	»	»	»	38	44	82	38	44	82
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	10	16	6	10	16	»	»	»	7	10	17	7	10	17
»	»	»	2	»	2	2	»	2	»	»	»	102	110	212	102	110	212	»	»	»	109	122	231	109	122	231
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	26	35	61	26	35	61	»	»	»	28	35	63	28	35	63
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	4	6	10	4	6	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	34	35	69	34	35	69	»	»	»	44	40	84	44	40	84
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	50	91	41	50	91	»	»	»	49	52	101	49	52	101
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	10	12	22	10	12	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	28	52	24	28	52	»	»	»	32	28	60	32	28	60
»	»	»	2	»	2	2	»	2	»	»	»	10	8	18	10	8	18	»	»	»	11	8	19	11	8	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	34	63	29	34	63	»	»	»	33	35	68	33	35	68
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	28	43	15	28	43	»	»	»	15	28	43	15	28	43
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	41	65	24	41	65	»	»	»	29	43	72	29	43	72
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	50	34	84	50	34	84	»	»	»	51	34	85	51	34	85
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	36	63	27	36	63	»	»	»	29	36	65	29	36	65
»	»	»	3	»	3	3	»	3	»	»	»	31	37	68	31	37	68	»	»	»	40	38	78	40	38	78
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	59	73	132	59	73	132	»	»	»	63	73	136	63	73	136
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	6	7	13	6	7	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	37	47	84	37	47	84	»	»	»	40	48	88	40	48	88
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	33	57	24	33	57	»	»	»	30	35	65	30	35	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	9	11	20	9	11	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	25	40	15	25	40	»	»	»	21	25	46	21	25	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	17	28	11	17	28	»	»	»	16	19	35	16	19	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	25	50	25	25	50	»	»	»	30	25	55	30	25	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	12	25	13	12	25	»	»	»	23	12	35	23	12	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	4	6	10	4	6	10
»	»	»	200	55	255	200	55	255	20	4	24	8.331	10.492	18.823	8.351	10.496	18.847	20	4	24	9.399	10.679	20.078	9.419	10.683	20.102

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES														
							PRESENTES									AUSENTES					
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Nyón	»	»	»	»	19	19	»	»	»	26	29	55	26	29	55	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Obómekú	»	»	»	»	40	40	»	»	»	55	52	107	55	52	107	»	»	»	7	1	8	7	1	8
Odón	»	»	»	»	21	21	»	»	»	35	23	58	35	23	58	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Okúamé 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Okúamé 2.°	»	»	»	»	17	17	»	»	»	15	30	45	15	30	45	»	»	»	3	2	5	3	2	5
Onguor 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	19	19	38	19	19	38	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Onguor 2.°	»	»	»	»	19	19	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Ovén	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Oveng	»	»	»	»	16	16	»	»	»	20	28	48	20	28	48	»	»	»	»	»	»	»	»	»
San Carlos	»	»	1	1	14	15	»	»	»	15	22	37	15	22	37	»	»	»	8	2	10	8	2	10
San José	»	»	»	»	30	30	»	»	»	47	61	108	47	61	108	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Turu 1.°	»	»	»	»	23	23	»	»	»	24	36	60	24	36	60	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Turu 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Yambén	»	»	»	»	27	27	»	»	»	33	41	74	33	41	74	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Yanama	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	8	16	8	8	16	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Yobogoba	»	»	»	»	41	41	»	»	»	56	59	115	56	59	115	»	»	»	7	8	15	7	8	15
Yogobok	»	»	»	»	62	62	»	»	»	84	92	176	84	92	176	»	»	»	4	5	9	4	5	9
Yogobón	»	»	»	»	73	73	»	»	»	95	94	189	95	94	189	»	»	»						
TOTAL	1	2	13	16	4.762	4.778	10	5	15	5.929	6.750	12.679	5.939	6.755	12.694	5	2	7	692	179	871	697	181	878

Kogo (Demar

Abánkebá	»	»	»	»	29	29	»	»	»	29	30	59	29	30	59	»	»	»	6	»	6	6	»	6
Abélenám 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	20	24	44	20	24	44	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abélenám 2.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	5	28	33	5	28	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abénelám 1.°	»	»	»	»	25	25	»	»	»	36	40	76	36	40	76	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Abénelám 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	5	15	20	5	15	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abénelám 3.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	31	37	68	31	37	68	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Abénelám 4.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	22	18	40	22	18	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Achimilán 1.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	14	21	35	14	21	35	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Achimilán 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Achuk	»	»	»	»	25	25	»	»	»	62	66	128	62	66	128	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Adzebé	»	»	»	»	4	4	»	»	»	3	12	15	3	12	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Afáesó	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akálayóng 1.°	»	2	1	3	10	13	»	»	»	14	21	35	14	21	35	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akálayóng 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akálayóng 3.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	5	3	8	5	3	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akam	»	»	»	»	15	15	»	»	»	22	17	39	22	17	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akánabúr 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	16	24	40	16	24	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akánabúr 2.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	26	25	51	26	25	51	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akánabúr 3.°	»	»	»	»	60	60	»	»	»	48	94	142	48	94	142	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akóniké	»	»	1	1	25	26	»	»	»	16	12	28	16	12	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akúrenám 1.°	»	»	»	»	17	17	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Akúrenám 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	16	24	8	16	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akúrenám 3.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	17	23	40	17	23	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akúrenám 4.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Akúrenám 5.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	11	18	29	11	18	29	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Alar	»	»	»	»	40	40	»	»	»	52	50	102	52	50	102	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Alármetáng	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	10	17	7	10	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Alén 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	17	32	49	17	32	49	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Alén 2.°	»	»	»	»	50	50	»	»	»	57	44	101	57	44	101	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Alénegide	»	»	»	»	13	13	»	»	»	16	22	38	16	22	38	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Alénekiri	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	8	11	3	8	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Amánening	»	»	»	»	14	14	»	»	»	12	24	36	12	24	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ambé	»	»	»	»	10	10	»	»	»	20	23	43	20	23	43	»	»	»	7	»	7	»	»	»
Ambila	»	»	»	»	30	30	»	»	»	36	32	68	36	32	68	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Amlendá	»	»	»	»	6	6	»	»	»	4	12	16	4	12	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Amsén	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Andérebichá	»	»	»	»	4	4	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Anén	»	»	»	»	16	16	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Anguma	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Ankolo	»	»	»	»	11	11	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ansón	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Anyem	»	»	»	»	4	4	»	»	»	5	5	10	5	5	10	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Asena	»	»	»	»	10	10	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Aseng	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Asi	»	»	»	»	10	10	»	»	»	13	13	26	13	13	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Asíabé 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	7	14	21	7	14	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Asíabé 2.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Asobla 1.°	»	»	1	1	81	82	»	»	»	70	90	160	70	90	160	»	»	»	7	4	11	7	4	11
Asobla 2.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	9	3	12	9	3	12
Asónongó	»	»	»	»	8	8	»	»	»	14	10	24	14	10	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Asúebé	»	»	»	»	6	6	»	»	»	11	16	27	11	16	27	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Atón	»	»	»	»	16	16	»	»	»	25	30	55	25	30	55	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Ayámayóng	»	»	»	»	20	20	»	»	»	25	35	60	25	35	60	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ayap	»	»	»	»	4	4	»	»	»	5	4	9	5	4	9	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Aye	»	1	2	3	12	15	6	2	8	15	7	22	21	9	30	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ayégening	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ayeme	»	»	»	»	20	20	»	»	»	15	22	37	15	22	37	»	»	»	6	»	6	6	»	6

Kogo

TRANSEUNTES									POBLACIONES																	
									DE HECHO									DE DERECHO								
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	29	55	26	29	55	»	»	»	26	29	55	26	29	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	55	52	107	55	52	107	»	»	»	62	53	115	62	53	115
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	35	23	58	35	23	58	»	»	»	35	23	58	35	23	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	30	45	15	30	45	»	»	»	15	30	45	15	30	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	19	38	19	19	38	»	»	»	22	21	43	22	21	43
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	19	20	39	19	20	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	13	15	28	13	15	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	28	48	20	28	48	»	»	»	22	28	50	22	28	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	22	37	15	22	37	»	»	»	15	22	37	15	22	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	47	61	108	47	61	108	»	»	»	55	63	118	55	63	118
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	36	60	24	36	60	»	»	»	30	36	66	30	36	66
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	41	74	33	41	74	»	»	»	37	41	78	37	41	78
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	8	16	8	8	16	»	»	»	11	9	20	11	9	20
»	»	»	2	3	5	2	3	5	»	»	»	58	62	120	58	62	120	»	»	»	61	62	123	61	62	123
»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	87	96	183	87	96	183	»	»	»	91	100	191	91	100	191
»	»	»	1	3	4	1	3	4	»	»	»	96	97	193	96	97	193	»	»	»	99	99	198	99	99	198
»	»	»	108	63	171	108	63	171	10	5	15	6.037	6.813	12.850	6.047	6.818	12.865	15	7	22	6.621	6.929	13.550	6.636	6.936	13.572

cación de)

»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	30	59	29	30	59	»	»	»	35	30	65	35	30	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	24	44	20	24	44	»	»	»	20	24	44	20	24	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	28	33	5	28	33	»	»	»	5	28	33	5	28	33
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	37	40	77	37	40	77	»	»	»	40	40	80	40	40	80
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	15	20	5	15	20	»	»	»	5	15	20	5	15	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	31	37	68	31	37	68	»	»	»	31	37	68	31	37	68
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	18	40	22	18	40	»	»	»	22	18	40	22	18	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	21	35	14	21	35	»	»	»	14	21	35	14	21	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	14	13	27	14	13	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	62	66	128	62	66	128	»	»	»	62	66	128	62	66	128
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	12	15	3	12	15	»	»	»	3	12	15	3	12	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	4	5	9	4	5	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	21	35	14	21	35	»	»	»	14	21	35	14	21	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	3	8	5	3	8	»	»	»	5	3	8	5	3	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	17	39	22	17	39	»	»	»	22	17	39	22	17	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	24	40	16	24	40	»	»	»	16	24	40	16	24	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	25	51	26	25	51	»	»	»	26	25	51	26	25	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	48	94	142	48	94	142	»	»	»	48	94	142	48	94	142
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	12	28	16	12	28	»	»	»	16	12	28	16	12	28
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	16	18	34	16	18	34	»	»	»	16	19	35	16	19	35
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	8	16	24	8	16	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	23	40	17	23	40	»	»	»	17	23	40	17	23	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	15	18	33	15	18	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	18	29	11	18	29	»	»	»	11	18	29	11	18	29
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	52	50	102	52	50	102	»	»	»	60	50	110	60	50	110
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	10	17	7	10	17	»	»	»	7	10	17	7	10	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	32	49	17	32	49	»	»	»	19	32	51	19	32	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	57	44	101	57	44	101	»	»	»	62	44	106	62	44	106
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	22	38	16	22	38	»	»	»	16	22	38	16	22	38
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	8	11	3	8	11	»	»	»	3	8	11	3	8	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	24	36	12	24	36	»	»	»	12	24	36	12	24	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	23	43	20	23	43	»	»	»	27	23	50	27	23	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	36	32	68	36	32	68	»	»	»	40	33	73	40	33	73
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	12	16	4	12	16	»	»	»	4	12	16	4	12	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	8	10	18	8	10	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	23	21	44	23	21	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	9	10	19	9	10	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	12	12	24	12	12	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	3	4	7	3	4	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	5	10	5	5	10	»	»	»	6	5	11	6	5	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	9	11	20	9	11	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	4	3	7	4	3	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	13	26	13	13	26	»	»	»	13	13	26	13	13	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	14	21	7	14	21	»	»	»	7	14	21	7	14	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	3	5	8	3	5	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	71	90	161	71	90	161	»	»	»	77	94	171	77	94	171
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	35	39	74	35	39	74
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	10	24	14	10	24	»	»	»	14	10	24	14	10	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	10	28	12	16	28	»	»	»	15	16	31	15	16	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	30	55	25	30	55	»	»	»	27	31	58	27	31	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	35	60	25	35	60	»	»	»	25	35	60	25	35	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	4	9	5	4	9	»	»	»	7	4	11	7	4	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	2	8	15	7	22	21	9	30	6	2	8	15	7	22	21	9	30
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	8	8	16	8	8	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	22	37	15	22	37	»	»	»	21	22	43	21	22	43

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES														
							PRESENTES									AUSENTES					
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Bábá	»	»	»	»	29	29	»	»	»	40	66	106	40	66	106	»	»	»	10	10	20	10	10	20
Bágá 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	9	14	5	9	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bágá 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	5	4	9	5	4	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bágá 3.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bágá 4.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bágá 5.°	»	»	I	I	10	11	»	»	»	18	11	29	18	11	29	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Balén	»	»	»	»	21	21	»	»	»	24	19	43	24	19	43	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Banga	»	»	»	»	7	7	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Bangi	»	I	I	2	62	64	»	»	»	111	42	153	111	42	153	»	»	»	5	6	11	5	6	11
Bangla 1.°	»	»	»	»	29	29	»	»	»	21	19	40	21	19	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bangla 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bdugba	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	13	24	11	13	24	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Bekaba	»	»	»	»	5	5	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	8	1	9	8	1	9
Bélebéle	»	»	»	»	16	16	»	»	»	22	25	47	22	25	47	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bélefús	»	I	I	2	29	31	»	»	»	70	22	92	70	22	92	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bénayén	»	»	»	»	20	20	»	»	»	20	32	52	20	32	52	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bépóko	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bérebére	»	»	»	»	20	20	»	»	»	20	28	48	20	28	48	»	»	»	2	3	5	2	3	5
Bétimbe 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	16	22	38	16	22	38	»	»	»	3	3	6	3	3	6
Bétimbe 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	10	27	17	10	27	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bia 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	27	30	57	27	30	57	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Bia 2.°	»	»	I	I	21	22	»	»	»	43	47	90	43	47	90	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Biapa	»	»	»	»	11	11	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bibé-Bindúa	»	»	»	»	8	8	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Bidogo	»	»	»	»	18	18	»	»	»	31	26	57	31	26	57	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bigatana	»	»	»	»	8	8	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bikaba	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bikume	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bilene 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	16	17	33	16	17	33	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Bilene 2.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Bisilaliagüé	»	»	»	»	10	10	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bisóbinán	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bisuá	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bisúbinám 1.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	6	9	3	6	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bisúbinám 2.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	36	37	73	36	37	73	»	»	»	6	2	8	6	2	8
Bisúbinám 3.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Bisúbinám 4.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	19	22	41	19	22	41	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Bitika 1.°	»	»	I	I	31	32	»	»	»	48	69	117	48	69	117	»	»	»	10	4	14	10	4	14
Bitika 2.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	35	48	83	35	48	83	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bitika 3.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bitón	»	»	»	»	11	11	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bo	»	»	»	»	25	25	»	»	»	21	29	50	21	29	50	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Boa	»	»	»	»	18	18	»	»	»	14	30	44	14	30	44	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bokó	»	»	»	»	50	50	»	»	»	52	72	124	52	72	124	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bolókobué 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	10	17	27	10	17	27	»	»	»	8	6	14	8	6	14
Bolókobué 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	16	8	24	16	8	24	»	»	»	12	»	12	12	»	12
Bonayong	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Bonguila	»	»	»	»	8	8	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Boniké	»	»	»	»	20	20	»	»	»	28	19	47	28	19	47	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Bónobóno	»	»	»	»	19	19	»	»	»	37	24	61	37	24	61	»	»	»	6	4	10	6	4	10
Bonyé	»	»	»	»	23	23	»	»	»	32	49	81	32	49	81	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Cabo San Juan	1	3	7	11	180	191	8	1	9	572	194	766	580	195	775	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Cádiz	»	»	»	»	8	8	»	»	»	18	23	41	18	23	41	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Calatrava	»	1	2	3	8	11	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Dale	»	»	»	»	8	8	»	»	»	15	13	28	15	13	28	»	»	»	4	1	5	4	1	5
Disogo	»	»	»	»	15	15	»	»	»	13	26	39	13	26	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Dola	»	»	»	»	9	9	»	»	»	12	21	33	12	21	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebámayóng 1.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebámayóng 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	25	22	47	25	22	47	»	»	»	10	10	20	10	10	20
Ebámayóng 3.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	10	13	23	10	13	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebés	»	»	»	»	27	27	»	»	»	45	41	86	45	41	86	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebólolúr	»	»	»	»	34	34	»	»	»	63	71	134	63	71	134	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ebón	»	1	1	2	23	25	»	»	»	38	28	66	38	28	66	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Echam 1.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Echam 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	2	6	4	2	6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Echime 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	18	18	36	18	18	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Echime 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Echime 3.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Edjuba	»	»	»	»	41	41	»	»	»	57	85	142	57	85	142	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Efón	»	»	»	»	20	20	»	»	»	36	34	70	36	34	70	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Efúlé 1.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	17	15	32	17	15	32	»	»	»	6	1	7	6	1	7
Efúlé 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	8	17	9	8	17	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Egómbegómbe 1.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Egómbegómbe 2.°	»	1	»	1	21	22	»	»	»	24	33	57	24	33	57	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Egómbegómbe 3.°	»	»	»	»	27	27	»	»	»	27	27	54	27	27	54	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Egómbegómbe 4.°	»	»	»	»	25	25	»	»	»	21	33	54	21	33	54	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Egómbegómbe 5.°	»	»	»	»	24	24	»	»	»	21	32	53	21	32	53	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Egómbegómbe 6.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	3	5	8	3	5	8	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Egómbegómbe 7.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	12	13	25	12	13	25	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Egómbegómbe 8.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Egómbegómbe 9.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	17	24	41	17	24	41	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Eguán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Egúmannán	»	»	»	»	18	18	»	»	»	23	28	51	23	28	51	»	»	»	2	1	3	2	1	3

Kogo

TRANSEUNTES									POBLACIONES																	
									DE HECHO									DE DERECHO								
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	66	106	40	66	106	»	»	»	50	76	126	50	76	126
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	9	14	5	9	14	»	»	»	5	9	14	5	9	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	4	9	5	4	9	»	»	»	5	4	9	5	4	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	2	2	4	2	2	4
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	10	12	22	10	12	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	11	29	18	11	29	»	»	»	18	11	29	18	11	29
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	19	43	24	19	43	»	»	»	26	19	45	26	19	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	9	16	25	9	16	25
»	»	»	3	»	3	3	»	3	»	»	»	114	42	156	114	42	156	»	»	»	115	42	157	115	42	157
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	19	40	21	19	40	»	»	»	26	25	51	26	25	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	13	24	11	13	24	»	»	»	11	13	24	11	13	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	7	9	16	7	9	10
»	»	»	2	1	3	2	1	3	»	»	»	24	26	50	24	26	50	»	»	»	30	20	56	30	26	56
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	70	22	92	70	22	92	»	»	»	70	22	92	70	22	92
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	32	52	20	32	52	»	»	»	20	32	52	20	32	52
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	4	4	8	4	4	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	28	48	20	28	48	»	»	»	20	28	48	20	28	48
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	22	38	16	22	38	»	»	»	18	25	43	18	25	43
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	10	27	17	10	27	»	»	»	20	13	33	20	13	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	30	57	27	30	57	»	»	»	27	30	57	27	30	57
»	»	»	1	1	2	1	1	2	»	»	»	44	48	92	44	48	92	»	»	»	48	47	95	48	47	95
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	13	11	24	13	11	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	13	19	32	13	19	32
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	31	26	57	31	26	57	»	»	»	36	26	62	36	26	62
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	6	9	15	6	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	2	4	6	2	4	6
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	17	33	16	17	33	»	»	»	18	17	35	18	17	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	8	7	15	8	7	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	2	2	4	2	2	4
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	6	4	10	6	4	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	6	9	3	6	9	»	»	»	3	6	9	3	6	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	36	37	73	36	37	73	»	»	»	42	39	81	42	39	81
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	6	9	15	6	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	22	41	19	22	41	»	»	»	24	23	47	24	23	47
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	48	69	117	48	69	117	»	»	»	58	73	131	58	73	131
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	35	48	83	35	48	83	»	»	»	35	48	83	35	48	83
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	6	8	14	6	8	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	13	21	8	13	21	»	»	»	8	13	21	8	13	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	29	50	21	29	50	»	»	»	24	29	53	24	29	53
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	30	44	14	30	44	»	»	»	14	30	44	14	30	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	52	72	124	52	72	124	»	»	»	52	72	124	52	72	124
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	17	27	10	17	27	»	»	»	18	23	41	18	23	41
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	8	24	16	8	24	»	»	»	28	8	36	28	8	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	2	5	7	2	5	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	18	33	15	18	33	»	»	»	15	18	33	15	18	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	19	47	28	19	47	»	»	»	33	20	53	33	20	53
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	37	24	61	27	24	61	»	»	»	43	28	71	43	28	71
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	50	82	32	50	82	»	»	»	36	49	85	36	49	85
»	»	»	1	1	»	1	1	»	8	1	9	572	194	766	580	195	775	8	1	9	572	194	766	580	195	775
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	23	41	18	23	41	»	»	»	18	23	41	18	23	41
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	10	9	19	10	9	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	13	28	15	13	28	»	»	»	19	14	33	19	14	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	26	39	13	26	39	»	»	»	13	26	39	13	26	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	21	33	12	21	33	»	»	»	12	21	33	12	21	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	22	47	25	22	47	»	»	»	35	32	67	35	32	67
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	13	23	10	13	23	»	»	»	10	13	23	10	13	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	45	41	86	45	41	86	»	»	»	45	41	86	45	41	86
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	63	71	134	63	71	134	»	»	»	68	71	139	68	71	139
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	28	66	38	28	66	»	»	»	38	28	66	38	28	66
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	4	3	7	4	3	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	2	6	4	2	6	»	»	»	4	2	6	4	2	6
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	18	36	18	18	36	»	»	»	18	18	36	18	18	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	8	11	19	8	11	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	9	12	21	9	12	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	57	85	142	57	85	142	»	»	»	57	85	142	57	85	142
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	36	34	70	36	34	70	»	»	»	42	35	77	42	35	77
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	15	32	17	15	32	»	»	»	18	15	33	18	15	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	8	17	9	8	17	»	»	»	13	10	23	13	10	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	2	5	7	2	5	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	33	57	24	33	57	»	»	»	24	33	57	24	33	57
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	27	54	27	27	54	»	»	»	28	28	56	28	28	56
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	33	54	21	33	54	»	»	»	24	33	57	24	33	57
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	32	53	21	32	53	»	»	»	26	32	58	26	32	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	5	8	3	5	8	»	»	»	5	5	10	5	5	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	13	25	12	13	25	»	»	»	14	13	27	14	13	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	7	8	15	7	8	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	24	41	17	24	41	»	»	»	19	24	43	19	24	43
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	3	4	7	3	4	7
»	»	»	»	1	1	»	1	1	»	»	»	23	29	52	23	29	52	»	»	»	25	29	54	25	29	54

6

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES																	
							PRESENTES									AUSENTES								
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Egúmenám	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	22	39	17	22	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ejámbé	»	»	»	»	36	36	»	»	»	42	55	97	42	55	97	»	»	»	12	3	15	12	3	15
Ekómbé	»	»	»	»	7	7	»	»	»	5	10	15	5	10	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ekúmiki	»	»	»	»	9	9	»	»	»	16	15	31	16	15	31	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ekúrenáng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	9	16	7	9	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elálé	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elimbé	»	»	»	»	9	9	»	»	»	28	11	39	28	11	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elobey	»	»	»	»	5	5	1	»	1	8	15	23	9	15	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elón	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elónebók	»	»	»	»	8	8	»	»	»	8	18	26	8	18	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Elónelóng	»	»	»	»	2	2	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Elún	»	»	»	»	54	54	»	»	»	60	78	138	60	78	138	»	»	»	10	2	12	10	2	12
Emánangós	»	»	»	»	20	20	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Emguele	»	2	4	6	21	27	3	1	4	79	28	107	82	29	111	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Enigayóng 1.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	11	22	33	11	22	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Enigayóng 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eñénmalén	»	»	»	»	15	15	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esem	»	»	»	»	10	10	»	»	»	14	28	42	14	28	42	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esémayóng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	7	16	9	7	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Esón	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
España	»	»	»	»	10	10	»	»	»	17	14	31	17	14	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Etámbán	»	»	»	»	5	5	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Etembue 1.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Etembue 2.°	»	8	10	18	140	158	12	»	12	570	245	815	582	245	827	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Evinayóng	»	»	»	»	50	50	»	»	»	48	56	104	48	56	104	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Eyámalén	»	»	»	»	7	7	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Eyuba	»	»	»	»	90	90	»	»	»	120	114	234	120	114	234	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Gambé	»	»	»	»	12	12	»	»	»	10	8	18	10	8	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Gonga	»	»	»	»	30	30	»	»	»	25	58	83	25	58	83	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Gúmasóng	»	»	»	»	11	11	»	»	»	13	14	27	13	14	27	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Hanye 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	7	5	12	7	5	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hanye 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	15	24	9	15	24	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Hanye 3.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	17	12	29	17	12	29	»	»	»	8	»	8	8	»	8
Hanye 4.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	11	16	5	11	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hanye 5.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hanye 6.°	»	»	1	1	60	61	»	»	»	82	108	190	82	108	190	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Hospital	»	»	»	»	20	20	»	»	»	15	21	36	15	21	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ibando	»	»	»	»	10	10	»	»	»	13	8	21	13	8	21	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ibang	»	»	»	»	5	5	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Iboto 1.°	»	»	»	»	34	34	1	»	1	35	45	80	36	45	81	»	»	»	6	4	10	6	4	10
Iboto 2.°	»	»	»	»	22	22	»	»	»	19	29	48	19	29	48	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Ichimi	»	»	»	»	15	15	»	»	»	21	23	44	21	23	44	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Idolo 1.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Idolo 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	11	10	21	11	10	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Idolo 3.°	»	»	»	»	30	30	»	»	»	40	36	76	40	36	76	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Iduma 1.°	»	1	1	2	10	12	4	»	4	11	16	27	15	16	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Iduma 2.°	»	»	»	»	14	14	»	»	»	20	20	40	20	20	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Iduma 3.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	13	11	24	13	11	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Iduma 4.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	16	20	36	16	20	36	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Iguene	»	»	»	»	6	6	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ihono	»	1	»	1	4	5	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 1.°	»	»	»	»	18	18	»	»	»	17	13	30	17	13	30	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	4	12	16	4	12	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 4.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	7	15	8	7	15	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ilale 5.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 6.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	12	18	6	12	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ilale 7.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Itálangá 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Itálangá 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Jua	»	»	»	»	10	10	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kam	»	»	»	»	12	12	»	»	»	21	19	40	21	19	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kanga	»	»	»	»	16	16	»	»	»	19	18	37	19	18	37	»	»	»	2	1	3	2	1	3
Kangañe 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kangañe 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	15	14	29	15	14	29	»	»	»	2	3	5	2	3	5
Kañeñe	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	6	14	8	6	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kego	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kinegue	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kogo	2	12	12	26	97	123	23	4	27	220	140	360	243	144	387	1	»	1	»	»	»	»	»	»
Kombere	»	»	»	»	20	20	»	»	»	32	28	60	32	28	60	»	»	»	»	3	3	1	3	4
Kombue	»	»	»	»	6	6	»	»	»	11	13	24	11	13	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kóniki	»	»	»	»	15	15	»	»	»	19	28	47	19	28	47	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Kuma	»	»	»	»	12	12	»	»	»	25	30	55	25	30	55	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kumenye 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kumenye 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Kuta	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	6	9	3	6	9	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Lobefán	»	»	»	»	17	17	»	»	»	14	22	36	14	22	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mabán	»	»	»	»	20	20	»	»	»	18	43	61	18	43	61	»	»	»	»	2	2	»	2	2
Makámansé	»	»	»	»	8	8	»	»	»	5	12	17	5	12	17	»	»	»	5	2	7	5	2	7
Makámansók 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	19	28	9	19	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Makámansók 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	16	11	27	16	11	27	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Makomo	»	»	»	»	17	17	»	»	»	18	40	58	18	40	58	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Makónanám	»	»	»	»	16	16	»	»	»	26	15	41	26	15	41	»	»	»	3	»	3	3	»	3
																			4	»	4	4	»	4

Kogo

TRANSEUNTES									POBLACIONES															
									DE HECHO									DE DERECHO						
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	22	39	17	22	39	»	»	»	17	22	39	17	22	39
»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	45	59	104	45	59	104	»	»	»	54	58	112	54	58	112
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	10	15	5	10	15	»	»	»	5	10	15	5	10	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	15	31	16	15	31	»	»	»	19	15	34	19	15	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	9	16	7	9	16	»	»	»	7	9	16	7	9	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	11	39	28	11	39	»	»	»	28	11	39	28	11	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	8	15	23	9	15	24	1	»	1	8	15	23	9	15	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	4	3	7	4	3	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	18	26	8	18	26	»	»	»	8	18	26	8	18	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	60	78	138	60	78	138	»	»	»	70	80	150	70	80	150
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	36	62	26	36	62	»	»	»	29	36	65	29	36	65
»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	1	4	79	28	107	82	29	111	3	1	4	79	28	107	81	29	111
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	22	33	11	22	33	»	»	»	11	22	33	11	22	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	6	4	10	6	4	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	21	39	18	21	39	»	»	»	18	21	39	18	21	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	28	42	14	28	42	»	»	»	14	28	42	14	28	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	7	16	9	7	16	»	»	»	9	7	16	9	7	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	6	9	15	6	9	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	14	31	17	14	31	»	»	»	17	14	31	17	14	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	12	10	22	12	10	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	11	19	8	11	19	»	»	»	8	11	19	8	11	19
»	»	»	1	1	2	1	1	2	»	»	»	49	57	106	49	57	106	»	»	»	50	56	106	50	56	106
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	8	13	5	8	13	»	»	»	5	8	13	5	8	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	120	114	234	120	114	234	»	»	»	128	114	242	128	114	242
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	8	18	10	8	18	»	»	»	10	8	18	10	8	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	58	83	25	58	83	»	»	»	25	58	83	25	58	83
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	14	27	13	14	27	»	»	»	17	14	31	17	14	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	5	12	7	5	12	»	»	»	7	5	12	7	5	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	15	24	9	15	24	»	»	»	11	15	26	11	15	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	12	29	17	12	29	»	»	»	25	12	37	25	12	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	11	16	5	11	16	»	»	»	5	11	16	5	11	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	2	4	6	2	4	6
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	82	108	190	82	108	190	»	»	»	82	108	190	82	108	190
»	»	»	2	»	2	2	»	2	»	»	»	15	21	36	15	21	36	»	»	»	15	21	36	15	21	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	8	23	15	8	23	»	»	»	15	8	23	15	8	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	35	45	80	36	45	81	1	»	1	41	49	90	42	49	91
»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	23	32	55	23	32	55	»	»	»	21	29	50	21	29	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	23	44	21	23	44	»	»	»	21	23	44	21	23	44
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	5	9	4	5	9	»	»	»	4	5	9	4	5	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	10	21	11	10	21	»	»	»	11	10	21	11	10	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	40	36	76	40	36	76	»	»	»	41	36	77	41	36	77
»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	»	4	11	16	27	15	16	31	4	»	4	11	16	27	15	16	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	20	40	20	20	40	»	»	»	20	20	40	20	20	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	11	24	13	11	24	»	»	»	13	11	24	13	11	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	20	36	16	20	36	»	»	»	19	20	39	19	20	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	10	15	25	10	15	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	7	6	13	7	6	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	13	30	17	13	30	»	»	»	17	13	30	17	13	30
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	11	20	9	11	20	»	»	»	9	11	20	9	11	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	12	16	4	12	16	»	»	»	4	12	16	4	12	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	7	15	8	7	15	»	»	»	9	7	16	9	7	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	7	12	5	7	12	»	»	»	5	7	12	5	7	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	12	18	6	12	18	»	»	»	6	12	18	6	12	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	9	19	10	9	19	»	»	»	10	9	19	10	9	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	24	30	54	24	30	54	»	»	»	24	30	54	24	30	54
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	12	22	10	12	22	»	»	»	10	12	22	10	12	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	13	22	9	13	22	»	»	»	9	13	22	9	13	22
»	»	»	1	1	2	1	1	2	»	»	»	21	19	40	21	19	40	»	»	»	21	19	40	21	19	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	19	39	20	19	39	»	»	»	21	19	40	21	19	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	14	29	15	14	29	»	»	»	17	17	34	17	17	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	6	14	8	6	14	»	»	»	8	6	14	8	6	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	9	15	6	9	15	»	»	»	6	9	15	6	9	15
2	»	2	2	2	4	4	2	6	25	4	29	222	142	364	247	146	393	24	4	28	220	143	363	244	147	391
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	32	28	60	32	28	60	»	»	»	32	28	60	32	28	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	13	24	11	13	24	»	»	»	13	13	26	13	13	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	28	47	19	28	47	»	»	»	19	28	47	19	28	47
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	30	55	25	30	55	»	»	»	25	30	55	25	30	55
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	22	23	45	22	23	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	10	6	16	10	6	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	6	9	3	6	9	»	»	»	3	6	9	3	6	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	22	36	14	22	36	»	»	»	14	24	38	14	24	38
»	»	»	3	»	3	3	»	3	»	»	»	21	43	64	21	43	64	»	»	»	23	45	68	23	45	68
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	12	17	5	12	17	»	»	»	5	12	17	5	12	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	19	28	9	19	28	»	»	»	9	19	28	9	19	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	11	27	16	11	27	»	»	»	16	11	27	16	11	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	40	58	18	40	58	»	»	»	21	40	61	21	40	61
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	15	41	26	15	41	»	»	»	30	15	45	30	15	45

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES														
							PRESENTES									AUSENTES					
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De obra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Makúmán	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	7	18	11	7	18	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Malancha	»	4	2	6	134	140	3	»	3	191	166	357	194	166	360	1	»	1	10	4	14	11	4	15
Manchim 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manchim 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manchim 3.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manchim 4.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mangoy	»	»	»	»	70	70	»	»	»	115	157	272	115	157	272	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manchogüe	»	»	»	»	9	9	»	»	»	13	24	37	13	24	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Manyúmanbine	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	10	16	6	10	16	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mañúmani	»	»	»	»	6	6	»	»	»	12	11	23	12	11	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Masogo	»	»	»	»	10	10	»	»	»	8	15	23	8	15	23	»	»	»	1	2	3	1	2	3
Masúgumiñie	»	»	»	»	34	34	»	»	»	41	51	92	41	51	92	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mayá	»	»	»	»	5	5	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Mayang	»	»	»	»	46	46	»	»	»	64	86	150	64	86	150	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbañe	»	»	»	»	10	10	»	»	»	14	18	32	14	18	32	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbé	»	»	»	»	7	7	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbel	»	»	»	»	6	6	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbén	»	»	»	»	10	10	»	»	»	19	18	37	19	18	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbénaná	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbián	»	»	»	»	7	7	»	»	»	11	12	23	11	12	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbiléga	»	»	»	»	22	22	»	»	»	41	45	86	41	45	86	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mbiná 1.°	»	»	»	»	16	16	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mbiná 2.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	48	22	70	48	22	70	»	»	»	5	4	9	5	4	9
Mbóhó	»	»	»	»	30	30	»	»	»	37	37	74	37	37	74	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Mbúabéte	»	»	»	»	21	21	»	»	»	13	23	36	13	23	36	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mebande	»	»	»	»	62	62	»	»	»	71	110	181	71	110	181	»	»	»	15	7	22	15	7	22
Mebaya 1.°	»	»	»	»	43	43	»	»	»	60	72	132	60	72	132	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mabaya 2.°	»	»	»	»	31	31	»	»	»	41	46	87	41	46	87	»	»	»	6	3	9	6	3	9
Mebela	»	»	»	»	18	18	»	»	»	29	40	69	29	40	69	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mebonde	»	»	»	»	20	20	»	»	»	35	27	62	35	27	62	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mejókolóke	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mekés	»	»	»	»	23	23	»	»	»	27	32	59	27	32	59	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Mekume	»	»	»	»	4	4	»	»	»	3	8	11	3	8	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Melóngmelóng	»	3	2	5	45	50	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mensó	»	»	»	»	3	3	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mesega	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	»	1	1	»	1	1
Mibande	»	»	»	1	18	18	»	»	»	23	35	58	23	35	58	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Michoba	»	»	1	1	5	6	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Michóbaki	»	»	»	»	14	14	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mihanga 1.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	13	8	21	13	8	21	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mihanga 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	22	21	43	22	21	43	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Mikán	»	»	»	»	10	10	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mikés	»	»	»	»	10	10	»	»	»	18	20	38	18	20	38	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Minán	»	»	»	»	6	6	»	»	»	10	11	21	10	11	21	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Minguala	»	»	»	»	10	10	»	»	»	19	19	38	19	19	38	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Misegue	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	1	1	2	1	1	2
Miserga	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	10	19	9	10	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Misergue 1.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	16	17	33	16	17	33	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Misergue 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	14	14	28	14	14	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mitum	»	»	»	»	14	14	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mobo	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mónkogüé 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	7	17	24	7	17	24	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Mónkogüé 2.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	12	16	28	12	16	28	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Mónkogüé 3.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mónkogüé 4.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	11	16	27	11	16	27	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mónkogüé 5.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mónkogüé 6.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	21	20	41	21	20	41	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Mónkogüé 7.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	9	19	28	9	19	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mónkogüé 8.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	12	13	25	12	13	25	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Mónkogüé 9.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	11	17	6	11	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Mónkogüé 10.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Nandung	»	»	»	»	8	8	»	»	»	10	16	26	10	16	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nbile	»	»	»	»	20	20	»	»	»	35	33	68	35	33	68	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndago	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	15	31	16	15	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndemba	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	7	16	9	7	16	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ndome	»	»	»	»	8	8	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndote 1.°	»	1	1	2	24	26	1	»	1	56	27	83	57	27	84	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ndote 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	2	9	11	2	9	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngámbé 1.°	»	»	»	»	26	26	»	»	»	26	28	54	26	28	54	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngámbé 2.°	»	»	»	»	50	50	»	»	»	65	105	170	65	105	170	»	»	»	6	7	13	6	7	13
Ngele	»	»	1	1	10	11	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngólensók	»	»	»	»	6	6	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngómá	»	»	»	»	8	8	»	»	»	11	11	22	11	11	22	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngón 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Ngón 2.°	»	»	»	»	13	13	»	»	»	26	16	42	26	16	42	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ngón 3.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	17	14	31	17	14	31	»	»	»	4	»	4	4	»	4
Ngóniki	»	»	»	»	26	26	»	»	»	33	47	80	33	47	80	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nguma 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	20	22	42	20	22	42	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nguma 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	20	26	46	20	26	46	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ngún	»	»	»	»	18	18	»	»	»	20	19	39	20	19	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkólamván 1.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkólamván 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	20	18	38	20	18	38	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nkóminán	»	»	»	»	4	4	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	2	2	4	2	2	4

Kogo

TRANSEUNTES									POBLACIONES															
									DE HECHO									DE DERECHO						
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	7	18	11	7	18	»	»	»	12	7	19	12	7	19
»	»	»	5	»	5	5	»	5	3	»	3	196	166	362	199	166	365	4	»	4	201	170	371	205	170	375
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	2	5	7	2	5	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	5	7	2	5	7	»	»	»	2	5	7	2	5	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	4	6	10	4	6	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	8	12	20	8	12	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	115	157	272	115	157	272	»	»	»	115	157	272	115	157	272
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	24	37	13	24	37	»	»	»	13	24	37	13	24	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	10	16	6	10	16	»	»	»	6	10	16	6	10	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	11	23	12	11	23	»	»	»	12	11	23	12	11	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	15	23	8	15	23	»	»	»	8	15	23	8	15	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	51	92	41	51	92	»	»	»	41	53	95	42	53	95
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	8	10	18	8	10	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	64	86	150	64	86	150	»	»	»	69	87	156	69	87	156
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	18	32	14	18	32	»	»	»	14	18	32	14	18	32
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	9	16	25	9	16	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	18	37	19	18	37	»	»	»	19	18	37	19	18	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	10	18	8	10	18	»	»	»	8	10	18	8	10	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	12	23	11	12	23	»	»	»	11	12	23	11	12	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	45	86	41	45	86	»	»	»	41	45	86	41	45	86
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	26	44	18	26	44	»	»	»	19	26	45	19	26	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	48	22	70	48	22	70	»	»	»	53	26	79	53	26	79
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	37	37	74	37	37	74	»	»	»	42	37	79	42	37	79
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	23	36	13	23	36	»	»	»	13	23	36	13	23	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	71	110	181	71	110	181	»	»	»	86	117	203	86	117	203
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	60	72	132	60	72	132	»	»	»	60	72	132	60	72	132
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	41	46	87	41	46	87	»	»	»	47	49	96	47	49	96
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	40	69	29	40	69	»	»	»	29	40	69	29	40	69
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	35	27	62	35	27	62	»	»	»	35	27	62	35	27	62
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	4	11	7	4	11	»	»	»	7	4	11	7	4	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	32	59	27	32	59	»	»	»	32	32	64	32	32	64
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	8	11	3	8	11	»	»	»	3	8	11	3	8	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	4	9	13	4	9	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	6	8	14	6	8	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	9	13	4	9	13	»	»	»	4	9	13	4	9	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	35	58	23	35	58	»	»	»	23	35	58	23	35	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	6	8	14	6	8	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	23	38	15	23	38	»	»	»	15	23	38	15	23	38
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	8	21	13	8	21	»	»	»	17	8	25	17	8	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	21	43	22	21	43	»	»	»	23	22	45	23	22	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	19	32	13	19	32	»	»	»	14	19	33	14	19	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	20	38	18	20	38	»	»	»	18	20	38	18	20	38
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	11	21	10	11	21	»	»	»	12	11	23	12	11	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	19	19	38	19	19	38	»	»	»	22	20	42	22	20	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	7	15	22	7	15	22
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	10	19	9	10	19	»	»	»	9	10	19	9	10	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	17	33	16	17	33	»	»	»	16	17	33	16	17	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	14	28	14	14	28	»	»	»	14	14	28	14	14	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	14	20	34	14	20	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	3	2	5	3	2	5
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	17	24	7	17	24	»	»	»	10	17	27	10	17	27
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	16	28	12	16	28	»	»	»	13	16	29	13	16	29
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	6	10	4	6	10	»	»	»	4	6	10	4	6	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	16	27	11	16	27	»	»	»	13	16	29	13	16	29
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	14	10	24	14	10	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	20	41	21	20	41	»	»	»	23	20	43	23	20	43
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	19	28	9	19	28	»	»	»	9	19	28	9	19	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	13	25	12	13	25	»	»	»	16	13	29	16	13	29
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	11	17	6	11	17	»	»	»	6	11	17	6	11	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	4	4	8	4	4	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	16	26	10	16	26	»	»	»	10	16	26	10	16	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	35	33	68	35	33	68	»	»	»	35	33	68	35	33	68
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	15	31	16	15	31	»	»	»	20	15	35	20	15	35
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	7	16	9	7	16	»	»	»	9	7	16	9	7	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	4	7	11	4	7	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	56	27	83	57	27	84	1	»	1	56	27	83	57	27	84
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	9	11	2	9	11	»	»	»	2	9	11	2	9	11
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	27	28	55	27	28	55	»	»	»	32	35	67	32	35	67
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	65	105	170	65	105	170	»	»	»	65	105	170	65	105	170
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	12	24	12	12	24	»	»	»	12	12	24	12	12	24
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	8	12	20	8	12	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	11	22	11	11	22	»	»	»	12	11	23	12	11	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	16	30	14	16	30	»	»	»	17	16	33	17	16	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	16	42	26	16	42	»	»	»	30	16	46	30	16	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	14	31	17	14	31	»	»	»	17	14	31	17	14	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	47	80	33	47	80	»	»	»	33	47	80	33	47	80
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	22	42	20	22	42	»	»	»	20	22	42	20	22	42
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	26	46	20	26	46	»	»	»	20	26	46	20	26	46
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	19	39	20	19	39	»	»	»	20	19	39	20	19	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	23	39	16	23	39	»	»	»	16	23	39	16	23	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20	18	38	20	18	38	»	»	»	22	18	40	22	18	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	4	6	2	4	6	»	»	»	4	6	10	4	6	10

Guinea Continental *(continuación)*

POBLADOS	NÚMERO DE EDIFICIOS				Número de albergues y chozas de nipa	Total de edificios y albergues	RESIDENTES																	
							PRESENTES									AUSENTES								
							De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL		
	De ebra	De madera	De nipa	Total de edificios			Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
Nkul	»	»	»	»	6	6	»	»	»	13	13	26	13	13	26	»	»	»	2	»	2	2	»	2
Nkúmiké 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nkúmiké 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nóayóng	»	»	»	»	15	15	»	»	»	15	33	48	15	33	48	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Nóminán	»	»	1	1	12	13	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nóogobéng	»	»	»	»	5	5	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógobúr 1.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógobúr 2.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógobúr 3.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógobúr 4.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nsógomián	»	»	»	»	10	10	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Núminám	»	»	»	»	4	4	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nyénayóng	»	»	»	»	6	6	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Obándok	»	»	»	»	18	18	»	»	»	18	22	40	18	22	40	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ochuma	»	»	»	»	10	10	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ofós	»	»	»	»	18	18	»	»	»	21	43	64	21	43	64	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Okola 1.°	»	»	»	»	36	36	»	»	»	50	61	111	50	61	111	»	»	»	5	1	6	5	1	6
Okola 2.°	»	»	»	»	15	15	»	»	»	29	30	59	29	30	59	»	»	»	10	»	10	10	»	10
Olón 1.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	7	11	18	7	11	18	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Olón 2.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	11	17	6	11	17	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Olón 3.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	5	5	10	5	5	10	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Olón 4.°	»	»	»	»	9	9	»	»	»	5	9	14	5	9	14	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Olón 5.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ombán	»	»	»	»	10	10	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ongón	»	»	»	»	5	5	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ongóngó	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Ormakogo	»	»	»	»	15	15	»	»	»	16	19	35	16	19	35	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Osoningo	»	1	1	2	21	23	»	»	»	52	19	71	52	19	71	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Otón-Kók	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	1	»	1	1	»	1
Otóngosók	»	»	»	»	5	5	»	»	»	9	10	19	9	10	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Oveng 1.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Oveng 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	11	10	21	11	10	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Oyem	»	»	»	»	8	8	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Puma	»	»	»	»	16	16	»	»	»	15	20	35	15	20	35	»	»	»	3	1	4	3	1	4
Pume	»	»	»	»	24	24	»	»	»	33	39	72	33	39	72	»	»	»	5	3	8	5	3	8
Sagángú	»	»	»	»	9	9	»	»	»	12	14	26	12	14	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Sahuen	»	»	»	»	7	7	»	»	»	12	18	30	12	18	30	»	»	»	»	»	»	»	»	»
San Carlos 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	29	45	74	29	45	74	»	»	»	»	»	»	»	»	»
San Carlos 2.°	»	»	»	»	12	12	»	»	»	15	30	45	15	30	45	»	»	»	»	»	»	»	»	»
San Carlos 3.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	3	6	3	3	6	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Sogocham	»	»	»	»	40	40	»	»	»	43	32	75	43	32	75	»	»	»	10	1	11	10	1	11
Songo	»	»	»	»	15	15	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	7	6	13	7	6	13
Tándá 1.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Tándá 2.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	3	»	3	3	»	3
Tándá 3.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	9	8	17	9	8	17	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Tekg	»	»	»	»	8	8	»	»	»	7	18	25	7	18	25	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Tum	»	»	»	»	12	12	»	»	»	19	13	32	19	13	32	»	»	»	10	1	11	10	1	11
Uérmakók	»	»	»	»	13	13	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Ukola 1.°	»	»	»	»	20	20	»	»	»	27	34	61	27	34	61	»	»	»	9	3	12	9	3	12
Ukola 2.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	13	13	26	13	13	26	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uloba 1.°	»	»	»	»	5	5	»	»	»	3	9	12	3	9	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uloba 2.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uloba 3.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uloba 4.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	2	8	10	2	8	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Uma	»	»	»	»	6	6	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	»	1	1	»	1	1
Utamba	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Villaviciosa	»	»	»	»	12	12	»	»	»	26	23	49	26	23	49	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 1.°	»	»	»	»	3	3	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 2.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 3.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 4.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Vitoria 5.°	»	»	»	»	2	2	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Waba	»	»	»	»	55	55	»	»	»	50	87	137	50	87	137	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yáganán	»	»	»	»	5	5	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yale	»	»	»	»	20	20	»	»	»	22	31	53	22	31	53	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yámayóng 1.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yámayóng 2.°	»	»	»	»	11	11	»	»	»	16	21	37	16	21	37	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yánfúa	»	»	»	»	8	8	»	»	»	22	19	41	22	19	41	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yeke 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	18	10	28	18	10	28	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yeke 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yeke 3.°	»	»	»	»	17	17	»	»	»	22	12	34	22	12	34	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoma 1.°	»	»	»	»	6	6	»	»	»	6	5	11	6	5	11	»	»	»	5	»	5	5	»	5
Yoma 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	7	5	12	7	5	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoma 3.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	3	9	6	3	9	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoni 1.°	»	»	»	»	8	8	»	»	»	6	17	23	6	17	23	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yoni 2.°	»	»	»	»	4	4	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Yusc	»	»	»	»	14	14	»	»	»	18	32	50	18	32	50	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Zaragoza 1.°	»	»	»	»	7	7	»	»	»	8	15	23	8	15	23	»	»	»	4	2	6	4	2	6
Zaragoza 2.°	»	»	»	»	10	10	»	»	»	16	18	34	16	18	34	»	»	»	3	»	3	3	»	3
TOTAL	3	44	57	104	5.554	5.658	62	8	70	8.065	8.381	16.446	8.127	8.389	16.516	2	»	2	539	148	687	541	148	689

Kogo

TRANSEUNTES									POBLACIONES													
									DE HECHO							DE DERECHO						
De raza blanca			De raza negra			TOTAL			De raza blanca			De raza negra			TOTAL								
Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total	Var.	Hem.	Total
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	13	26	13	13	26	»	»	»	15	13	28	15	13	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	14	20	6	14	20	»	»	»	6	14	20	6	14	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	3	»	3	3	»	3	»	»	»	18	33	51	18	33	51	»	»	»	18	33	51	18	33	51
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	22	23	45	22	23	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	15	25	10	15	25	»	»	»	10	15	25	10	15	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	6	7	13	6	7	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	7	14	7	7	14	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	20	34	14	20	34	»	»	»	14	20	34	14	20	34
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	3	7	4	3	7	»	»	»	4	3	7	4	3	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	16	25	9	16	25	»	»	»	14	19	33	14	19	33
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	22	40	18	22	40	»	»	»	18	22	40	18	22	40
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	12	20	8	12	20	»	»	»	8	12	20	8	12	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	21	43	64	21	43	64	»	»	»	21	43	64	21	43	64
»	»	»	1	»	1	1	»	1	»	»	»	51	61	112	51	61	112	»	»	»	55	62	117	55	62	117
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	30	59	29	30	59	»	»	»	39	30	69	39	30	69
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	11	18	7	11	18	»	»	»	7	11	18	7	11	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	11	17	6	11	17	»	»	»	7	11	18	7	11	18
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	5	10	5	5	10	»	»	»	6	5	11	6	5	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	9	14	5	9	14	»	»	»	5	9	14	5	9	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	3	4	7	3	4	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	16	31	15	16	31	»	»	»	15	16	31	15	16	31
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	6	12	6	6	12	»	»	»	6	6	12	6	6	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	8	14	6	8	14	»	»	»	9	8	17	9	8	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	19	35	16	19	35	»	»	»	17	19	36	17	19	36
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	52	19	71	52	19	71	»	»	»	52	19	71	52	19	71
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	4	4	8	4	4	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	10	19	9	10	19	»	»	»	9	10	19	9	10	19
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	10	22	12	10	22	»	»	»	15	10	25	15	10	25
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	10	21	11	10	21	»	»	»	11	10	21	11	10	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	12	21	9	12	21	»	»	»	9	12	21	9	12	21
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	20	35	15	20	35	»	»	»	18	21	39	18	21	39
»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	37	43	80	37	43	80	»	»	»	38	42	80	38	42	80
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	14	26	12	14	26	»	»	»	12	14	26	12	14	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	18	30	12	18	30	»	»	»	12	18	30	12	18	30
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	45	74	29	45	74	»	»	»	29	45	74	29	45	74
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	30	45	15	30	45	»	»	»	15	30	45	15	30	45
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	3	6	3	3	6	»	»	»	3	3	6	3	3	6
»	»	»	1	1	2	1	1	2	»	»	»	44	33	77	44	33	77	»	»	»	53	33	86	53	33	86
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	23	45	22	23	45	»	»	»	29	29	58	29	29	58
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	3	4	7	3	4	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	9	7	16	9	7	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	8	17	9	8	17	»	»	»	9	8	17	9	8	17
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	18	25	7	18	25	»	»	»	7	18	25	7	18	25
»	»	»	2	1	3	2	1	3	»	»	»	21	14	35	21	14	35	»	»	»	29	14	43	29	14	43
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	20	37	17	20	37	»	»	»	17	20	37	17	20	37
»	»	»	2	3	5	2	3	5	»	»	»	29	37	66	29	37	66	»	»	»	36	37	73	36	37	73
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	13	26	13	13	26	»	»	»	13	13	26	13	13	26
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	9	12	3	9	12	»	»	»	3	9	12	3	9	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	4	8	4	4	8	»	»	»	4	4	8	4	4	8
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	8	10	2	8	10	»	»	»	2	8	10	2	8	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	6	13	7	6	13	»	»	»	7	7	14	7	7	14
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	7	13	6	7	13	»	»	»	6	7	13	6	7	13
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	23	49	26	23	49	»	»	»	26	23	49	26	23	49
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	4	7	11	4	7	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	4	7	3	4	7	»	»	»	3	4	7	3	4	7
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	3	2	5	3	2	5
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	2	5	3	2	5	»	»	»	3	2	5	3	2	5
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	4	2	2	4	»	»	»	2	2	4	2	2	4
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	50	87	137	50	87	137	»	»	»	50	87	137	50	87	137
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	7	11	4	7	11	»	»	»	4	7	11	4	7	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	31	53	22	31	53	»	»	»	22	31	53	22	31	53
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	6	11	5	6	11	»	»	»	5	6	11	5	6	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	21	37	16	21	37	»	»	»	16	21	37	16	21	37
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	19	41	22	19	41	»	»	»	22	19	41	22	19	41
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	10	28	18	10	28	»	»	»	18	10	28	18	10	28
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	8	15	7	8	15	»	»	»	7	8	15	7	8	15
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22	12	34	22	12	34	»	»	»	27	12	39	27	12	39
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	5	11	6	5	11	»	»	»	6	5	11	6	5	11
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	5	12	7	5	12	»	»	»	7	5	12	7	5	12
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	3	9	6	3	9	»	»	»	6	3	9	6	3	9
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	17	23	6	17	23	»	»	»	6	17	23	6	17	23
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	6	4	10	6	4	10	»	»	»	6	4	10	6	4	10
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	18	32	50	18	32	50	»	»	»	18	32	50	18	32	50
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	15	23	8	15	23	»	»	»	12	17	29	12	17	29
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16	18	34	16	18	34	»	»	»	19	18	37	19	18	37
2	»	2	46	25	71	48	25	73	64	8	72	8.111	8.406	16.517	8.175	8.414	16.589	64	8	72	8.604	8.529	17.133	8.668	8.537	17.205

Annex 12

Letter from the Military Administrator of the N'sork Land Administration, Spanish Territories of the Gulf of Guinea (18 November 1938)

TRANSLATION

Your Excellency

In compliance with your above Memorandum No. 2552, dated October 27 of the current year, I have the honor to inform Y.E. of the following.

According to the information held by this Administration, as of the month of May of 1938, a brick kiln was built between the Villages of Alún to Mandok using the dedicated services of the detachment to build said kiln, dryers and molds with a capacity of (7,000) seven thousand bricks. During the days that the kiln and dryers were full, the detachment also repaired the Encampment Hospital and built a new bridge over the nearby Nkomo river. ROADS – : With the N'Sork – Asok – Mongomo road being the only one under construction and being only 13 Km long, almost all the workers were concentrated on this task, which was divided into sections; in some of these it was not possible to push forward, such as the one between Domsí – Abama, due to the considerable slopes and the task of manufacturing bricks. This section was finished on the 25th day of the current month and when the brigade withdrew, it was set to cleaning ditches and repairing defects. The above mentioned work covers the entire Demarcation, with a quarter of all working men being relieved in rotation, so that they may attend to repairing their farms and maintaining their roads.

– Month of June –

The construction of the bridge over the Nkomo river was finished and the road works continue with the greatest attention. The smaller roads are being maintained for personal transit.

TRANSLATION

In the Encampment, the Post Chief's house was repaired because the living conditions were so poor. 32 stoves were repaired in the Encampment as well as the Hospital, which was in such a condition that it could not accommodate patients. 50 men from the detachment were employed in these works, of those, 12 were under arrest.

– Month of July –

From Asok to Ebomikú, there was a stretch of useable road about 3 km long and 4 km wide, going at that point into the forest and becoming a trail until ESOMO near EBOMIKU (16 km) and from this point to N'SORK (24 km) there was the outline of a road but due to the passage of time it had practically disappeared. Almost all of the ditches and the bridges that existed on the road from ASOK to N'SORK (48 bridge crossings) were only useful for the passage of pedestrians. With this starting point and once the first part of the road between N'SORK – MANDOK was known, the undersigned Official, through layout and construction created the safety conditions for all kinds of traffic. The road work intensified, with the detachment being reassigned from manufacturing bricks, which was left to the men under arrest. These road and other works were under the direction and oversight of the COLONIAL GUARD. Even with only a quarter of the detachment (40 men) there was the satisfaction that by the end of the month, about 16 km was completed, with bridges repaired. For the road sections going through settlements, after the detachment's work is finished, the inhabitants will be in charge of maintenance. This will bring good results, due to the incentive of each wanting to be the best and with the MASSÁ settlement serving as an example for all.

TRANSLATION

– Month of August –

With the detachment arriving to the camp, the vegetation in the surrounding area was cut, the road was raised in some sections crossing the swamp near the camp, and the hospital was repaired. On the section to ASOK, work was being done with the same intensity, so an instructor was sent to this town to build canoes for a raft and a new bridge over the Benito River, like the one already there that was in very bad condition, which, because it is suspended, has to be constantly maintained to remain safe. While road work from this settlement to ASSORK is ongoing, the last section of this demarcation has been laid out and work has begun, which goes from the ASOK – BENITO RIVER boundary of this demarcation to that of Ebebiyin (6 km).

– Month of September –

Road work continued with the construction of bridges that were built to be practical and useable for all traffic. Ditches were 1.50 m deep and 3 m wide in order to resist heavy rains. At the end of this month there were only 11 km of road and bridge repairs left to finish the N'SORK – ASOK ENCAMPMENT section.

– Month of October –

The construction of bridges and the repair of ditches is completed up to ASOK ENCAMPMENT, but widening ditches and work on those with excessive slopes is ongoing. Work is also ongoing in the ASOK ENCAMPMENT – BENITO RIVER section, up to the boundary of this demarcation and a 40 m long bridge was completed crossing that river, made of wood and *melongo*, which withstand considerable weight, according to tests conducted. In the N'SORK – ABAM section, the entire length of the road was cut, leaving a one-kilometer stretch clear on both sides.

TRANSLATION

Hospital repairs continued, vegetation in the encampment surroundings was cut and roads for staff transit were maintained.

– Month of November –

As per Memorandum No. 2370, dated October 5 of this year, the detachment was suspended.

– SUMMARY –

Currently, 53 km of roadway are completely finished, from N'SORK to ASOK ENCAMPMENT. Along this section there are 48 bridge crossings, of which 21 starting from N'SORK are completely rebuilt and useable for all traffic.

The road is 5 m wide and narrower spots, due to uneven land, are more than 3 m. There are 6 km missing for connecting this demarcation with that of Ebebiyin [sic], which is the ASOK ENCAMPMENT – BENITO RIVER segment (boundary of this demarcation). From this encampment (N'Sork) and to the west, there is a road that ends in the MOKOMO settlement (14 km), where is looks like work has stopped. According to reports, that road was to connect with ALUN, boundary of this demarcation with AKURENAN.

In compliance with the Memorandum of last October 27th, I have the honor to inform Y.E.

May God keep Y.E. for many years to come
N'SORK November 18, 1938
Triumphal Year III
Military Administrator

[signature]

SPANISH
TERRITORIES OF
THE GUINEAN
GOLF
N'SORK LAND
ADMINISTRATION

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Dawn Gable, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

Ilustrisimo.Señor.

En cumplimiento á su superior O.C.nº 2552 de fecha 27 octubre pºpº tengo el honor de informar á V.I.lo siguiente.

Según datos que obran en esta Administración,son á partir del mes de Mayo del año 1.938 Se construyó un horno para ladrillos,dedicandose la prestación comprendida entre los Poblados de Alún á Mandok á la construcción de dicho horno,secaderos y moldes siendo su capacidad para (7,000) siete mil ladrillos,dedicandose la prestación ,en los dias que está el horno y secaderos llenos á la reparación del Campamento Hospital y construcción de un nuevo puente sobre el inmediato rio Nkomo. CARRETERAS - : Siendo la única carretera en construcción la de N'Sork - Asok - Mongomo de la que solo existen 13 Km.se concentró casi toda la prestación en estos trabajos,siendo dividida en trozos; en algunos de estos nó se le pudo dar el impulso como el comprendido entre Domosí - Abama por tener que salvar considerables pendientes y tener que atender á la fabricación de ladrillos,dicho trozo quedó terminado el dia 25 del pºpº y al retirarla brigada,lo hace limpiando cunetas y arreglando desperfectos. En dichos trabajos se hallan trabajando toda la Demarcación,relevandose todos los hombres útiles por cuartas partes con el fin de que atiendan á la conservación de caminos y arreglos de sus fincas. - Mes de JUNIO -

Se terminó la construcción del puente sobre el rio Nkomo y continuan los trabojos de Carretera en donde se emplea la mayor atención.Los caminos se conservan para el tránsito personal.

En los de Campamento se reparó la casa del jefe de Puesto por encontrarse en malas condiciones de habitabilidad. Se arreglaron 32 cocinas del Campamento y el Hospital que se encuentra en condiciones de no poder albergarse los enfermos, siendo empleados en estos trabajos 50 hombres de la prestación, de ellos 12 eran arrestados.

- Mes de Julio -

Desde Asok á Ebomiku, existia un trozo de Carretera practicable de unos 3 Km. de largo y 4 de ancho, internandose desde este punto en el bosque y en camino, hasta ESOMO cerca de EBOMIKU (16 Km.) y desde éste punto hasta N'SORK (24 Km.) existia el trazado de una carretera pero que por efectos del tiempo desapareció, las cunetas y los puentes que existen en la Carretera desde ASOK á N'SORK (48 pasos de puentes) casi todos unicamente utiles para el paso de peatones. Con estos antecedentes el Oficial que suscribe y una vez conocido el primer trozo de Carretera comprendido entre N'SORK - MANDOK, el cual reuna por su construcción y trazado las condiciones de seguridad para todas clases de tráficos. Se intensificó dichos trabajos de Carretras, prescindiendo de la prestación en la fabricación de ladrillos, ocupandose en estos los arrestados, dichos trabajos de Carretera como en todos ellos bajo la dirección y vigilancia de la GUARDIA COLONIAL, teniendo la satisfación que siendo nada mas que la cuarta parte en la prestación (40 hombres.) a fines de mes se construyó unos 16 Km. con el arreglo de sus puentes. En los trozos de Carreteras que atraviesan los Poblados, despues de la prestación, son los habitantes, los que se cuidan de dicho trozo, dando muy buen resultado porque por estimulo, todos quieren ser los mejores, siendo el ejemplo de todos el del Poblado de MASSA.

- Mes de Agosto -

Con la prestación que acude a los de Campamento, se chapeó los alr

-dedores, se levantó por algunos sitios la Carretera del trozo que atraviesa el pantano cerca del Campamento y á la reparación del Hospital. En el trozo hasta ASOK se trabaja con la misma intensidad, por lo que se destacó un Instructor á dicho Poblado, con el fin de que construya cayucos para una balsa y un nuevo puente sobre el rio Benito igual al que en muy malas condiciones existia, pues por ser de construcción del país (colgante) se requiere la certeza de seguridad por lo que constantemente se tiene que ir renovando; de los de Carretera, sin dejar de trabajar desde este Poblado á M'SORK, se trazó y empezaron los trabajos en el último trozo de esta Demarcación que es el comprendido ASOK - RIO BENITO límite de esta Demarcación con la de Ebebiyin (6 Km.).

- Mes de Septiembre -

Se continuan los de Carreteras en la que se construye los puentes en forma que son prácticos y utiles á todo tránsito y las cunetas se les dá una profundida de 1,50 mt. por 3mt. de ancho con el fin de que resistan fuertes lluvias, a final del presente mes solo queda unos 11 Km. de arreglo de carretera y puentes para terminar el trozo M'SORK - ASOK CAMPAMENTO.

- Mes de Octubre -

Se procede á la construcción de puentes y al arreglo de cunetas, estando terminada hasta ASOK CAMPAMENTO, pero continuando los de ensanche de cunetas y los de excesiva pendiente. En el trozo ASOK CAMPAMENTO - RIO BENITO continuan los trabajos hasta el limite de esta Demarcación y se terminó un puente que atraviesa dicho rio de una longitud de 40 mt. construido de madera y melongo, resistien considerables pesos, segun pruebas efectuadas. En el trozo M'SORK - ABAM se chapeó todo el trayecto de la carretera, dejando por sus lados despejado una extensión de un Km.. Secontinuan los de reparación d

- Hospital, chapeo de las inmediaciones del Campamento y conservación de caminos para el tránsito personal.

- Mes de Noviembre -

Segun O.C. nº 2370 de fecha 5 de Octubre del año en curso, queda suspendida la prestación.

- R E S U M E N -

En la actualidad existen completamente terminado 53 Km. de Carretera, desde N'SORK á ASOK CAMPAMENTO, en cuyo trayecto existen 48 pasos de puentes, de los cuales, 21 a partir de N'SORK están completamente recompuestos y utiles para todo tráfico.
La Carretera es de una anchura de 5 mt. y los sitios de menor anchura, por accidentes del terreno es de mas de 3 mt. Faltan para el enlace de esta Demarcación con la de Ebebiyin 6 Km. que es el trozo comprendido ASOK CAMPAMENTO - RIO BENITO (límite de esta Demarcación.). Desde este Campamento (N'Sork) y en dirección O. existe una Carretera que se termina en el Poblado de MOKOMO (14 Km.) donde parece se dejó de trabajar, segun informes dicha Carretera era para el enlace con ALUN, límite de esta Demarcación con la de AKURENAN.

Lo que en cumplimiento á la Orden Circular de 27 Octubre último, tengo el honor de informar á V.I.

Dios guarde á V.I. muchos años.

N'Sork 18 de Noviembre de 1,938
XXIIº Año Triunfal
El Administrador Militar.

Angel Baro

TERRITORIOS ESPAÑOLES DEL GOLFO DE GUINEA
ADMINISTRACION TERRITORIAL NORTE
N'SORK

Annex 13

The Spanish State, Territories of the Gulf of Guinea, Ebebiyin Land Administration *Ebebiyin Land Demarcation* (27 November 19[3]8)

TRANSLATION

SPANISH TERRITORIES OF THE GUINEAN GOLF
EBEBIYIN LAND ADMINISTRATION

EBEBEYIN LAND DEMARCATION

LIST OF WORK CARRIED OUT BY DETACHMENT SINCE LAST MARCH.

PUBLIC WORKS

Bata – Ebebeyin Road.-	Maintenance. Cleared 10 meters of forest on both sides of the road. New ditches. Two bridges were backfilled. Three large wooden bridges.
Ebe. – Mongomo Road.-	Maintenance. Wood construction of all the bridges except the two biggest.
Road to French Gabon.	Maintenance. New raft on Rio Kié.
Road [to] French Cameroon.	Maintenance.
Mongomo – Asok Road.-	Cleared a 20 meter width for about 14 kilometers, of which 8 kilometers is rough and flattened, without gravel.

COLONIAL GUARD CAMP

Ebebeyin Station.-	A mud house for classes, plastered with clay and whitewashed. Brick floor. Palm thatch roof. 18 Guard houses of the same construction, with dirt floors. Two mud adobe stoves for classes. 18 wood stoves for guards. Jail building, made of mud plastered with clay and whitewashed. Brick floor. Palm thatch roof.

SANITARY ZONE

Ebebeyin Hospital.-	About 80 meters of wall made of rock and cement. 60 meters of cement ditches. 8 clay-brick houses plastered with cement and cement floor. Palm thatch roof with wooden frame, of which four are functional and the other four are pending carpentry work.

INDIGENOUS SETTLEMENT

Ebebeyin Settlement.-	Two clay-brick houses, pending carpentry work and roof.
Billabellan Settlement.-	Palm thatch shed for cacao market.
Brick oven.-	Approximate production, 50,000 bricks

URBAN ZONE

Ebebeyin Settlement.-	Maintenance of streets and ditches. Cleaning of state-owned lots.

TRIUMPHAL YEAR III — Ebebeyin, November 27, 1988

WATER STREET TRANSLATIONS

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Dawn Gable, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

DERMARCACION TERRITORIAL DE EBEBEYIN

RELACION DE LOS TRABAJOS EFECTUADOS POR LA PRESTACION PERSONAL DESDE EL MES DE MARZO PASADO.

OBRAS PUBLICAS

Pista Bata-Ebebeyin.-	Conservacion. Desbosque de diez metros en ambos margenes de la pista. Nuevas cunetas Dos rellenos de puentes. Tres puentes grandes de madera.
Pista Ebe.-Mongomo.-	Conservacion. Construccion en madera de todos los puentes exceptuendo los dos mayores.
Pista al Gabon Frances.	Conservacion. Nueva balsa sobre el Rio Kié.
Pista Camerun Frances.	Conservacion.
Pista Mongomo-Asok.-	Desbosque de unos veinte metros de ancho de catorce kilometros aproximadamente, de los cuales unos ocho kilometros destoconados y en explanacion, y a falta de gravilla.

CAMPAMENTO GUARDIA COLONIAL

Destacamento Ebebeyin.	Una casa de barro para Clases, revocada con arcilla y encalada. Piso ladrillo. Techo nip Diez y ocho casas para Guardias de la misma construccion, con piso de tierra. Dos cocinas para Clases de adobes barro. Diez y ocho cocinas para Guardias de corteza Un edificio Carcel, construccion de barro, revocado y encalado. Piso ladrillo.Techo nip

ZONA SANITARIA

Hospital Ebebeyin.-	Aproximadamente ochenta metros muro de contención, de piedra y cemento. Sesenta metros de cunetas cemento. Ocho casas ladrillo con arcilla revocadas con cemento y piso del mismo Techo de nipa con armazon de madera, de las cuales cuatro estan funcionando y otras cuatro pendientes del trabajo de carpinteria.

POBLADO INDIGENA

Poblado Ebebeyin.-	Dos casas de ladrillo con arcilla, pendients de carpinteria y techo.
Poblado Billabellan.-	Un tinglado de nipa, para el mercado Cacao.
Horno de ladrillos.-	Produccion aproximada, cincuenta mil ladrill

ZONA URBANA

Poblado Ebebeyin.-	Conservacion de calles y cunetas. Limpieza de solares del Estado.

III ANO TRIUNFAL - - Ebebeyin, a 27 de Noviembre de 1968

Annex 14

Certification *from* Head of Archives of the General Government of the Spanish Territories on the Gulf of Guinea *of* Frontiers Delimitation (27 December 1948) (excerpt)

TRANSLATION

I, MR. JOSE A. MONTENEGRO GONZALEZ, Official of the Facultative Body of Archivists, Librarians, and Archaeologists, Head of the Archives of the General Government of the Spanish Territories on the Gulf of Guinea:

CERTIFY: That in the file on the delimitation of the Borders on the Continent, there are, among others, the following documents that, due to their utmost importance, have been transcribed literally below:

IMPERIAL GOVERNOR OF KAMERUN. Buea, April 30, 1906. Nº 5309/06. Some time ago, a French-German commission had determined the delimitation of their respective territories at the parallel of the Campo River 2°10'20" prior to the French-Spanish treaty which indicated the hinterland meridian. The German commissioner, Captain Foerster, proposed the rectification of the borders as a result of the latter to finally establish the border lines and would greatly appreciate the presence of a Spanish representative from the Muni territory in that act. Captain Foerster believes that the works will last approximately one month and proposes that they begin in December of this year, as it is the month with the best conditions. I ask Your Excellency to tell me if it would be convenient for the delegate who represents Muni to accompany Captain Foerster in his task. In this way, the delimitation would be definitively established. The only thing I can inform Your Excellency about this matter is that the entire month of December is sufficient for the total completion of the works, for which said Captain Foerster will surely arrive from Berlin for that date with full powers. For this reason, I appeal to Your Excellency to take my statement into the highest consideration MULLES [sic] "Signed" Acting Imperial Governor of Kamerun. Your Excellency the Governor-General of the Spanish Territories of the Gulf of Guinea, Santa Isabel (Fernando Póo).
This is a copy of the translation of the original.

To the Most Excellent Minister of State, July 2, 1906, Nº 401. The Most Excellent Governor of the German Colony of Kamerun has communicated to me that, Captain Foerster having been designated the German commissioner to rectify the boundaries made some time ago by a French-German commission of the respective territories for the parallel of the Campo River prior to the French-Spanish treaty that indicated the meridian of the hinterland, he would greatly appreciate the presence of a Spanish representative in said act, informing me that the delimitation will last approximately one month and that he has selected December of the current year to begin them, as that is when there are the best conditions. I have the honor of communicating this to Your Excellency for your greater knowledge and resolution. May God keep Your Excellency many years. Date. Original Copy.

...To the Most Excellent Minister of State, on August 23,1906. The Senior Mining Assistant Mr. Enrique D'Almonte y Muriel, commissioned by Your Excellency to take part in the drawing of the border between the German colony of Kamerun and our Continental Territory, arrived on the mail-steamer "San Francisco" which dropped anchor in the port of this capital on the 17th of this month. He will be given as many resources as necessary for the best performance of his mission by this Government and its dependencies. I have the honor of communicating this to Your Excellency as acknowledgment of receipt of Royal Order Nº 362 of the Ministry under your honorable charge. May God keep Your Excellency many years. -Original Copy.

Most Excellent Governor-General of Kamerun. Santa Isabel, August 24, 1906. Most Excellent Sir. I have the honor of informing Your Excellency that, using the mail-steamer from

TRANSLATION

Spain, the Commissioner Enrique D'Almonte, tasked by the Spanish Government to proceed with the demarcation of the border between the Spanish and German possessions of Guinea, in coordination with the commissioner Mr. Foerster, designated for the expressed purpose by the German Government, has arrived. Mr. Enrique D'Almonte will leave at the first opportune occasion for the Continent and will pass by the detachment located at the mouth of the Campo River. He will begin his work on a hill near the small village of Yengue (Nyengwe) on which a German Commission station was established that operated there in 1901. From the aforementioned hill, Mr. D'Almonte will start measuring the border along the left bank of the Campo River on the section where said river is close to the parallel that currently constitutes said border and will compare his measurements with the stone and cement boundary marker erected at the eastern end of the island of Coureau. From said island, Mr. D'Almonte will continue his work along the border determining the greatest number of details on the terrain possible, until he passes the meridian 9° east of Paris, where continental Spanish Guinea ends, returning subsequently using the same route he will have used on his way out or another that is close to it and will allow for the increase in the amount of useful data for the aforementioned demarcation. During his expedition, Mr. Enrique D'Almonte will come to know the whereabouts of Mr. Foerster and will, as soon as it is possible, get in contact with him so that the two can meet to ensure that no time is lost, so that the definitive works of the demarcation can be completed in accordance with a plan agreed to by both Commissioners to obtain the highest precision and brevity possible in the operations needed to execute the boundary and demarcation of the aforementioned border, thus taking advantage of the works that have been performed separately by each of them before their meeting. May God keep Your Excellency many years. Date. Original Copy.

Mr. Governor-General of Kamerun, on August 3, 1906. Outgoing Nº Date. Most Excellent Sir. Expanding upon my communication dated the 24th of this month which gave an account of the arrival of Mr. D'Almonte, commissioned by the Spanish Government to proceed with the demarcation of the border between the German and Spanish possessions of Guinea, I have the honor of informing Your Excellency that the prompt arrival of Mr. D'Almonte is in conformance with that which was agreed upon between the Government of HM and the Ambassador of HM the Emperor of Germany, in Madrid. At this time, I report to Your Excellency that the works of the aforementioned Mr. D'Almonte will be nothing more than in preparation for what will later be performed together with the commissioner for the German Government Mr. Foerster, as Mr. D'Almonte deemed the period of a month which has been established to perform this work insufficient. The preparation work by the Spanish Commission will be very useful when later conducting it definitively with Mr. Foerster, which will enable it to be carried out more quickly. In order to ensure the meeting of both Commissioners, Mr. D'Almonte will constantly deliver news of where he is located to the Head of the German Detachment on the Campo River. As it is possible that Mr. D'Almonte may find it necessary to pass into German territory, he would very much appreciate it if Your Excellency would communicate instructions so that they do not put obstacles in his way and in advance, so the possible resources may be provided by the Authorities of that colony. I use this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration. Diego Saavedra. Original Copy.

To the Most Excellent Minister of State on August 31, 1906. Outgoing Nº Date. Most Excellent Sir. In response to the Royal Order from Your Excellency dated this past July 16 Nº 362 communicating that Mr. Enrique D'Almonte had been designated as the Senior Mining Assistant to verify the works on the boundaries of the border between the German Colony of Kamerun and the Continental Territory of Spanish Guinea, I have the honor of informing Your Excellency that Mr. D'Almonte arrived in this colony on the 17th of this month and that timely orders have been sent to the Sub-Government of Bata so that all necessary assistance can be provided...

TRANSLATION

11.

1907. Signed. Emilio Alonso. Illustrious Governor General of these Territories.

To the Minister of State on February 15, 1907. Most Excellent Sir. The Sub-Governor of Bata, in official letter No. 36 dated the 12th of this month, tells me the following, (copied in the previous paragraph), I have the honor of conveying this to your Excellency. I must tell you that I am highly satisfied with the Mr. Alonso's management in Bata, and even when there is a difference between what he states and the assertions of Mr. D'Almonte, I am more inclined to believe that the good outcome of the expedition is due to the management of Mr. Alonso—which Mr. D'Almonte undoubtedly recognizes—when the former asked the latter upon his return to call on Rokobongo not to impede the passage of Captain Foerster. May God keep Your Excellency many years. Original Copy. Angel Barrera.

The Most Excellent Governor General of Kamerun. Santa Isabel, February 25, 1907. Most Excellent Sir, I have the honor to inform Your Excellency that today, aboard the mail-steamer, Mr. Enrique D'Almonte, commissioner (Komissar) for the demarcation between Spanish Guinea and the colony of Kamerun under your Excellency's command, has set forth for Spain. Mr. D'Almonte's health condition does not allow him to extend his stay here. It is therefore unnecessary, for German commissioner (Komissar) Mr. Foerster, to come to this Capital as this General Government requested of Your Excellency in a previous communication. However, in order for the signing of the demarcation protocol to take place as soon as possible, in view of the unavoidable circumstances, I pray that Your Excellency will instruct the above-mentioned Mr. Foerster, to communicate notice of his residence, as soon as he arrives in Europe, in a certified letter, to the following address: Spain. Escuela Especial de Ingenieros de Minas [Special School for Mining Engineers]. Madrid, where Mr. Enrique D'Almonte provides his services, who will immediately go to meet with Mr. Foerster to proceed to sign the stated protocol. May God keep Your Excellency many years.

Translation of a letter from the Governor of Kamerun. Imperial Government of Kamerun. Buea, November 29, 1907. No. 15933/904. I have the honor of notifying you, in reply to your letter of August 28, 1907, that the Commissioner of the Spanish-German Border Commission, Captain Oskar Forster, belongs to the Artillery Regiment of Campaign No. 38 and currently lives in Berlin at Rankestrasse No. 7 and Border Commission member, non-commissioned officer Ernst Faulborn belongs to the Imperial Regiment of Sajoma No. [Illegible] 05 in Strasbourg (Alsace or Elssas). Currently he is in the South of Garua as part of the Anglo-German Commission to set the borders between Jola and the Cross rapids. I take this opportunity to reiterate to Your Excellency my highest consideration. The Imperial Governor in Commission. Signed. Illegible. His Excellency Mr. Luis R. Izquierdo. Governor General of the Spanish possessions in Africa. Santa Isabel (Fernando Póo).

So that you may know what to follow in your relations with the German authorities of the District of Ukoko, I am pleased to inform you that while awaiting the Minister of State's resolution, his Excellency the Imperial Governor of Kamerun and this General Government have agreed on the establishment of a special status quo on the south and southeast borders of our territory with that of Kamerun. To establish this status quo, we have started at the confluence of the Mitombe and Utamboni rivers, with this confluence supposedly located in Spanish territory, that is, at 1° 0'14" 77N, 7° 37'39" 67 east of Paris, without modifying any of the points located to the West of this confluence, which shall continue as they have been until now. From the confluence of the Mitombe to the east, the villages located south of parallel 1°N and east of parallel 11°20' east of Greenwich on the accompanying map shall be considered to belong to Germany territory, while not otherwise agreed. Those to the north and west of this parallel and meridian, that is, as marked on the above-mentioned German map, shall be considered as belonging to Spanish territory.

TRANSLATION

12.

The Germans agree not to occupy any of the places indicated on their map as located in Spanish territory from the confluence of the Mitombe river to the east. We agree not to occupy any of those identified as belonging to German territory nor to give appointments or flags to the Chiefs of the towns shown in each one of the respective territories, nor to those residing on the border parallel, which we shall consider neutral. This status quo considering Mitombe as located on the stated latitude is not without prejudice to it really belonging to Spain, just as nothing shall prejudice that the points that we use to maintain it, may really belong to one colony or another. This shall be decided on the day when the borders are delimited by a German-Spanish Commission. And, by virtue of this agreement, each will vacate the points that they have occupied, and will collect the appointments and flags that they have given to the Chiefs of the towns located on the map to the East of the Mitombe in each of the territories. At the same time, and while we are not occupying the borders, any German forces who need to punish a person from their territory who, in order to escape punishment, takes refuge in ours, may pursue them for one day's journey from the border line. One day's journey is understood to mean that which can be walked from 6 in the morning to 6 in the afternoon at a pace of three kilometers per hour with two hours rest, that is, 30 kilometers; likewise Spanish forces, in reciprocity, may pursue equally in German territory to the south of the border latitude, those natives who enter German territory in order to evade punishment for one day's journey, that is, 30 kilometers, into German territory. Also, German forces stationed in the District of Ojem to the south of the Benito river who need to travel to the district of Ukoko and operate among tribes who, to elude punishment, enter Spanish territory, may pass through and operate against them in an area between the left bank of the Benito river from the border meridian to the town of Ngon located in Spanish territory in the accompanying map, south of 1°30'N, from the M'tobo river to the town of N'Korki passing through Augoum, Omvan Aoulo, M'fona, Esok, N'sola, N'voma, Bindoum, N'kom, Ondong, N'andin, Azok, and from the left bank of the Abanga river to Melak. In compensation, our forces will be able to pass through and operate in the area of German territory situated to the south of the Benito from the left bank of the river to the east of the border latitude to the town of Essa, following through Mengua, N'sanonge, Mendung, Mendum, Oryonjo, Metsima, Mlbang, Elelem, the road marked on the map that passes through Andun, Afia and Tutue to Boumintolo. The number of operations carried out by one or the other force will be mutually accounted for, indicating the operations or passages that have been confirmed and towns that have had to be crossed to pursue those inhabitants that are deserving of punishment and have passed into the other territory to elude it. It must be kept in mind that military posts to be established shall be done in reference to the attached map while borders have not been delimited, without prejudice to points occupied according to the map belonging to the territory in which they are situated. Therefore, they agree to withdraw from the occupied areas on the day that the borders of the points are established in relation to that map if they prove to be in German territory, and that the Germans shall do the same if the points prove to be located in Spanish territory in accordance with this map. He will take good note of all this and will talk to the head of the Ukok District who should have received instructions from the Imperial Governor of Kamerun, confirming receipt of this letter and not failing to inform me of any incidents that may arise. It must always be kept in mind that this agreement is a special status quo between the Governments of the two colonies while the two Governments have not made a resolution. This has been informed to His Excellency the Minister of State so that he may make any resolution as he deems appropriate. May God keep Your Excellency many years. August 12, 1913. Signed. A.B. Mr. Sub-Governor of the District of Elobey.

Your Excellency. On the 13th of this month, I received the following radiogram from

TRANSLATION

13.

The Imperial Governor of Kamerun: "I learned with interest that Your Excellency is preparing great expedition to the south-east of Spanish Muni. At the direction of the Chief Director of the German border expedition, I feel it would be appropriate before your departure to discuss cooperation on our common borders. It is my honor to ask you, if, for this purpose Mr. Olshansen's visit would be appropriate [handwritten: on the day (illegible) Germany], Governor. Surprised by this radiogram, because nothing could indicate that any expedition was being prepared and considering it useful to hear the opinion of our colonial neighbors with regard to borders, I answered. (copy from the radio)… and yesterday, the 15th, I received another that said "I confirm receipt of Your Excellency's telegram, which I appreciate. Minister Olshansen cannot leave tomorrow as an urgent job prevents him from doing so. He will arrive there on the 25th of this month, if this date is suitable for you. And I immediately replied, on the 25th I will have the satisfaction of receiving Olshansen's visit with the highest esteem. Barrera. Governor, as I express above, I was surprised by the first radiogram surely due to the news, as absurd as it is, that always circulates in the colony and that must have come from Muni because days before receiving the radiogram from the Governor of Kamerun, a property owner from Elobey said surely they thought to go, because the news that you were making great preparations for entering by way of the southern border. We replied that there was nothing on the subject, nor had the subject been discussed, and undoubtedly that news circulated there, have come to Ukok (Cocobeach). The Chief of the German Border Commission must have become aware of them and has addressed the Imperial Governor of Kamerun asking him to address mutual cooperation on the borders. Already during my visit to Duala in the middle of the month prior to the individual conversations I had with the Superior Authority of Kamerun, I seemed to see in him certain interest in knowing whether I would go to the continent this year, and especially to survey the southeastern part of the territory. Even during the visit with which I was honored on November 23 of the previous year, as I said to this Ministry in letter no. 852, he wished to appear not to have great interest in establishing borders, about which he spoke with Olshansen in Mesá on September 7, 8 and 9, as I also related in letters no. 724 and 784. There can be no doubt that his interest is, on the day the borders are definitively set, to get a special piece of the Southeast angle, which almost touches the Southern border of the neighboring German territories. Moving into this project, as I have been able to deduce, to build a railway that goes from Corisco Bay to the Continent, it is convenient for them to have enough land to achieve this construction without difficulties. I said nothing to his questions in Duala that could compromise me, I only allowed them to see that the Government of Madrid had a real interest in surveying Benito and the southern territory. I said that I had been instructed but with the excess of work I had, I did not know if I would be able to do, this year, the survey that my Government desired. It did not seem prudent to tell him that we did not intend to do anything for now. And except if this Department considers otherwise, allow me to insist on the advisability of carrying out said expedition, with all the more reason, since our neighbors are already traveling the eastern and southern borders as I also informed this Ministry this year upon becoming aware of the request of the Governor of Kamerun to give powers to the Scientific Commission that was going to study the fauna and flora of the neighboring territories that border ours precisely in the border areas. It is advisable to make an appearance there for our prestige and to avoid happening to us what has been happening in the northern border. It is also advisable to delimit the borders soon in order to avoid friction, which can arise in this delimited territory. I inform the Ministry of this in this letter, upon transmitting a communication from the Acting Sub-Governor of Elobey, a more precise delimitation than in a 1:1,000,000 scale map published by the French administration in 1911 on its page IV of French Equatorial Africa. The French who have apparently located, of their own accord, some points on the southern border of the territory [sic] placed the entire river N'vmy on which banks Asobla is located south of parallel 1ºN. Therefore, if this is true, the town would belong to the Germans today, and if the borders are not rectified as soon as possible, I repeat, this would lead us again to constant

TRANSLATION

friction in the south of our continental possessions; also, the northern border, the delimitation of which is not set, should be rectified, I believe that everything that we consider our territory is shifted [illegible] to the south. Also, to deal with our neighbors, it is advisable that we have some knowledge of the land which we can negotiate, knowledge that they will have, since [illegible] pressured to survey it immediately upon taking possession. Aside from this, it is necessary that we become familiar with the points in favor of the occupations of Benito and the South of the territory, because today I must rely solely on information from not very reliable maps, information which I had already sent to this Ministry and the drafting of the maps are pending for more clarity on that which I propose. In addition to this, since those territories came under our power, no more areas in Benito have been surveyed than those few small parts I have surveyed, nor has there been any news of any part of our Southern continental areas except Benbere, and I understand we will need to contact the natives, who live in the most complete anarchy, and with no idea of any authority whatsoever, being the most rebellious and least reasonable of all those in our territory. In view of all these reasons, I addressed to Your Excellency the following cable yesterday. "Governor Kamerun believing I lead expedition South territory, announce Advisor arrival address border cooperation; we are unfamiliar with South, expedition necessary. Request immediate answer if authorized to carry out. Two months duration, credit twenty thousand pesetas. Liberia has sent representative address Krumen arrival. Barrera." Upon requesting the credit, the amount requested is not excessive according to the attached clarification; if Your Excellency deems that the expedition should be carried out, it would leave Bata in early August to survey the rebellious tribes located between Bata and Benito by means of the route [illegible] [handwritten: (illegible)]
and would continue on to search for the headwaters of the Utoche, going down from there via Alarmintem heading toward the southern border that I would traverse in a zig zag to the Eastern border. I would survey it to Benito, where I would descend to the south until reaching the Congui, and continue down, following the land and the Congui and Utongo, leaving via the Muni to Elobey and going up the coast to Bata, following the Ñame, Ytumbua, Ayi and N'dote, getting in contact with all the tribes and extending to them our sovereignty.
The credit requested not only is not excessive, but should be increased to 25,000 pesetas if the expedition is undertaken. Some 250 porters would need to be brought who, at a ration of one peseta per day, come to 15,000 pesetas alone for two months. Added to this is pay for the leaders who will be responsible for the groups, rations for the servants, the guards, payment of the guides and gifts to the Chiefs in exchange for theirs. All of this would not be less than 2,500 to 3,000 PESETAS for two months, which, added to the previous amounts, total 13,000 plus three or four thousand for meals for we expedition members, six Europeans would go, the total expenses would amount to at least 22,000 pesetas, thus necessitating the 25,000 credit for any unforeseen issues that may arise. I have the honor of informing Your Excellency of all of the above, in corroboration of the cablegram cited above, and in the event that you deem it appropriate to order the conduct of the expedition. In this case, I would leave the Head of the Colonial Guard or an agricultural engineer in charge of the Government office while the Court Clerk comes from Spain. If you grant me the authorization that I seek, I would humbly pray that Your Excellency order his immediate departure in order to be able to take care of the office. May God keep Your Excellency many years. July 16, 1913. Signed. A.B. Stamped. The Most Excellent Minister of State.

Translation of No. 1. Santa Isabel, July 26, 1913. Your Excellence. I have had the honor to explain the reasons that make it appealing for the Imperial Government of Kamerun, to obtain greater freedom of action on the Southern border and in the southeastern part of Spanish Muni, than that which currently exists due to Spain's borders. I would like to repeat that the Imperial Government naturally respects Spanish territory under all points of view and having found, for example, that the Nzork post was taken by the French

TRANSLATION

thinking in this case that it was on Spanish soil without any doubt, evacuated it on its own initiative. But given that the entire part in question of the Spanish colony, especially the territory between the Abanga and the Nelle, is militarily unoccupied, difficulties arise for the pacification of the bordering part of Kamerun, due to strict observation of the Spanish border. Even when there are many allied German army forces, inhabitants of that region escape (flee punishment), by always crossing to the other side of the border, entering Spanish territory. Our troops, as well as merchants, who are very spread out since the German Administration took charge of that part of the territory, must always count on the natives who have entered Spanish territory, to come back in order to attack them. Thus, it is clear that the great sacrifices that the Imperial Government makes for the pacification of those regions, are to a great extent, in vain, as long as there are insufficient forces on the Spanish side to prevent the passage of insubordinate natives and to operate in accordance with us. It would therefore be quite desirable for the common interests, since the Spanish Administration is also undoubtedly interested in pacification, to know whether: 1. Your Excellency would grant a droit de poursuite (right of hot pursuit) in the sense that the military operations of our troops would not have to stop, in the midst of or following a military action started on the German side in pursuit of the enemy, when reaching the border. 2. You give general permission for our troops to operate as necessary in the entire territory located between the Abenge and Nelle rivers. It would be understood, according to my opinion, that where there are Spanish troops, they would be granted an analogous droit de poursuite in German territory. Your Excellence, I would be very grateful if you wished to provide me your opinion on this undertaking. If Your Excellence should need, in order to communicate a definitive answer, the approval of your Government in Madrid, my Government would be very grateful if you would grant, subject to said approval, advance permission to the above-mentioned end. I have the honor sending your Excellence the assurances of my highest esteem. Signed. Mr. Olshausen. stamped.

Santa Isabel, July 26, 1913. 472. Your Excellence: I have the honor of answering your kind letter from today which condenses that which was addressed in our conference held yesterday afternoon about mutual cooperation on our borders, that is, in the south and east of the Spanish territory. Understanding that we must write down our individual opinions, stating them well, such that while both our respective Governments reach an agreement, we may not just avoid friction between the two colonies, which we must always keep at bay, but such that we may provide mutual assistance in such issues which may be affected by said borders, I issue my personal opinion on this matter, hoping that we can reach a kind of special status quo between the two colonies, while not occupying our respective border territories and while our governments have not reached an agreement and a clear, stable delimitation that merits the approval of our respective Governments. According to the wishes that, through Your Excellency, have been expressed by His Excellency the Imperial Governor of the German Protectorate of Kamerun, among the assistance that we should offer to each other is that of ensuring that punishments merited by the towns that are currently considered to be on the border, that are evaded by natives by crossing into Spanish territory, if the town that has taken actions that deserve punishment are shown to belong to the districts of Ukoko and Ojem, or entering German territory if they are listed as belonging to Spanish territory [sic]. Of course, my personal opinion, except—naturally—as otherwise determined by my Government, is in accordance with desires of His Excellency the Imperial Governor, through you, while both colonies are not permanently occupying the places that today are shown as on the border, located to the south of the Benito or Wolo. This is to say that in the event of needing to punish a resident who, coming from a town belonging to German territory, enters Spanish territory to escape punishment, the German forces responsible for punishing him can pursue him into Spanish territory for up to one day's journey from the border line, and vice versa. This is provided that a person whose town is shown as belonging to Spanish territory, enters German territory while fleeing to elude punishment, the Spanish forces that pursue

TRANSLATION

him may enter into German territory to pursue him for one day's journey. One day's journey is considered to be twelve hours, that is, the distance which can be walked from 6 in the morning to 6 in the afternoon at a pace of three kilometers per hour with two hours rest, that is, a distance in each territory of 30 kilometers. I also see no disadvantage, while our territory is not occupied, in allowing German forces stationed in the district of Ojem south of the Benito or Wolo who need to travel to the district of Ukoko and take action against tribes who flee from the German side, to pass through and operate in the area between the left bank of the Benito or Wolo from the border meridian to the town of N'gom, shown as located in Spanish territory on page 12 of the German map by Moisel dated April 1, 1912, south of 1°30'N, the Utobo river, to the town of N'Korki, passing through Angoum, Omvan, Aoulo, M'toba, Edok, N'volan, Nvome, Bisidoum, Nkom, Oudong, Niamdin, Azok, and the left bank of the Abanga river to Melark. This, provided that in reciprocity, it is agreed that Spanish forces may pass through and operate in an area of German territory situated to the south of the Benito or Wolo, shown on the same map, from the left bank of said river to the town of Essa, continuing then through Mengüa, Nsamonge, Mendung, Mendum, Ongongo, Metsime, Mibang, Elelem, the road marked on the map that passes through Andun, Afia and Tutue to Boumintolo. The above provided that continuous accounting to me of the operations that we have completed and towns that we have had to traverse to pursue those who have made themselves deserving of punishment and have fled into neighboring territory. Now, I understand that, in order to reach this special status quo between the two colonies, while our Governments have not reached an agreement, we ourselves must reach agreement about an important point with regard to the towns that we should consider to be on the border, starting from some baseline, and for this Governor General there is just one, which is as follows. In 1901, a French-Spanish Commission established various points of the east and south borders of Spanish territory. As far as I know—although they were not followed after the agreement of the French and Spanish Governments—the coordinates of the points they chose, either due to their relative locations or due to being near to indicated topographical features that could be easily described, were calculated by both commissions and the average values adopted as suitable by both commissions were:

M'botu	Longitude	7°29'59.85"	east of Paris	and	Latitude	0°59'20 [illegible]N
Ukododo	"	7°34'39.65"	"	"	"	0°58'15.82"
Confluence of the Mitombe and the Utamboni		7°37'39.67"	"	"	"	1°0'14.77"
Asan or Assang	"	7°34'3.62"	"	"	"	0°59'23.84"
Efong	"	8°0'5.75"	"	"	"	0°59'35.11"
Akuas	"	8°55'24.45"	"	"	"	1°2'22.45"
Tula	"	8°58'12.37"	"	"	"	1°2'3.31"
Undong	"	9°1'51.30"	"	"	"	1°1'19.80"
Akoriqui	"	9°5'25.20"	"	"	"	1°25'31.22"
M'bominam	"	9°0'26.70"	"	"	"	1°46'54.95"

with the course of the Benito or Wolo river being indicated on the above-mentioned German map between the latter two. Some more points were established by the Spanish Commission, but were not taken into account for the demarcation which was done at that time, as they had not been verified by the French Commission, and it was accompanied by a brief map (I'd say a sketch), nothing more, at a 1:1,000,000 scale, which shows the points whose coordinates were then calculated. Using this as a baseline, I believe you should use the point established above as the confluence of the Mitombe and the Utamboni, and consider border points to the east of this location, as shown on the German map referred to above, that we provisionally accept—while no real delimitation of borders between Germany and Spain is reached—that the towns located on said map to the south and east of parallel 1°N and 11°20' east of Greenwich (assuming that this is the meridian to which the mentioned map refers) belong to German territory. Also accepting as belonging to Spanish territory those located to the north and west of the above-mentioned parallel and meridian, (i.e., those marked as the border on the so often mentioned German map), agreeing not to occupy any point of those recorded on the map as belonging to the neighboring Colony, and agreeing not to give appointments or flags to the Chiefs of the towns in each one of the

TRANSLATION

respective territories, nor those shown as located on precisely the border parallel and meridian, which we shall consider neutral. That this individual agreement considers Mitombe to be located on the above-mentioned latitude, is without prejudice to it really belonging to Spanish territory, just as nothing shall prejudice that the points that we use to maintain this special status quo may really belong to one Colony or the other. This shall be decided on the day when the borders are delimited by a German-Spanish Commission, de-occupying, as is logical, the points that are currently occupied from Mitombe to the east and withdrawing any appointments and flags that have been given to the Chiefs of the towns shown on the map. Today, the French-German Commission may establish some of these points and yet, when the observations of those commissions merit our absolute confidence, I think that while a German-Spanish Commission has not yet rectified them, we must maintain this special status quo and consider the above-mentioned map as a baseline. Therefore, military posts that we establish shall be done in reference to said map, without, I repeat, prejudicing anything. And, on the day when the boundaries are delimited, we must withdraw if they prove to be in German territory or the Germans must withdraw if these are established in Spanish territory. I believe that in this way we will avoid any possibility of friction while no final delimitation and effective occupation has been decided. In the case of the latter, which will surely be done first, we each will be able to cease operations in the neighboring territory so that if applicable, each can prevent the passage of individuals who flee from one territory to another. Your Excellency submitted a case for my consideration and it was to prevent the establishment of tribes from one territory in the other. This will always be difficult because the tribes do not occupy a set area, but are very divided and mixed. The only thing that will need to be agreed upon will be the movement of people by setting a term of not less than one year for those people to pick one territory or the other. As always, I have the honor of offering Your Excellency my highest consideration, your attentive and trusted servant. A.B. stamped. Governor General. To Your Excellency, Dr. Franz Olshausen.

Most Excellent Sir, in reply to my letter no. 530, dated the 16th of this month, in which you confirmed the cablegram dated the 12th of the same month that I sent to Your Excellency as a result of a radiogram received from the Imperial Governor of Kamerun about mutual cooperation on borders, to discuss the arrival of Cabinet Minister of the protectorate, Dr. Franz Olshausen. I have the honor of making you aware that the above-mentioned Minister arrived in this port at 11 o'clock in the morning on the 25th aboard the Government steamer "Nagllical," disembarking at 2 in the afternoon. I sent Mr. Drumen to greet him on my behalf, offering him the honors corresponding to his representation.
[illegible line of text]
a meeting in Akonga with the Pamues tribe, having had another encounter somewhat earlier, with the aggressors taking refuge in Spanish territory, stopping the German who did not wish to violate the borders in any way. I asked myself whether we could take some action, in the southern part of the territory, which would contribute, with their action, in pacifying those places for the purposes of trade, which, since the occupation of the territories ceded by France to Germany, has begun to expand significantly. He added that the only map that existed, the German one (a copy of which I attach), which is surely taken from some old map, had a multitude of errors of which I could see among many others, that the town of Melark, shown on the map to the south of the German-Spanish border, has been found to be south of the French-German [border] and that the French had occupied the point of N'zork that is shown in Spanish territory on the map, since it was given to them by the French. But since they believed that it was in Spanish territory, they gave the order to evacuate it, even though they don't know whether this has been done, because, given the difficulty of communications today, they do not know if the order has reached N'zork. Finally, he indicated that all their efforts and expenses that they had confirmed are lost or do not have the outcome that they should, because we had no Administration in any part of the interior. And, as they had many forces in the district of Ojem (east of our territory) and in Ukoko and needing

TRANSLATION

to send forces from the former to the latter, since we had no Administration that could authorize their passage through the southeastern corner of our territory and operate there to pursue the Pamues natives who seek refuge to the north and west of the border in order to evade punishment. Or that, conversely, we may prevent the passage, from their territory into ours, of those people who, having attacked German forces, may attempt to cross over to our side. I listened to him attentively and I replied that of course the Government of Madrid was concerned with occupying the territory, and that I, on my part, would see no inconvenience in pursuing those who, to evade the punishment that they merited, had entered our territory. But to do so, I needed correct and reliable data about said people and places where they could have taken refuge, it being somewhat risky to pursue them without this information, given how mixed up the various Pamues tribes are, and people who had never left Spanish territory could be punished. It is clear, upon saying all this, that I did so aware that we could do nothing there as we had no resources of any nature, of which our Colonial neighbors are perfectly aware. We discussed these issues extensively throughout the entire afternoon and I refused to recognize as acceptable the border locations that the French-German Commission, or the Germans alone, might set with their observations. I made him understand that even when said observations were, for me, completely trustworthy, while there were no Spanish Commission members present to verify the delimited borders along with other German members, I could not accept any boundaries that they established. Convinced that today they are surely operating in our southern territory and in pursuit of the natives, as they have been doing in the northern territory, and that what they were seeking was some way of legalizing this anomalous situation, and that there must be one while we are not occupying the country, after much discussion, I proposed to him a status quo while we have not reached an agreement on occupation and the delimitation of borders. As we had no other map than the German one, I proposed that we use it as a basis for maintaining the status quo, considering those marked therein as the borders, and with each [Colony] being able to pursue into the other's territory for one day's journey, those who pass from one territory into the other to elude punishment; and that the Germans could pass through and operate in the southeast corner of our territory, as could we in an equal area of their territory. However, disregarding Asobla and the Nvmy river which is shown on the German map as completely located in German territory, because the French show it this way on all their maps, and considering the confluence of the Mitombe and the Utamboni rivers as Spanish territory, following the observations of the French-Spanish Commission, which in 1901 assisted in the surrender to us of the territory called Muni. These observations were taken from the conference given by the Royal Geographic Society on January 28, 1902 by the Chief of Staff Captain Manuel Nieves Caso, published in volume XLIV of the Gazette of the above society, of this year. Olshausen believed that we should address this separately as it was only about the persecution of the tribes, but I made him see that these were two topics closely linked to one another and that it was necessary to start from some baseline to be able to know the starting point of the day's journey for which we could mutually pursue people who attempted to elude punishment, and I succeeded in convincing him. He also addressed the advisability of preventing passage of tribes from one territory to the other in order to establish themselves and I made him see how difficult that was because the tribes did not occupy a certain area but instead, in advancing toward the coast, they were very spread out and intermixed. The only thing that could be prohibited on the day when borders are delimited, was the passage of people, giving a period of at least one year for them to pick one territory or the other. We agreed that he would make his proposals to me in writing and that I would reply to him about what we had discussed. I invited him to dine with me at night at one of the meetings of the Authorities, and on the morning of the 26th we met again, with him giving me the letter translated as no. 1, which I answered with the letter attached hereto in copy as no. 2, with the sketch I refer to therein that the one included in the above-mentioned conference by Mr. Manuel Nieves, and attaching as no. 3, for your Department's ease of understanding, a copy of the German map I reference, which has been kindly lent to Mr. Fernando Loring. The solution I have sought to find to the issue presented to me by the Germans,

TRANSLATION

seemed to me be the only feasible option, because with our Administration only at some point along the coast, our opposition to them doing what they wish to do and surely are doing, would give rise to them demanding our immediate occupation and we have neither the sufficient forces nor resources to do so. Today our neighbors have perfectly surveyed the areas around our borders and even further to the interior, and they know what is in our territory. And in order for us to have an idea of what we have to the south of the Benito between the meridian of Asobla and the meridian which constitutes the eastern border, is what I had Your Excellency's permission to do, to traverse the Benito and that entire area, taking advantage of the dry season, which facilitates progress, making fording the rivers less difficult and decreasing the probabilities of diseases. And being a long trip, at least two months' duration, it would have been advisable to undertake it at the latest in early August, because there will be no obstacles if Your Excellency agrees that I should undertake the proposed expedition. Even in a poor season, I will always gladly carry out the expedition as I understand that in doing so I provide a service to my country. Today I received a radiogram from the Imperial Governor, the translation of which is attached in copy as no. 4, expressing complete agreement with the status quo I proposed, having seen its proposals. I have the honor of informing you of all the foregoing, in case you should see fit to approve my conduct in that which was addressed with Dr. Franz Olshausen, representative of the Imperial Governor of Kamerun. May God keep Your Excellency many years. July 26, 1913. Signed. A.B. stamped. The Most Excellent Minister of State.

There is a circular letterhead that says: German Imperial Governor of Kamerun. [G.B.I.] No. 2331/13. Buea, August 6, 1913, Your Excellency: It is my honor to confirm the contents of my telegram of the 31st of the past month, as follows: "I cordially thank Your Excellency for your welcoming manner in the negotiations with Legation Minister Olshausen. I declare myself completely in agreement with the contents of your letter No. 472, addressed to my above plenipotentiary and I pray that you consider the individual status quo of Your Excellency to be in effect, starting in today. In my next letter I will present the communiqués to my Kingdom. In addition, I shall instruct the Chief of Troops and Authorities on our border and will order them to firmly respect Spanish interests, in the performance of their duties. Humbly requesting from Your Excellency the appropriate orders, I give the corresponding instructions to the Authorities subordinate to you, I send the assurances of my highest esteem, your most devoted Ebermaier. Governor." Regarding which I received today Your Excellency's response, as a result of which, I attach here two copies of page 12 of the Moisel map 1:300,000. I repeat that I am completely in agreement with the contents of Your Excellency's letter no. 432 of July 26 of this year, addressed to my member of Parliament [sic]. As already expressed in my telegram, I will issue the appropriate orders to the troops and authorities, to comply with our agreements. If any honorific signs or appointments of chieftains have been carried out in areas that, according to the map, belong to the Spanish territory, said documents (certificates) will be annulled. As regards the exercise of the droit de poursuite up to 30 kilometers in from the border and the freedom to operate in the southeastern part of the Spanish Possession, I will take care, whenever it is possible to do so, to inform the closest Spanish authorities in advance and especially a detailed list of the places that may be located in Spanish Territory and through which our troops are likely to pass. I may assume that Your Excellency will agree to this and, in the exercise of reciprocity, will give the corresponding instructions to your troops and authorities for any operation. The agreements made will serve, as firmly believe, to pacify the territories located on both sides of our border and will promote their openness to trade and, mainly, to their economic development in general, for the good of both Colonies. In this hope, I implore your Excellence to accept the repeated assurances of my highest esteem and I have the honor of being your Your Excellency's attentive servant. Signed. Ebermaier, Imperial Governor. The Governor General of the Spanish possessions on the Gulf of Guinea. Santa Isabel.

August 30, 1913. No. 2. There is a stamp that says General Government of the Spanish Territories on the Gulf of Guinea. General Registry. Outgoing..

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Jamie Hartz and Mary McKee, linguists with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association (ATA), along with additional assistance from Karen Brovey, a linguist certified by the ATA for translations from French into English.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the French text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

D. JOSE A. MONTENEGRO GONZALEZ, Funcionario del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos. Jefe del Archivo del Gobierno General de los Territorios Españoles del Golfo de Guinea:

CERTIFICO: Que en el expediente sobre delimitación de Fronteras en el Continente, obran entre otros los siguientes escritos que por su mayor importancia a continuación se transcriben literalmente:

GOBERNADOR IMPERIAL DE KAMERUN.- Buea 3o de Abril 1906. Nº5309/06. Hace tiempo que una comisión franco-alemana habia determinado la delimitación de sus territorios respectivos por el paralelo de rio Campo 2º-1o-2o", con anterioridad al tratado franco-español que señaló el meridiano del interland. El comisario aleman, Capitán Foerster, propuso la rectificación de los limites como consecuencia de este último para dejar ya terminadas las lineas fronterizas y agradeceria mucho la presencia de un representante español de los territorios del Muni en aquel acto. El Capitán Foerster cree, que los trabajos durarán proximamente un més, y propone el de Diciembre de este año, para comenzarlos, por ser el de mejores condiciones. Suplico a V.E. me diga si esto seria conveniente para que el delegado que traiga su representación al Muni, pueda acompañar al Capitán Foerster en su obra. De este modo quedará definitivamente hecha la delimitación. Unicamente pueda informar a V.E. sobre este asunto que todo el mes de Diciembre es suficiente para la terminación total de los trabajos para los cuales dicho Capitán Foerster con seguridad llegará de Berlin para tal fecha con poderes amplios. Ruego con este motivo a V.E. admita mi manifestación de alta consideración.- MULLES "firmado"- Gobernador Imperial Interino de Kamerun- A Su Excelencia el Señor Gobernador General de los Territorios Españoles del Golfo de Guineaen Santa Isabel(Fernando Poo).
Es copia de la traducción del original.----------

Al Excmo Señor Ministro de Estado 2 de Julio 1906.-Nº 401.-E.S. El Señor Gobernador de la Colonia Alemana de Kamerun me comunica que,habiendo sido designado el Comisaria aleman, Capitán Foerster para la rectificación de los limites, hechos hace tiempo por una comisión franco alemana de los territorios respectivos por el paralelo de rio Campo con anterioridad al tratado franco-español que señaló el meridiano del hinterland, estimaba mucho la presencia de un representante español en dicho acto, haciéndome saber que los trabajos de delimitación durarán proximamente un mes y habiendo elegido el de Diciembre del año actual para comenzarlos por ser el que reune mejores condiciones.-Lo que tengo el honor de comunicar a V.E. para su superior conocimiento y resolución.- Dios Guarde a V.E. muchos años.fecha-Minuta.----------

---

...Al Excmo Señor Ministro de Estado.-En 23 Agosto 1906.- En el vapor-correo "San Francisco" que fondeó en el,puerto de esta Capital el 17 de los corrientes, llegó a esta Colonia el Auxiliar Mayor de Minas Don Enrique D´Almonte y Muriel, comisionado por V.E. para intervenir en el trazado de frontera entre la Colonia Alemana de Kamerun y nuestrro Territorio Continental, a cuyo Señor le serán dadas por este Gobierno y sus dependencias cuantas facilidades sean necesarias para el mejor desempeño de su cometido.-Lo que me honro en comunicar a V.E. como acuse de recibo a la Real órden Nº 362 del Ministerio de su digno cargo.- Dios guarde a V.E. muchos años.-Minuta.----------

---

Excelentisimo Señor Gobernador General de Kamerun.-Santa Isabel 24 de Agosto de 1906.-Excelentisimo Señor.-Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que por el vapor correo de. .

LB-SPA 1062

España ha llegado a esta Capital el Comisionado Don Enrique D´Almonte, encargado por el Gobierno Español para que proceda a la demarcación de la frontera entre las posesiones alemanas y españolas de Guinea, de acuerdo con el comisionado Mr.Foerster, designado para el expresado objeto por el Gobierno Alemán.- D.Enrique D´Almonte saldrá en la primera ocasión oportuna para el Continente, pasará por el destacamento situado en la desembocadura del Rio Campo, y comenzará sus trabajos en una colina cercana a la aldea de Yengue(Nyengwe) en cuya colina estableció una estación la comisión alemana que allí operó en 1901.- A partir de la expresada colina empezará el Señor D´Almonte la medición de la frontera a lo largo de la orilla izquierda del Rio Campo durante el trayecto en el cual dicho rio está proximo al paralelo que actualmente constituye dicha frontera, y relacionará sus mediciones con el hito de piedra y cemento erigido en el extremo oriental de la isla Coureau.-Desde dicha Isla continuará sus trabajos el Señor D´Almonte a lo largo de la frontera determinando la mayor cantidad posible de detalles del terreno, hasta rebasar el meridiano 9º Este de Paris, donde termina la Guinea Continental Española, regresando despues por el mismo itinerario que a la ida ó por otro quee esté próximo a él y que permita aumentar la cantidad de datos útiles para la expresada demarcación.-Durante su expedición D.Enrique D´Almonte, procuará conocer el paradero de Mr. Foerster y hará cuanto le sea posible para ponerse en comuncación con él para que la reunión de entrambos se verifique sin pérdida de tiempo, a fin de que los trabajos definitivos de la demarcación sean efectuados con arreglo a un plan convenido por ambos Comisionados para obtener la mayor exactitud y posible brevedad en las operaciones necesarias para ejecutar el deslinde y la demarcación de la expresada frontera, aprovechando para este fin los trabajos que tenga ya ejecutados, por separado, cada uno de ellos antes de su reunión.- Dios guarde a Vuestra Excelencia muchos años.- Fecha.-Minuta.------

---

Sr. Gobernado General de Kamerun en 3o de Agosto de 1906.-Nº de salida.-Fecha.-Excmo Sr.-Tengo el honor de poner en conocimiento de V.E. como ampliación a mi comunicación de fecha 24 del cte. dando cuenta de la llegada del Sr. D´Almonte, comisionadao por el Gobierno Español para proceder a la demarcación de la frontera entre las posesiones alemana y española de Guinea que la pronta llegada del Sr. D´Almonte es de conformidadacon lo acordado entre el Gobierno de S.M. y el Sr. Embajador de S.M. el Emperador de Alemania, en Madrid.-Al propio tiempo he de manifestar a V.E. que los trabajos del citado Sr. D´Almonte no seran en un principio sino preparatorios de los que posteriormente ha de realizar en unión del comisionado por el Gobierno Alemán Mr. Foerter y considerando el Sr. D´Almonte que el,plazo de un mes que ha sido fijado para realizar este trabajo parece algo insuficiente los trabajos de preparación que realice el Comisionado Español, facilitarán mucho los que luego realizara definitivamente con el Sr. Foerster que podran ser llevados con mas rapidez,-Con el fin de asegurar el encuentro de ambos Comisionados, el Sr. D´Almonte hará llegar constantemente noticias del lugar en que se encuentre, al Sr. Jefe del Destacamento Alemán de Rio Campo.- Como pudiera ocurrir que en su trabajo el Sr. D´Almonte se viese en la necesidad de pasar a territorio Alemán, seria muy de agradecer por nuetsra parte que V.E. comunicase instrucciones a fin de que no le pongan obstaculos y antes bien le sean prestadas las facilidades posibles por las Autoridades de esa Colonia.-Aprovecho esta oportunidad para raiterar a V.E. el testimonio de mi consideración mas distinguida.-Diego Saavedra.-Minuta.----------

---

Al Excmo Señor Ministro de Estado en 31 de Agosto de 1906.Nº de salida,-Fecha-Excmo Señor.-En respuesta a la R.O. de V.E. de fecha 16 de Julio ppdo Nº 362 comunicando haber sido designado el Auxiliar Mayor de Minas D. Enrique D´Almonte para verificar los trabajos de deslinde de la frontera entre la Colonia Alemana de Kamerun y el Territorio Continental de la Guinea Española tengo el honor de manifestar a V.E. que el Sr. D´Almonte ha llegado a esta Colonia el 17 del cte. y que se han trasmitido las ordenes oportunas al Subgobierno de Bata a fin de que le sea prestado todo el apoyo preciso...

1907.-Firmado.-Emilio Alonso.-Ilmo Sr. Gobernador General de estos Territorios.----------

---

Al Sr. Ministro de Estado en 15 de Febrero de 1907.-E.S.- El Sr. Subgobernador de Bata en oficio Nº 36 fecha 12 del actual me dice lo siguiente.-(Copiado en el anterior parrafo).-Lo que tengo el honor de trasladar a V.E. debiendo significarle estoy altamente satisfecho de la gestión que el Sr. Alonso está desarrollando en Bata y aun cuando hay alguna diferencia entre lo por el relatado y las manifestaciones del Sr. D'Almonte me inclino mas a creer que el buen resultado de la expedición es debido a la gestión del Sr. Alonso lo que indudablemente reconoce el Sr. D'Almonte cuando este le pidió a su regreso que llamase a Nokobongo para que no impidiese el paso del Capitán Foerster.-Dios guarde a V.E. muchos años.-Minuta.-Angel Barrera.----------

---

Excmo.Sr. Gobernador General de Kamerun.-Santa Isabel 25 de Febrero de 1907.-Excelentísimo Señor.-Tengo el honor de poner en conocimiento de V.E. que en el dia de esta fecha sale con destino para España, a bordo del vapor-correo, el Sr. D. Enrique D'Almonte, Comisionado (Komissar) para la demarcación entre la Guinea Española y esa Colonia de Kamerun del digno mando de V.E. El estado de salud del Sr. D'Almonte no le permite prolongar su estancia aqui.-Resulta,por lo tanto,innecesario, que el Comisionado (Komissar) alemán MR. Foerster, venga a esta Capital como este Gobierno General lo pidió a V.E. en anterior comunicación.-Pero para que la firma del protocolo de la demarcación tenga lugar lo antes posible, en vista de las circunstancias inevitables, ruego a V.E. que indique al expresado Mr. Foerster la conveniencia de que tan pronto como llegue a Europa comunique las señas de su residencia, en carta certificada, a las señas siguientes: España.-Escuela Especial de Ingenieros de Minas.-Madrid, donde presta sus servicios D. Enrique D'Almonte, que inmediatamente irá a reunirse con Mr. Foerster para proceder a la firmadel expresado protocolo.-Dios guarde a V.E. muchos años.----------

---

Traducción de una carta del Sr. Gdor de Kamerun.-"Gobierno Imperial de Kamerun.-Buea 29 Noviembre 1907.-Nº15933/904.-Tengo el honor de participar a V. en contestación a su grata de 28 de Agosto 1907 que el Comisario de la Comision de limites Hispano-Alemana Capitán Oskar Förster pertenece al Regimiento de Artilleria de Campaña Nº 38 y actualmente vive en Berlin en Rankestrasse Nº 7 el agregado a la Comisión de limites suboficial Ernst Faulborn pertenece al Regimiento Imperial de Sajonia Nº 105 en Strasbourg (Alsacia ó Elssas).Actualmente se encuentra al Sur de Garua formando parte de la Comisión Anglo-Alemana para fijar los limites entre Jola y los rápidos del Cross.-Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. mi mas alta consideración.-El Gdor Imperial en Comisión.-firmado.-Ilegible.-Excmo Sr. D. Luis R. Izquierdo.-Gdor.General de las Posesiones Españolas de Africa.-Santa Isabel (Fdo Póo).----------

---

Con objeto de que sepa a que atenerse en sus relaciones con las Autoridades Alemanas del Distrito de Ukoko, tengo el gusto de participarle que entretanto resuelva el Sr, Ministro de Estado hemos llegado Su Ex.el Gobernador Imperial del Kamerun y este Gobierno General a establecer un Statu-quo particular relativo a las fronteras del Sur y Sureste de nuestro territorio con el de Kamerun.-Para establecer este Statu-quo, hemos partido de la confluencia del rio Mitombe con el Utamboni suponiendo situada esa confluencia en territorio Español, o sea en latitud Norte de 1º 0' 14"77 y Longitud Este de Paris de 7º 37'39";67, sin modificar ninguno de los puntos situados al Oeste de esa confluencia que seguirán como hasta hoy una, pues dada la confluencia del Mitombe hacia el Este, se considerrará en tanto otra cosa no se disponga, que pertenecen al Territorio Alemán los poblados situados en el plano que se acompaña al Sur del paralelo de 1º de latitud N. y al Este del paralelo 11º 20' de Greenwich y como pertenecente al territorio Español los situados al Norte y Oeste de dicho paralelo y meridiano, es decir los marcados en el plano Alemán citado com-..

prometiéndose los Alemanes a no ocupar, a partir de la confluencia del Mitombe hacia el Este, ninguno de los lugares señalados en su plano como situados en territorio Español, y nosotros a no ocupar ninguno de los señalados como pertenecientes al territorio Alemán ni a dar nombramiento ni banderas a los Jefes de las poblaciones que figuren en cada uno de los respectivos territorios, ni alos que figuren en el paralelo frontera, a los que consideraremos como neutrales, sin que el considerar en este Statu-quo pertenecen a Mitombe como situado en la latitud expresada, prejuzguen que realmente pertenece a España, asi como nada prejuzgará que los puntos que tomamos para mantenerlo, pertenecan realmente a una u otra Colonia, lo que se decidirá el dia que se delimiten las fronteras por una Comisión Alemana-Española, y en virtud de este convenio cada una desalojará los puntos que tenga ocupados, y recojan los nombramientos y banderas que tenga dadas a los Jefes de los poblados que figuren en el plano al Este de Mitombe en cada uno de los territorios.-Al mismo tiempo y en tanto no ocupemos las fronteras, las fuerzas alemanas que necesiten castigar a un poblado de su territorio y que para eludir el castigo se refugien en el nuestro, puedan perseguirles durante una jornada a partir de la linea fronteriza, entendiendo por una jornada lo que se puede caminar desde las 6 de la mañana a las 6 de la tarde a razón de tres kilometros por hora con un descanso de dos horas, o sean 30 kilometros; asi mismo una columna Española, en reciprocidad, podrá perseguir en territorio alemán al Sur del paralelo frontera, a aquellos indígenas que para eludir el castigo se enternen en el, pudiendo efectuar la persecución durante otra jornada igual o sean 30 kilometros en territorio alemán.-Asi mismo las fuerzas alemanas establecidas en el Distrito de Ojem al Sur del Rio Benito que necesiten trasladarse al Distrito de Ukoko y operar entre tribus que para eludir el castigo se internen en territorio español podran pasar y operar contra ellas en un espacio comprendido entre la orilla izquierda del Benito a partir del meridiano frontera hasta el poblado Ngon situado en territorio español en el plano que se acompaña al Sur del paralelo de 1º 30' de latitud Norte, el rio llamado M'tobo hasta el poblado N'Korki pasando por Angoum, Omvan Aoulo, M'fona, Esok, N'sola, N'voma, Bindoum N'kom, Ondóng, N'andin, Azok y orilla izquierda del rio Abanga hasta Melak, y en compensación nuestras fuerzas podran atravesar y operar en un espacio del territorio alemán situado al Sur del Benito entre la orilla izquierda de dicho rio al Este del meridiano frontera hasta el poblado Essa, siguiendo despues por Mengüa, N'sanonge, Mendumg, Mendum, Oryonjo, Metsima, Mibang, Elelem el camino marcado en el plano que pasa por Andun, Afia y Tutue hasta Boumintolo, y de cuantas operaciones efectuen unas y otras fuerzas en el territorio vecino se daran cuenta mutua indicando las operaciones o paseo que hayan verificado y poblados que haya habido necesidad de atravesar para perseguir a aquellos habitantes que se hicieran acreedores al castigo y hayan pasado al otro territorio para eludirlo, debiendo tener presente que los puestos militares que se establezcan lo seran con referencia al plano adjunto en tanto no se delimiten las fronteras, sin que ello prejuzgue que esos puntos ocupados segun el plano, pertenezcan al territorio en que estan situados, y por lo tanto comprometiendose a retirarse el dia que se fijen las fronteras de los puntos que ocupamos con relación a ese plan si resultan en territorio alemán, ó que los alemanes hagan lo mismo si resultan situados los puntos en territorio español con arreglo a este plano.-De todo ello tomará buena nota y se pondrá al habla con el Jefe del Distrito de Ukok que ha debido recibir instrucciones del Gobernador Imperial de Kamerun, acusandome recibo de esta carta y no dejando de darme cuenta de ninguna de las incidencias que puedan presentarse debiendo tener siempre en cuenta que este convenio es un Statu-quo particular entre los Gobiernos de las dos Colonias en tanto no resuelvan los dos Gobiernos, habiendo dado cuenta de ello al Excmo Sr. Ministro de Estado para que resuelva lo que crea mas conveniente.-Dios guarde a V.E. muchos años.-12-VIII-913.-firmado.-A.B.-Sr. Subgobernador del Distrito de Elobey.----------

Excmo Sr. El 13 del actual recibi el siguiente radiograma del..

Gobernador Imperial de Kamerun"Me entero con interés que Vª.Eª. está preparando gran expedición para el Sudeste del Muni Español.- Por indicación del Director Jefe de la expedición fronteriza Alemana me parece conveniente antes de su salida tratar sobre la cooperación en nuestras fronteras comunes.-Me honro en preguntarle si para este fin le sería agradable la visita del Sr. Olshansen Ebermaier Gobernador.-Sorprendido por este radiograma, pues nada podía indicar que aquí se preparase expedición alguna y considerando conveniente oir la opinión de nuestros vecinos de Colonia en lo que a las fronteras afecta, contesté.-(copia del radio).- y en el día de ayer 15 recibí otro que decía.-Acuso recibo del telegrama de V.E. que agradezco.-Consejero Olshansen no puede partir mañana por impedírselo un trabajo urgente.-Llegará a esa el 25 del corriente más si esta fecha le es conveniente.-é inmediatamente respondí, día 25 tendré satisfacción recibir visita Olshansen con la mayor estima.-Barrera.- Gobernador.-Como expreso mas arriba, fui sorprendido por el primer radiograma debido seguramente a las noticias que por absurdas que sean siempre circulan en la Colonia y que han debido partir del Muni pues días antes de recibir el radio del Gobernador de Kamerun un propietario de Elobey decía ciertopensaban ir porque la noticia de que estaban haciendo grandes preparativos para internarse por la frontera Sur, contestamos que nada había sobre el particular, ni se había hablado del asunto, é indudablemente esas noticias circuladas allí, han llegado a Ukok (Cocobeach), el jefe de la Comisión fronteriza Alemana se habrá enterado de ellas y se ha dirigido al Gobernador Imperial de Kamerun pidiendo tratar sobre la cooperación mutua en las fronteras.-Ya en mi visita a Duala a mediados del mes anterior de las conversaciones particulares que tuve con la Superior Autoridad de Kamerun, me pareció ver en él cierto interés en saber si yo iría este año al Continente y especialmente a reconocer la parte Sudeste del territorio, pues aun cuando en la visita con la que me honró en 23 de Noviembre del año anterior, segun dije a ese Ministerio en escrito Nº 852 quiso aparentar no tener gran interés en la fijación de fronteras, de la que había hablado con Olshansen en Mesá los días 7,8 y 9 de Septiembre, de lo que también dí cuenta en escritos números 724 y 784, no cabe la menor duda, que su interés está, en día en que se fijen de un modo definitivo las fronteras, en conseguir un trozo precisamente del ángulo Sudeste, al que toca casi la línea de la frontera Sur de los vecinos territorios Alemanes, y entrando en ese proyecto segun he podido deducir, construir un ferrocarril que vaya desde la bahía de Corisco al Continente, les conviene tener el suficiente terreno para llegar sin dificultades a esa construcción.-A sus preguntas hechas en Duala nada dije que pudiera comprometerme, unicamente les dejé ver que el Gobierno de Madrid tenía un verdadero interés en reconocer el Benito y Sur del territorio, decía que se me había indicado, pero que el exceso de trabajo que tenía no sabía si me permitiría este año hacer el reconocimiento que se deseaba por mi Gobierno, pues no me pareció prudente decirle que por ahora nada pensabamos hacer, y salvo siempre mas acertado parecer de ese Departamento, me permito insistir en la conveniencia de efectuar esa expedición, con tanto mas motivo, cuanto que ya nuestros vecinos, están recorriendo las fronteras Este y Sur nuestras como también noticié a ese Ministerio el año actual, al dar cuenta de la petición que hizo el Gobernador de Kamerun de dar facilidades a la Comisión científica que iba a estudiar las fauna y flora de los vecinos territorios que lindan con el nuestro precisamente en las partes fronterizas, y nos conviene hacer acto de presencia en ellas para prestigio nuestro y para evitar nos suceda lo que ha venido pasando en la frontera Norte, así como conviene llegar pronto a una delimitación de fronteras para evitar rozamientos, que pueden presentarse por ese territorio delimitadas, y de algo doy cuenta a ese Ministerio en este correo, al dar traslado de una comunicación del Subgobernador interino de Elobey, delimitación tanto mas precisa, cuanto que en un plano que en escala 1:1000,000 publicado por la Administración francesa en 1911 en su hoja IV del Africa Ecuatorial Francesa, los franceses que por lo visto han situado por su cuenta algunos puntos de la frontera Sur del territorio colocan todo el rio Ntmy en cuyas orillas está situado Asobla al Sur del paralelo 1º de latitud Norte, y por lo tanto de ser cierto esto resultaría que dicha localidad pertenecería a los alemanes hoy día, y al rectificar cuanto antes las fronteras nos conduciría repito a constantes roza-..

LB-SPA 1074

mientos en el Sur de nuestra Posesión Continental, asi como debe rectificarse la frontera Norte cuya delimitación no está fijada creyendo por mi parte que todo lo que consideramos nuestro territorio está ?corrido¿ ~~?cercado¿~~ al Sur.-Por otra parte para tratar con nuestros vecinos conviene que tengamos algun conocimiento del terreno sobre el que podamos tratar, conocimiento que ellos tendran, puesto que sehan apresurado a reconocerlo inmediatamente de tomar posesión de él; aparte de ello es necesario que conozcamos los puntos aproposito para las ocupaciones del Benito y parte Sur del territorio, ya que hoy unicamente tengo que valerme para los datos de planos no muy fidedignos, datos que ya hubiera enviado a ese Ministerio y que están pendientes de calcar los planos para mayor claridad de cuanto propongo.-Ademas de todo ello, desde que pasaron a nuestro poder esos territorios, no se ha reconocido del Benito mas que las pequeñas partes que yo he reconocido ni del Sur de nuestra parte Continental se tiene noticia alguna mas a partir de Benbere, y entiendo necesitaremos ponernos en contacto con los naturales, que viven en la anarquia mas completa, y sin idea de autoridad alguna, siendo las mas levantiscas y menos asequibles de todos los de nuestro territorio.-En vista de todas estas razones dirigí a V.E. el siguiente cable el dia ayer.-"Gobernador Kamerun creyendo hago expedición Sur territorio, anuncia llegada Consejero tratar cooperación fronteras; desconociendo nosotros Sur, expedición necesaria.-Ruego contestación inmediata si trato autorizado efectuarla.-Dos meses duración, crédito veinte mil pesetas.-Liberia ha enviado representante tratar venida Krumanes.-Barrera.-Al pedir el crédito no es excesiva la cantidad solicitada segun la adjunta aclaración; si V.E. considerase debiera hacerse la expedición saldria de Bata en los primeros dias de agosto internándome para reconocer las tribus levantiscas situadas entre Bata y el Benito por Sendje o Malmoy ?Malmong¿ y seguiria a buscar el nacimiento del Utoche bajando desde alli para por ?Alarmintem¿ dirigirme a la frontera Sur que recorreria en zig zag hasta la frontera Este la que reconoceria hasta el Benito por el que descenderia haciendo recorridos hacia el Sur para llegar a la altura del ?Congui¿ y bajar recorriendo al terreno como el ?Congui¿ y Utongo saliendo por el ?Munfi¿ a Elobey y subir por la costa hasta Bata recorriendo el ?Name¿ ?Ytumbua¿ Ayi y N'dote, poniendome en contacto con todas las tribus y llevando a ellas nuestra soberania.-El crédito pedido no solo no es excesivo sino que precisa aumentarlo a 25,000 pesetas si se hiciera la expedición, en la que habria que llevar unos 250 cargadores que a peseta diaria de ración, suman por este solo concepto durante dos meses 15,000 pesetas, añadiendo a esto las gratificaciones de los jefes que irian encargados de los grupos, las raciones de los criados, las de los guardias, pago de los guias y los regalos a los jefes a cambio de los suyos, todo lo que no bajaria en los dos meses de 2,500 a 3,000 PESETAS que sumadas a las anteriores haran un total de 18,000 mas tres o cuatro mil para rancho de los que compusieramos la expedición, que iriamos seis europeos, el total de los gastos ascenderia cuando menos a 22,000 pesetas, necesitándose el crédito de las 25,000 por cual-quier imprevisto que se presentase.-Todo lo que tengo el honor de poner en conocimiento de V.E. en corroboración del cablegrama antes citado, y por si considerase conveniente ordenarnos efectuar la expedición, y en este caso dejaria encargado del despacho de los asuntos del Gobierno al Jefe de la Gª Colonial o ingeniero agrónomo en tanto no llegase de España el Secretario Letrado, que de concederme la autorización que intereso, me permitiria rogar a V.E. se le ordenara el embarco inmediato para poder encargarse del despacho.-Dios guarde a V.E. muchos años.-16-VII-913.-firmado.-A.B.-rubricado.-Excmo. Sr. Ministro de Estado.----------

---

Traducción del Nº1.-Santa Isabel, 26 de Julio de 1913.-Excelencia.-He tenido el honor de exponer las razones que hacen aparecer deseoso al Gobierno Imperial del Kamerun, de obtener una mayor libertad de acción en la frontera Sud y en la parte sudeste del Muni Español, de la que existe actualmente por las fronteras españolas.-Me permito repetir que el Gobierno Imperial, naturalmente respeta bajo todos los puntos de vista el territorio español y habiendo encontrado, por ejemplo el que el del puesto Nzork estaba tomado por los franceses que....

LB-SPA 1075

han pensado para el caso que éste estuviera en suelo español sin ninguna clase de duda, evacuarlo por su propia iniciativa.-Pero puesto que la parte total, en cuestión, de la Colonia española especialmente el territorio entre el Abanga y el Nelle está militarmente desocupado, se ofrecen dificultades para la pacificación de la parte fronteriza del Camerun, por estricta consideración de la frontera española; pues aun cuando en ellado alemán hay existencia de muchas fuerzas de ejército, se escapan (substraen del castigo) los habitantes de aquella comarca, siempre pasando al otro lado de la frontera, entrando en territorio español.-Nuestras tropas, así como los comerciantes, que estan espaciandose mucho desde que la Administracción Aelmana se hizo cargo de aquella parte de territorio, deben siempre contar con que los indígenas introducidos en el territorio español, salgan de allí para atacarlos.-Vese, pues, claramente, que los grandes sacrificios que el-GReino-ó Imperial hace para la pacificación de aquellas comarcas, son en gran parte, en vano, mientras no haya fuerzas suficientes en el lado español, para impedir el paso de indígenas insubordinados y operar, así de acuerdo con nosotros.-Seria por tanto muy conveniente para los intereses comunes puesto que tambien la Administracción española está interesada sin duda en la pacificación saber si%-1º si VªEª concede en toda la frontera un droit de poursuite (derecho de persecución) en el sentido de que las operaciones militares de nuestras tropas no tengan que hacer alto, dentro o siguiendo una acción militar empezada en el lado alemán, en persecución del enemigo, al llegar a la frontera.-2º si da un permiso general a nuestras tropas para operar en caso necesario en todo el Territorio situado entre los rios Abenge y Nelle.-Se entenderia de por si, según mi dictamen que, donde haya tropas españolas les corresponde un análogo droit de poursuite en el territorio Alemán.-Excelencia, estariale muy reconocido si quisiera comunicarme como opina sobre este proyecto.-Si Vuestra Excelencia debiera necesitar, para comunicar una respuesta definitiva, la aprobación de su Gobierno de Madrid, mi Gobierno le estaria muy agradecido, si pudiera Vd. conceder, a reserva de dicha aprobación, un permiso anticipado en el citado sentido.-Tengo el honor de quedar Excelencia con el mas alto aprecio su atento.-firmado.-D.Olshausen.-rubricado.-

---

Sta Isabel-26-VII-913.-472.-Excelencia:Tengo el honor de contestar a su atenta carta fecha de hoy en la que condensa lo tratado en nuestra conferencia tenida en la tarde de ayer acerca de la cooperación mutua en nuestras fronteras, o sea en la Sur y Este del territorio español, y entendiendo que nuestras opiniones particulares debemos escribirlas, fijándolas bien, para que en tanto nuestros respectivos Gobiernos llegan a un acuerdo, no solo evitemos entre las dos Colonias rozamientos, que debemos siempre alejar, sino que nos prestemos mutua ayuda en lo que a dichas fronteras pueda afectar, emito en esta cuestión mi opinión personal esperando que así lleguemos a una especie de Statu-quo particular entre las dos Colonias, en tanto no ocupemos nuestros respectivos territorios fronterizos y en tanto que por nuestros Gobiernos no se llega a un acuerdo, y a una delimitación clara y estable que merezca la sanción de nuestros respectivos Gobiernos.-Según los deseos que por conducto de V.E., expone Su Excelencia el Gobernador Imperial del Protectorado Alemán de Kamerun, entre las ayudas que debemos prestarnos está la de conseguir que los castigos a que se hagan acreedores los poblados que hoy figuran como fronterizos que los eludan los indígenas internándose en territorio español, si el poblado autor de hechos que merecen castigo figuran como pertenecientes a los Distritos de Ukoko y Ojem, o internándose en territorio alemán si figuran como pertenecientes a territorio español.-Desde luego mi opinión personal salvo naturalmente lo que mi Gobierno determine, está de acuerdo con los deseos, que por su conducto, me hace conocer Su Excelencia el Gobernador Imperial, en tanto ambas Colonias no ocupemos de manera permanente los lugares que hoy figuran como fronterizos situados al Sur del Benito o Wolo es decir que en caso de necesitar castigar a un poblado que figurando como perteneciente a territorio alemán se interne en territorio español para eludir el castigo, la columna alemana encargada de castigarlo puede perseguirlo en territorio español hasta una jornada de la linea considerada como fronteriza, y viciversa, siempre que un poblado que figure como perteneciendo al territorio español, al huir para eludir su castigo se interne en territorio alemán, la columna española que le persiga

puede internarse persiguiendole en territorio alemán otra jornada, considerando las jornadas de doce horas, o sea lo que se camina desde las 6 de la mañana hasta las 6 de la tarde a razón de tres kilometros por hora con un descanso de dos o sea un recorrido en cada territorio de 30 Kilometros.-Asi mismo opino, no haber inconveniente en que las fuerzas alemanas establecidas en el Distrito de Ojem, al Sur del rio Benito ó Wolo que necesiten trasladarse al Distrito de Ukoko, y operar contra tribus que huyan del lado alemán en tanto no tengamos ocupado nuestro territorio, pueden atravesar y operar en el espacio comprendido entre la orilla izquierda del Benito ó Wolo a partir del meridiano frontera hasta el poblado N'gom situado en territorio español en la hoja 12 del plano alemán de 1º de Abril de 1912 de Moisel, al Sur del paralelo 1º 30' de latitud Norte, el rio llamado ?Utoboo hasta el poblado N'korki pasando por Angoum, Omvan, Aoulo, M'toba, Edok, ?N volan, Nvome, Bisidoum, Nkom, Oudong Niamdin, Azok y orilla izquierda del rio Abanga hasta Melark, siempre que en reciprocidad se consienta a una fuerza española recorrer y operar en un espacio del territorio alemán situado al Sur del Benito ó Wolo, comprendido en el mismo plano, entre la orilla izquierda de este rio hasta el poblado Essa, siguiendo despues por Mengüa, Nsamonge, Mendung, Mendum, Ongongo, Metsime, Mibang, Elelem, el camino marcado en el plano que pasa por Andun, Afia y Tutue hasta Boumiatolo dándome cuenta continuamente de las operaciones que hayamos verificado y poblados que hayamos tenido necesidad de atravesar para perseguir a los habitantes aquellos que se hayan hecho acreedores al castigo y hayan huido al territorio vecino.-Ahora bien, entiendo, que para poder llegar a este Statu-quo particular entre las dos Colonias en tanto nuestros Gobiernos no lleguen a un acuerdo, debemos nosotros llegar a convenir acerca de un punto importante respecto a los pueblos que debemos considerar como fronterizos partiendo de alguna base, y este Gobierno Gral no tiene mas que una, que es la siguiente.-El año 1901, una comisión franco-española situó varios puntos de las fronteras Este y Sur del territorio español que si bien no merecieron despues la sanción de los Gobiernos francés y español, al menos yo lo ignoro, fueron calculados por ambas comisiones las coordenadas de los puntos que escogieron, bien por sus disposiciones relativas ó por hallarse próximos a ?señalados? accidentes topográficos con los que pudieran relacionarse facilmente, y los valores promedios adoptados por ambas comisiones como convenientes, fueron

M'botu - longitud	7º 29'-	59"85	E de Paris y	latitud	0º59'20"N
Ukododo -	7º 34'-	39"65	"	"	"	0º58'15"82
Confluencia del Mitombe con el Utamboni	7º 37'-	39"67	"	"	"	1º 0'14"77
Asam o Assang "	7º 34'-	3"62	"	"	"	0º59'23"84
Efong "	8º 0'-	5"75	"	"	"	0º59'35"11
Akuas "	8º 55'-	24"45	"	"	"	1º 2'22"45
Tula "	8º 58'-	12"37	"	"	"	1º 2' 3"31
Undong "	9º 1'-	51"30	"	"	"	1º 1'19"80
Akoriqui "	9º 5'-	25"20	"	"	"	1º25'31"22
M'bominam "	9º 0'-	26"70	"	"	"	1º46'54"95

estando comprendidos entre los dos últimos, el curso del Benito ó Wolo señalado en el plano alemán antes citado.-Algunos mas puntos se situaron por la comisión española pero nose tuvieron en cuenta para la demarcación que entonces se hizo, por no haberlos verificado la comisión francesa, y le acompaño un ligero plano (digo croquis) sin que sea mas que esto, en escala de 1:1000000, en el cual van fijados los puntos cuyas coordenadas se calcularon entonces.-Partiendo de esta base, opino, que debieron tomar la posición que se fija de la confluencia del Mitombe con el Utamboni en lo anteriormente expuesto, y considerar puntos fronterizos hacia el Este de esa situación, los situados en el plano alemán antes citado; admitimos provisionalmente por nosotros en tanto no se llegue a una delimitación verdad de fronteras entre Alemania y España que pertenecen al territorio alemán los pueblos situados en ese plano al Sur y Este del paralelo de 1º de latitud Norte y los del meridiano 11º 20" Este de Greemwich suponiendo que ese sea el meridiano a que se refiere el plano dicho y como perteneciente al territorio español los situados al Norte y Oeste de los citados paralelo y meridiano, es decir los marcados en el plano alemán tantas veces mencionado como frontera, comprometiéndonos a no ocupar a no ocupar ningun punto de los ?inscritos? en el plano, como pertenecientes a la Colonia limítrofe, ni a dar nombramientos ni bandera a los jefes de los poblados que figuren en cada uno de los res-

pectivos territorios, ni à los que figurasen como situados precisamente en el paralelo y meridiano frontera, que consideraremos como neutrales sin que el considerar en nuestro convenio particular a Mitombe situado en la latitud antes expresada, prejuzgue que realmente pertenezca a territorio español, así como nada prejuzgará que los puntos que tomamos para mantener este Statu-quo particular pertenezcan realmente a una u otra Colonia, lo que se decidirá el día que se delimiten las fronteras por una comisión alemana-española, desalojando como es lógico los puntos que hoy se tengan ocupados a partir de Mitombe hacia el Este y retirando los nombramientos y banderas que se tengan dados a los jefes de los poblados que en el plano figuren.- Hoy día, la comisión franco-alemana, podrá situar algunos de estos puntos, y aun cuando las observaciones de esas comisiones nos merezcan absoluta confianza, creo que en tanto una comisión alemana-española no los rectifique debemos mantener este Statu-quo particular y considerar como base el plano ya citado, y por lo tanto, los puestos militares que establezcamos lo serán refiriendonos a ese plano, sin que ello, repito, prejuzgue nada, y que el día que se delimiten las fronteras, nos retiremos nosostros si resultaran establecidos en territorio alemán o se retiren los alemanes si estan establecidos en territorio español.-Creo que así evitaremos todo asomo de rozamiento en tanto no lleguemos a una delimitación verdad y a una ocupación efectiva y llegado este último caso, que será seguramente lo primero que se haga, podremos suprimir el operar cada uno en el territorio vecino para que en su caso pueda cada uno evitar el paso de los poblados que huyan del uno al otro.- Un caso sometió V.E. a mi consideración y fué el de evitar el establecimiento de tribus de un territorio en el otro, esto siempre será difícil porque las tribus no ocupan un espacio determinado, sino que se hallan muy divididas y mezcladas, lo único que se llegará a poder convenir, sera el paso de los poblados fijando en su día un plazo no menor de un año para que esos poblados opten por uno u otro territorio.-Como siempre tengo el honor de ser de V.E. con mi mas distinguida consideración, su atento y seguro servidor.-A.B.-rubricado.-Gobernador General.-A Su Eª el Dr. Franz Olshausen.----------

---

Excmo Sr.-Como contestación a mi escrito nº 530 de 16 actual en el que corroboraba el cablegrama que con fecha 12 del mismo mes dirigí a V.E. a consecuencia de un radiograma recibido del Gobernador Imperial de Kamerun, acerca de una cooperación mutua de fronteras, para tratar sobre la cual anunciaba la llegada del Ministro del Consejo del Gobierno del Protectorado Dr. Franz Olshausen, tengo el honor de poner en su conocimiento, que a bordo del vapor del Gobierno "Nagllical" llegó a este puerto a las 11 de la mañana del 25 el mencionado Consejero, a quien envié al Sr. Drumen para que en mi nombre le saludara, desembarcando a las 2 de la tarde haciéndole los honores correspondientes a lar representación que tenia.-

[illegible] un encuentro en Akonga con los pamues, habiendo tenido otro encuentro algo mas adelante refugiándose los agresores en territorio español, quedando detenidas las fuerzas alemanas por no querer en modo alguno violar las fronteras, preguntándome si nosotros podriamos ejercer alguna acción en la parte Sur del territorio, que contribuyese con la suya a pacificar aquellos lugares en bien del comercio, que desde la ocupación de los territorios cedidos por Francia a Alemania, ha empezado a extenderse considerablemente.-Me añadió que el plano único que existia, que era el alemán del que acompaño una copia, y que está tomado seguramente de algun plano antiguo, tenia multitud de errores habiendo podido apreciar entre otros de bulto, que el poblado Melark que en el plano figura al Sur de la frontera Alemana-Española, lo han encontrado situado al Sur de la Franco-Alemana, y que los franceses tenian ocupado el punto de N'zork, que en el plano figura en territorio español, puesto, que les fué entregado por los franceses, pero que ellos creyendo que pueda estar en territorio español dieron orden de evacuarlo, aun cuando no saben si lo habran hecho, porque dada hoy la difilcutad de comunicaciones ignoran si la orden hallegado a N'zork.-Por último me indicó, que todos sus esfuerzos y gastos que vienen verificando son pérdidos ó no dan el resultado que debian dar, por no tener nosostros Administracción en parte alguna del interior y que como tenian muchas fuerzas en el Distrito de Ojem (Este de nuestro territorio) y en el de Ukoko y necesitando

enviar desde el primero al segundo fuerzas, ya que nosotros no teníamos Administracción, que les autorizasen el paso por el ángulo Sureste de nuestro territorio y operar allí persiguiendo a los pamues que se refugian al lado Norte y Oeste de la frontera para eludir los castigos, o que en caso contrario evitemos el paso de su territorio al nuestro de los poblados que habiendo efectuado un ataque a las fuerzas alemanas se traten de pasar a nuestro lado.- Le oí con gran atención y le contesté que desde luego el Gobierno de Madrid se preocupaba de ocupar el territorio, y que por mi parte no tendría inconveniente en perseguir a los poblados que eludiendo el castigo a que se habían hecho acreedores, se habían internado en nuestro territorio, pero que para ello necesitaba datos ciertos y seguros, sobre dichos poblados y lugares donde se podían haber establecido, siendo algo aventurado el perseguir sin estos datos, por lo mezclados que están los pueblos pamues de tribus distintas, y podría castigarse a quienes no se hubiesen movido nunca del territorio español: es claro que al decir todo esto, lo hacía a conciencia de que nada podíamos hacer allí por no tener elementos de ninguna naturaleza, de lo que nuestros vecinos de Colonia están perfectamente enterados.-Discutimos ampliamente durante toda la tarde estas cuestiones, negandome a reconocer como fidedignas las situaciones de las fronteras que la comisión franco-alemana, o esta última sola pudiera fijar con sus observaciones, haciéndole comprender que aun cuando esas observaciones fueran para mi de una confianza absoluta, en tanto no hubieren comisionados españoles, que en unión de otros alemanes verificaran la delimitación de fronteras, no podía aceptar como buenas las que ellos determinasen, y convencido de que hoy seguramente están operando en nuestro territorio del Sur y en el perseguir a los indígenas, como han venido haciendo en el del Norte, y que lo que buscaban era algo que legalizara esa anómala situación y [illegible] que tiene que existir en tanto no ocupemos el país, despues de muchos distingos le propuse un Statu-quo en tanto no se llegue por nosostros a la ocupación y a la delimitación de fronteras, y como no teníamos otro plano mas que el alemán, que lo tomaremos como base para el mantenimiento del Statu-quo considerando como fronteras las en él marcadas, y pudiendo perseguir cada uno en el territorio del otro durante una jornada a los poblados que para eludir un castigo se pasen de uno al otro territorio, así como ellos en el ángulo Sureste de nuestro territorio, como consta en una porción igual de su territorio podíamos pasar y operar, mas descontandodel plano alemán a Asobla y rio Nvmy que está por completo situado en territorio alemán, porque así lo tienen los franceses en todos sus planos, y partiendo de la confluencia del Mitombe con el Utamboni considerado como territorio español segun las observaciones de la comisión franco-española, que en 1901 asistió a la entrega a nosotros del territorio llamado del Muni, observaciones tomadas de la conferencia dada en la Real Sociedad Geográfica de en 28 de Enero de 1902 por el Capitán de Estado Mayor D. Manuel Nieves Caso publicada en el tomo XLIV del Boletín de la mencionada Sociedad, del actual año.-Olshausen entendía que esto debíamos tratarlo aparte pues solo se trataba de la persecución de las tribus, pero le hice ver que eran dos cosas completamente ligadas una a otra y que era preciso partir de alguna base para saber en donde empezaba la jornada en la que pudieramos perseguir mutuamente a los poblados que trataran de eludir los castigos, logrando convencerle.-Tambien trató de la conveniencia de impedir a las tribus el paso de uno a otro territorio para establecerse y le hice ver lo difícil que eso era, porque las tribus no ocupaban una zona determinada sino que en su avance hacia la costa, estaban muy diseminadas y entremezcladas, y que lo único que podría prohibirse el dia que se delimitasen las fronteras, era el paso de poblados pero dando por lo menos un plazo de un año para que optaran por uno u otro territorio conviniendo en que él me haría por escrito sus proposiciones y yole contestaría sobre lo que habíamos hablado.-Le invité a comer por la noche en una de las juntas de autoridades, y en la mañana del dia 26 volvimos a reunirnos entregándome la carta cuya traducción es la nº 1 en la que contesté con la de que es copia el anejo nº 2, siendo el croquis a que en ella me refiero el que obra en la antes citada conferencia de D. Manuel,Nieves, acompañando para la mas facil comprension de ese Departamento un calco con el nº 3 del plano alemán a que me refiero que se ha prestado gustoso a hacerlo D. Fdº Loring.-La solución que he procurado buscar al asunto que se me presentaba por losalemanes,

me ha parecido la única factible porque sin Administracción nuestra nada mas que en algun punto de la costa, el oponernos a que hicieran lo que pretenden, y que seguramente estaran haciendo, daria lugar a que nos exigieran la ocupación inmediata y ni tenemos fuerzas suficientes para ello, ni elementos.-Hoy dia nuestros vecinos han reconocido perfectamente todos los alrededores de nuestras fronteras y aun mas adentro, y saben lo que hay en nuestro territorio, y para nosotros tener idea de lo que tenemos al Sur del Benito entre el meridiano de Asobla y el que constituye la frontera Este, es para lo que habia pedido autorización a V.E. para recorrer el Benito y toda esa parte, aprovechando la época seca, que facilita las marchas, que hace menos penosos los pasos de los rios, y que aleja probabilidades de enfermedades, y siendo una excursión larga, por lo menos de dos meses de duración, hubiera sido conveniente emprenderla a lo mas tardar en los primeros dias de Agosto, pues nada sera obstaculo a que V.E. acuerda que efectue la expedición propuesta, y aun en mala época siempre emprenderé gustoso y contento la expedición por entender que con ello presto un servicio a mi pais.-En el dia de hoy recibí un radiograma del Gobernador Imperial de cuya traducción acompaño copia en el nº 4 mostrándose conforme en un todo con el Statu-quo por mi propuesto en vista de sus proposiciones.-Todo lo que tengo el honor de poner en su conocimiento por si se digna aprobar mi conducta en lo tratado con el Dr. Franz Olshausen representante del Gobernador Imperial de Kamerun.-Dios guarde a V.E. muchos años.-26-VII-913.-firmado.-A.B.-rubricado.-Excmo Sr. Ministro de Estado.Nº SALIDA 579.-

---

Hay un membrete circular que dice:Gobernador Imperial Alemán del Camerún.-G.B.I.Nº2331/13.-Buea,6 de Agosto de 1913.-Vuestra Excelencia: Me honro en confirmar el contenido de mi telegrama de 31 del pasado més, como sigue:-"Agradezco cordialmente a V.E. el agasajador trato en las negociaciones con el Consejero de Legación Olshausen.-Me declaro completamente de acuerdo conel contenido de su escrito nº 472, dirigido a mi citado Plenipotenciario y ruego considere en pié el status quo particular de Vuestra Excelencia, a partir de hoy.-En el próximo correo presentaré los despachos a mi Reino.-Ademas daré instrucciones al Jefe de tropas y Autoridades en nuestra frontera y les ordenaré respeten firmemmente los intereses españoles, en el cumplimiento de sus deberes.-Rogando a Vuestra Excelencia dé las oportunas ordenes, digo las correspondientes instrucciones a las Autoridades que le son subordinadas, quedo con el mas señalado alto aprecio, su affmo. Ebermaier.-Gobernador".-Respecto al cual he recibido hoy la contestación de Vuestra Excelencia,como consecuencia de la cual, me permito adjuntarle dos ejemplares de las hojas 1 2 del mapa de Moisel 1:300.000.- Repito que estoy completamente de acuerdo con el contenido del escrito de Vuestra Excelencia, número 492 de 26 de Julio del corriente año, dirigido a mi Parlamentario.-Como queda ya expresado en mi telegrama dictaré las disposiciones convenientes a las tropas y autoridades, para el cumplimiento de nuestros acuerdos.-Si se hubieran distribuido muestras honorificas o efectuado nombramientos de caudillos en lugares que, según el mapa, pertenecen al territorio español, seran anulados esos documentos (actas).- Por lo que al ejercicio del droit de poursuite hasta 30 kilometros al interior de la frontera y a la libertad de operar en la parte sud-oriental de la Posesión Española, se refiere, cuidaré de que, siempre que haya posibilidad de hacerlo, las operaciones sean puestas antes en conocimiento de las autoridades españolas próximas y especialmente bajo detallada relación de los lugares que se encontraren en el Territorio Español y por los que, probablemente, hubieren de pasar nuestras tropas.-Puedo suponer que Vuestra Excelencia estará de acuerdo en esto y que, en ejercicio de la reciprocidad, dará las correspondientes instrucciones a sus tropas y autoridades para cualquier operación.-Los acuerdos tomados servirán, como confio firmemente, para la pacificación de los Territorios situados a ambos lados de nuestra frontera y promoverán su aperturalal comercio y, principalmente, a su desarrollo económico en general, para el bien de ambas colonias.-En esta esperanza ruego a Vuestra Excelencia se sirva aceptar la reiterada seguridad de mi mas alto aprecio y tengo el honor de ser de Vuestra Excelencia, atento.-firmado.-Ebermaier.-Gobernador Imperial.-A Su Excelencia el Sr. Gobernador General de las Posesiones Españolas del Golfo de Guinea.-Santa Isabel.- ----------

---

30 Agosto 1913.-Nº2.-Hay un sello que dice Gobierno General de los Territorios Españoles del Golfo de Guinea.-Registro General.-Salida..

Annex 15

Spanish Territories of the Gulf of Guinea, *Bulletin No. 2* (1955)

TRANSLATION

[truncated] scope and power in the areas surrounding Port Mbanda. Likewise, he sought a naval tender in order to place a second light on the ridge inside the city of Bata which, together with the first light to be placed at the end of the jetty, would act as a lead line for entering and searching. As there are presently no means with which to locate an anchorage, the adjutant for public works was apprised of the convenience in making the gunboat "Canovas del Castillo" the one tasked with finding new anchorages in the port of Bata. It is necessary to note that the naval adjutancy lacks any official information regarding this matter.

B). Mbana islet. During the visit to this small island, we determined that a detachment of the colonial guard exists there. By way of the Kogo territorial administrator, we are aware of the steps taken in order to compensate the French for the expense incurred in the construction of the beacon with the light apparatus, all of which cost some 800,000 francs. The territorial administrator has had frequent conversations with various French authorities. This maritime administration highlights that we have not received any official information regarding this matter at any time. Except for the command's most lofty guidelines, such would fall within our functions, first due to the situation of these lands being totally situated at sea and within our jurisdiction, and second because of the quality of the construction, and the astronomical point or beacon, or both at the same time, insofar as they concern our competency in technical matters.

Thus, we presently are without any news as to the hydrographic endeavors that the French hydrographic ship has undertaken or plans to undertake, even though we have heard about all of this informally through the territorial administration in Kogo.

C). Sunken ships. The extraction of the [truncated] from Fernando Poo in Bata Bay has been granted to Mr. Mari Colom [truncated]. The pertinent measures in that regard are adopted.

SECOND

(External information)

[illegible stamp]

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Matthew Bouillon, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

alcance y potencia en las proximidades Punta Mbuada. Asi mismo pidió el concurso de la Marina para situar una segunda luz en tierra , dentro de la ciudad de Bata que en unión de la primera luz que se situará en el extremo del pantalan sirvan de enfilación de entrada y fondeo. Como no se dispone de medios para localizar un fondeadero se indicó al Ayudante de Obras Públicas de la conveniencia de que sea el Cañonero "Cánovas del Castillo" el que localice los nuevos fondeaderos del puerto de Bata. Se hace resaltar que en la Ayudantia Militar de Marina se carece de toda información oficial sobre tal asunto.

B).-Islote Mbaña.- Durante la visita al citado Islote se ha comprobado que allí existe un destacamento de la Guardia Colonial. A través del Administrador Territorial de Kogo se tiene conocimiento de las gestiones realizadas a fin de abonar a los franceses el gasto ocasionado por la construcción de la baliza con su aparato de luz, por todo lo cual se abonaran unos 800,000 francos. Dicho Administrador Territorial ha mantenido frecuentes conversaciones con diferentes autoridades francesas. Esta Administración Marítima hace resaltar que no ha tenido en ningún momento la menor información oficial sobre tal asunto, que salvo el más elevado criterio del Mando, cae dentro de sus atribuciones en primer lugar por la situación del terreno, totalmente situado en el mar y dentro de su zona de jurisdicción y en segundo lugar por la calidad de la edificación, punto astrónomico ó baliza ó ambas cosas a la vez, de nuestra competencia en terreno tecnic

Asi mismo se carece de toda noticia sobre los trabajos hidrógraficos que realiza ó han de realizar el buque hidrógrafo francés, aunque de todo ello se tiene conocimiento oficioso a través de la Administración Territorial de Kogo.

C=! Buques hundidos.- Ha sido concedida la extracción de los tos del "Fernando Poo" en la Bahia de Bata al Sr. Mari Colom se adoptan las medidas pertinentes a tal extremo.

S E G U N D O

(Información exterior)

Annex 16

Letter No. 907/AL from the Minister of Foreign Affairs *to* the Minister of Overseas France
(13 May 1955)

TRANSLATION

MAE/62Q0/9 Sub-[illegible]

LM/AR

ESP-6-1

[stamp: S]
DIRECTORATE GENERAL OF
POLITICAL AFFAIRS

Directorate of Africa and the Levant
Sub-directorate of Africa

No. *907* /AL

[stamp: MAY 13, 1955]

RE: "Cocotier" islet
incidents
Ref. your letter No. 515
of May 6, 1955, my letter
No. 849 of May 5, 1955

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
to
THE MINISTER OF OVERSEAS FRANCE

My referenced letter informed you of my Department's opinion on the possible nationality of "Cocotier" islet. Since the texts do not attribute the shoal of islands, the largest of which is "Baynia," to either France or Spain, and since the Spanish have occupied Baynia island more or less permanently since 1900, our legal position to contest the possession of "Cocotier" island with Spain lacks basis.

Under these conditions, it appears to me that, unless you advise otherwise, our interest is to

.../...

TRANSLATION

MAE/62Q0/9 Sub-[illegible]

[cut-off text] -53

implicitly accept the Spanish version, which consists of allowing the construction to be completed, and the Government of Madrid would reimburse the costs./.

[stamp: Signed: NEGRE]

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016
www.waterstreettranslations.com
(212) 776-1713
info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Elizabeth Eckardt, a linguist with substantial experience in the translation of documents from French into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the French text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/02/22

Date

MAE/6200/9 sub-fold:

ESP-6-1

LM/AR

DIRECTION GENERALE DES AFFAIRES POLITIQUES

Direction d'Afrique-Levant
Sous-Direction d'Afrique

N° /AL
907

13 MAI 1955

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES
à
MONSIEUR LE MINISTRE DE LA FRANCE D'OUTRE-MER

A/S : Incidents de l'îlot "Cocotier"
Réf. votre lettre N°515 du 6 Mai 1955, ma lettre N° 849 du 5 Mai 1955.

Ma lettre citée en référence vous a indiqué l'opinion de mon Département au sujet de l'éventuelle nationalité de l'îlot "Cocotier". Les textes n'attribuant ni à la France, ni à l'Espagne le banc d'îlots dont la principale est "Baynia", et les Espagnols ayant occupé plus ou moins en permanence l'île Baynia depuis 1900, notre position juridique pour contester à ce pays la possession de "Cocotier" manque de base.

Dans ces conditions, il m'apparaît que sauf avis contraire de votre part, notre intérêt est d'accepter im-

.../...

MAE/6200/9 sub-fuld

-53

plicitement la version espagnole, consistant à laisser achever les constructions commencées, dont le Gouvernement de Madrid rembourserait les frais./.

Signé : NEGRE

Annex 17

French Subdivision of Maritime Beaconing, *Bulletin to Advise Sailors* (4 July 1955)

TRANSLATION

[handwritten:] *B.T.M*

LIGHTHOUSES AND BEACONS

BULLETIN
TO ADVISE SAILORS

Department
[stamp:]
SUBDIVISION
of MARITIME BEACONING
of the A.E.F.

---------- [handwritten:] *626*

This bulletin must be given to the Director
of the Lighthouses and Beacons Service
43, Avenue du Président-Wilson – PARIS (16th)
Telephone: KLE: 83 04 – Telegraph address: DIPHARBAL-PARIS

IMPORTANT RECOMMENDATIONS. – 1) Remember that a bulletin must be sent out for any permanent or temporary change to the status of maritime signaling (lighthouses, lighted or non-lighted buoys, lighted towers, beacons, daymarks, sound signals, radio beacons, etc.).

The same is true for any accidental obstacle that it would be helpful to make known to Navigation.

When the change is voluntary, a preparatory bulletin must be sent at least 1 month in advance. Another bulletin must be sent when the planned change is completed.

Also remember that, if safety at sea is compromised (accidental outages and changes of lights, accidental interruptions and changes to the functioning of a radio beacon or sound signal, lightboats or lighted buoys being extinguished or leaving harbor, etc.), before a bulletin is sent out, an AVURNAV (urgent navigation warning) must be transmitted by telephone to the nearest wireless telegraph maritime radio station and by sending a telegram to DIPHARBAL PARIS, and, in some military ports, by transmitting an AVURNAV to the Maritime Prefecture.

2) The person who drafts the bulletin must precisely fill out the box for the type of installation that is the subject of the bulletin. The information requested is particularly indispensable when it is a matter of a new installation or when the changes that were planned or completed are significant and change the status of lighting and beaconing.

3) Bulletins must be sent as quickly as possible to all levels.

EVENTS TO REPORT

<u>Corisco Bay – Cocotiers Beacon</u>
1) – Placement of a black conical topmark at the tip of the beacon –
2) – Change to the coloring of the beacon
3) – As Spanish sovereignty over Cocotiers island has been recognized by the French High Officials, the Cocotiers beacon located in Spanish territory is Spanish

Date of the event reported: **June 10, 1955**
Probably date of return to normal: **Situation normal**
Date on which the AVURNAV was sent: **June 11, 1955**
Observations:

INFORMATION ABOUT THE INSTALLATION IN QUESTION

I. – LIGHTHOUSES OR LIGHTS ON FIXED SUPPORTS
LIGHTBOATS

Name and location:
Number:
(taken from the most recent State of Lighting or the Hydrographic Service Book of Lights).
Geographical coordinates:
(for a new installation, also indicate the position by azimuth and distance relative to an easily identifiable point of reference to be identified on marine maps and attach an excerpt of the map.)
Characteristics of the light *(coloring, rhythm, sectors, etc.):*
Composition of the light source:
Composition of the lighting device *(type, focal distance, etc.):*

Composition of the backup equipment:
Description of the support:
Height of the focal plane above ground level:
above the high seas:
Light intensity of the light *(optional)*:
Visibility range of the light for 50% and 90% of the year *(optional)*:
Method of keeping the light: cont.

TRANSLATION

II. – BUOYS

Name and location:
Number:
(taken from the most recent State of Lighting or the Hydrographic Service Book of Lights).
Geographical coordinates:
(for a new buoy, also indicate the position by azimuth and distance relative to an easily identifiable point of reference to be identified on marine maps and attach an excerpt of the map; for a buoy marking a wreck, indicate the position by azimuth and distance relative to the wreck)
Type of buoy:
Water depth at the anchorage, below hydrographic zero:
Color of the buoy:
Description, height, and color of the topmark:
Height of the summit of the topmark or the highest portion of the buoy above the water:
For **lighted** buoys: Character of the light:
Focal distance of the lens:
Height of the focal plane above the water:
For **radar** buoys, indicate whether there are radar reflectors and give a summary description:

III. – BEACONS – TOWERS – DAYMARKS

Name and location: **"Cocotiers" – On the Island, Spanish, Cocotiers –**
Number:
(taken from the most recent State of Lighting). **3000 m. within 98º of the end East of M'Banié**
00º48'2 N - 9º25'4 E (Gr.)
Geographical coordinates:
(for a new marker, also indicate the position by azimuth and distance relative to an easily identifiable point of reference to be identified on marine maps and attach an excerpt of the map).
Description: **Pyramidal masonry tower, cross-shaped cross section with platform**
Coloration: **Lower two-thirds white, upper third black**
Description, height, coloring of the topmark: **Conical black topmark**

Height of the summit of the topmark or the highest portion of the mark above the ground and above the high seas: **17 meters**

IV. – SOUND SIGNALS

Name and location:
Number:
(taken from the most recent State of Lighting or the Hydrographic Service Book of Lights).
Geographical coordinates:
Nature of the sound signal:
Rhythm of the transmissions:

V. – RADIO BEACONS

Name and location:
Number:
(taken from the most recent State of Lighting or Radio Beacons or the Hydrographic Service Book of Radio Signals).
Geographical coordinates:
Code: Wavelength:
Wave type: Modulation frequency:
Wave frequency: Range *(in nautical miles):*
Rhythm of transmissions:

……, on …… 19….. ……, on [stamp:] 4 JUL 1955 19…….. ……, on …. ……. 19 ……

Subdivision Engineer:	*District Engineer*	*Head Engineer*
	[stamp:]	[stamp:]
	Head of the Subdivision	4 JUL 1955
	of MARITIME BEACONING	
	of the A.E.F.	
	[signature]	

WATER STREET TRANSLATIONS

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Christine Clay, a linguist with substantial experience in the translation of documents from French into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the French text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/23/22

Date

PHARES ET BALISES

Département
SUBDIVISI
du BALISAGE MARITIME
de l'A. F. F.

BULLETIN
POUR AVIS A DONNER AUX NAVIGATEURS

B.T.M
626

Ce bulletin doit être transmis à M. le Directeur
du Service des Phares et Balises
43, Avenue du Président-Wilson - PARIS (16e)
Téléph. : KLE. : 83-04 - Adresse Télégraphique : DIPHARBAL-PARIS

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES. — 1° Il est rappelé que tout changement permanent ou temporaire dans l'état de la signalisation maritime (phares, bouées lumineuses ou non lumineuses, tourelles, balises, amers, signaux sonores, radiophares, etc.), doit donner lieu à l'envoi d'un bulletin.

Il en est de même pour tout obstacle accidentel qu'il sera utile de faire connaître à la Navigation.

Quand le changement est volontaire, un bulletin préparatoire doit être envoyé au moins 1 mois à l'avance. Un autre bulletin doit être envoyé quand le changement prévu est réalisé.

Il est rappelé également que, dans le cas où la sécurité en mer est compromise (extinctions et modifications accidentelles de feux, interruptions et modifications accidentelles du fonctionnement d'un radiophare ou d'un signal sonore, extinctions ou déradages de bateaux-feu ou de bouées lumineuses, etc.), l'envoi du bulletin doit être précédé par la transmission par téléphone d'un AVURNAV à la station radiomaritime de T. S. F. la plus proche et par l'envoi d'un télégramme à : DIPHARBAL PARIS, ainsi que, dans certains ports militaires, par la transmission d'un AVURNAV à la Préfecture Maritime.

2° Le rédacteur du bulletin est tenu de remplir exactement le cadre réservé au type d'établissement faisant l'objet du bulletin. Les renseignements demandés sont particulièrement indispensables quand il s'agit d'un établissement nouveau ou lorsque les changements prévus ou réalisés sont importants et modifient les Etats de l'Eclairage et du Balisage.

3° L'acheminement des bulletins doit être réalisé avec la plus grande célérité à tous les échelons,

FAITS A SIGNALER

Baie de Corisco - Balise Cocotier

1°- Etablissement d'un voyant conique noir au Sommet de la balise -
2°- Modification de la coloration de la balise
3°- La souveraineté espagnole sur l'îlot cocotier ayant été reconnue par les Hautes Autorités Françaises, la balise Cocotier située en territoire espagnol est Espagnole

Date du fait signalé : 10 Juin 1955
Date probable du rétablissement de la situation normale : Situation normale
Date d'envoi de l'AVURNAV : 11 Juin 1955
Observations :

RENSEIGNEMENTS SUR L'ÉTABLISSEMENT INTÉRESSÉ

I. — PHARES OU FEUX SUR SUPPORTS FIXES
BATEAUX-FEU

Nom et situation :
Numéro :
(emprunté au plus récemment paru de l'Etat de l'Eclairage ou du Livre des Feux du Service Hydrographique).
Coordonnées géographiques :
(pour un établissement nouveau, indiquer en outre la position par azimut et distance par rapport à un point de repère connu facile à identifier sur les cartes marines et joindre un extrait de carte).
Caractère du feu *(coloration, rythme, secteurs, etc.)* :
Constitution de la source lumineuse :
Constitution de l'appareil d'éclairage *(type, distance focale, etc.)* :

Constitution de l'appareillage de secours :
Description du support :
Hauteur du plan focal au-dessus du sol :
au-dessus des hautes mers :
Intensité lumineuse du feu *(facultatif)* ;
Portées lumineuses du feu pendant les 50 % et les 90 % de l'année *(facultatif)* :
Mode de gardiennage du feu :

(T. S. V. P.)

II. — BOUÉES

Nom et situation :

Numéro :

(emprunté au plus récemment paru de l'Etat de l'Eclairage ou du Balisage, ou du Livre des Feux du Service Hydrographique).

Coordonnées géographiques :

(pour une nouvelle bouée, indiquer en outre la position par azimut et distance par rapport à un point de repère connu facile à identifier sur les cartes marines et joindre un extrait de carte ; pour une bouée d'épave, indiquer la position par azimut et distance par rapport à l'épave).

Type de bouée :

Profondeur d'eau, au poste de mouillage, au-dessous du zéro hydrographique :

Coloration de la bouée :

Description, hauteur et coloration du voyant :

Hauteur du sommet du voyant ou de la partie la plus haute de la bouée au-dessus de la mer :

Pour les bouées **lumineuses** :
- Caractère du feu :
- Distance focale de l'optique :
- Hauteur du plan focal au-dessus de la mer :

Pour les bouées **radar,** indiquer s'il existe des réflecteurs radar et donner une description sommaire :

III. — BALISES — TOURELLES — AMERS

Nom et situation : "Cocotier"- Sur l'Ilot, Espagnol, Cocotier - à 3.000m.dans le 98° de l'extremité Est de Rayma

Numéro :

(emprunté à l'Etat du Balisage le plus récemment paru).

Coordonnées géographiques : 00°48'2 N-9°25,4 E(Gr.)

(pour une marque nouvelle, indiquer en outre la position par azimut et distance par rapport à un point de repère connu facile à identifier sur les cartes marines et joindre un extrait de carte).

Description : Tourelle pyramidale en maçonnerie section en croix avec plateforme supérieure remparde et voyant conique

Coloration : 2 tiers inférieurs blancs-tiers supérieur noir

Description, hauteur, coloration du voyant : Voyant conique noir

Hauteurs du sommet du voyant ou de la partie la plus haute de la marque au-dessus du sol et au-dessus des hautes mers : 17 mètres

IV. — SIGNAUX SONORES

Nom et situation :

Numéro :

(emprunté au plus récemment paru de l'Etat de l'Eclairage ou du Livre des Feux du Service Hydrographique).

Coordonnées géographiques :

Nature du signal sonore :

Rythme des émissions :

V. — RADIOPHARES

Nom et situation :

Numéro :

(emprunté au plus récemment paru de l'Etat de l'Eclairage ou des Radiophares ou du Livre des Radiosignaux du Service Hydrographique).

Coordonnées géographiques :

Indicatif : Longueur d'ondes :

Type d'ondes : Fréquence de modulation :

Fréquence d'ondes : Portée *(en milles)* :

Rythme des émissions :

....., le ..... 19..... ....., le 4 JUIL. 1955 19..... ....., le ..... 19 .....

L'Ingénieur subdivisionnaire :

L'Ingénieur d'Arrondissement :

Le Chef de la Subdivision du BALISAGE MARITIME de l'A. E. F. 4 JUIL. 1955

L'Ingénieur en Chef :

Annex 18

Aide-Mémoire No. 207 from Guyot Navy *to* the Governor of Spanish Territories of the Gulf of Guinea (6 September 1955)

TRANSLATION

ABOARD, CORISCO bay
September 6
1955

"CANOVAS DEL CASTILLO"

NATIONAL NAVY
NAVY IN CENTRAL AFRICA

"BEAUTEMPS BEAUPRE" Notice
No. 207

MEMORANDUM

1. In letter No. 2,068 dated 6/13/1955, addressed to the Governor-General of Spanish Territories of the Gulf of Guinea, the High Commissioner of the French Republic presented the following proposal:

"The Commission will meet with your technical service to lay the groundwork for an agreement with respect to the placement of lighted markers, and the preparation and use of the Bay waters in the parts where the drafts concern Spanish and international territorial waters."

2. This proposal was approved by the Governor-General of Spanish Territories of the Gulf of Guinea, designating the following individuals as representatives of Spain:

MR. FERNANDO SUANCES DE VIÑAS, Lieutenant Commander,
Commander of the "CANOVAS DEL CASTILLO" Gunboat.

MR. JUAN SERRANO PIZARRO, Lieutenant,
Maritime Administrator of Rio Benito.

3. According to letter 1,460 A.P.3, dated July 20, from the High Commissioner in A.E.F. to the Governor-General of Santa Isabel, the following individuals were designated as representatives of France:

Mr. GUYOT, Frigate Captain, Commander of the "BEAUTEMPS-BEAUPRE."

Mr. MANNEVY, Engineer/ Hydrographer

Mr. LABOUR, Head of the Maritime Buoy Placement Unit.

4. The interview has been scheduled for September 15, 1955, near the BAYNIA buoy in CORISCO Bay.

5. The June 27, 1900 Convention between the Spanish and French Governments provided for these meetings, and we believe that the points to be discussed at the proposed meeting are the following:

1. Regulation of the French and Spanish territorial waters.
2. Placement of buoys and lighted markers of Rio Mondah in the relevant sections of Spanish waters.

1. REGULATION OF TERRITORIAL WATERS

The June 27, 1900 Convention formally recognizes Spanish possession of the islands of CORISCO, ELOBEY and ANNOBON, and does not mention any of the islets located to the south of Corisco.

TRANSLATION

However, BAYNIA, the main islet of this group, is included within the six nautical miles that limit the Spanish territorial waters. It is therefore indisputable that the CONGA and COCOTERO islets are part of the same rocky system and thus cannot be separated from BAYNIA island.

Furthermore, these islets are traditionally occupied and visited by Spanish natives. For all of these reasons, the French side has acknowledged in the correspondence regarding the COCOTEROS islet buoy that this buoy was Spanish property.

- The Spanish side has agreed that Spain would reimburse France for the cost of the construction of this buoy.
- It has been agreed that the payment of this reimbursement will be made directly between the Authorities of PORT IRADIER and COCOBEACH.

For all of these reasons, we must also consider that the limit of the Spanish territorial waters of CORISCO Island is marked by the boundary formed by the emerged lands of the CONGA-BAYNIA-COCOTERO group.

With respect to our current meeting, we note that the access routes to the north of the MUNY and MONDAH rivers, between CORISCO island to the west, the coast of Spanish Guinea to the north, and the ELOBEY islands to the east, are within Spanish territorial waters.

Although Article 5 of the convention of June 27, 1900, explicitly regulates the case of the MUNY river, it does not mention the MONDAH river, which likely had not been exploited at that time. This article states:

“The French ships shall have access by sea to the MUNY river in Spanish waters and will enjoy the same benefits as the Spanish ships, /and/ with reciprocity for the Spanish ships in French territorial waters. Navigation and fishing shall be free for French and Spanish subjects in the MUNY and UTEMBONY rivers.”

We propose that these regulations be unconditionally extended to the mouth of Rio MONDAH, specifying in our draft agreement that:

"the provisions of Article 5 are extended to Rio MONDAH."

———

2. PLACEMENT OF RIO MONDAH BUOYS AND LIGHTED MARKERS

At present, French ships en route to Rio MONDAH benefit from the Spanish markers installed with a view to the entrance of Rio MUNY, and in particular:

a) the Cabo San Juan lighthouse.
b) the auxiliary lights of CORISCO and ELOBEY.

Further south, French buoyage services have placed a number of buoys in French territorial and international waters.

The complete depth study that the "Beautemps-Beaupré" is finalizing will facilitate the correct placement of this buoyage and its enhancement, by outfitting it with lighted buoys.

TRANSLATION

The soundings taken by the “Beautemps-Beaupré” show the presence of two channels to the south of the island of CORISCO.

- One is located north of the line of the CONGA-BAYNIA-COCOTERO islets, with an average depth of 7 m, except at a point located in its middle section, where the depth is 4 and a half m. This doesn’t improve any of the current routes, except for smaller boats, as it requires extensive buoying, and thus does not appear to be used.
- The second channel flows to the south of the same group of islets and its depth extends seven meters along its entire length. This channel is located entirely in French territorial waters (in the vicinity of Cape ESTEIRAS and Rio MONDAH proper) or international waters in the part closest to the line of islets.

Its lighted markers and buoyage require the COCOTERO islet buoy, which is also essential for marking access from the north. It is therefore necessary to install a light on this buoy. Other markers are already placed (ESTEIRAS-AKANDA) or will be installed in French or international territorial waters; and France, as the main usufructuary, will be responsible for their installation and maintenance, as it is currently doing with the BAYNIA "A" and "C" buoys.

Thus, all that remains is to explore an agreement for the COCOTERO's lighted marker:

- its characteristics;
- its fuel (dissolved acetylene or propane)
- its supply of spare parts,

in order to identify the safest solution.

France is clearly the main user of these channels located south of the Bay. France has organized a maritime buoyage section in Libreville for the maintenance and care of the existing buoyage, which will be further increased. For this reason, it has a clear interest in the installation of French-style lighting equipment (convenience of supply and spare parts). For all of the above reasons, we propose that the lighting equipment be installed and serviced by France. The payment of the accrued expenses could, if Spain so wishes, be reimbursed to the French government.

Frigate Captain G U Y O T
Commanding the “BEAUTEMPS-BEAUPRÉ”
hydrographic ship

Signed: GUYOT.

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Jamie Mullin, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

A BORDO, bahía de CORISCO

a 6 de septiembre

1.955

"CANOVAS DEL CASTILLO"

MARINE NACIONAL

MARINA EN AFRICA CENTRAL

Aviso "BEAUTEMPS-BEAUPRE".
Nº 207

M E M O R I A

1- Por escrito número 2.068 del 13/6/1955, dirigido al Gobernador General de los Territorios Españoles del Golfo de Guinea, el Alto-Commissario de la República francesa formuló la siguiente proposición:

"La Commission se reunirá con su servicio técnico para sentar las bases para un acuerdo concerniente al balizago de las señales luminosas, a la preparación y al uso de las aguas de la Bahía, en las partes en que los proyectos atañan a las aguas territoriales españoles o internacionales".

2- Esta propuesta fué aprobada por el Gobernador General de los Territorios Españoles del Golfo de Guinea, designando como representantes españoles:

D. FERNANDO SUANCES DE VIÑAS, Capitán de Corbeta, Comandante del Cañonero "CANOVAS DEL CASTILLO".

D. JUAN SERRANO PIZARRO, Teniente de Navío, Administrador Marítimo de Río Benito.

3- Como representantes franceses han sido nombrados según escrito 1.460 A.P.3 del 20 de julio, del Alto Comisario en A.E.F. al Gobernador General de Santa Isabel:

Señor GUYOT, Capitán de Fragata, Comandante del "BEAUTEMPS-BEAUPRE".

Señor Ingeniero-Hydrógrafo MANNEVY

Señor LABOUR, Jefe de la Subdivisión de balizago marítimo.

4- La entrevista ha sido fijada para el 15 de septiembre de 1.955, en las proximidades de la boya de BAYNIA, en la bahía de CORISCO.

5- La convención del 27 de junio de 1.900 entre los Gobiernos Español y Frances preveyendo estas conferencias, pensamos que los pubtos a estudiar durante ésta son los siguientes:

1º.- Reglamentación de las aguas territoriales francesas y españoles.

2º.- Balizago y señales luminosas del rio Mondah en sus partes interesando las aguas territoriales españolas.

1º.- REGLAMENTACION DE LAS AGUAS TERRITORIALES

La convención del 27 de junio de 1.900 reconoce formalmente a España la posesión de las islas CORISCO, ELOBEY y ANNOBON, no mencionando ninguno de los islotes sitos al Sur de Corisco.

No obstante, BAYNIA, principal islote de este grupo, se encuentra incluido dentro de las 6 millas marinas que limitan las aguas territoriales españolas. Es por tanto indiscutible que los islotes CONGA y COCOTERO forman parte del mismo sistema rocoso y no pueden por tanto desligarse de la isla BAYNIA.

Además estos islotes son tradicionalmente ocupados y visitados por indígenas españoles; por todo ésto, es por lo que, en la correspondencia cruzada sobre la baliza del islote COCOTEROS, se ha reconocido por parte francesa que esta baliza era propiedad española.

-Se ha aceptado por parte española que el costo de su construcción sería reembolsado por España a Francia.

-Se ha convenido que la liquidación de este reembolso se realizará directamente entre las Autoridades de PUERTO-IRADIER y COCOBEACH.

Por todo ésto igualmente, debemos considerar que el límite de las aguas territoriales españolas de la isla CORISCO esta constituido por el límite formado por las tierras emergidas del grupo CONGA-BAYNIA-COCOTERO.

En lo que concierne a nuestra actual reunión, nosotros constatamos que las rutas de acceso por el norte a los rios MUNY y MONDAH, entre la isla CORISCO al Oeste, la costa de Guinea española al Norte y las islas ELOBEY al Este, están dentro de las aguas territoriales españolas.

Si bien la convención del 27 de junio de 1.900 en su artículo quinto reglamenta esplícitamente el caso del rio MUNY, no habla para nada del rio MONDAH, problemante inexplotado en aquellas fechas. Este artículo dice:

"Los barcos franceses disfrutarán en su acceso por mar al rio MUNY en aguas españolas de las mismas facilidades que puedan beneficiar los barcos españoles./.- Con reciprocidad para los barcos españoles en aguas territoriales franceses".- La navegación y la pesca serán libres para los súbditos franceses y españoles en los ríos MUNY y UTEMBONY".

Nosotros proponemos que esta reglamentación sea pura y simplemente extendida a la embocadura del rio MONDAH, especificando en nuestro proyecto de acuerdo que:

"las disposiciones del artículo quinto son extendidas al rio MONDAH".

2º.- <u>BALIZAGE Y SEÑALES LUMINOSAS DEL RIO MONDAH</u>

En la actualidad, los barcos franceses en ruta hacia el rio MONDAH se benefician de las señales españoles instaladas con miras a la entrada del rio MUNY y especialmente:

a) del faro de Cabo San Juan.
b) las luces auxiliares de CORISCO y ELOBEY.

Más al Sur, los servicios franceses de balizage han situado en las aguas internacionales y territoriales franceses cierto número de boyas.

El estudio completo de fondos que el "Beautemps-Beaupré" está finalizando permitirá la rectificación de esta balizaje y su mejora, equipándolo de boya luminosas.

Los sondeos verificados por el "Beautemps-Beaupré", demuestran la existencia de dos canales al Sur de la isla de CORISCO;

-uno situado al Norte de la línea de islotes CONGA-BAYNIA-COCOTERO, cuya profundidad media es de 7 metros, salvo en un punto situado en su parte media, cuya profundidad es de 4 m. y medio. Este no mejora ninguna de las rutas actuales, salvo para barcos menores, exigiendo un balizage muy completo, por lo que no parece ser utilizado.

-el segundo pasa al Sur del mismo grupo de islotes y su profundidad alcanza en toda su extensión los siete metros. Este canal se encuentra totalmente en aguas territoriales francesas, (alrededores del cabo ESTEIRAS y rio MONDAH propiamente dicho) o internacionales en su parte más cercana a la línea de islotes.

Sus señales luminosas y su balizage necesitan la baliza del isloteCOCOTERO que es esencial al mismo tiempo para jalonar el acceso por el Norte. Es por tanto necesario instalar una luz sobre esta baliza. Otras marcas están ya situadas (ESTEIRAS-AKANDA) o serán instaladas en las aguas territoriales francesas o internacionales; y Francia, como principal usufructuadora, tomará a su cargo su instalación y conservación, como realiza actualmente con las boyas BAYNIA - "A" y "C".

Solo queda por tanto estudiar un acuerdo para señal luminosa del COCOTERO:

-sus características;
-su carburante (acetileno disuelto o propano)
-su suministro de recambios,

para hallar la solución más segura.

Francia es evidentemente la principal usuaria de estos canales sitos al Sur de la Bahía. Francia ha organizado un sector de balizage marítimo en Libreville para la conservación y atenciones del balizaje actual, que será aún aumentado; por eso, tiene manifiesto interés en que se instale un aparato de luz de tipo francés(/comodidad de suministro y recambios).- Por todo ésto, proponemos que el aparato luminoso sea instalado y atendido por Francia. El pago de los gastos devengados podría, si lo desea España, reembolsárselos a la Administración francesa.

Capitán de Fragata G U Y O T
Mandando el barco hydrográfico
"BEAUTEMPS-BEAUPRE"

Firmado : GUYOT.

Annex 19

Spanish Equatorial Provinces of Fernando Póo and Rio Muni, Forestry Section, *Forestry Concession of Miang River (District of Kogo)* (28 January 1961)

TRANSLATION

No. 1.003

Files that are transferred to Agronomists

[vertical text:

No.

Street: Name: Year
City:_____]

TRANSLATION

COLONIZATION DEPARTMENT

FOREST SECTION

of the

SPANISH TERRITORIES OF THE GULF OF GUINEA

FILE No. _____

Concession Vasafri Roads

"Concession Elena Martin Bosch" Río Miang

WATER STREET TRANSLATIONS

TRANSLATION

COMPAÑIA VASCO AFRICANA
Forest Concession of Río Miang (Kogo District)

Scale = 1:20,000

Logging Zone in January 1954.

Translator's Note: Key:
BOSQUE DEL ESTADO = STATE FOREST
SUPERFICIE – 2500 HAS. = SURFACE AREA = 2500 HA
RIO MIANG = MIANG RIVER
Río Bi = Bi River
Río Alán = Alán River
Río Fara = Fara River
Arroyo Bongolo = Bongolo Stream
Río Mich[illegible] = Mich[illegible] River
Río Mi[illegible] = Mi[illegible] River
BASE AUXILIAR DE TRABAJO = AUXILIARY WORK BASE

TRANSLATION

EXPIRATION
AND
NOVATION

WATER STREET TRANSLATIONS

TRANSLATION

RE: Forest concession novation file

116.-

YOUR EXCELLENCY:

/FE.

I respectfully submit the attached file, in duplicate, for the five-year novation that COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A., is requesting for its 2,500-ha concession located in Río Miang, Cogo District.

Encl.: -II-

If it is approved by your Authority, we ask that you send it to the Directorate General of African Posts and Provinces, so that it may decide as appropriate.

May God watch over you for many years.-
Río Benito, January 28, 1961.-

HEAD ENGINEER,

Signed: Arturo Saez Baz.

His Excellency the Governor General of the Equatorial Region.-

SANTA ISABEL.-

TRANSLATION

COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A. NOVATION
SURFACE AREA: 2,500 HECTARES
LOCATION: RIO MIANG.

TABLE OF CONTENTS OF DOCUMENTS.

Order No.	CONTENT.-
1.-	Copy of the BOP (Official Gazette of the Province) announcement announcing the expiration.
2.-	Certification of expiration date.
3.-	Novation request by Antonio Zamora on behalf of Cia. Vasco Africana.
4.-	Royal Order (RO) No. 878, granting the primitive lands.
5.-	Certificate of registration in the Property Registry.
6.-	Map.
7.-	Certificate of measurement.
8.-	Assessment for tax determination.
9.-	Tax adjustment acceptance certificate.
10.-	Document accepting minimum annual export obligations.
11.-	Forest zone certification.
12.-	Certificate of zero debt with the Tax Authority.
13.-	Special novation conditions.
14.-	Forest Service Report.

Río Benito, January 1961.-

TRANSLATION

I, SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, *DASOGRAFO*,[1] IN CHARGE OF THE FOREST SERVICE OFFICE OF THIS EQUATORIAL REGION,

HEREBY CERTIFY:

That in the Official Gazette of this Equatorial Region, dated April 1, 1960, the following NOTICE was published:

"Due to the expiration in the upcoming month of May of the 20-year term established in the conditions of the forest concession granted by RO number 878 of December 10, 1929, to GONZALO SBARBI MARTIN, the information of which is as follows:

CURRENT OWNER: Compañía Vasco Africana, S.A.
CONCESSION CLASS: Forest.
SURFACE AREA: 2,500 Hectares.
LOCATION: Río Miang (Cogo)

It is hereby notified that, within SIXTY (60) DAYS of the date of this notice in the Official Gazette of these Provinces, the owners may invoke the renewal rights established in the Act of May 4, 1948.

If the above rights have not been exercised by the end of this period, the concession shall be understood to be abandoned and, consequently, the corresponding expiration proposal shall be submitted to His Excellency the Governor General of these Provinces.-

Río Benito, February 29, 1960.- INTERIM HEAD ENGINEER.

IN WITNESS WHEREOF, THIS CERTIFICATE IS ISSUED IN RIO BENITO, ON JANUARY TWENTY-FOURTH, NINETEEN SIXTY-ONE, FOR ALL NECESSARY PURPOSES.

[signature]

[1] *Translator's Note:* A position at the Equatorial Guinean Forest Service.

TRANSLATION

I, SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, *DASOGRAFO*, IN CHARGE OF THE FOREST SERVICE OFFICE OF THIS EQUATORIAL REGION,

HEREBY CERTIFY:

That the following information was gathered from the file for the 2,500-ha concession located in Río Miang, owned by "COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.":

1. CONCESSION granted by RO No. 878 of 12-10-1929.
2. SURFACE AREA 2,500 ha.
3. CLASS AND TERM: Forest, for 20 years.
4. TERM START DATE: The date the maps were approved by His Excellency the Governor General, this date being May 7, 1940.
5. EXPIRATION DATE: May 7, 1960.

IN WITNESS WHEREOF, THIS CERTIFICATE IS ISSUED IN RIO BENITO, ON JANUARY TWENTY-FOURTH, NINETEEN SIXTY-ONE.-

[signature]

TRANSLATION

[logo]
FOREST SERVICE
OF THE
PROVINCE OF THE
GULF OF GUINEA

I, SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, *DASOGRAFO*, IN CHARGE OF THE FOREST SERVICE OFFICE OF THE EQUATORIAL REGION,

HEREBY CERTIFY:

RS No.

That in the file for the 2,500-ha concession located in Río Miang (Río Muni Province), owned by "COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.," there appears a document that reads as follows:

"Paid with 3 mobile stamps valued at 1 Pta each.- HIS EXCELLENCY:- ANTONIO ZAMORA ARIZMENDI, of legal age, married, native of Güeñas (Vizcaya) and resident of Puerto Iradier in Río Muni Province, on behalf of Cía. Vasco Africana, S.A., also domiciled in Puerto Iradier, for which he acts as the legal representative, respectfully SETS FORTH that: His client is the concessionaire of 2,500 hectares in surface area of forest land located in Río Miang in the Demarcation of Kogo, which was registered with the Santa Isabel Property Registry on May 10, 1940, as property number 211 on folio 196, Volume 70 of the General Archive and Book Three of the Elobey Section.- There having appeared in the Official Gazette of the Provinces of Fernando Póo and Río Muni number VII, dated April 1, 1960, a Notice of initiation of the expiration file for the above land, due to completion of the 20-year term since it was granted, and since this term was insufficient to take full advantage of the timber riches due to its complicated topography, he respectfully REQUESTS that: Cía Vasco Africana, S.A., having fulfilled the necessary requirements, be granted, under the provisions of the last paragraph of Article number 26 of the Act of May 4, 1948, regulating the Guinean Property regime, a novation for FIVE years for the above Forest Concession, under the general and any other pertinent conditions.- Thank you, I hope that you will consider this fairly and find it favorable. May God watch over you for many years.- Puerto Iradier, on April sixteenth, nineteen sixty.- Antonio Zamora Arizmendi.- His Excellency the Governor General of the Equatorial Region.- Santa Isabel.-

IN WITNESS WHEREOF, THIS CERTIFICATE IS ISSUED IN RIO BENITO, ON NOVEMBER THIRTIETH, NINETEEN SIXTY, FOR ALL NECESSARY PURPOSES.

TRANSLATION

ROYAL ORDER NUMBER EIGHT HUNDRED SEVENTY-EIGHT (878). His Excellency. In view of the file initiated due to the request dated February 12, 1928, submitted to the Directorate General of Morocco and the Colonies, by Gonzalo Sbarbi Martin, requesting the concession of 2,500 hectares of land for logging in the Muni territory, within the determined boundaries: Whereas there were no bidders when the defined land was put up for auction. Considering that, pursuant to the provisions on auctions in Article 24 of the Regulation on the Property Regime in that Colony, when there are no bidders at an auction, the auctioned land shall be awarded to the person who requested it. Considering that this concession is to be made in accordance with Articles 20 and 21 of the Royal Decree (RD) of June 11, 1904; Royal Decree of May 5, 1926; Royal Order of August 1, 1928; and other related provisions on the subject with regard to private, communal and Indigenous property, existing in the granted land on the date of its award. His Majesty the King (may God preserve him) has seen fit to order: 1. Gonzalo Sbarbi Martin is granted, for the term of twenty years and payment of one peseta per hectare and year, TWO THOUSAND FIVE HUNDRED (2,500) hectares of land from the private property of the State in Continental Guinea and locality of Río Miang, next to Mebonde within the following boundaries: To the North, with the State forest, by a line parallel to the Miang River, twelve thousand five hundred meters long and located one thousand meters from said Miang River; to the South, with the State forest, by another line parallel to the North line of equal length, one thousand meters from the Miang River; to the East, with the State forest, by a line starting from the end of the North line that joins the South line of a length of two thousand meters, this line being cut through its center by the Miang River; and to the West, with the State forest, by another line parallel to the East line, from North to South of equal length, with the Miang River in its center. Within the above demarcation, the surface area corresponding to the communal and Indigenous communities as of the award date is to be separated.- 3. [sic] This concession is made in accordance with the cited legal provisions, those in the auction specifications, and other relevant legal precepts. By Royal Order, I inform Your Excellency for your knowledge and relevant purposes.- May God watch over you for many years.- Madrid, December 10, 1929.- Signed: The Director General. Signed: Diego Saavedra.

[signature]

TRANSLATION

I, SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, *DASOGRAFO*, IN CHARGE OF THE FOREST SERVICE OFFICE OF THIS EQUATORIAL REGION,

HEREBY CERTIFY:

That the following information appears in the file for the 2,500-ha forest concession granted to GONZALO SBARBI MARTIN by RO number 878 dated December 10, 1929, today the property of "COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.":

Registration 1 of May 10, 1940, folio 184, of volume 70 of the General Archive, book three of Elobey, property 211. Registered in the name of Gonzalo Sbarbi Martin.

Registration 6 – December 30, 1944, folio 196 of volume 70 of the General Archive, book three of Elobey, property 211. Registered in the name of "Compañia Vasco Africana, S.A."

IN WITNESS WHEREOF, THIS CERTIFICATE IS ISSUED IN RIO BENITO, ON JANUARY TWENTY-FOURTH, NINETEEN SIXTY-ONE.-

[signature]

TRANSLATION

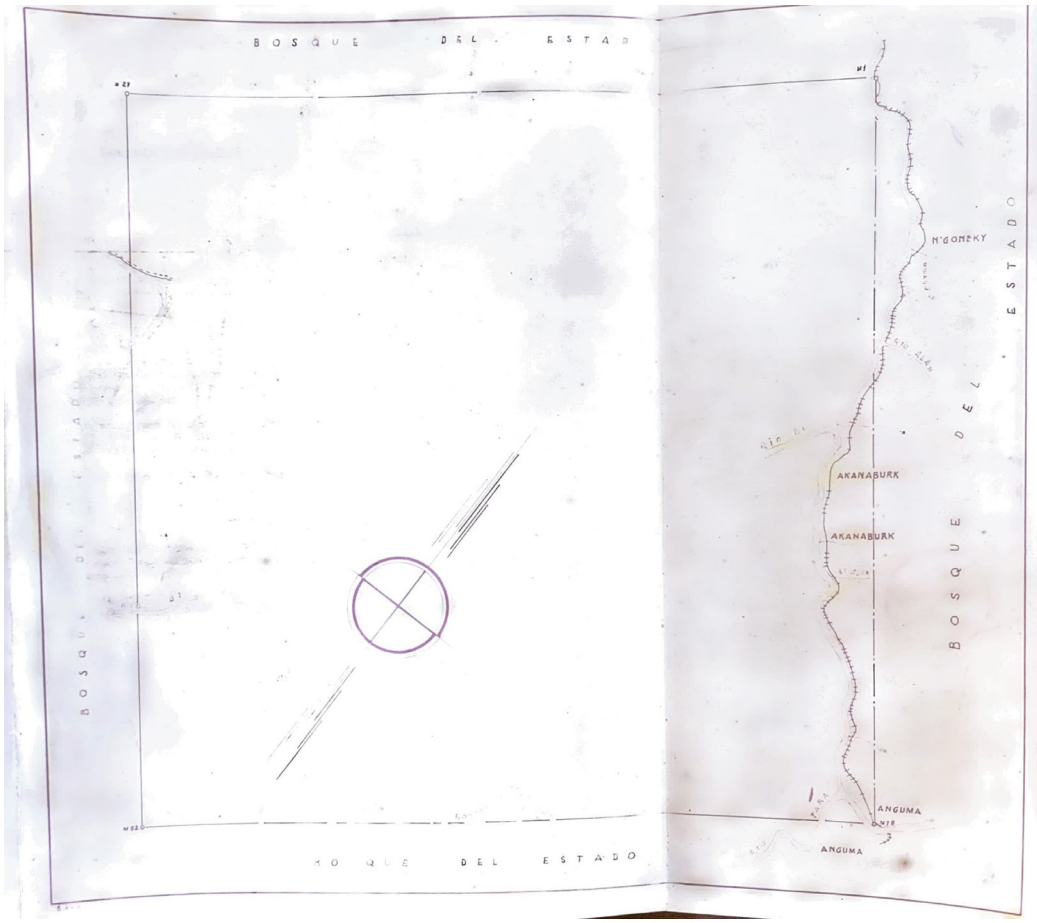
MAP OF THE FOREST CONCESSION
OF CIA. VASCO AFRICANA
LOCATED IN RIO MIANG (KOGO)

SURFACE AREA 2500 HA

THIS IS A COPY
RIO BENITO, JANUARY 1961
HEAD ENGINEER OF THE FOREST SERVICE *Scale: 1:20,000*

WATER STREET TRANSLATIONS

TRANSLATION



Translator's Note: Key:
BOSQUE DEL ESTADO = STATE FOREST
Río Bi = Bi River
Río Alán = Alán River
Río Fara = Fara River

TRANSLATION

I, SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, *DASOGRAFO*, IN CHARGE OF THE FOREST SERVICE OFFICE OF THIS EQUATORIAL REGION,

HEREBY CERTIFY:

That in the file for the 2,500-ha forest concession of Elena Martin Bosch, located in Río Miang (Río Muni Province), today the property of COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A., there appears a document that reads as follows:

FERNANDO MARTINEZ GONZALEZ, SURVEYOR, HEREBY CERTIFIES: That as a surveyor appointed to demarcate and define the concession of ELENA MARTIN BOSCH, statutory heir of GONZALO SBARBI MARTIN, the following field operations were performed following the paths made by the concessionaire, accompanied by her representative, Jacinto Navarro Franco, using a "LAGUNA DE RINS" degree compass by continuous stations.-

The measurement was done and yielded a surface area of TWO THOUSAND FIVE HUNDRED HECTARES (2,500), without giving rise to the delimitation of any towns, as none exist in the referenced concession.-

The limits of the concession, the map of which is enclosed in this file, are the following:

NORTH.- State forest
SOUTH.- State forest
EAST.- Miang River and State forest
WEST.- State forest.

In witness whereof, I issue this document in Bata on January 15, nineteen forty, for all necessary purposes.-"

Signed: Fernando Martinez. Initialed."-

IN WITNESS WHEREOF, THIS CERTIFICATE IS ISSUED IN RIO BENITO, ON JANUARY FIFTH, NINETEEN SIXTY-ONE, FOR ALL NECESSARY PURPOSES.-

[signature]

TRANSLATION

ASSESSMENT OF THE
NOVATION OF THE FOREST CONCESSION OF
CIA. VASO AFRICANA, S.A.
SURFACE AREA: 2,500 HA.

A) LOCATION.

The concession at hand is located in the Cogo District of Río Muni Province, between parallels and and meridians in forest zone "B."

B) LIMITS:

North: State forest.

South: Id.

East: Miang River.

West: State forest.

C) SURFACE AREA:

The granted surface area is 2,500 ha.

D) LEGAL SITUATION:

Granted by RO No. 878 of December 10, 1929; term 20 years. Registered in the Property Registry on May 10, 1940; the final map was approved on the 7th of the same month and year and the legal term of the concession began starting at that time. Therefore, it will end on May 7 of the year 1960.

From that point on and with the stocks that were calculated at that time, we performed this assessment.

E) HISTORY OF THE CONCESSION. The concession was granted to Gonzalo Sbarbi Martin and, following his death, to his mother Elena Martin Bosch. In 1944, it passed to Cia. Vasco Africana, and is registered in the Property Registry on folio 196, volume 70 of the General Archive, book 3 of Elobey, property No. 211.

This concession has been logged; it may be considered to have been logged for 15 years.

TRANSLATION

SURVEY.

We toured the entire concession and found it to be extremely uneven and very difficult to log. Its only access is the Utamboni River up to the limit of the tide, from this point there departs a road of some 8 km with a complicated route that brings us up to [typo] of the concession located in the same limit and from there, by roads that are difficult to traverse to unlogged zones.

After duly exploring the concession, we arrived at the conclusion that, due to the enormous differences in richness between some parcels and others, the deviations are greater than those admissible in 1st and 2nd class timber; however, for 3rd and 4th class timber, we obtained measurements of 2.4 m3 and 21 m3 per hectare, respectively, measurements that are practically fixed for the entire concession.

We also arrived at the conclusion that one-tenth of the concession surface area, i.e., some 250 ha, has not been logged at all; and that there is another some 250 ha from which only 1st class timber has been extracted, leaving some 10 m3 approximately every 3 ha. In the remaining 2,000 ha, only 3rd and 4th class timber remains along with some occasional sticks of 1st and 2nd class timber that have been calculated at 2 m3 for the former and 2.5 m3 for the latter, both stocks per hectare.

ASSESSMENT.

In view of the foregoing, we concluded that we need to distinguish between three types of forest: one that has not been logged at all, 250 ha; another from which only 1st class timber has been logged, another 250 ha; and the rest, up to 2,500 ha, that has been completely logged.

We assessed the three types of forest separately: 1.- Unlogged forest.- For 1st class timber, we use the method we believe is most appropriate in this case, which is the following:

Using the data at the Forest Service, which has been fully confirmed by the logging reports from the past seven years, we arrived at the annual average of extracted timber. Since at this concession, for each cubic meter of roundwood, there should be two of growing stock, we used this to get

TRANSLATION

the amount felled as an annual average. This was multiplied by fifteen years of logging. From this, we obtained the total of 2,250 logged hectares and, consequently, the average per hectare, which coincides with the hectares that have not been logged.

Therefore, the average per hectare of 1st class timber shall be:

Annual average extracted 3,207,572 m3.

Annual average felled 6,415,144 m3.

Total stock in 2,250 ha: 6,415,144 m3 x 15 years.

Average 1st class timber: $\frac{6,415,144 \times 15}{2,250}$ = 42.77 m3 x ha

Similarly, for 2nd class timber, only changing 2,250 to 2,000:

Annual average extracted 2,142,857 m3.

Annual average felled 4,285,714 m3.

Total stock in 2,000 ha: 4,285,714 m3 x 15 years.

Average 2nd class timber: $\frac{4,285,714 \times 15}{2,000}$ = 32,142 m3 x ha

For 3rd and 4th class timber, we used, for all hectares, the average obtained directly from the survey, i.e., 2.4 m3 for 3rd class and 21 m3 for 4th class.

Assessment of the 250 unlogged hectares:

Value of one hectare.

1st class timber	42.77 m3 x 33 Ptas	=	1,411.41 Ptas
2nd class timber	32.142 m3 x 25 Ptas	=	803.55 Ptas
3rd class timber	2.400 m3 x 16 Ptas	=	38.40 Ptas
4th class timber	21.000 m3 x 12 Ptas	=	252.00 Ptas
	Total.-		2,505.36 Ptas

250 ha x 2,505.36 Ptas = 626,340.00 Ptas

Assessment of the 250 partially logged hectares:

Value of one hectare.

1st class timber	3.3 m3 x 33 Ptas	=	100.00 Ptas
2nd class timber	32.145 m3 x 25 Ptas	=	803.55 Ptas
3rd class timber	2.400 m3 x 16 Ptas	=	38.40 Ptas
4th class timber	21.000 m3 x 12 Ptas	=	252.00 Ptas
	Total.-		1,193.95 Ptas

250 ha x 1,193.95 Ptas = 298,487.50 Ptas

TRANSLATION

Assessment of the 2,000 hectares that have been completely logged for 1st and 2nd class species.-

Value of one hectare.

1st class timber	2.0 m3 x 33 Ptas	=	66.00 Ptas
2nd class timber	2.5 m3 x 25 Ptas	=	62.50 Ptas
3rd class timber	2.4 m3 x 16 Ptas	=	38.40 pts
4th class timber	21.0 m3 x 12 Ptas	=	252.00 Ptas
	Total.-		418.90 Ptas

2,000 ha x 418.90 Ptas = 837,800.00 Ptas

The prices applicable in this assessment are those approved by the General Government in March 1956.

ASSESSMENT OF THE CONCESSION:

Unlogged forest	626,340.00 Ptas
Partially logged forest	298,487.00 Ptas
Completely logged forest	837,800.00 Ptas
TOTAL	1,762,627.00 Ptas

This assessment of the concession is issued to novate the 2,500 ha of Cia. Vasco Africana, located in Río Miang, for the amount of ONE MILLION SEVEN HUNDRED SIXTY-TWO THOUSAND SIX HUNDRED TWENTY-SEVEN PESETAS (1,762,627.00 Ptas).-

Río Benito, October 1960.-

FORESTER, HEAD OF THE FOREST SERVICE.

TRANSLATION

TAX DETERMINATION.

We have based our tax determination on the following:

Term of novation: 5 years.

Flat tax per ha and year: 15.00 Ptas

Number of trees:

1. Logged forest:

1st and 2nd class timber: 1 tree x ha

3rd and 4th class timber: 9 trees x ha

2. Partially logged forest:

1st and 2nd class timber: 8 trees x ha

3rd and 4th class timber: 9 trees x ha

3. Unlogged forest:

1st and 2nd class timber: 17 trees x ha

3rd and 4th class timber: 9 trees x ha

Tax for 1 ha for 1st class.

2 V = 279.26 Ptas

3

15.00 Ptas x 5 years = 75.00 Ptas

279.26 Ptas – 75.00 = 204.26.

Number of trees = 10

Tax per tree = 204.26 Ptas: 10 = 20.42 Ptas

Tax for 1 ha for 2nd class.

2 V = 795.97 Ptas

3

15.00 Ptas x 5 years = 75.00 Ptas

795.97 Ptas – 75.00 Ptas = 720.97

Number of trees = 17.

Tax per tree = 720.97 Ptas: 17 = 42.40 Ptas

Tax for 1 ha for 3rd class.

2 V = 1,670.24 Ptas

3

15.00 Ptas x 5 years = 75.00 Ptas

1,670.24 Ptas – 75.00 Ptas = 1,595.24

Number of trees = 26.

Tax per tree = 1,595.24: 26 = 61.35 Ptas

TRANSLATION

...

To obtain a single tax, we weight the various taxes according to the number of hectares affected:

$\frac{20.42 \times 8 + 42.40 + 61.35}{10}$ = 26.71 Ptas

TAX PER HECTARE AND YEAR = 15.00 Ptas

TAX PER TREE FELLED = 26.60 Ptas

Río Benito, October 1960

FORESTER, HEAD OF THE FOREST SERVICE.

TRANSLATION

CERTIFICATE

In Río Benito, on October fifteenth, nineteen sixty, in the Offices of the Forest Service; on the one hand, the Head Engineer of said Agency, Arturo Saez Baz, and on the other, the Legal Representative of Compañia Vasco Africana, S.A., Antonio Zamora Arizmendi.

The purpose of this certificate is to establish the tax of the forest concession granted to Elena Martin Bosch, today the property of Cia. Vasco Africana, S.A. by RO No. 878 of December 10, 1929, of which the expiration due to the term's conclusion was published in the Official Gazette of the Provinces on April 1, 1960, which the above entity wishes to renew for the term of five years, according to the last paragraph of Article 26 of the Act of May 4, 1948.

Mr. Zamora, on behalf of his client, accepts the novation tax set by the Forest Service for the above concession, the amount of which is FIFTEEN (15.00) PESETAS per hectare and year and TWENTY-SIX PESETAS and SIXTY CENTS (26.60 Ptas) per tree felled.

This document is signed at the place and time indicated above for all relevant purposes.-

HEAD ENGINEER OF THE FOREST SERVICE
[signature]

CIA. VASCO AFRICANA, S.A.
p.p.
[signature]

[stamp: PROVINCE OF THE GULF OF GUINEA
FOREST SERVICE
HEADQUARTERS]

TRANSLATION

LM.- I, SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, *DASOGRAFO*, IN CHARGE OF THE FOREST SERVICE OFFICE OF THIS EQUATORIAL REGION,

HEREBY CERTIFY:

That in the file for the forest concession of "COMPAÑIA VASCO – AFRICANA, S.A.," there appears a document that reads as follows:

"'COMPAÑIA VASCO – AFRICANA, S.A.' – Logging in Spanish Guinea.- Puerto Iradier, November 30, 1960.- Head Engineer of the Forest Service.- Río Benito.- Dear Sir: The sole purpose hereof is to inform you of our agreement with the proposed condition of a minimum production of 1,250 tons of timber per year for the period of FIVE YEARS, which we have requested as a novation for the 2,500-ha forest concession in our name located in Río Miang.- Having nothing further to add, please accept my best regards. Your loyal servant.- CIA. VASCO AFRICANA, S.A.- Signed and initialed, Alejandro de Irulegui.-'"

IN WITNESS WHEREOF, THIS CERTIFICATE IS ISSUED IN RIO BENITO, ON JANUARY FIFTH, NINETEEN SIXTY-ONE, FOR ALL NECESSARY PURPOSES.

[signature]

No. 3,504.- Power of attorney granted in Bilbao on 10-25-1950, before Civil-Law Notary Celestino Ma. del Arenal y G. de Enterría.
Registered in the Santa Isabel Trade Registry on 21-50 [sic]. Folio 127 V book 8 – page 142 – Registration 17.-

TRANSLATION

I, ARTURO SAEZ BAZ, FORESTER, HEAD OF THE FOREST SERVICE OF THE EQUATORIAL REGION,

HEREBY CERTIFY:

That the forest concession whose holder is “COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.,” granted by Royal Order of December 10, 1929, of a surface area of 2,500 hectares, located in Río Miang, is located in forest zone “B” of this Province of Río Muni.

IN WITNESS WHEREOF, THIS CERTIFICATE IS ISSUED IN RIO BENITO, ON JANUARY TWENTY-SEVENTH, NINETEEN SIXTY-ONE, FOR ALL NECESSARY PURPOSES.

[signature]

TRANSLATION

I, SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, *DASOGRAFO*, IN CHARGE OF THE FOREST SERVICE OFFICE OF THE EQUATORIAL REGION,

HEREBY CERTIFY:

That in the file of "COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.," there appears a document that reads as follows:

"National coat of arms and letterhead that says: Agency of the Tax Authority of the Provinces of Fernando Poo and Río Muni.- Treasury.- One 7th class stamp for a value of 3 Ptas. I, JOSE ANTONIO LEON SOTO, INTERIM TREASURER OF THE AGENCY OF THE TAX AUTHORITY OF THE PROVINCES OF FERNANDO POO AND RIO MUNI, HEREBY CERTIFY: A review of the records in this Office with regard to the firm VASCO AFRICANA, S.A., domiciled in Puerto Iradier, has shown that to date, it has complied with all its commitments with the Provincial Tax Authority, AND HAS NO PENDING DEBTS WITH SAID AUTHORITY.- In witness whereof, at the request of the interested party, I hereby issue this certificate with the Approval of the Hon. Representative of the Tax Authority, in Santa Isabel of Fernando Poo on December second, nineteen fifty-nine.- Signed: José Antonio León.- APPROVED: THE REPRESENTATIVE OF THE TAX AUTHORITY, Jose Guerra Mateos, signed and initialed."

IN WITNESS WHEREOF, THIS CERTIFICATE IS ISSUED IN RIO BENITO, ON SEPTEMBER THIRTIETH, NINETEEN SIXTY, FOR ALL NECESSARY PURPOSES.

[signature]

TRANSLATION

SPECIAL CONDITIONS for the novation of the 2,500-ha forest concession requested by COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.-

Forest located in forest zone “B.”
Location: Río Miang (Cogo District).
Novation term: 5 years, from May 7, 1960.
Freehold.

The concessionaire shall pay an annual tax of 15.00 pesetas per hectare and year and TWENTY-SIX PESETAS and SIXTY CENTS (26.60) per tree felled.

Each year, the concessionaire shall extract exportable timber totaling no less than 1,250 tons, barring justification of insufficient timber absorption by the market, general transport crisis or any other duly justified cause of force majeure.

If, in any year after taking possession, the concessionaire does not meet the minimum tonnage stipulated in the above paragraph, for whatever reason, five tons of cutting and extraction deficit shall be calculated as equivalent to one tree, for the purposes of determining the tax that the Administration shall collect on an annual basis, in addition to the flat tax by hectare.

Río Benito, January 27, 1961.-
HEAD ENGINEER OF THE FOREST SERVICE,

[signature]

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Elizabeth Eckardt, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

N.º 1,003

Gonzalo [illegible] Martín

Expedientes que pasan a Agrónomos

Calle:

Población:

Nombre:

Núm.

Año

SERVICIO COLONIZACION

SECCION FORESTAL

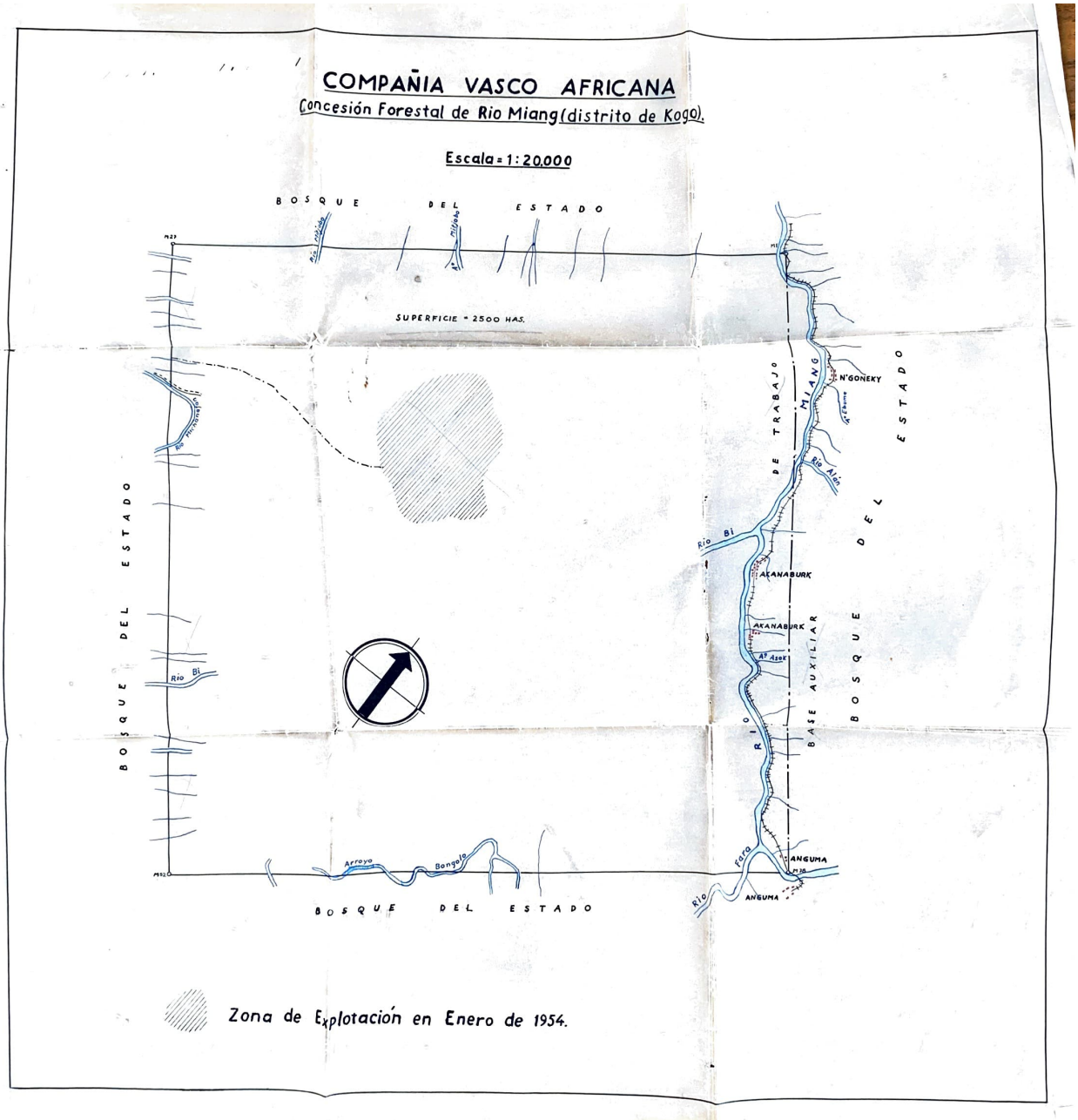
de los

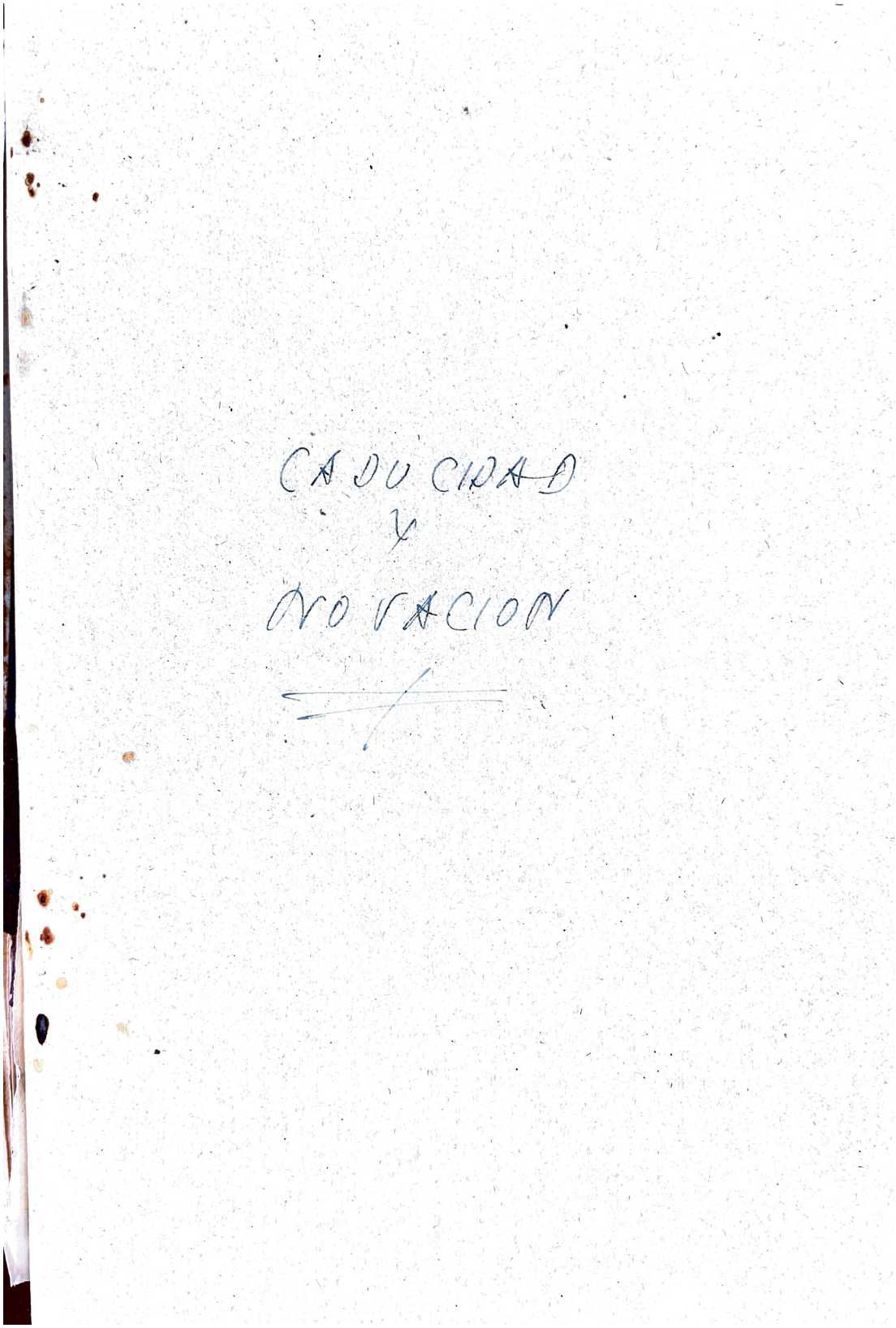
TERRITORIOS ESPAÑOLES DEL GOLFO DE GUINEA

EXPEDIENTE Núm. .....

Concesión Carreteras a Vasa fri. —

"Concesión Elena Martín Boch" Río Miang.


COMPAÑIA VASCO AFRICANA
Concesión Forestal de Rio Miang (distrito de Kogo).
Escala = 1:20,000
BOSQUE DEL ESTADO
SUPERFICIE = 2500 HAS.
N'GONEKY
MIANG
DE TRABAJO
Rio Alán
Rio Bi
AKANABURK
AKANABURK
Aº Asok
BASE AUXILIAR
RIO
Rio Fara
ANGUMA
ANGUMA
Arroyo Bongolo
BOSQUE DEL ESTADO
BOSQUE DEL ESTADO
BOSQUE DEL ESTADO
Zona de Explotación en Enero de 1954.


CADUCIDAD
Y
PRESCRIPCION

ASUNTO: Expediente novación concesión forestal

116.-

EXCMO. SEÑOR:

/FE.

Tengo el honor de remitir a V.E. el adjunto expediente, por duplicado de la novación por un plazo de cinco años que, la COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A., solicita para su concesión de 2.500 Has. sitas en Río Miang Distrito de Cogo.

Anexos: -II-

De merecer la conformidad de su Autoridad, rogamos sea enviado a la Dirección General de Plazas y Provincias Africanas, para la resolución que proceda.

Dios guarde a V.E. muchos años.-
Río Benito, 28 de Enero de 1.961.-

EL INGENIERO JEFE,

Fdo.: Arturo Saez Baz.

Excmo. Sr. Gobernador General de la Región Ecuatorial.-
SANTA ISABEL.-

NOVACION CONCESION VASCO AFRICANA, S.A.
SUPERFICIE : 2.500 HECTAREAS.
S I T I O : RIO MIANG.

INDICE DE DOCUMENTOS.

Nº. de orden.	C O N T E N I D O.-
1º.-	Copia anuncio B.O.P. anunciando caducidad.
2º.-	Certificación fecha caducidad.
3º.-	Instancia de D. Antonio Zamora en nombre de la Cia. Vasco Africana, solicitando la novación.
4º.-	R.O. nº 878, concediendo los primitivos terrenos.
5º.-	Certificado de inscripción en el Registro de la Propiedad.
6º.-	Plano.
7º.-	Certificado de medición.
8º.-	Valoración para la fijación del cánon.
9º.-	Acta de conformidad del cánon.
10º.-	Escrito aceptando las obligaciones mínimas anuales de exportación.
11º.-	Certificación zona forestal.
12º.-	Certificado de no tener débitos en Hacienda.
13.-	Condiciones particulares de la novación.
14º.-	Informe del Servicio Forestal.

Río Benito, Enero de 1.961.-

SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, DASOGRAFO, ENCARGADO DEL PACHO DEL SERVICIO FORESTAL DE ESTA REGION ECUATORIAL,

C E R T I F I C O:

Que, en el Boletin Oficial de esta Región Ecuatorial, de fecha 1 de Abril de 1.960, se ha publicado el siguiente A V I S O:----------

"

Venciendo el próximo mes de Mayo el plazo de 20 años - establecido en las condiciones de la concesi'n forestal otorgada por R.O. número 878 de fecha 10 de Diciembre de 1.929 a favor de DON GONZALO SBARBI MARTIN y cuyos datos son los siguientes:

ACTUAL PROPIETARIO: Compañía Vasco Africana,S.A.
CLASE DE CONCESION: Forestal.
SUPERFICIE : 2.500 Hectáreas.
S I T I O " Río Miang (C o g o)

Se hace saber por medio del presente que, dentro de un plazo de SESENTA (60) DIAS, a partir de la fecha del presente en el Boletín Oficial de estas Provincias, los propietarios podrán acogerse a los derechos de renovación que establece la Ley de 4 de Mayo de 1.948.

Transcurrido el plazo fijado sin haber ejercido el derecho que se cita, se entenderá que renuncia a la concesión y, en su consecuencia, se elevará al Excmo.Sr. Gobernador General de estas Provincias, la correspondiente propuesta de caducidad.-

Rio Benito, 29 de Febrero de 1.960.- EL INGENIERO JEFE ACCIDENTAL.----------

Y PARA QUE ASI CONSTE Y SURTA LOS EFECTOS NECESARIOS, SE EXPIDE EL PRESENTE CERTIFICADO, EN RIO BENITO, A VEINTICUATRO DE ENERO DE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y UNO.

SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, DASOGRAFO, ENCARGADO DEL DESPACHO DEL SERVICIO FORESTAL DE ESTA REGION ECUATORIAL,

C E R T I F I C O:

Que del expediente de la concesión de 2.500 has. sita en Río Miang, propiedad de la "COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.", se deducen los siguientes datos:---

1º.- CONCESION otorgada por R.O. núm. 878 de fecha 10 - 12 - 1.929.

2º.- SUPERFICIE 2.500 has.

3º.- CLASE Y PLAZO: Forestal durante 20 años.

4º.- FECHA COMIENZO PLAZO: La de aprobación planos por el Excmo. Sr. Gobernador General, siendo - esta fecha el 7 de Mayo de 1.940.

5º.- FECHA CADUCIDAD: 7 Mayo de 1.960.----------

Y PARA QUE ASI CONSTE, SE EXTIENDE EL PRESENTE CERTIFICADO, EN RIO BENITO, A VEINTICUATRO DE ENERO DE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y UNO.-

SERVICIO FORESTAL
DE LA
PROVINCIA DEL GOLFO DE GUINEA

R S Núm.

SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, DASOGRAFO, ENCARGADO DEL DESPACHO DEL SERVICIO FORESTAL DE LA REGION ECUATORIAL,

C E R T I F I C O:

Que en el expediente de la concesión forestal de 2.500 Has. sita en Río Miang (Provincia de Río Muni propiedad de la COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A., aparece un documento que copiado literalmente dice así: -------

"Reintegrado con 3 timbres móviles por valor de lpta. cada uno.- EXCMO. SEÑOR:- ANTONIO ZAMORA ARIZMENDI, mayor de edad, casado, natural de Güeñas (Vizcaya) y vecino de Puerto Iradier en la Provincia de Río Muni, en nombre de Cía. Vasco Africana,S.A. domiciliada también en Puerto Iradier, cuya - legal representación obstenta, a V.E. tiene el honor de EXPONER: Que su representada es concesionaria de un terreno forestal de 2.500 hectáreas de superficie sito en Río Miang de la Demarcación de Kogo, que fué inscrito en el Registro de la Propiedad de Santa Isabel el 10 de mayo de 1.940 como finca número 211 al folio 196 Tomo 70 del Archivo General y Libro Tercero de la Sección Elobey.- Que habiendo aparecido en el Boletín Oficial de las Provincias de Fernando Póo y Rio Muni número VII, de fecha 1º de abril de 1.960, un Aviso anunciando la iniciacion del expediente de caducidad del terreno antes descrito, por cumplimiento del plazo de 20 - años por el que fué otorgado, y siendo insuficiente el mismo para lograr el total aprovechamiento de la riqueza maderable existente debido a su complicada topografía, de V.E. - SOLICITA: Que mediante el cumplimiento de los necesarios requisitos le sea concedida, al amparo de lo establecido en el último párrafo del artículo número 26 de la Ley de 4 de mayo de 1.948 por la que se regula el régimen de Propiedad de Guinea, a Cía. Vasco Africana, S.A. una novación por CINCO años de la Concesión forestal antes descrita, en las condiciones generales y demás que juzgue oportuno establecer.- Gracia que por considerarlo de justicia espera alcanzar de la reconocida bondad de V.E. cuya vida guarde Dios muchos años.- Puerto Iradier a dieciseis de abril de mil novecientos sesenta.- Antonio Zamora Arizmendi.- Excmo. Señor Gobernador General de la Región Ecuatorial.- Santa Isabel.-"---

Y PARA QUE ASI CONSTE Y SURTA LOS EFECTOS NECESARIOS SE EXTIENDE EL PRESENTE CERTIFICADO EN RIO BENITO A TREINTA DE NOVIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SESENTA.-

REAL ORDEN NUMERO OCHOCIENTAS SETENTA Y OCHO (878). Excmo. Señor. Visto el expediente incoado con motivo de la instancia de fecha 12 de Febrero de 1.928, elevada a esta Dirección General de Marruecos y Colonias, por Don Gonzalo Sbarbi Martin, en la que se pedia se le concedieran 2.500 hectareas de terreno para explotación forestal en el territorio del Muni, dentro de los linderos determinados: Resultando que sacado a subasta el deslindado terreno no se presentó a la misma ningún postor. Considerando, que conforme a lo dispuesto en materias de subasta en el articulo 24 del Reglamento sobre el Regimen de la Propiedad en aquella Colonia, cuando no se presente en la subasta ningun postor se hará la adjudicación del terreno subastado a quien lo solicitó. Considerando, que esta concesión ha de llevarse a efecto con arreglo a lo dispuesto en los artículos 20 y 21 del R.D. de 11 de julio de 1.904; Real Decreto de 5 de mayo de 1.926; Real Orden de 1º de Agosto de 1.928; y demás disposiciones concordantes en la materia y con respecto a la propiedad privada, comunal e indigena, que exista en el terreno concedido en la fecha de su adjudicación. S.M. el Rey (q.D.g.) ha tenido a bien disponer. 1º Se concede a Don Gonzalo Sbarbi Martin por el plazo de veinte años y pago de una pesetas por hectarea y año DOS MIL QUINIENTAS &2.500) hectareas de terreno del de la propiedad privada del Estado en la Guinea Continental y paraje del Rio Miang, junto a Mebonde dentro de los linderos siguientes: Al N. con bosque del Estado, por una línea paralela al Rio Miang, de doce mil quinientos metros de longitud y a una distancia de mil metros del citado Rio Miang; al S. con bosque del Estado, por otra linea paralela a la del Norte de igual longitud y mil metros distante del Rio Miang; Al E. con bosque del Estado, por una línea que partiendo del final de la del Norte se une con la del Sur en una longitud de dos mil metros, siendo cortada esta por su centro por el Rio Miang; y al O. con el bosque del Estado por otra línea paralela a la del Este, de Norte a Sur de igual longitud, siendo el centro de la misma el Rio Miang. Dentro de la anterior delimitación habrá de disgregarse la superficie que corresponda en la fecha de adjudicación a las propiedades comunales e indigenas.- 3º Esta concesión se lleva a efecto con arreglo a las disposiciones legales citadas, a las del pliego de condiciones de subasta y demás preceptos legislativos concordantes. De Real Orden lo digo a V,E. para su conocimiento y efectos oportunos.- Dios guarde a V.E. muchos años.- Madrid diez de diciembre de 1.929.- P.D. El Director General. Firmado: Diego Saavedra.

SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, DASOGRAFO, ENCARGADO DEL DESPACHO DEL SERVICIO FORESTAL DE ESTA REGION ECUATORIAL,

C E R T I F I C O:

Que en el expediente de la concesión forestal de 2.500 has. otorgada a Don GONZALO SBARBI MARTIN por R.O. número 878 de fecha 10 de Diciembre de 1.929, hoy propiedad de la "COMPAÑIA VASCO AFRICANA,S.A.", aperecen los siguientes datos:------

Inscripción 1ª de 10 de Mayo de 1.940, folio 184, del tomo 70 del archivo general, libro tercero de Elobey, finca 211. Inscrita a nombre de D. Gonzalo Sbarbi Martin.----------

Inscrpción 6ª = 30 de diciembre de 1.944, folio 196 del tomo 70 del archivo general, libro tercero de Elobey, finca 211. Inscrita a nombre de la "Compañia Vasco Africana, S.A.". ----------

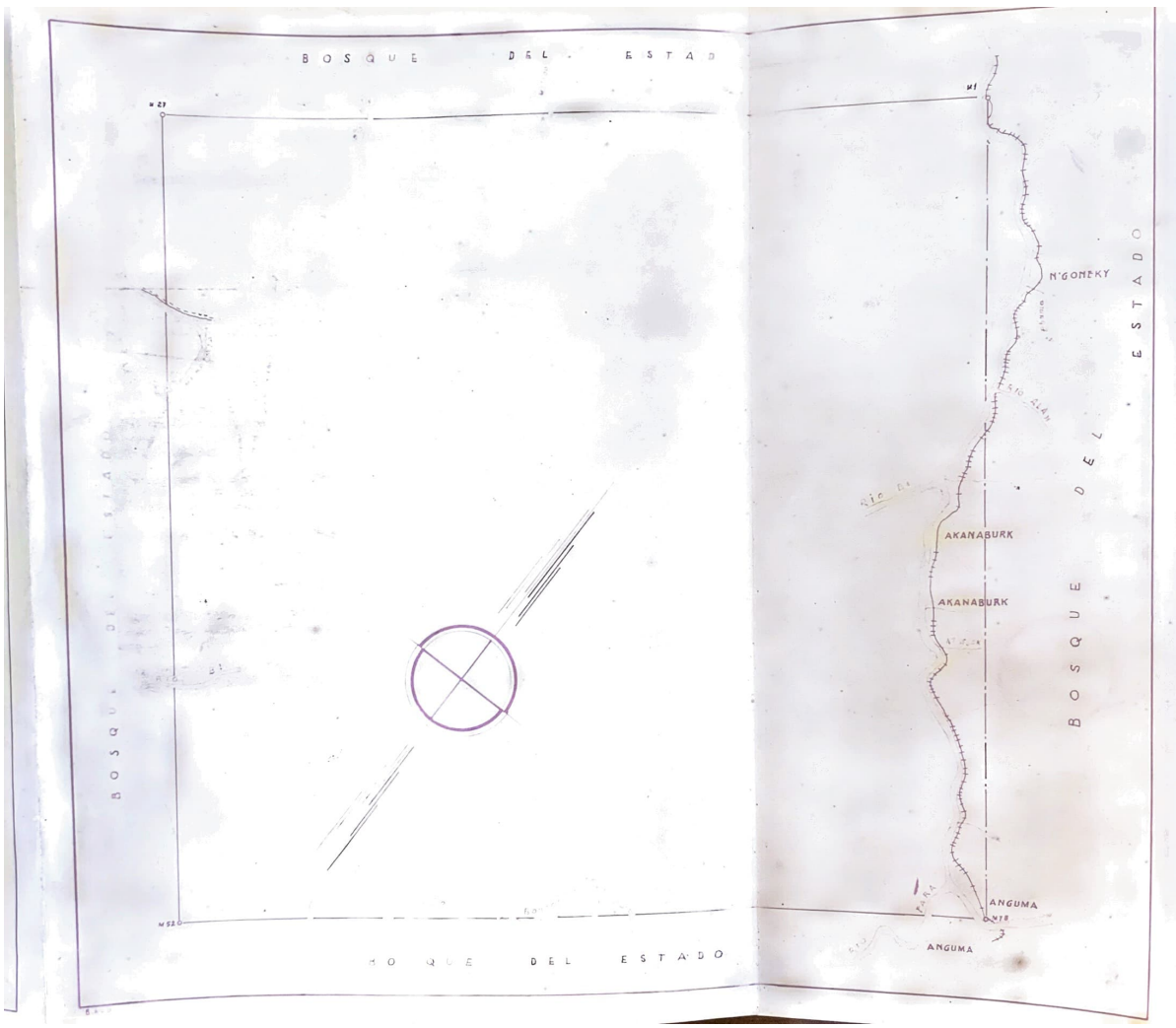
Y PARA QUE ASI CONSTE, SE EXPIDE EL PRESENTE CERTIFICADO, EN RIO BENITO, A VEINTICUATRO DE ENERO DE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y UNO.-

PLANO DE LA CONCESION FORESTAL DE LA CIA. VASCO AFRICANA SITO EN RIO MIANG (KOGO)

SUPERFICIE 2500 Hás.

ES COPIA
RIO BENITO, ENERO DE 1.961
EL INGENIERO JEFE DEL S. FORESTAL

Escala 1:20.000


BOSQUE DEL ESTADO
BOSQUE DEL ESTADO
BOSQUE DEL ESTADO
BOSQUE DEL ESTADO
N'GOMEKY
AKANABURK
AKANABURK
ANGUMA
ANGUMA

SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, DASOGRAFO ENCARGADO DEL DESPACHO DEL SERVICIO FORESTAL DE LA REGION ECUATORIAL,

C E R T I F I C O:

Que en el expediente de la concesión forestal de 2.500 Has. de Doña Elena Martin Bosch, siya en Río Miang (Provincia de Rio Muni) hoy propiedad de la COMPAÑIA VASCO - AFRICANA, S.A. aparece un documento que copiado literalmente dice así: ----------

DON FERNANDO MARTINEZ GONZALEZ, APAREJADOR TITULAR DE OBRAS, CERTIFICO: Que como aparejador titular, nombrado para proceder a la delimitación y amojonamiento de la concesión de DOÑA ELENA MARTIN BOSCH heredera legítima de Don GONZALO SBARBI MARTIN, se realizaron las correspondientes operaciones de campo, siguiendo las trochas hechas por el concesionario, acompañado del representante de la misma, Don Jacinto Navarro Franco, empleando una brújula sexagesimal "LAGUNA DE RINS" por estaciones continuadas.-

Hecha la medición ha resultado una extensión superficial de DOS MIL QUINIENTAS HECTAREAS (2.500) sin dar lugar a delimitación de poblados, por no existir ninguno en la concesión de referencia.-

Los límites de la concesión, cuyo plano se acompaña en este expediente son los siguientes:

NORTE.- Bosque del Estado
SUR.- Bosque del Estado
ESTE.- Rio Miang y bosque del Estado
OESTE.- Bosque del Estado.

Y para que conste y surta los efectos oportunos, expido la presente en Bata a 15 de enero de mil novecientos cuarenta.-" ----
Firmado: Fernando Martinez. Rubricado".- ----------

Y PARA QUE CONSTE Y SURTA LOS EFECTOS NECESARIOS, SE EXPIDE EL PRESENTE CERTIFICADO EN RIO BENITO A CINCO DE ENERO DE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y UNO.-

VALORACION DE LA
NOVACION DE LA CONCESION FORESTAL DE LA
CIA. VASCO AFRICANA,S.A.

SUPERFICIE: 2.500 HAS.

A) SITUACION.

La concesión que nos ocupa, se encuentra situada en el Distrito de Cogo de la Provincia de Río Muni, entre los paralelos y y los meridianos en la zona forestal "B".

B) LIMITES:

Norte : Bosque del Estado.
S u r : Id. id. id.
Este : Río Miang.
Oeste : Bosque del Estado.

C) SUPERFICIE:

La superficie concedida es de 2.500 Has.

D) SITUACION LEGAL:

Fué concedida por R.O. nº. 878 de fecha 10 de Diciembre de 1.929; plazo 20 años. Se inscribió en el Registro de la Propiedad, con fecha 10 de Maye de 1.940, aprobándose el plano definitivo el 7 del mismo mes y año y desde cuyo momento comienza a contarse el plazo legal de la concesión, terminando por tanto, el 7 de Maye del año 1.960.

A partir de entonces y con las existencias que se calcula tuve en ese momento, se efectúa la presente valoración.

E) HISTORIA DE LA CONCESION. Fué concedida a nombre de D. Genzalo Sbarbi Martin, y por fallecimiento, a su madre Dª. Elena Martin Besch. En el año 1.944, pasó a poder de la Cia. Vasco Africana, estando inscrita en el Registro de la Propiedad al folio 196 del tomo 70 del archivo general, libro 3 de Elobey, finca nº 211.

La explotación a hecho de esta concesión, puede considerarse que ha sido durante 15 años.

PROSPECCION.

Se ha efectuado el recorrido de toda la concesión, resultando ser tremendamente accidentada y de una explotación dificilísima. Su único acceso es el río Utambeni hasta el límite de la marea, parte de este punto una carretera de unos 8 Kms. con un complicado trazado que nos lleva hasta patio de la concesión situado en el mismo límite y de allí, por carreteras de difícil tránsito a las zonas aun no explotadas.

Tras explorarla convenientemente, se llega a la conclusión de que, por las enormes diferencias de riqueza entre unas parcelas y otras, las desviaciones son superiores a las admisibles en cuanto a maderas de 1ª y 2ª se refiere; sin embargo, para las de 3ª y 4ª, se obtienen unas medias de 2,4 m3. y 21 m3. por hectárea, respectivamente, medias que son prácticamente fijas para toda la concesión.

Se llega asimismo a la conclusión de que existe una décima parte de la superficie concedida, ó sea unas 250 Has., sin explotar en absolute, y otras 250 Has. en que se ha extraido solamente la madera de 1ª y dejado unos 10 m3. aproximadamente cada 3 Has. En las restantes 2.000 Has. tan sólo quedan maderas de 3ª y 4ª y algunos escasísimos palos de 1ª y 2ª que se han calculado en 2 m3. para la primera y 2,5 m3. para la segunda, ambas existencias por hectárea.

VALORACION.

De lo expuesto anteriormente, se deduce hay que distinguir tres clases de bosque: Uno, sin explotar en absolute, de 250 Has.; otro en que solamente se ha explotado la madera de 1ª de otras 250 Has. y el resto, hasta 2.500 Has. totalmente explotado.

Valoramos separadamente las tres clases de bosque:

1º.- Bosque sin explotar.- Para las maderas de 1ª utilizamos el método que creemos el más apropiado en este caso, y es el siguiente:

Con los datos existentes en el Servicio Forestal, totalmente comprobados de los partes de explotación de estos últimos siete años, sacamos la media anual de la madera extraida; como en esta concesión, para cada metro cúbico de madera en troza ha de haber dos de madera en pié, deducimos de esta

forma la cantidad talada como media anual y multiplicando por los quince años que ha durado la explotación a hecho, obtenemos el total de las 2.250 hectáreas explotadas y, por consiguiente, la media por hectárea, que coincide con las no explotadas.

Por tanto, la media por Ha. de madera de 1ª será:

Media anual sacada ..... 3.207,572 M3.
Id. id. tumbada ..... 6.415,144 "

Existencias totales en 2.250 Has.: 6.415,144 M3. x 15 años.

Media de madera de 1ª: $\frac{6.415,144 \times 15}{2.250}$ = 42,77 m3. x Ha.

Análogamente para la madera de 2ª, sin más que cambiar 2.250 en 2.000 :

Media anual sacada ..... 2.142,857 m3.
Id. id. tumbada. ..... 4.285,714 "

Existencias totales en 2.000 Has. : 4.285,714 x 15 años.

Media de madera de 2ª : $\frac{4.285,714 \times 15}{2.000}$ = 32,142 m3. x Ha.

Para las maderas de 3ª y 4ª se utiliza en todas las hectáreas, la media obtenida directamente de la prospección ó sea 2,4 m3. para la 3ª y 21 m3. para la 4ª.

Valoración de 250 Has. sin explotar:

Valor de una hectárea.

Madera de 1ª	.....	42,77 m3. x 33 pts.	=	1.411,41 ptas.
Id. de 2ª	.....	32,142 " x 25 "	=	803,55 "
Id. de 3ª	.....	2,400 " x 16 "	=	38,40 "
Id. de 4ª	.....	21,000 " x 12 "	=	252,00 "
		Total.-		2.505,36 Ptas.

250 Has. x 2.505,36 Pts. = 626.340,— Pts.

Valoración de 250 Has. parcialmente explotadas:

Valor de una hectárea:

Madera de 1ª	.....	3,3 m3. x 33 pts.	=	100,00 pts.
Id. de 2ª	.....	32,145 " x 25 "	=	803,55 "
Id. de 3ª	.....	2,400 " x 16 "	=	38,40 "
Id. de 4ª	.....	21,000 " x 12 "	=	252,00 "
		Total.-		1.193,95 Ptas.

250 Has. x 1.193,95 pts. = 298.487,50 Ptas.

Valoración de 2.000 Has. totalmente explotadas en cuanto a especies de 1a y 2a.-

Valor de una hectárea:

Madera de 1a	.....	2,- m3.	x 33 pts.	=	66,00 Pts.
Id. de 2a	.....	2,5 "	x 25 "	=	62,50 "
Id. de 3a	.....	2,4 "	x 16 "	=	38,40 "
Id. de 4a	.....	21,- "	x 12 "	=	252,-- "
			Total		418,90 Ptas.

2.000 Has. x 418,90 pts. = 837.800,-- pts.

Los precios aplicados en la presente valoración son los aprobados por el Gobierno General en Marzo de 1.956.

VALORACION DE LA CONCESION:

Bosque sin explotar	.....	626.340,00 Ptas.
Id. parcialmente explotado	.....	298.487,00 "
Id. totalmente explotado	.....	837.800,00 "
TOTAL	.....	1.762.627,00

Asciende la presente valoración de la concesión para nevar de 2.500 Has. de la Cia. Vasco Africana, sita en el rio Miang, a la cantidad de UN MILLON SETECIENTAS SESENTA Y DOS MIL SEISCIENTAS VEINTISIETE PESETAS (1.762.627,00 Ptas).-

Río Benito, Octubre de 1.960.-

EL INGENIERO DE MONTES, JEFE DEL S.FORESTAL,

FIJACION DEL CANON.

Para la fijación del cánon, hemos de partir de las bases siguientes:

Plazo de novación: 5 años.
Cánon fije por Ha. y año: 15,- Pts.

Nº. de árboles:

1º. Bosque explotado:
Madera de 1ª y 2ª ..... 1 árbol x Ha.
Id. de 3ª y 4ª ..... 9 " x Ha.

2º. Bosque parcialmente explotado:
Madera de 1ª y 2ª ..... 8 árboles x Ha.
Id. de 3ª y 4ª ..... 9 id. x Ha.

3º. Bosque sin explotar:
Madera de 1ª y 2ª ..... 17 árboles x Ha.
Id. de 3ª y 4ª ..... 9 id. x Ha.

Cánon de 1 Ha. para el 1º.

$\frac{2\ V}{3}$ = 279,26 pts.

15,— Pts. x 5 años = 75,— Pts.
279,26 " - 75,— = 204,26.

Nº. de árboles = 10
Cánon por árbol = 204,26 pts. : 10 = 20,42 pts.

Cánon de 1 Ha. para el 2º.

$\frac{2\ V}{3}$ = 795,97 pts.

15,— pts. x 5 años = 75,— Pts.
795,97 pts. - 75,— pts. = 720,97.
Nº. de árboles = 17.
Cánon por árbol = 720,97 : 17 = 42,40 pts.

Cánon de 1 Ha. para el 3º.

$\frac{2\ V}{3}$ = 1.670,24 pts.

15,— pts. x 5 años = 75,— pts.
1.670,24 - 75,— pts. = 1.595,24
Nº. de árboles = 26.-
Cánon por árbol = 1.595,24 : 26 = 61,35 pts.

.....

...

Para obtener un cánon único, ponderamos los diversos cánones con arreglo al número de hectáreas afectadas:

$$\frac{20,42 \times 8 + 42,40 + 61,35}{10} = 26,71 \text{ Pts.}$$

CANON POR HECTAREA Y AÑO = 15,- Pts.
CANON POR ARBOL APEADO = 26,60 "

Río Benito, Octubre de 1.960.-

EL INGENIERO DE MONTES, JEFE DEL SERVICIO FORESTAL,

A C T A

En Río Benito, a quince de Octubre de mil novecientos sesenta, en las Oficinas del Servicio Forestal; de una parte, el Sr. Ingeniero Jefe de la citada Dependencia, D. Arturo Saez Baz y de otra, el Sr. Representante legal de la Compañía Vasco Africana, S.A. Don Antonio Zamora Arizmendi.

Tiene por objeto la presente, establecer el cánon de la concesión forestal otorgada a Dª. Elena Martin Besch, hoy propiedad de la Cia. Vasco Africana,S.A. por R.O. nº. 878 de 10 de diciembre de 1.929, cuya caducidad por vencimiento de plazo ha sido publicado en el B.O. de las Provincias de fecha 1 de Abril de 1.960, y que la entidad citada desea renovar, por el plazo de cinco años, de acuerdo al último párrafo del Artículo 26 de la Ley de 4 de Mayo de 1.948.

El Sr. Zamora en nombre de su representada, dá la conformidad al cánon de novación fijado por el Servicio Forestal de la concesión arriba indicada cuya cuantía es de QUINCE (15,00) PESETAS por hectárea y año y VEINTISEIS PESETAS con SESENTA CENTIMOS (26,60 Pts) por árbol apeado.

Y para que surta los efectos consiguientes, se firma este documento en el lugar y fecha al principio indicado.-

EL INGENIERO JEFE DEL S.F.

CIA. VASCO AFRICANA,S.A
P. P.

PROVINCIA DEL GOLFO DE GUINEA - SERVICIO FORESTAL - JEFATURA

LM.-

SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, DASOGRAFO, ENCARGADO DEL DESPACHO DEL SERVICIO FORESTAL DE ESTA REGION ECUATORIAL,

CERTIFICO:

Que en el expediente de la concesión forestal de "COMPAÑIA VASCO - AFRICANA,S.A.", aparece un documento que copiado literalmente dice así: -

""COMPAÑIA VASCO - AFRICANA,S.A."- Expletaciones forestales de la Guinea Española.- Puerto Iradier, 30 de Noviembre de 1960.- Sr.Ingeniero Jefe del Servicio Forestal.- Rio Benito.- Muy Sr. nuestro: Exclusivo objeto de la presente es manifestar a usted nuestra conformidad a la condición propuesta de una producción mínima de - 1.250 toneladas de madera al año para el período de CINCO AÑOS que en concepto de novación tenemos solicitado para la Concesión forestal de 2.500 hectáreas a nuestro nombre sita en el Río Miang.- Sin otro particular, y aprovechando la ocasión le saludan atentamente suyos affmos.s.s. q.e.s.m.- CIA.VASCO AFRICANA,S.A.- Firmado y rubricado, Alejandro de Irulegui.-""- - - - - - - -

Y PARA QUE ASI CONSTE Y SURTA LOS EFECTOS NECESARIOS, SE EXTIENDE EL PRESENTE CERTIFICADO, EN RIO BENITO, A CINCO DE ENERO DE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y UNO.

Nº. 3.504.- Escritura de Poderes otorgados en Bilbao en 25-10-1.950, ante el Notario Don Celestino Mª del Arenal y G. de Enterría. Inscrita en el Registro Mercantil de Santa Isabel el 21-50.Folio 127 Vº libro 8 - hoja 142 - Inscripción 17.-

ARTURO SAEZ BAZ, INGENIERO DE MONTES, JEFE DEL SERVICIO FORESTAL DE LA REGION ECUATORIAL,

C E R T I F I C O:

Que la concesión forestal cuyo titular es "COMPAÑIA VASCO AFRICANA,S.A." otergada por Real Orden de fecha 10 de Diciembre de 1.929, de una superficie de 2.500 hectáreas, sita en Rio Miang, se encuentra emplazada en la zona forestal "B" de esta Provincia de Río Muni.----------

Y PARA QUE ASI CONSTE Y SURTA LOS EFECTOS NECESARIOS, SE EXPIDE EL PRESENTE EN RIO BENITO A VEINTISIETE DE ENERO DE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y UNO.-

SALVADOR FERNANDEZ CALVILLO, DASOGRAFO, ENCARGADO DEL DESPACHO DEL SERVICIO FORESTAL DE LA REGION ECUATORIAL,

C E R T I F I C O:

Que en el expediente de la "COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.", aparece un documento que copiado literalmente dice así: ----------

"Escudo Nacional y membrete que dice: Delegación de Hacienda de las Provincias de Fernando Poo y Rio Muni.- Tesorería.- Una póliza de 7ª clase por valor de 3 ptas. DON JOSE ANTONIO LEON SOTO, TESORERO ACCIDENTAL DE LA DELEGACION DE HACIENDA DE LAS PROVINCIAS DE FERNANDO POO Y RIO MUNI, CERTIFICO: Que examinados los antecedentes obrantes en esta Oficina, referidos a la firma VASCO AFRICANA S.A., domiciliada en Puerto Iradier, resulta que tiene cumplidos hasta el día de la fecha todos sus compromisos con la Hacienda Provincial, NO EXISTIENDO DEBITOS PENDIENTES PARA CON LA MISMA.- Y para que conste y a petición de parte interesada, expido el presente con el Visto Bueno del Iltmo. Sr. Delegado de Hacienda, en Santa Isabel de Fernando Poo a dos de Diciembre de mil novecientos cincuenta y nueve.- Firmado: José Antonio León.- Vº Bº EL DELEGADO DE HACIENDA, Jose Guerra Mateos, firmado y rubricado".----------

Y PARA QUE ASI CONSTE Y SURTA LOS EFECTOS NECESARIOS, SE EXPIDE EL PRESENTE CERTIFICADO EN RIO BENITO A TREINTA DE SEPTIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SESENTA.

PLIEGO DE CONDICIONES PARTICULARES para la novación de la concesión forestal de 2.500 Has. que solicita la COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.-

==========000==========

Bosque enclavado en la zona forestal "B".
Sitio : Río Miang (Distrito de Cogo).
Plazo de novación : 5 años, a partir del día 7 de Mayo 1.960.
Censo irredimible.

El concesionario pagará un cánon anual de 15,- pesetas por hectárea y año y VEINTISEIS PESETAS con SESENTA CENTIMOS (26,60) por árbol apeado.

Anualmente deberá extraer el concesionario un total de madera exportable no inferior a 1.250 toneladas, salvo justificación de insuficiente absorción de la madera en el mercado, crisis general de transporte o cualquier causa de fuerza mayor debidamente justificada.

Si el concesionario no alcanzara algún año, a partir de la toma de posesión, el tonelaje mínimo previsto en el párrafo anterior, cualquiera que sea la causa, se computarán cinco toneladas de déficit de corta y extracción como equivalente a un árbol, a los efectos de determinar el cánon que anualmente deberá percibir la Administración, además del tanto fijo por hectárea.

Río Benito, 27 de Enero de 1.961.-
EL INGENIERO JEFE DEL SERVICIO FORESTAL,

Annex 20

Explanatory Note on the Installation of a Toran Station at a Point on One of the Spanish Islands of Corisco, Bayna, or Laval, Petróleos del Africa Ecuatorial (29 December 1962)

TRANSLATION

Port-Gentil, [in French] December 29, 1962

Explanatory notes regarding the installation of a Toran station at a point on one of the Spanish islands of Corisco, Bayna, or Laval.

1st) DESCRIPTION OF THE TORAN SYSTEM

This is a radio-topographic method that consists in four radio transmitter points. These two-by-two centers disrupt their high frequency waves, resulting in phase differences that are a function of the positions of the two points. For two centers, two points having the same phase difference create a hyperbola, which is produced with the two other points of transmission. Given the phase difference at one point in each system having two centers, the coordinates of this point can be deduced if the differences at the points are known.

Exactitude in navigation and localization using this method is a function of:

a) The relative position of the four transmission points and their interrelationship.
b) The preciseness with which the coordinates of the four points is known.

This radio-topographic method is similar to the Shoran, Loras, or Deca methods, albeit with a few differences, that are already in use by the Gulf company in Spanish Guinea.

2nd) LOCATION OF THE TWO TRANSMISSION CENTERS

For the reasons set forth, the transmission centers must be situated at well-defined geodesic points. Moreover, they must be placed in such a way that the angle formed by the hyperbola of the two pairs of two-by-two transmitters is less than 30 degrees.

In order for the Toran to cover the waters of Corisco and Mondah bays, which are located in Gabonese territory, we have two geodesic points along the Gabonese coast whose usage must be perfected by either of the two geodesic points on the Spanish islands so as to create the largest network of waves in the simplest way possible.

Our interest in utilizing one of the points in Spanish territory is primarily due to the fact that it is both the most practical and most precise solution.

TRANSLATION

3rd) DESCRIPTION OF ONE STATION

The station is comprised of two camping tents: one measuring 1m x 1m, and the other measuring 1.60 x 1 x 1.

In one, there is a 2 KVA generator. In the other, there is a continuous, 65-watt high-frequency radio transmitter (or 13 watts in its abridged version) whose frequency is derived from among the following eight frequencies:

- 1475 Khz
- 1500 Khz
- 1945 Khz
- 1990 Khz
- 1575 Khz
- 1685 Khz
- 1771 Khz
- 1980 Khz

A 12-meter-tall telescopic antenna is mounted next to the first tent. The total space necessary for the full installation, winds, and lightning cable does not take up a full circle 20 meters in diameter.

This transmitter's functioning is automatic. It does not require the presence of an operator.

The generator should be inspected periodically every three days.

In the event transmission stops, a technician can repair it within a couple hours.

4th) TIMES OF TRANSMISSION

The transmitter begins to transmit automatically every morning at 6:30 a.m., and likewise automatically terminates around 7:00 p.m.

5th) WORK PERIOD

The expected duration of this work, and as a consequence, the permanence of the transmitters on Spanish territory, would be around a month and a half. And this would occur during the period between the first of June and the end of October.

6th) NECESSARY AUTHORIZATIONS

Permission to set up one of these stations on any of the islands in Corisco or Mbañe at one of the presently existing geodesic points, noting that we would prefer the point that is:

a) The easiest to access for inspection and supply visits.
b) The most protected from the sea.

Authorization for one or two operators belonging to this Commission to travel to that island during the work period, undertake the installation, and see to its functioning and supply.

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Matthew Bouillon, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

Port-Gentil, le 29 Décembre 1962

Explicaciones sobre instalación de una estación Toran en un punto de de una de las islas españolas de Corisco, Bayna o Laval.

1º) DESCRIPCCION DEL SISTEMA TORAN

Este es un mettodo de radio-topográfico, que consisite en cuatro puntos radio-emisores. Estos centros dos a dos interfieren sus ondas de alta frecuencia, resultando unas diferencias de fases que están en función de las posiciones de los dos puntos. Para dos centros, la situación de los puntos de la misma diferencia de fase es un hipérbole. Lo que se produce con los otros dos puntos emisores. Dada la diferencia de fase en un pumto de cada sistema de dos centros, pueden deducirse las coordenadas de este puntp si las de los centros son conocidas.

La precisión de la navegación y localización en éste método son función:

a) de la situación relativa de los cuatro puntos de emisión y de su relación entre ellos.

b) de la precisión con que se conocen las coordxnadas de los cuatro puntos.

Este método radio-topográfico es similar con pequeñas diferencias a los métodos Shoran, Loras o Deca, ya empleados por la Sociedad Gulf en Güinea Española.

2º) EMPLAZAMIENTO DE LOS CENTRO EMISORES

A causa de las razones expuestas los puntos deben estar situados en puntos geodésicos bien determinados .Ademas colocados de tal forma que el angulo formado por las hipérboles de los dos pares de emisores tomados dos a dos sea ineferior a 30º.

Para llegar a cubrir con el Toran las aguas de las bahias de Corisco y de Mondah situadas en territorio gabonés disponemos de puntos geodesicos en la costa gabonesa cuya utilización debe ser completada por uno cualquiera de los puntos geodésicos en las islas españolas, de manera de llevar a cabo lo más sencillamente posible la mayor red de ondas.

Nuestro interés en utilizar uno de los puntos del territorio español se debe principalmente a ser la solución más p práctica y la más precisa.

3a) DESCRIPCCION DE UNA ESTACION

Est.a compuesta por dos tiendas de campaña: una de 1 x 1 m. y la otra de 1,60 x 1 x 1.

En una [redacted] se encuentra un grupo electrógeno de 2 KVA. En la otra se halla una radio emisora de onda de alta frecuencia continua de 65 Watts (o 13 Watts en su versión resumida) cuya frecuencia está tomada entre las 8 siguientes:

-1475 Khz
-1500 Khz
-1945 Khz
1990 Khz
-1575 Khz
-1685 Khz
-1771 Khz
1980 Khz

Una antena tel scopica de 12 m. de altura está fijada al lado de la primera tienda. El espacio total necesario para la instalación completa, vientos y cable pararrayos no llega a ocupar un circulo de 20 metros de diametro.

El funcionamiento de ésta emisora es autómatico. No es necesaria la presencia permanente del operador.

Una inspección periódica del grupo cada tres dias.

En caso de cese de emisión un técnico lo pondrá en funcionamiento en pocas horas.

4º) HORARIO DE EMISIONES

La emisora comienza a emitir automaticamente todas las mañanas a las 6,30 h. y termina también automaticamente hacia las 19 horas.

5a) PERIODO DE TRABAJO

La duración de los trabajos previstos y como consecuencia la permanencia de las emisoras en territorio español sería alrededor de un mes y medio, y seria en el periodo comprendido entre primeros de Junio y fin de octubre.

6º) AUTORIZACIONES NECESARIAS

Permiso para establecer una de estas estaciones sobre cualq queira de las islas de Corisco o Mbañe en uno de los puntos geode sicos ya existentes, haciéndo notar que nosotros preferiamos el que fuese:

a) de mas facil acceso para las visitas de inspección y sumini tro.
b) el mas protegido contra el mar.

Autorización para uno o dos operadores pertenecientes a es Comisión para ir a esa is la durante el periodo de trabajos, l relaizar la instalación de la estación, y atender a su funcio miento y suministro.

Annex 21

Letter No. 819 from the General Governor of the Equatorial Region *to* the Civil Governor of Rio Muni *concerning* the Authorization for Installation of Radio and Topographical "Toran" Station (22 July 1963)

TRANSLATION

[Coat of Arms]
General Government
of the Equatorial Region

CLASSIFIED

No. 819
[illegible] SP/AF
[illegible]

SUBJECT: AUTHORIZATION FOR INSTALLATION OF RADIO AND TOPOGRAPHICAL "TORAN" STATION

Honorable Sir:

TEXT: On today's date, I do hereby state to Mr. PIERRE LEMAIRE, who, in his capacity as representative of the company "PETROLEOS DEL AFRICA ECUATORIAL," requests the installation of a "TORAN" radio and topographical station on the "Cocotero" islet, as follows:

"In regard to your letter dated on the 6th day of the current month, in which you, in your capacity as representative of the company "Petroleos del Africa Ecuatorial," request authorization to proceed with the installation of a "TORAN" topographical and radio station on the sovereign Spanish islet of "Cocotero," this General Government does so authorize this installation, mindful of the obligations set forth on behalf of the company which you represent…

EQUATORIAL REGION
REGISTRY
Entered: 171-R
Date: 07-23-63
NAVAL MILITARY COMMAND

1st.- The administrator of mines for Muni River Province shall be empowered to inspect the authorized installations. In addition, the aforementioned Company shall be obligated to deliver to said administrator a summary of any research performed, indicating seismic and bathymetric lines, as well as reflection and refraction profiles obtained and an interpretation of their significance, as is customary with authorizations of this type.

2nd.- For the establishment of the station as well as permits for inspection and supply visits, and the assistance required to successfully carry out such tasks, the Company shall coordinate with the pertinent naval authority for the islet and the naval adjutant for Benito River."

It is appropriate for that naval commander to give timely orders to the naval adjutant for Benito River so that he may be in contact with the aforementioned representative regarding the creation of that station and any inspection and supply visits. Furthermore, a small detachment of naval guard members shall be assigned to the islet where they shall remain for the entire time that the TORAN station is in operation. For its part, the Company shall give all manner of assistance necessary such that the technical personnel designated by the mining delegation for Muni River may travel to this islet specifically to conduct technical inspections anytime they believe it necessary to do so.

It is advisable that the naval adjutant for Benito River travel to Cocotero frequently, as the governmental delegate from Cogo shall also do. Both shall reach agreement such that visits by one or the other are as frequent as possible.

For reasons specific to border relations, the naval adjutant shall coordinate with the governmental delegate from Cogo to act in accord in all matters concerning such assistance, inspections, and monitoring.

TRANSLATION

On Cocotero, the Spanish national flag will fly at all times that the French TORAN station is active. Periodically, I will receive detailed reports regarding such service.

I do hereby render this account to the Honorable Governor of Muni River for purposes of coordination with governmental delegation from Cogo, the mining delegation from Muni River, and the Muni River naval adjutant. Technical information regarding the TORAN station to be established is attached hereto.

May God Keep Your Excellency Many Years
Santa Isabel, July 22, 1963
THE GENERAL GOVERNOR

[illegible signature]

Francisco Nunez

[Seal of the General Government of the Equatorial Region]

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Matthew Bouillon, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

07/25/22
Date

GOBIERNO GENERAL
DE LA
REGION ECUATORIAL

RESERVADO

Núm. 819
Ref. SF/AF.
Exp.

ASUNTO: AUTORIZACION INSTALACION ESTACION RADIO Y TOPOGRAFIA " TORAN ".

REGION ECUATORIAL
REGISTRO
ENTRADA 121-R
FECHA 25-02-63
COMANDANCIA MILITAR DE MARINA

Ilmo. Señor:

TEXTO: Con esta misma fecha digo a Don PIERRE LEMAIRE, que, en nombre y representación de la Sociedad " PETROLEOS DEL AFRICA -- ECUATORIAL ", solicita la instalación de una estación de radio y topografía " TORAN " en el Islote " Cocotero ", lo que sigue:

" En relación a su instancia de fecha 6 del actual, por la que, en nombre y representación de la Sociedad " Petróleos del Africa Ecuatorial ", solicita autorización para proceder a la instalación de una estación de radio y topografía " TORAN " en el Islote de soberanía española " Cocotero "; este Gobierno General, autoriza a dicha instalación, teniendo en cuenta las obligaciones que se indican por parte de la Sociedad representada- por Vd..

1º.- La Jefatura de Minas de la Provincia de Río Muni, podrá inspeccionar las instalaciones autorizadas, así como que - la referida Sociedad quedará obligada a entregar a la expresada Jefatura un resumen de los trabajos de investigación realizados, con indicación de las líneas sísmicas, batimétricas y - perfiles de reflexión y refracción obtenidos y su interpretación, usual en esta clase de autorizaciones.

2º.- Se pondrá de acuerdo con la Autoridad Naval de la que depende dicho Islote, Ayudantía Militar de Marina de Río Benito, para el establecimiento de la estación, permiso de visitas de inspección y suministro, así como la ayuda que precisen para el buen funcionamiento de la misma."

Procede que esa Comandancia de Marina de las órdenes oportunas al señor Ayudante de Marina de Río Benito para que se ponga en relación con el citado representante sobre el establecimiento de dicha estación, visita de inspección y suministro, debiendo destacar en dicho Islote una pareja de la Guardia Marítima, donde permanecerán todo el tiempo que esté establecida - la repetida estación " TORAN "; a su vez, dará toda clase de facilidades a la Delegación de Minas de la Provincia de Río Muni para que el personal técnico que designe pueda trasladarse alcitado Islote, con el fin específico de inspección técnica, -- siempre y cuando lo consideren preciso.

Es conveniente que el señor Ayudante de Marina de Río Benito visite con frecuencia el Islote " Cocotero ", lo cual también hará el señor Delegado Gubernativo de Cogo; debiendo ponerse de acuerdo ambos con el fin de que las visitas sean lo más fre- - cuente posibles por una u otra Autoridad.

El señor Ayudante de Marina se pondrá de acuerdo, por razón de relaciones fronterizas, con el señor Delegado Gubernativo - de Cogo y actuarán en un todo de acuerdo, por lo que respecta a esta ayuda, inspección y vigilancia.

En el Islote " Cocotero " ondeará la bandera Nacional durante todo el tiempo que esté establecida la referida estación -- " TORAN", de nacionalidad francesa. Periódicamente se me informará ampliamente sobre este servicio.

...//.

Doy cuenta de este escrito al Excmo. señor Gobernador Civil de Río Muni a efectos de coordinación de acción entre la Delegación Gubernativa de Cogo, Delegación de Minas de Río Muni y Ayudantía de Marina de Río Muni.
Se adjunta información técnica sobre estación " TORAN " a establecer.

Dios guarde a V.S. muchos años
Santa Isabel, a 22 de julio de 1.963.
EL GOBERNADOR GENERAL.

GOBIERNO GENERAL-REGION ECUATORIAL

- Francisco Núñez -

Annex 22

Equatorial Guinea, Forestry Service, *Entry Register No. 4040* (16 September 1965) (excerpt)

TRANSLATION

AUTONOMOUS GOVERNMENT
OF
EQUATORIAL GUINEA
FORESTRY SERVICE

[stamp]: FILE

STATEMENT OF ACCOUNT PRESENTED BY THE FORESTRY SERVICE TO COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A. REGARDING THE FIRST SHIPMENT OF TIMBER FROM THE 1,000 HAS. HARVEST ZONE IN THE STATE FOREST AND THE AREA ADJACENT TO ITS 20,000 HAS. CONCESSION.

Pursuant to ruling number 12.321 issued by the President of the Autonomous Government Council on November 4, 1965, authorizing harvesting from the 1,000 Has. zone in the State Forest and area adjacent to its 20,000 Has. concession in Echam, and pursuant to condition 3a) establishing the fees to be paid for various species, the following statement of account is prepared by the Forestry Service for Compañía Vasco Africana corresponding to the shipment made via Vapor Artagan:

2,546.77 c.m. of Okoume at 260.00 pesetas = 662,160.20 Pesetas

BILL IN THE AMOUNT OF SIX-HUNDRED, SIXTY-TWO THOUSAND ONE-HUNDRED SIXTY PESETAS and TWENTY CENTS IS TO BE MADE AT THE FORESTRY SERVICE OFFICE PURSUANT TO THE PROVISIONS OF CONDITION 4A) OF THE RULING AUTHORIZING HARVESTING IN THE ZONE.

Rio Benito January 7, 1966
Chief Engineer

[signature]

COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A. - PUERTO IRADIER

TRANSLATION

AUTONOMOUS GOVERNMENT
OF
EQUATORIAL GUINEA
FORESTRY SERVICE

[stamp]: FILE

RATES FOR THE FIRST TIMBER SHIPMENT FROM THE 1,000 HAS. ZONE IN THE STATE FOREST AND AREA ADJACENT TO THE 20,000 HAS. CONCESSION IN ECHAM BELONGING TO THE COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A., TO BE PAID FOR TAGGING AND DELIVERY.

Pursuant to the provisions in condition 6a) of the ruling issued by the President of the Autonomous Government Council authorizing Compañía Vasco Africana to harvest a 1,000 Has. zone in the State Forest, payment of the bill shall be made at the Forestry Service Office for TAGGING and DELIVERY, in the amount set by the General Government Ordinance dated August 25, 1951, Article 10, Section B).

Tagging rates:

First 100 c.m. at 3.30 pesetas	330.00	
Second 100 c.m. at 3.00 pesetas . . .	300.00	
Remaining 2,346.77 c.m. at 1.50 pesetas . . .	3,520.15	
TOTAL TAGGING.. . . .		4,150.15 pesetas

Delivery rates:

(Estimated 2,546.77 x 1.25 pesetas/c.m. = 3,183,462.50 pesetas)

First 5,000 pesetas at 2 cents	100.00	
Remaining 3,178,462 pesetas at 1 cent	31,784.62	
TOTAL DELIVERY		31,884.62 pesetas

TOTAL TAGGING AND DELIVERY RATES . . . . . 36,034.77 pesetas

========== ==========

TOTAL AMOUNT OF THIRTY-SIX THOUSAND THIRTY-FOUR PESETAS AND SEVENTY-SEVEN CENTS CORRESPONDING TO THE FIRST SHIPMENT.

Rio Benito, January 7, 1966
Chief Engineer

[signature]

COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A. PUERTO IRADIER

WATER STREET TRANSLATIONS

TRANSLATION

[hw]: I6F

[hw]: Number 551

[stamp]: FILE

er/jmn.

I request that you send the portion of the timber harvested last January from the 1,000 Has. harvest zone in Rio Miang as soon as possible, even if it is negative.

May God grant you many years.
Rio Benito, March 14, 1966
CHIEF ENGINEER

[signature]

COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A. PUERTO IRADIER

TRANSLATION

PUERTO IRADIER
CITY HALL

Office of the Mayor
Number 295

[stamp]: LOG ENTRY
Number 2465
August 10, 1964
FORESTRY SERVICE

Per your correspondence number 2.112 dated July 17 last; I am pleased to forward to you the CENSUS of the towns in this District requested in that correspondence, as well as the total number of inhabitants residing in those towns.

I would also like to inform you that Nsengmiang is not included in the registry of towns in this district.

May God grant you many years.
Puerto Iradier, August 7, 1964
THE MAYOR
[signature]

[stamp]: CITY HALL PUERTO IRADIER (Rio Muni)
MAYOR'S OFFICE

[signature]

Signed: Pedro Lehening Bondoro

FORESTRY SERVICE CHIEF ENGINEER – RIO BENITO

TRANSLATION

CENSUS OF INHABITANTS IN THE TOWNS LISTED AS REQUESTED BY THE FORESTRY SERVICE.

NAME OF TOWN	Men	Women	Boys	Girls	Total
ANGUMA-Osume	7	17	7	12	43
NGONEKIE-id	18	17	3	8	46
MBENAM-YESUC	8	11	5	7	31
ACANABOR-Abe	19	7	2	4	32
ACANABOR-Esenvus	3	4	2	2	11
TOTAL	55	56	19	31	163

Puerto Iradier, August 7, 1964,
THE MAYOR

TRANSLATION

[handwritten page]:

Town reserves [illegible] 1,380 [illegible] Miang

Anguma (Osume)	43 inhabitants	at	4 Has	=	172	Has
Ngonekie (id.)	46 inhabitants	at	4 Has	=	184	“
Acanabor (Abe)	32 inhabitants	at	4 Has	=	128	“
Acanabor (Esenvus)	11 inhabitants	at	4 Has	=	44	“
Mbenam (Yesuc)	31 “	at	4 Has	=	124	“
Total	163 inhabitants				652	Has

43
4
172

46
4
184

163 [crossed out]
32 4
4 652
128 [illegible] request 1345 Has.
31 “ reserves 652
4 [illegible] free 693 Has.
124

TRANSLATION

GOVERNMENTAL DELEGATION OF COGO
PUERTO IRADIER

Rio Muni

Number 1636

[stamp]:

LOG ENTRY
Number 2275
July 23, 1964
FORESTRY SERVICE

Following your correspondence number 2.113 dated the 17th of this month and regarding the request made by the Service regarding the Vasco Africana [as in original] S.A. company, on the back of this letter you will find information on the towns and their inhabitants.

The town of Ndyegmiang is not included in the town census.

May God grant you many years.
Puerto Iradier, July 22, 1964
GOVERNMENT DELEGATE

[signature]

[stamp]: PROVINCE OF RIO MUNI
GOVERNMENTAL DELEGATION OF COGO
PUERTO IRADIER

FORESTRY SERVICE CHIEF ENGINEER.RIO BENITO

TRANSLATION

KEYS: MOSSE; A. B. C. 5 TH. ED.

TELEGRAMS / RADIOS: VASAFRI

COMPAÑIA VASCO – AFRICANA, S. A.

LOGGING OPERATIONS IN SPANISH GUINEA

C/c:
BANCO DE VIZCAYA, BILBAO
BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, BILBAO
BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA, BILBAO
BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA, PUERTO IRADIER

CENTRAL: PUERTO IRADIER (RIO MUNI)

ADMINISTRATIVE OFFICE: BILBAO
DIPUTACION, 4 TELEPHONE: 14735

MS/mn.

Puerto Iradier, July 21, 1964

Forestry Service
Chief Engineer
Rio Benito

[stamp]:
LOG ENTRY
Number 2288
July 22, 1964
FORESTRY SERVICE

Dear Sir:

With regard to the conversation with you on the 10th of his month regarding your visit to Rio Miang in order to measure and assess a plot of land measuring some 1,380 Has., which, as you know, is of vital importance to us, as it is crossed by a road, and given the delay due to the rugged terrain in the “Alejandro” concession.

For that reason and given your kindness when meeting with us the other day, we would like to remind you of your promise to confirm the date you believe is most convenient either for you or the persons designated by you to travel, with the aim of being as prepared as possible for the work to be done.

We thank you very much for your prompt response.

Most sincerely,

[stamp]: COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A.

[signature]

TRANSLATION

[hw]: Number 2113

In order to better provide in a matter related to the Compañía Vasco Africana's forest concession, I request that you kindly facilitate a census of the inhabitants of the following towns:

ah/je.

NDYENGMIANG
MBENAM
NGONEKIE (there are two towns with this name)
ACANABOR (there are two towns with this name)
ANGUMA.

May God grant you many years.

Rio Benito, July 17, 1964
CHIEF ENGINEER

[signature]

Government Delegate of the District of Cogo. P. Iradier

TRANSLATION

[hw]: Number 2112

In order to better provide in a matter related to the Compañía Vasco Africana's forest concession, I request that you kindly facilitate a census of the inhabitants of the following towns:

ah/je.

NDYENGMIANG
MBENAM
NGONEKIE (there are two towns with this name)
ACANABOR (there are two towns with this name)
ANGUMA.

May God grant you many years.

Rio Benito, July 17, 1964
CHIEF ENGINEER

[signature]

Mayor-City Council Chair of PUERTO IRADIER.

TRANSLATION

AUTONOMOUS GOVERNMENT
OF
EQUATORIAL GUINEA
Ministry of Agriculture
Livestock and Forestry

[stamp]: LOG ENTRY
Number 4040
NOVEMBER 29, 1965
FORESTRY SERVICE

[stamp]: COPY

SEC._____
REF. SECRETARY PART.
NUMBER ___2115___
FNO.-

[illegible]

His Excellency, the President of the Autonomous Government Council of Equatorial Guinea, in dispatch number 10.195 dated the 10th of this month, states as follows:

"Given the request signed by MR. ANTONIO ZAMORA ARISMENDI, on behalf of the COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A. requesting authorization to harvest the existing standing timber in a 1,000-00-00 Has. zone in the State Forest and adjacent to its 20,000-00-00 Has. concession in Echam (District of Puerto Iradier and Acurenam), pursuant to the limits marked and delimited in the diagram accompanying his request; Pursuant to the report contained in Your Excellency's dispatch number 536 dated August 25 last, the President of the Government Council has resolved to grant that request, with the following conditions: 1. The COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A. shall conduct logging on that plot of land for a maximum period of one year, beginning on the date of its communication with a minimum extension of 10,000 cubic meters of commercial timber. 2. Trees tagged and considered commercial and in compliance with minimum diameter requirements established by current legislation shall be subject to harvest. 3. For the timber that has been thus tagged, the Company shall pay the Administration the following fees per cubic meter of round wood that, once felled and split can be harvested, based on the quality classification established by the Guinea Lumber Union and currently in force- Okoume, Embero, and first-rate quality 260 pesetas per m3 – Finishing wood and third- and fourth-rate quality timber, 125.- pesetas per m3. 4. Monthly payments shall be made by the Forestry Service for the timber shipped, to the Forestry Improvement Fund. 5. In the event of non-compliance with minimum harvest conditions established in the first point for any reason not attributable to the Administration, the Company shall be bound to satisfy a final payment of the difference of the volume actually harvested at the minimum established rate of 150.00 pesetas per cubic meter of the difference. 6. The COMPAÑIA VASCO AFRICANA, S.A. shall pay the corresponding tagging and delivery fees to the Forestry Service. 7. The Forestry Service shall be responsible for monitoring and control of the logging authorized and establish the appropriate complaint and initiate corresponding sanction files in case of the company's failure to comply with the stipulated conditions. 8. Once the logging of existing commercial timber in the area is completed, this must be certified by the Forestry Service, the tagging shall be considered extinguished, and full possession of the remaining land shall revert to the Administration. This is for your information and that of the interested party."

I am forwarding the above to you for your information, that of the interested party, and other corresponding purposes.

May God grant you many years.
Santa Isabel, September 16, 1965
ADVISOR
Signed: Luis Rondo Maguga Rolé

FORESTRY SERVICE CHIEF ACCIDENT ENGINEER. RIO BENITO

TRANSLATION

GOVERNMENTAL DELEGATION
OF COGO
Puerto Iradier

[stamp]:
LOG ENTRY
Number 3440
OCTOBER 24, 1964
FORESTRY SERVICE

Number 2056

I have the honor of submitting to you for the resolution you deem appropriate a request signed by the Second Chief of the Osume tribe, Mr. Antonio Nse Bacale, on behalf of the inhabitants of his jurisdiction claiming land requested by the gentlemen who express themselves therein.

May God grant you many years.
Puerto Iradier, October 22, 1964
GOVERNMENT DELEGATE

[signature]

[hw]: Is in the [illegible] zone

FORESTRY SERVICE CHIEF ENGINEER.

RIO BENITO

TRANSLATION

[four postage stamps]

[stamp]:

LOG ENTRY
Number ____
OCTOBER 24, 1964
FORESTRY SERVICE

ANTONIO NSE BACALE, an adult, married, and a farmer, the Second Chief of the Osume tribe and a resident of the Ngonikie-Osume town in the District of Cogo, on behalf of the neighbors of the towns of Mbenam, Ngonikie, Acanabor-Esenvus, Acanabor-Aben, Anguma and Binguale of the district listed above, respectfully inform you:

I. That the residents of the towns listed above number 170 heads of household.
II. That Compañía Vasco Africana, S.A. was granted a plot of land in the vicinity of the towns listed, opening at that time a five-kilometer road parallel to those towns, leaving a reserve of land within that space so that the inhabitants can continue their farms, which exist today.
III. That today, the company noted above has created a road in the same direction as the previous one, but just a few meters from the inhabitants' homes.
IV. That the space between the two roads has been requested by Epifanie Oma Ncomu, Jose Mice Engonga, Salvador Ndonga, Miguel Obiang, Esone Ohama and Bonifacio Esone Ale, all of whom on or near the same date, in spite of being considered as reserve land of the aforementioned towns, and most of the petitioners are employees of Compañía Vasco Africana, S.A., for which, they humbly

REQUEST:

That given the extreme situation described above, you order the suspension of the procedures being carried out with regard to the requests listed above regarding the aforementioned land, and, if it is in your best interest, you may take as many measures as you deem appropriate in order to verify this, given that all of the farms are already located on the land requested by them.

Those making the request hope to obtain grace from your goodness and righteousness. May God grant you many years.

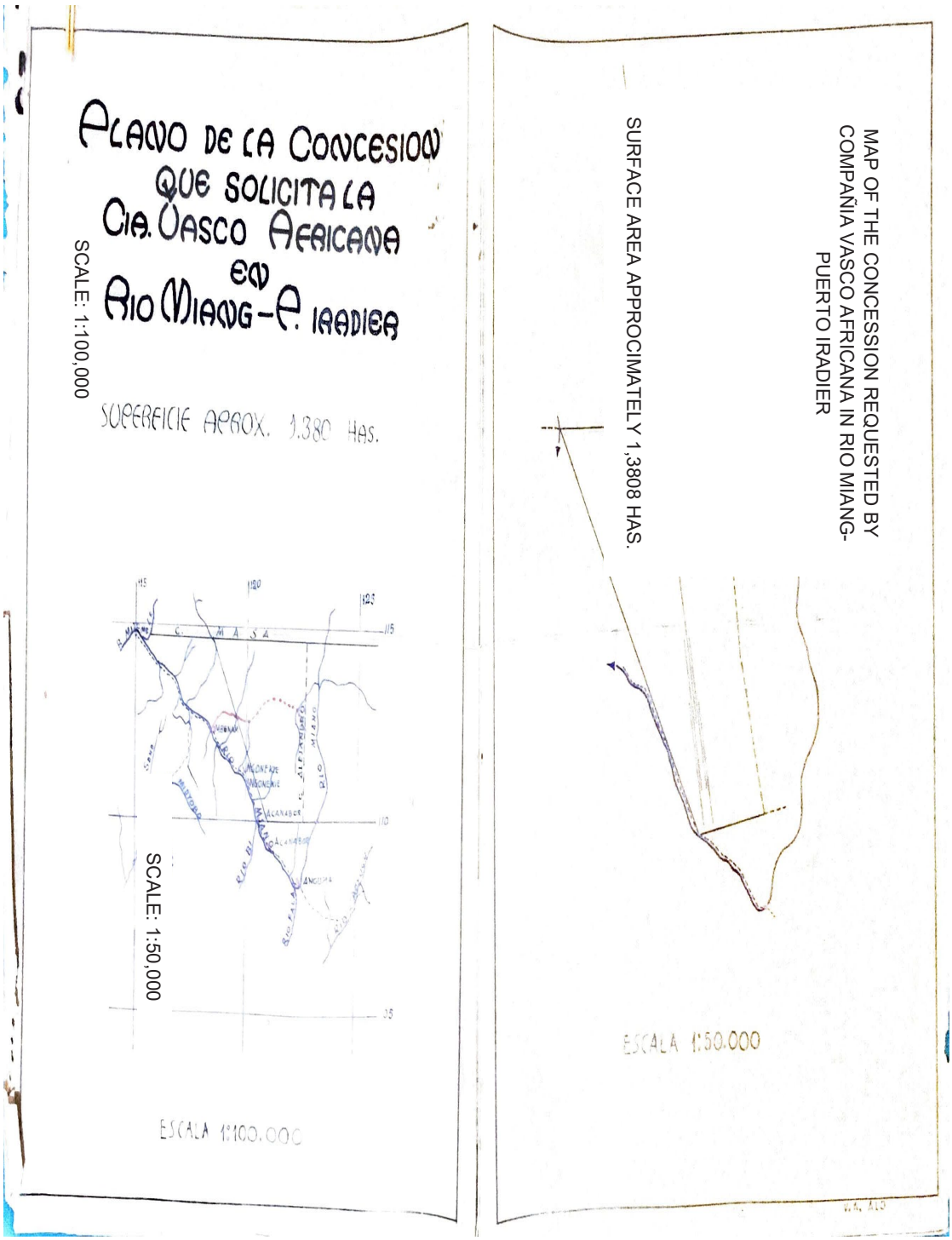
Puerto Iradier, October 22, 1964.

[signature]

FORESTRY SERVICE ENGINEER

RIO BENITO

TRANSLATION



WATER STREET TRANSLATIONS

WATER STREET TRANSLATIONS, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016 (212) 776-1713
www.waterstreettranslations.com info@waterstreettranslations.com

CERTIFICATION OF ACCURACY OF TRANSLATION

This hereby confirms that the foregoing translation was prepared by Sonja Swenson, a linguist with substantial experience in the translation of documents from Spanish into English as certified by the American Translators Association.

Kent G. Heine, Managing Partner of Water Street Translations, LLC, hereby attests to the following:

> "To the best of my knowledge and belief, the foregoing translation is a true, accurate, and unbiased translation into English of the Spanish text attached herewith."

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC

09/26/22

Date

GOBIERNO AUTONOMO
DE LA
GUINEA ECUATORIAL
SERVICIO FORESTAL

EXPEDIENTE

LIQUIDACION QUE PRESENTA EL SERVICIO FORESTAL A LA COMPAÑIA VASCO AFRICANA, RELATIVO AL PRIMER EMBARQUE DE MADERA PROCEDENTE DE LA ZONA DE 1.000 HAS. EN BOSQUE DEL ESTADO Y COLINDANTE CON SU CONCESION DE 20.000 HAS.

De acuerdo con lo establecido en el escrito de la Presidencia del consejo de Gobierno Autónomo nº 12.321 de fecha 4 de Noviembre de 1.965, por el que se les autorizaba la explotación de la zona de 1.000 Has. en bosque del Estado y colindante con su concesión de 20.000 Has. de Echam, y vista la condición 3º) que fija los precios a aplicar a las distintas especies, se formula por este Servicio Forestal a la Cia. Vasco Africana la siguiente liquidación; correspondiente al embarue efectuado sobre el Vapor Artagan:

2.546,77 m.c. de Okume a 260,00 Pt. = 662.160,20 Pts.

ASCIENDE LA PRESENTE LIQUIDACION A LAS FIGURADAS SEISCIENTAS SESENTA Y DOS MIL CIENTO SESENTA PESETAS con VEINTE CENTIMOS QUE DEBERAN SER INGRESADAS EN LA HABILITACION DE ESTE SERVICIO FORESTAL DE ACUERDO CON LO ESTIPULADO CON LA CONDICION 4º) DEL ESCRITO QUE AUTORIZA LA EXPETACION DE LA ZONA. - - - - - - - -

Rio Benito 7 de Enero de 1.966
El Ingeniero Jefe

SRS. COMPAÑIA VASCO AFRICANA .- PUERTO IRADIER.

GOBIERNO AUTONOMO
DE LA
GUINEA ECUATORIAL
SERVICIO FORESTAL

EXPEDIENTE

TASAS CORRESPONDIENTES AL PRIMER EMBARQUE DE MADERA PROCEDENTE DE LA ZONA DE 1.000 HAS. EN BOSQUE DEL ESTADO Y COLINDANTE CON SU CONCESION DE 20.000 HAS. EN ECHAM DE LA COMPAÑIA VASCO AFRICANA, QUE SE FORMULAN A LIQUIDACION POR LOS CONCEPTOS DE SEÑALAMIENTO Y ENTREGA.

De acuerdo con lo previsto en la condición 6ª) del escrito de la presidencia del Consejo de Gobierno Autónomo por el que se autorizaba a la Compañía Vasco Africana la explotación de una zona de L.000 Has. en bosque del Estado, se formula la presebte liquidación de las Tasas a ingresar en la Habilitación de este Servicio Forestal por los conceptos de SEÑALAMIENTO y ENTREGA, cuya cuantia fija la Ordenanza del Gobierno General de fecha 25 de Agosto de 1.951 Articulo 10, Apartado B).

Tasas de Señalamiento:

Primeros 100 m.c. a 3,30 Pt.	330,00	
Segundo 100 m.c. a 3,00 Pt.	300,00	
Resto 2.346,77 m.c. a 1,50 Pt. ...	3.520,15	
TOTAL SEÑALAMIENTO		4.150,15 Pt

Tasas de Entrega:

(Valoración 2.546,77 . 1.250 Pt/m.c. =
= 3.183.462,50 Pt.)

Primeras 5.000 Pts al 2%	100,00	
Resto 3.178.462 Pt.al 1%	31.784,62	
TOTAL ENTREGA		31.884,62 Pt
TOTAL TASAS POR SEÑALAMIENTO Y ENTREGA		36.034,77 Pt

ASCIENDEN LAS TASAS CORRESPONDIENTES AL PRIMER EMBARQUE A LA CANTIDAD DE TREINTA Y SEIS MIL TREINTA Y CUATRO PESETAS con SETENTA Y SIETE CENTIMOS. - - - - - - - - - - - - - - - - -

Río Benito 7 de Enero de 1.966
El Ingeniero Jefe

SRS. COMPAÑIA VASCO AFRICANA.- PUERTO IRADIER.

167.

EXPEDIENTE

Nº 551

er/jmn.-

Ruego a Vds. tenga a bién remitir a este Servicio, a la mayor brevedad posible, el parte de producción de la madera extraida durante el mes de enero último, en su señalamiento de 1.000 Has. sito en rio Miang, incluso en el caso de ser negativo.

Dios guarde a Vds. muchos años.
R.Benito, 14 de marzo de 1.966.
EL INGENIERO JEFE,

Sres. Compañía VASCO AFRICANA, S.A. PUERTO IRADIER.

AYUNTAMIENTO
DE
PUERTO IRADIER
-Alcaldía-
-Núm. 295

REGISTRO DE ENTRADA
Nº 2465
10 AGO. 1964
SERVICIO FORESTAL

Con referencia a su atento escrito - núm. 2.112, de fecha 17 de Julio último; adjunto tengo el honor de remitir a V.S. CENSO de los poblados de este Distrito interesado en su precitado escrito, así como número total de los habitantes residentes en los mismos.

Le participo al propio tiempo que en el Padrón de poblados de este Distrito que obra en esta Dependencia, no figura inscrito el de Nsengmiang.

Dios guarde a V.S.muchos años.
Puerto Iradier,7 de Agosto de 1,964.
EL ALCALDE-PRESIDENTE.,

AYUNTAMIENTO - PUERTO IRADIER (Río Muni) - ALCALDIA

Fdo.: Pedro Lehening Bonoro

Sr. INGENIERO JEFE DEL SERVICIO FORESTAL.- RIO BENITO.

CENSO DE HABITANTES DE LOS POBLADOS QUE SE CITAN, INTERESADOS POR EL SERVICIO FORESTAL.

NOMBRE DEL POBLD.	Hombres	Mujeres	Niños	Niñas	Total
ANGUMA-Osumo	7.	17.	7.	12.	43.
NGONEKIE-id.	18.	17.	3.	8.	46.
MBENAM-Yesuç	8.	11.	5.	7.	31.
AÇANABOR-Abé	19.	8.	2.	4.	32.
ACANABOR-Esenvus	3.	4.	2.	2.	11.
TOTALES.....:	55.	56.	19.	31.	163.

Puerto Iradier,7 de Agosto de 1,964.
EL ALCALDE.,

Reservas a Poblados Vasafri 1.380.- has Mecang

Angumá (Osumu)	43 hab.	a 4 Hs	=	172 has
Ngonebie (id.)	46 hab.	a 4 Hs.	=	184 "
Akanabor (Abé)	32 hab.	a 4 Hs	=	128 "
Akanabor (Esenibu)	11 hab.	a 4 Hs	=	44 "
Mbenam (Fosne)	31 "	a 4 Hs	=	124
				652 has

total 163 hab.

43
4
172

46
4
184

32
4
128

31
4
124

163
4
652

~~1380 has~~ hab.
652

~~Liq. 728 Has~~

Superf. solicitud 1345 Has.
" reservas 652
Sup. libre 693 Has

10.66.66
652
1.71 8 66

DELEGACIÓN GUBERNATIVA DE COGO
PUERTO IRADIER
Rio Muni
---oo---

Número. 1635

REGISTRO DE ENTRADA
Nº 2275
23 JUL. 1964
SERVICIO FORESTAL

Consecuente á su escrito número 2.113 de fecha 17 de los corrientes, en relación a lo solicitado por ese Servicio y relacionado con la compañía Vasco Afrivcana, S.A.", de esta plaza, al dorso del presente se relacionan los poblados con sus habitantes.

El poblado Ndyegmiang, no consta en el censo de poblados.

Dios guarde a V.S. muchos años.
Puerto Iradier, 22 de Julio 1.964
EL DELEGADO GUBERNATIVO,

PROVINCIA DE RIO MUNI
PUERTO IRADIER
DELEGACIÓN GUBERNATIVA DE COGO

SEÑOR INGENIERO JEFE DEL SERVICIO FORESTAL.
RIO BENITO

CLAVES, [illegible] SE
A. B. C 5 TH. ED.

TELEGRAMAS
RADIOS } VASAFRI

COMPAÑIA VASCO - AFRICANA, S. A.
EXPLOTACIONES FORESTALES EN LA GUINEA ESPAÑOLA

C/c . BANCO DE VIZCAYA, BILBAO
BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, BILBAO
BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA, BILBAO
BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA, PUERTO IRADIER

CENTRAL: PUERTO IRADIER (RIO MUNI)
OFICINA ADMINISTRATIVA: BILBAO
DIPUTACIÓN, 4 TELEF. 14735

MS/mn.-

Puerto Iradier, 21 de Julio de 1.964

REGISTRO DE ENTRADA
Nº 2288
22 JUL. 1964
SERVICIO FORESTAL

Sr. Ingeniero Jefe del
Servicio Forestal
R.í o B e n i t o

Muy Sr. nuestro :

Nos referimos a la conversación mantenida con Vd. el pasado dia 10 sobre su visita a Rio Miang para la medición y valoración de un terreno de unas 1.380 Has., que como Vd. sabe nos es de vital importancia por tenerlo cruzado ya con carretera y por lo atrasada que llevamos ésta, dado lo accidentado del terreno, en la concesión "Alejandro".

Es por ello y dada la amabilidad con que nos recibió el citado día, por lo que nos permitimos recordar a Vd. su promesa de confirmarnos la fecha en que estima conveniente su traslado, o el de aquellas personas que Vd. designe, con el fin de tenerles preparados cuantos medios precisen para el trabajo a realizar.

Mucho le agradeceremos sus prontas noticias y en esta c-onfianza nos repetimos attos. y affmos. ss. ss.

q. e. s. m.

CIA VASCO AFRICANA, S. A.
P. P.

Nº 2113

Al fin de mejor proveer en un -- asunto relacionado con una concesión forestal de la Compañía Vasco Africana, ruego a V.S. me facilite los censos de habitantes de los siguientes poblados:

ah/je.

NDYENGMIANG

MBENAM

NGONEKIE (hay dos poblados con - este nombre)

ACANABOR (hay dos poblados con - este nombre)

ANGUMA.

Dios guarde a V.S. muchos años.
Río Benito, 17 de Julio de 1.964.-
EL INGENIERO JEFE,

Sr. Delegado Gubernativo del Distrito de Cogo.- P.Iradier.

N. 2.112

ah/je.

Al fin de mejor proveer en un - asunto relacionado con una concesión forestal de la Compañía Vasco Africana, ruego a V.S. me facilite los -- censos de habitantes de los siguientes poblados:

NDYENGMIANG

MBENAM

NGONEKIE (hay dos poblados con - este nombre)

ACANABOR (hay dos poblados con - este nombre)

ANGUMA.

Dios guarde a V.S. muchos años.
Río Benito, 17 de Julio de 1.964.-
EL INGENIERO JEFE,

Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de PUERTO IRADIER.

GOBIERNO AUTONOMO
DE LA
GUINEA ECUATORIAL

nsejería de Agricultura
Ganadería y Bosques

REGISTRO DE ENTRADA
Nº 4040
29 NOV.1.965
SERVICIO FORESTAL

COPIA

SEC.

REF.SECRETARIA PART.
NUM. 2115

FNO.-

El Excmo. Señor Presidente del Consejo de Gobierno Autónomo de esta Guinea Ecuatorial, en despacho núm. - 10.195, de 10 de los corrientes, me dice lo siguiente:

"Vista la instancia suscrita por DON ANTONIO ZAMORA ARISMENDI, en nombre y representación de la COMPAÑIA VASCO AFRICANA,S.A., en la que solicita autorización para explotación de la maderas en pie existente en una zona de 1.000-00-00 Has. de Bosque del Estado colindante con su concesión de 20.000-00-00 Has. sita en Echam(Distrito de Puerto Iradier y Acurenam) conforme a los límites señalados y acotados en el croquis que acompaña a su solicitud;-Esta Presidencia del Consejo de Gobierno, de conformidad con el informe contenido en el despacho de V.E. núm.536, de fecha 25 de agosto próximo pasado, ha resuelto acceder a lo solicitado, en las siguientes condiciones:-1ª.-La empresa "COMPAÑIA VASCO AFRICANA,S.A." efectuará la explotación forestal de dicha parcela durante el tiempo máximo de un año a partir de la fecha de su comunicación con un mínimo de extensión de 10.000 metros cúbicos de maderas comerciales.- 2ª.-Serán objeto de explotación aquellos árboles que sean señalados y considerados comerciales y cumplan los requisitos de diámetros mínimos establecidos en la legislación vigente.-3ª.-Por la madera así señalada pagará a la Administración los siguientes precios por metros cúbicos de madera en rollo que una vez apeada y tronzada resulte aprovechable, según la clasificación de calidad establecida por el Sindicato Maderero de Guinea y vigente oficialmente en la actualidad.-Madera de Okume, Embero y de primera calidad 260 pts. m3.-Madera de acaba y tercera calidad y cuarta 125,-pts. m3. 4ª.-El pago se efectuará por liquidación mensual de la madera embarcada, efectuada por el Servicio Forestal, y cuyo importe se ingresará en el Fondo de Mejoras Forestales.-5ª.- En caso de incumplimiento por cualquier causa no atribuible a la Administración de la condición de saca mínima establecida en el punto primero, al vencimiento del plazo establecido, la empresa quedará obligada a satisfacer como liquidación final la diferencia de volúmen realmente extraido, con el mínimo establecido, a razón de 150,00 pts. por metro cúbico de diferencia.-6ª.-La "COMAPAÑIA VASCO AFRICANA,S.A." pagará los derechos de señalamientos y entrega correspondiente al Servicio Forestal.-7ª.-De la vigilancia y control del aprovechamiento forestal aquí autorizado, se hará cargo el Servicio Forestal, que en caso de incumplimiento por parte de la empresa de las condiciones estipuladas, formulará la oportuna denuncia e incoará el correspondiente expediente de sanción.-8ª.-Terminada la explotación forestal de la madera comercial existente en la zona, hecho que deberá ser certificado por el Servicio Forestal, se considerará extinguido este señalamiento revirtiendo a la Administración la plena posesión del suelo restante.-Lo comunico a V.E. para su conocimiento y del interesado."

Lo que con referencia a lo anterior, traslado a V.S. para su conocimiento, el del interesado y demás efectos correspondientes.

Dios guarde a V.S. muchos años.
Santa Isabel, 16 de septiembre de 1.965.

EL CONSEJERO,

Fdo.: Luis Rondo Maguga Rolé.

SEÑOR INGENIERO JEFE ACCIDENTAL DEL SERVICIO FORESTAL.-RIO BENITO

GACION GUBERNATIVA
DE COGO
uerto Iradier
------O------

REGISTRO DE ENTRADA
Nº 3440
24 OCT. 1964
SERVICIO FORESTAL

Núm. 2.056

Para la resolución a su vista estime oportuno, adjunto tengo el honor de remitir a V.S. instancia suscrita por el 2º Jefe de la tribu Osumo D. ANTONIO NSE BACALE, en nombre de los habitantes de su jurisdicción reclamando un terreno solicitado por los señores que en la misma se expresan.

Dios guarde a V.S. muchos años.
P. Iradier, 22 de Octubre de 1.964.-
EL DELEGADO GUBERNATIVO,

Esta en la zona de reivalamiento

SEÑOR INGENIERO JEFE DEL SERVICIO FORESTAL.
RIO BENITO

REGISTRO DE ENTRADA
Nº
24 OCT. 1964
SERVICIO FORESTAL

ANTONIO NSE BACALE, mayor de edad. casado, agricultor, 2º Jefe de la tribu Osumo. con domicilio en el poblado de Ngonikie-Osumo del Distrito de Cogo, en nombre de los vecinos de los poblados de Mbenam, Ngonikie, Acanabon-Eservús, Acanabon-Abeñ, Anguma y Binguale del distrito antes mencionado, a V.S. con el mayor respeto y consideración EXPONE:

I.- Que los moradores de los expresados poblados suman la cantidad de 170 cabezas de familias.

II.- Que en su día le fué concedida a la empresa Vasco Africana, S.A. (Concesión Aljandro) un terreno en las inmediaciones de los poblados enumerados, abriéndose entonces una trocha paralela a los mismos a una distancia de cinco kilometros dejándoles en dicho espacio un terreno de reserva para los habitantes de dicho lugar para que puedan hacer sus fincas, hoy existentes.

III.- Que hoy en día la anteriormente citada Cía. ha hecho una trocha en el mismo sentido que la anterior, pero a escasos metros de sus viviendas.

IV.- Que el lugar comprendido entre las dos trochas indicadas ha sido solicitado por los señores, Epifanio Oma Ncomy, José Mico Engonga, Salvador Ndongo, Miguel Obiang, Esono Ohama y Bonifacio Esono Alé, todos en idéntica fecha o aproximadas, a pesar de estar considerado como terreno de reserva de los expresados poblados, y gran parte de los peticionarios son empleados de la Cía. Vasco Africana, S.A.; por todo lo expuesto es por lo que a V.S. humildemente

S U P L I C A:

Que vistos los extremos expresados. se digne ordenar la suspensión de los trámites que se llevan a cabo en relación a las solicitudes mencionadas respecto al mencionado terreno y si a bien lo tiene puede tomar cuantas medidas estime pertinentes para su comprobación, toda vez que todas la fincas hechas caen ya dentro del terreno solicitado por ellos.

Es gracia que espera el recurrente alcanzar de la bondad y recto proceder de V.S. cuya vida guarde Dios muchos años.

Puerto Iradier, 22 de Octubre de 1.964.-

SEÑOR INGENIERO DEL SERVICIO FORESTAL.

RIO BENITO

PLANO DE LA CONCESION
QUE SOLICITA LA
CIA. VASCO AFRICANA
EN
RIO MIANG-E. IRADIER
SUPERFICIE APROX. 1.380 HAS.
ESCALA 1:100.000
ESCALA 1:50.000